This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

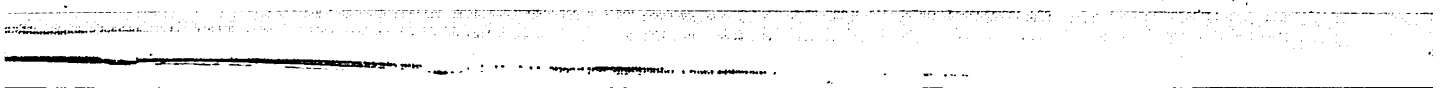
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07592071 4



Wagener
RGR

Wagener

Spanische Sprachlehre,

nebst

Uebungen zur Anwendung der Grundsätze,
der Wortfügung und der Schreibart

der

spanischen Sprache,

mit

einer Einleitung in die Grundsätze
der spanischen Sprache.

Von

Johann Daniel Wagener.

Leipzig, 1795.
Bey Siegfried Lebrecht Crusius.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

651244A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1952 L

Vorerinnerung.

Ich war bey meinem Unterricht, den ich in der ſpaniſchen Sprache gebe, ſo ganz ohne alle Hülfsmittel, um meine Freunde in dieſer ſo prachtvollen und reichen Sprache zu üben, daß ich mich gedrungen ſahe, alle andere Beſchäftigungen bey Seite zu legen, und mir verſchiedene Aufſätze über Grammatik und deren Anwendung zu machen. Hieraus erwuchs dann dies **Werkchen**, das ich bey mehrmaliger Reviſion, ſo viel als möglich zu reinigen und zu poliren geſucht habe. Freylich wohl wird noch ein und der andere der ſpaniſchen Sprache kundiger Mann verſchiedenes hier und da zu ändern, beſſer zu ſetzen und dergleichen Erinnerungen mehr zu machen finden. Dies ſehe ich ſelbſt ein. Billige Richter werden mir aber auch zugeſtehen, daß dies bey dieſem Werke immer der Fall blieb, und wenn ich mich auch noch mehrere Jahre mit geſchriebenen Heften hingehalten, und fortdaurend daran ausgebeſſert hätte.

Die ſpaniſche Sprache iſt eine der leichteſten Sprachen, ſich verſtändlich auszudrücken, und ſich andern mitzutheilen; ſie iſt aber auch eine der ſchwerſten Sprachen, ſie rein und nett zu ſchreiben, und ſich mit Schönheit und Eleganz auszudrücken. Hier iſt nicht der Ort, wo ich dies mit Beyſpielen erläutern kann; ich verweiſe auf das Capitel von der Conſtruction. Und, wer kennt den Nachdruck dieſer Sprache, und findet nicht, daß der kleinſte Umſtand, eine oder die andere Verſetzung, den Zuſammenhang ganz widerſinnig macht?

Die ſpaniſche Sprache hat viele Verehrer, unter Männern, die dieſelbe weiter als aus dem erſten Curſus ſtudiert haben. Und doch fehlt es auch nicht an ſchiefen Beurtheilern ihrer Vorzüge; in Männern, die wohl höchſtens nur ihre Mutterſprache, ſelten mehr eine ausländiſche Sprache ſtudiert haben, bey weitem aber den Reichthum dieſer Sprache, und deren Nachdruck in den Verbindungen nicht kennen, und dann dictatoriſch, in ihren eigenen vier Wänden, wo ſie das Machtwort haben, ein Urtheil fällen, was den ſonſt ſo geübten Schuſter (Schumacher) bey Beurtheilung ſeines Gemähldes für die Nachwelt ſo lächerlich gemacht hat.

Die geringe Kenntniß der ſpaniſchen Sprache, die mir mein Umgang mit gebohrnen Caſtiliern, Männern von Welt und Erziehung, die ihre Sprache ſtudiert haben, — und die Bekanntſchaft mit den beſten Werken der größten

Männer

Männer Spaniens geben mußte, dürfte ſich dann doch wohl ſo weit ausdehnen, daß ich mich in derſelben verſtändlich machen kann. Daß ich die ſpaniſche Sprache rein und vollkommen ſchreiben und ſprechen ſoll, wird niemand von mir erwarten; ſo bald ſelbſt ein Campomanes ſagen kann: o si yo la supiera.

Bücherdiebſtahl wird mir niemand vorrücken! die bis dahin bekannten Grammatiken eines Sobrino, und anderer, deren Verdienſte ich nicht verkenne, konnten mich nicht zum Diebſtahl verleiten; nicht die ſpaniſche Grammatik der Madriter Akademie, noch weniger die davon gemachte Ueberſetzung. Die Akademie ſchrieb nicht für Ausländer, noch viel weniger für Deutſchland. — Bücher-Diebſtahl darf man mir dreiſt vorrücken; denn ich habe alles, was ich in meinem Werke vorbringe, aus ſpaniſchen Schriftſtellern genommen. Das Wie? mag ſich ſelbſt beantworten. — Meine Freunde wollen mit dieſem erſten Theil vorlieb nehmen.

Sollte der Herr Verleger dieſes Verſuchs Aufmunterung finden, ſo wird ein zweyter Theil, über die eigentliche zierliche Wortfügung in Anwendung der Grundſätze, ſo bald ich andere unter den Händen habende Arbeiten abgethan habe, bald nachfolgen. Ich werde einſtweilen noch Gelegenheit haben, durch und bey meinem Unterricht an deſſen Vervollkommung zu arbeiten.

Es wäre unnöthig, wenn ich den Freunden und Liebhabern der ſpaniſchen Sprache, die dies Werk und Uebungen zum Unterricht erwählen und gebrauchen, noch Erinnerungen über die Anwendung der Uebungen auf die Grundſätze ſelbſt, geben wollte. Ein jeder mache den beſten Gebrauch davon, und er wird mit Nutzen arbeiten.

Hamburg, den 14ten November 1794.

J. D. Wagener.

Einleitung.

Von den Buchstaben und deren Aussprache.

I.

Die Spanier haben eigentlich 28 Buchstaben; zu deren Zeichen sie die lateinischen Buchstaben gebrauchen. Diese sind:

A.	B.	C.	CH.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	J.	K.
a.	b.	c.	ch.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j.	k.
L.	Ll.	M.	N.	Ñ.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.
l.	ll.	m.	n.	ñ.	o.	p.	q.	r.	s.	t.	u.
V.	X.	Y.	Z.								
v.	x.	y.	z.								

II.

Von diesen 28 Buchstaben sind 5 Vocale, oder Selbstlauter; nehmlich: a, e, i, o, u; und die übrigen 23 sind Consonanten, oder Mitlauter.

III.

Alle diese Buchstaben werden ausgesprochen, und keiner in der Aussprache verschluckt. Freylich hört man einige Buchstaben nicht gar stark; hieran ist aber blos die geschwinde Aussprache Schuld. Der Spanier schreibt nicht mehr Buchstaben, als er ausspricht; und die er schreibt, spricht er auch aus.

IV.

Alle dieſe Buchſtaben werden, einige ausgenommen, wie im Deutſchen ausgeſprochen. Ich übergehe in dem folgendem Unterrichte die, welche der deutſchen Ausſprache folgen; und ſetze nur die her, welche davon abweichen.

B. b, überhaupt vor den Selbſtlautern, hat eine weiche Ausſprache, beynahe wie das Deutſche w; doch nicht völlig ſo weich, oder wie die weiche Ausſprache des b in den deutſchen Wörtern: geben, leben, lieben, übel. Sie iſt faſt die nehmliche, wie die des v; nur mit dem Unterſchied, daß das b mit platt aufgedrückten, und das v mit einwärts nach den Zähnen eingezogenen Lippen, ausgeſprochen wird. Eine Verſchiedenheit, die dem Deutſchen etwas Mühe macht; die aber in dem Munde des Caſtiliers — und dieſer nur hat die feine Ausſprache — ſehr merklich wird; und die, wenn man ſie nicht wohl beobachtet, zu Zweydeutigkeiten Anlaß geben kann. Balido das Bläken der Schaafe; valido ein Günſtling, Liebling eines großen Herrn; bello ſchön; vello die erſten feinen Haare; benéfico gütig; vénéfico giftig; grabar eingraben, als in Stein; gravar drücken, beſchweren.

b, vor den Mitlautern, wie im Deutſchen.

b, am Ende einer Silbe hört mans nicht ſtark; objeto, subjeto, ließ; ojeto, sujeto; doch ſo als wenn man nach dem Laut des o ein ſanftes Deutſches w hörete. Daher findet man auch in ältern Schriften ojeto, sujeto.

C. c, vor a, o und u wie das deutſche K; und vor e und i wie ß, ein wenig lispelnd, als wenn ein gelindes, weiches d vorhergienge.

CH. ch, vor den Selbſtlautern wie dſch; als: chasco, chico, noche, lies: dſchasko, dſchiko, nodſche. Soll aber ch wie ein lateiniſches, oder deutſches k geleſen werden; ſo ſetzt man unmittelbar nach dieſen beyden Buchſtaben, auf den nächſtfolgenden ein Dächelgen (^); als chôro, mechânica; lies: koro, mecanica.

Vor

Vor den Mitlautern wie im Deutſchen.

D. d, etwas weicher wie im Deutſchen; und am Ende der Wörter nicht völlig ſo hart; ſondern nur ein wenig nachlautend. Uebrigens wird es immer geleſen, und nie verſchlungen; ob man es gleich im geſchwinden Reden, und beſonders in den Endigungen ad und ado nicht ſo deutlich vernimmt. Der Grund beruhet auf der Lieblich- und Annehmlichkeit der itzigen caſtiliſchen Ausſprache.

E. e, vor einem Conſonans wird ſtark und deutlich, wie das deutſche ä, und am Ende der Silbe dunkel, am Ende der mehrſilbigten Wörter nicht ſo deutlich ausgeſprochen; emprender, del, de, zero; noche, coche, beynahe wie nodſch, kodſch.

G. g, vor a, o und u wie im Deutſchen die weichere Ausſprache des G in Gabe, Güte, Gut, wie gha, gho.

Vor e und i wie im Deutſchen in der Endigung gnädig, ſeelig; und nicht ſo ſtark wie das lateiniſche chi, che; faſt wie chg. Als: giro, gentil, gemir, gimo, lies: chgiro, chgentil, chgemir, chgimo.

In den Zuſammenſetzungen gue, gui, als in guerra, guia, seguir wird das u nicht ausgeſprochen, und das g nimmt die Ausſprache wie vor a und o an. Ließ gherra, ghia, seghir.

Soll aber, wie in mehreren Wörtern geſchiehet, das u ausgeſprochen werden; ſo ſchreibt man über daſſelbe zwey Punkte. Als: agüero, vergüenza, fragüe, regüelda, ſprich: aghuero, werghuenza, fraghue, reghuelda; das u hört man ein wenig durchklingen, nur nicht ſo hart wie w.

Vor den Mitlautern wie im Deutſchen; vor l und r ein wenig fließend.

H. iſt ein gelinder Hauch, den der Caſtilier vernehmlich ausdrückt, den aber beſonders Deutſche nicht ſo gelinde bilden können, und daher beſſer thun, wenn ſie dieſen Buchſtaben gar nicht ausſprechen. Als: hojear un libro, in einem

Buche blättern; ojear ventanas, nach den Fenſtern ſchielen; oxear páxaros, Vögel ſcheuchen; beyde letztere ochhear.

Vor der Silbe ue hört man es ganz gelinde; huevo, hueso, nicht hwuewo, hwueso, ſondern faſt als wäre das h ein g doch nur ſehr weiches g; ghueso, ghuevo.

J. j, (jota oder i jota) wird vor a, o und u wie das ch in dem Deutſchen Zacharias, nur etwas mehr durch die Kehle, oder tief in der Kehle ausgeſprochen, doch nur nicht gezwungen. — Vor e und i, wie oben von g vor e und i erinnert worden. Es hat eben die Ausſprache in allen Fällen mit x, und wird daher oft damit verwechſelt. Der Caſtilier giebt zwiſchen beyden in der Ausſprache eine kleine Verſchiedenheit hörbar; die ſich aber nicht durch Worte ausdrücken läßt.

Ll, (elle doblado) wie lig, wobey das g fließend ausgeſprochen wird, faſt als wenn zwiſchen ll und dem g ein i ſtünde, ſo wie das ill in dem franzöſiſchen Wort bataillon. Als: llueve, lluvia, hallar, hollar, llama, laenar, lies: *lligue*we, *llig*uvia, ha*lligar*, ho*lligar*, *llig*ama, *llig*enar.

Ñ. ñ, wie ng, oder nj in einem Laute mit dem folgenden Selbſtlauter, ſo daß man das g oder j geſchwind, ſo wie das j in dem Deutſchen Jeſus, nach dem n ausſpricht, oder wie gn in dem franzöſiſchen Wort carmagnole. Als: niño, ñudo, maña, leño, lies: ni*njo*, *nj*udo, ma*nja*, le*njo*.

P. harte wie im Deutſchen; am Ende einer Silbe hört man es nur ſehr wenig, faſt wie weiches w, oder gar nicht. repto, concepto; lies: rewto, con*c*ewto, oder retto, con*c*etto.

Ph. wo es noch vorkommt, wie f.

Q. q, mit u zuſammengeſetzt — anders wird es nicht gebraucht — vor a wie im Deutſchen und Lateiniſchen, nur etwas geſchwind. Als: quatro, qual, quando, quanto, lies: qũwatro, qũwal, qũwando, qũwanto.

Quo,

Quo, que, qui wie im Franzöſiſchen, quo, que, qui, oder das deutſche gelinde K, doch ſo, daß das u durchaus nicht gehöret wird.

Soll aber das u geleſen werden, ſo giebt man ihm zwey Punkte; als: qüota, qüestor, cinqüenta, qüestion, freqüente; und dann iſt die Ausſprache faſt wie im Lateiniſchen oder Deutſchen, ſo daß man das u ein wenig durchklingen höret.

S. s, wird immer geleſen und ausgeſprochen; vor m hört man es nur wenig; los manteles faſt wie lomanteles; ein Liſpeln nur zwiſchen dem o und m — Vor r wird es eben ſo ausgeſprochen, und daher lautet es wie ein r; als: los rios, los regidores, los radios, las ruedas, lies: lorrios, lorreghidores, lorradios, larruedas; doch ſpreche man die Verdoppelung des r nicht zu ſtark aus. In einzelnen Ausſprachen der Silben, ſpricht der Caſtilier los rios u. ſ. w.

V. v, etwas weicher wie b; ſiehe oben unter B.

X. x, wird geleſen wie jota; ſiehe oben bey J — Vor e in einigen Wörtern wie chh. Als: exemplo, exemplar, exercer, exercicio, lies: echhemplo, echhemplar, echhercer, echhercicio. — Soll es aber wieder wie Cs oder eigentlich wie ein deutſches chs geleſen werden, welches immer vor den harten Mitlautern, und auch in verſchiedenen Fällen vor Selbſtlautern geſchiehet; ſo giebt man in dieſem letzteren Fall, dem folgenden Selbſtlauter ein Dächelchen (^); als: exâctor, exâgerar, exêncion, exîmir, lies: echsactor, echsagerar, echsencion, echsimir; ſo auch explorar, excelencia etc. echsplorar, echscelencia.

Y. y, vor einem Selbſtlauter wie das J im deutſchen Ja, wobey gelinde ein i vorklinget. Als: ya, yo, yerno, lies: ija, ijo, ijerno. Nach einem Selbſtlauter, und am Ende der Wörter, wie i.

Z. z, wie ein ds, wobey man doch das d nicht viel hören, ſondern nur leiſe anſtoßen laſſen muß; es iſt der Laut

eines

eines Menſchen der in ſeiner Sprache liſpelt. In den Endigungen azo, ezo, ezo, hört man das d etwas ſtärker (doch nie als tſ;) beſonders wenn der Buchſtabe vor dem z mit einer Lebhaftigkeit ausgeſprochen werden ſoll; ß aber liſpelt nach. Als: librazo, ein großes Buch, und ein Schlag mit einem Buche. Im erſten Fall hört man das d nicht ſo ſtark, als im zweyten Fall, wo ein gewiſſer Nachdruck auf das a fällt, daher man dann das d ein wenig ſtärker hört. Eben ſo auch zapatazo, ein großer Schuh, und ein Schlag mit einem Schuh, calabazo. —

Und ſo auch grandeza, altezа, lies: grandeßa, alteßa.

z vor g faſt wie ein d. Man ſtößt die Zunge im Ausſprechen zwiſchen die Zähne, und läßt die Ausſprache des angenommenen d liſpeln. Als: juzgar, juzgado, almirantargo, lies: chudgar, chudgado, almirantadgo. —

Diphthongen und Triphthongen heißen: wenn zwey oder drey Selbſtlauter zuſammen, jedoch jeder deutlich für ſich ausgeſprochen, nur eine Silbe ausmachen, und daher im Schreiben nicht getrennt werden dürfen.

Die Diphthongen ſind: *ai* oder *ay*, als: da—bais, bay—le.. *au*, als: pau—sa.. *ei* und *ey*, als: ve—is, pey—ne,.. *ea*, als: lí—nea, bo—reas.. *eo*, als: vir—gi—neo.. *eu*, als: deu—da.. *ia*, als: gra—cia.. *ie*, als: cie—lo.. *io*, als: pre—cio.. *iu*, als: ciu—dad.. *oe*, als: he—roe.. *oi* und *oy*, als: sois, voy.. *ua*, als: fra—gua.. *ue*, als: due—ño.. *ui* und *uy*, als: rui—do, buy—tre.. *uo*, als: ar—duo.

Doch ſind die Verbindungen *ai*, *ei*, *ia*, *io*, *ua*, *ue*, keine Diphthongen, ſondern als zwey Silben anzuſehen, wenn der erſte Selbſtlauter einen Accent hat, und daher aus beyden Selbſtlautern, zwey Silben werden.

Triphthongen ſind viere, als: *iai* in pre—cias; *iei* in va—cieis; *uai* in santi—guais; *uei* oder *uey* in averi—güeis, buey.

V.

V.

Von der Verwechſelung der Buchſtaben im Schreiben.

So ſehr auch in älteren Schriften die Buchſtaben b und v mit einander verwechſelt werden; ſo wenig kann und darf dies geſchehen; weil nur gar zu leicht Mißverſtand und Zweydeutigkeit daraus entſtehet.

Die ſpaniſche Sprache hat ſehr viele lateiniſche Wörter; auf dieſe nehme man nur Rückſicht, und ſchreibe immer da, wo im lateiniſchen, oder andern Sprachen ein b ſtehet, auch ein b; und wo ein v ſtehet, ein v. Daher escribir mit b und nicht mit v; vasto groß, zum Unterſchied von basto grob; grabar einätzen zum Unterſchied von gravar drücken.

Doch muß man bey einigen andern Wörtern auch auf den Gebrauch ſehen; weil man abogado und nicht avogado; borla, bueytre, und nicht vorla, vueytre ſchreibt.

Vor l und r ſetze man immer ein b; und nie ein v.

C. c, vor e und i ſchreibt man c, und nie ein z; auſſer in einigen wenigen Wörtern, in denen ſie der Gebrauch beſtimmt hat; als: zelar und die davon herkommen. Das ç bleibt ganz weg; weil man an deſſen ſtatt ein z ſchreibt.

Die Silben châ, chê, chî, die nicht wie im Spaniſchen, ſondern wie im Lateiniſchen ausgeſprochen werden ſollen, ſchreibt man beſſer ca, que, qui.

H. h, laſſe man in denen Wörtern, in denen es angenommen worden, nicht aus; und daher ſchreibe man; haber, habia, hube, habré, und nie aber, abia, ube, abré. — hojear un libro, nicht ojear; jenes von hoja dieſes von ojo.

Wenn vor dem h ein r oder t hergehet; da laſſe man das h ganz weg, und ſchreibe: retórica, teologia, matemática, und nicht rhet. theol. mathem.

L. l. Nie ſetze man ein doppeltes l in denen Wörtern, die ein ſolches in fremden Sprachen haben, weil das doppelte l einen eigenen Laut hat. Daher, ilegal, ilegitimo, nicht illeg.

M. m. Die Silben am, em, im vor einem Mitlauter, werden immer mit n geschrieben; ausgenommen vor den Buchstaben b und p. Als: ambage, amparo, empezar, embargo, imperial. — inmundicia, inmodestia.

P. Anstatt ph setzt man lieber f.

Qua wird so, und nicht cua in den Wörtern geschrieben, in denen sie schon der Gebrauch bestimmt.

S. s, wird nie doppelt gesetzt.

U. u, verwechsele man im Schreiben nie mit v, weil dieser ein Mitlauter und jener ein Selbstlauter ist.

V. Siehe B.

Z. Siehe C.

VI.

Gebrauch der großen Buchstaben.

Die großen Buchstaben werden gesetzt:

1) zu Anfang einer Rede, Abschnitts, oder Abtheilung der Rede;

2) nach einem Punkt;

3) bey den Nahmen; sie mögen seyn Beynahmen, oder Vornahmen, Zunahmen, oder Familien-Nahmen; Ehrentitel, wenn sie dergleichen ausdrücken sollen; bey Nahmen der Theile der Welt, Reiche, Provinzen, Länder, Städte, Flecken und Dörfer; bey den Nahmen der Meere, Seen, Flüsse, Ströme und Berge.

4) Bey den Benennungen der Künste und Wissenschaften, wenn sie als Hauptbenennung stehen; der Elemente als solcher, nicht aber als Theile des Ganzen.

VII.

Von den Accenten.

Die spanische Sprache hat nur sehr wenige Accente, die nicht so wohl zur Bezeichnung des Tons, als vielmehr zur Vermeidung der Zweydeutigkeiten gesetzt werden.

1) Die

1) Die einſilbigten Wörter, ſie mögen auf einen Selbſt- oder Mitlauter ausgehen, haben keinen Accent, weil ſie immer lang ſind. Ausgenommen diejenigen Wörter, welche mehr als eine Bedeutung haben; als das Fürwort él zum Unterſchied von dem Artickel el; das perſönliche Fürwort mi, mir, zum Unterſchied von dem beſitzenden Fürwort mi, mein; dé ich gebe, sé ich weiß, wenn ſie Zeiten oder Perſonen von den Zeitwörtern dar und saber ſind, zum Unterſchied von dem Vorwort de, und dem Fürwort se. — Sí, wenn es das Fürwort ſich, oder die bejahende Partikel, ja iſt, zum Unterſchied des Bindewortes si wenn.

Ferner bekommen einen Accent, das Vorwort á, und die Bindewörter é, ó und ú.

2) Zwey und mehrſilbige Wörter, die auf einen Selbſtlauter ausgehen, bekommen einen Accent auf der Silbe, auf welcher der Ton liegt; nur nicht auf der zweyten (vorletzten) Silbe; weil dieſe meiſtens lang iſt; als: dinero, puedo, sedero.

a) Folglich werden auf der erſten (letzten) Silbe accentuirt, die erſten und dritten Perſonen Singul. des pret. histor. und Futur. indicat. als: amé, amó, amaré, amará, temí, temió, temeré, temerá.

Ausgenommen einige wenige Wörter: quiso, puso, hubo, tuvo, estuvo, hizo etc.

b) Auf eben dieſer Silbe, die Wörter allá, acá, aquí, allí, café, pení.

c) Auf der zweyen (vorletzten) Silbe, die in a genannte Perſonen, wenn ein Fürwort an dieſelben angehangen wird; als: améle, amóme, amaréle, amarános.

d) Auf der dritten Silbe alle Dactyli; als: cámara, célebre, cántico, espíritu, cándido, último, sílaba, príncipe; die ſuperlativos auf ísimo, als: grandísimo, muchísimo, fidelísimo.

e) Ferner die Zeitwörter, wenn ſie durch Hinzuſetzung eines oder mehrerer Fürwörter, dactyli werden; ohnerachtet ſie,

ſie, wenn ſie allein ſtehen, keinen Accent haben; als: mírote, óyeme, dístele, dixístele, dábame, dámelo. — So auch abrázense, buscámosle, escríbenme. — Die Gerundios, wenn ſie ein Fürwort annehmen, als: habiéndome, amándole, diciéndome, cargándole.

f) Auf der Endung der Infinitivos, wenn an dieſe zwey Fürwörter angehangen werden: dárselas, concedérselo, atribuírmelo; cargárnoslas.

g) wenn dieſe Zeitwörter durch Zuſetzung zweyer Fürwörter mehr Silben bekommen, ſo ſtehet der Accent auf der vierten Silbe; als: quítamelas, llévenmele, búscamelo, díxosenos, habiéndoseme, cargándoselos, tráyéndomele.

h) Auf der vierten Silbe haben den Accent die Nebenwörter in mente, wenn ſie von Beywörtern gemacht worden, die den Accent auf der zweyten Silbe hatten; als: fácilmente, von fácil; difícilmente, von difícil.

i) Auf der fünften Silbe die Beywörter in mente, wenn ſie von Dactylis gemacht werden; als: bárbaramente, cándidamente, intrépidamente, pacíficamente, últimamente, von bárbaro, cándido, intrépido, pacífico, último.

3) Wörter, die ſich auf zwey Selbſtlauter endigen, und nur aus zwey Silben beſtehen, haben auf der vorletzten Silbe, auf welche der Ton fällt, keinen Accent; weil dieſe Silbe gewöhnlich lang iſt; als: nao, cae, brea, sea, lea, reo, via, tia, lie, rio.

Desgleichen die Wörter, welche ſich auf die Doppellauter ia, ie, io, ua, ue, uo endigen; als: India, serie, Julio, Junio, agua, lengua, fragüe, mutuo. Der Grund iſt eben der, weil dieſe Wörter nur aus zwey Silben beſtehen, und dann, bey dieſen Endigungen, auf die vorletzte Silbe kein kein Accent geſetzt wird.

Hiervon gehen jedoch wie in 2, a geſagt, die erſte und dritte Perſon Singul. des pret. historico ab; die, ohnerachtet zwey Selbſtlauter ſtehen, auf den letzten einen Accent annehmen; als: leí, reí, fié, lié, roí, frió, pidió, fragüé, fragüé.

4) Wör-

4) Wörter die drey und mehr Silben haben, und auf zwey Selbſtlauter ausgehen, nehmen auf der Silbe, auf die der Ton fällt, einen Accent.

Auf der letzten Silbe; als: puntapié, tirapié; und überhaupt die erſte und dritte Perſon des pret. histor. der Zeitwörter; als: acarreé, exceptué, distribui, acañoneó, codició, desperdició.

Auf der vorletzten Silbe werden accentuirt, die Endigungen der Nenn- und Zeitwörter in ee, ia, ie, io, ua, ue, uo; um anzuzeigen, daß ſie keine Doppellauter ſind; als: provée, filosofia, desvia, envie, desafío, ganzúa, exceptúa, reditúe, gradúo.

Hiervon geben ab die erſte und dritte Perſon Sing. des Imperfecto Indicat. und Futur. condic.; welche nicht accentuirt werden, da ſie immer lang ſind; als: yo convenia, él convenia; yo tomaria, él tomaria, u. ſ. w.

Ferner geben ab die drey und mehrſilbigten Wörter, die auf ia, io, ie endigen, und als Doppellauter ausgeſprochen werden; als experiencia, concordia, enturbie, disturbío, imperio; weil man ſchon weiß, daß der Accent auf der vorletzten Silbe en in experiencia liegt.

Eben ſo die Endungen, ua, ue, uo, wenn ſie Doppellauter ſind.

Die Endungen ae, ao, au, ea, eo, oa, oe, oo werden auch nicht accentuirt, als decae, bacalao, hermosea, arcabuceo, aldeoa, linaloe; weil die vorletzte Silbe faſt immer lang iſt; machen ſie aber einen Doppellauter; ſo wird die vorletzte Silbe accentuirt; als héroe; und eben ſo cesáreo, etérea, línea, cutáneo, momentáneo, purpúreo, und einige andere. Auf der vorvorletzten Silbe werden die wenigen Dactyli, die ſich auf einen Doppellauter endigen, accentuirt; als: multíloqua, altíloqua.

Anmerkung. Einige Endigungen zuſammen geſetzter Wörter in *ia*, deren einfache Wörter keinen Accent haben, erfordern denſelben in der Zuſammenſetzung. Als: lia, via haben keinen Accent, nach der Erinnerung 3; und doch haben ſie ihn in der Zuſammenſetzung deslía, desvía; weil ſie ſonſt eine verſchiedene Ausſprache haben würden.

5). Alle Wörter, die ſich auf einen Mittellauter endigen, bekommen einen Accent auf der Silbe, auf welche der Ton fällt; nur nicht auf der letzten Silbe; weil dieſe gemeiniglich lang iſt.

Doch werden auf der letzten Silbe accentuirt die zweyte Perſon Singul. und dritte Perſon Plural. das Fut. Positiv. amarás, amarán; temerás, temerán; subirás, subirán.

Auf der vorletzten Silbe werde accentuirt die Wörter: árbol, vírgen, mártir, crísis, ménos, alférez entónces, dictámen, cármen und mehrere.

Ferner die zweyte Perſon Plur. das Imperf. Posit. und Impos.; die erſte, zweyte und dritte Perſon Plur. das pret. histor. Pos.; die zweyte Perſon Plur. das pret. hist. Impos. — Die erſte und zweyte Perſon Plur. das Fut. Pos.; die zweyte Perſon Plur. das Fut. Condic.; und die zweyte Perſon Plur. des Fut. Exact. als: amábais, temíais, amárais, temiérais; amámos, amásteis, amáron, temímos, temísteis, temiéron; amáseis, temiéseis; amarémos, amaréis; temerémos, temeréis; amaríais, temeríais; amáreis.

Auf der dritten Silbe werden accentuirt, die Wörter: régimen, Júpiter, énfasis, éxtasis, génesis, und mehrere andere.

Ferner die erſte Perſon Plur. des Imperfect. Posit. und Impos. — Die erſte Perſon Plur. des Pret. hist. Impos. — Die erſte Perſon Plur. des Fut. cond. und Fut. exact. als: amába-

amábamos, temiamos; amáramos, temiérámos; amásemos, temiésemos; amariamos, temeriamos; amáremos, temiéremos

Anmerkung. Der Plural richtet ſich bey den Nenn- und Hauptwörtern immer nach dem Singul.; ſo daß der Accent immer im Plural. auf der Silbe bleibt, auf der er im Singul. ſtand. Das einzige Caracter macht den Plural caractéres.

VIII.

Einige Zeichen, deren Kenntniß bey der Ausſprache ſehr wichtig ſind.

Die ſpaniſche Sprache hat einige Buchſtaben, oder Buchſtabenzeichen, die in der Ausſprache in einigen Wörtern eine Abweichung leiden; und zu deren Bemerkung ſind einige beſondere Zeichen nöthig.

1) Wenn CH. ch. die eigentliche Ausſprache verliehret und als ein K ausgeſprochen werden ſoll; ſo ſetzt man einen Circumflex auf den Buchſtaben der unmittelbar auf ch. folgt. als: chîromancia, Chîron, ließ: kiromandsia, kiron.

2) Desgleichen nimmt der Buchſtabe X. ſobald derſelbe nicht wie ein Kehlbuchſtabe, ſondern wie ein deutſches chs ausgeſprochen werden ſoll, eben dieſes Zeichen auf dem nächſtfolgendem Selbſtlauter an; als: exâcto, exêquias, exîmio, exîstir, ließ: echsacto, echsequias, echsimio, echsistir.

Oft aber nehmen die Buchſtaben ch. und x. dieſe eben genante Ausſprache an, und doch läßt ſich das Zeichen nicht anbringen; weil juſt der Vokal, auf welchen das Zeichen fällen müſte, einen Accent hat; als: chîmica, chîmico hexámetro, exámen.

3) Wenn der Buchſtabe u in den Verbindungen que, quo, gue, gui, ausgeſprochen werden ſoll; ſo giebt man demſelben zwey Punkte; als: qüestion, iniqüo, agüero, argüir.

IX.

Von andern Abtheilungen in der Rede.

Dieſe ſind coma (,) punto y coma (;), dos puntos (:), punto final (.), parèntesis ( ), interrogante (?) und admiracion (!)

1) Das *coma* trennt die kleinſten Theile der Rede; daher ſetzt man es gewöhnlich vor allen trennenden Rede-Partikeln (partes disyuntivas), als: Conocia bien que las alegrías de la corte son visibles, pero falsas, y sus pesares verdaderos, aunque ocultos. — preciso es sufrir la pena impuesta, ya sea grande, ò pequeña, ya justa, ò injusta.

b) Sehr oft vor den Bindewörtern y, é und dem pron. relat. *que*, wenn nehmlich die verbundnen Wörter als beſonders vorgeſtellt werden ſollen, und der durch que angehängte Satz, den vorhergehenden erklären ſoll; als: los ignorantes hablan con arrogancia, y los sabios con moderacion. — Ya desamparaban à Cervantes las fuerzas del cuerpo, y aun mantenia firme el espíritu, y viva la memoria de su bienhechor. — Iſt dies aber in beyden Fällen nicht ſo; ſo ſtehet auch kein coma; als: el autor creia que su nueva edicion y apología serian bien recibidas. — Su funeral fué tan obscuro y pobre como lo habia sido su persona. — El libro que he leido.

c) Nach jedem Hauptwort, Beiwort, Zeitwort, Nebenwort, und andern Beſtimmungswörtern, ſo bald derſelben mehrere auf einander folgen; als: sus principales virtudes fuéron la sinceridad, moderacion, rectitud y agradecimiento. — El estudio de buenas letras es honesto, útil, ameno y agradable. El pecador arrepentido llora, gime, hace penitencia, clama à Dios continuamente — Cervantes murió quieto, tranquilo, sosegado y felizmente; ò con quietud, con tranquilitud, con sosiego y con felicidad.

6) Wenn

d) Wenn kleine Zwiſchenſätze in einer Rede vorkommen, die etwa eine nähere Beſtimmung des vorhergehenden wären, und doch nicht als eine Parentheſis angeſehen werden; als: la ciudad de Hamburgo, segun el grande y rico comercio que en ella se hace, es uno de los mas famosos puertos del mundo. — El orador debe ser muy estimado, esto se entiende, si tiene la ciencia, el talento, y las demas circunstancias que requiere su ministerio.

e) Vor und nach jedem Vocativo; als: quien podrá, Dios mio, negar vuestra bondad! — fängt aber die Rede mit einem Vocativo an, ſo ſteht kein coma.

2) *punto y coma*, Semicolon (;) ſtehet vor dem Haupttheilen der Rede, die das vorhergeſagte näher beſtimmen; und daher meiſtentheils vor den Partikeln pero, mas, aunque sin embargo. Als: Cervantes tenia aquella sencillez nativa, que se conserva tratendo mas con los libros que con los hombres; pero la tuvo exênta de embarazo y encogimiento, que suele notarse en los que tratân únicamente con los libros. Era ignalmente recto que agradecido; pero su gratitud fué mucho mas feliz que su integridad.

3) *Dos puntos*, Colon (:), ſteht in der Rede vor den Haupttheilen derſelben, mit welchen der Sinn, den man vorlegen will, noch nicht ganz zu Ende iſt; auch wenn man eine Pauſe in der Rede machen will. Als: todo lo que es raro, extraordinario, nuevo y do un exîto dudoso é incierto, mueve la curiosidad del espíritu: la simplicidad y unidad convienen à su pereza, y la diversidad y variedad entretienen su inconstancia.

b) auch vor den Worten oder ganzen Stellen, die man aus einer Schrift oder Rede anführt; als: las palabras del Evangelio son estas: amad à vuestros enemigos, y haced bien à los que os aborrecen.

4) *punto Final*, Punkt (.) ſetzt man da, wo der Sinn einer Rede ganz zu Ende iſt.

5) *parénteſis*, Parentheſe ( ) zeigt an, daß die eingeſchloſſenen Wörter nur eine weitere Erklärung, oder Beſtimmung und Einſchränkung, auch Erweiterung des vorhergehenden ſeyn ſollen; als: el hombre sabio (sea ò no sea noble) es digno de estimacion.

6) *Interrogante*, Fragezeichen (?) ſtehet nach jeder Frage; als quien anda? como está Vmd?

Die Spanier haben ein gedoppeltes Fragezeichen; das eine, welches zu Ende der Frage, und ein anderes, welches zu Anfang der Frage, da wo man den fragenden Ton annimmt, geſetzt wird; jenes iſt das gewöhnliche Fragezeichen (?); dieſes aber ein umgekehrtes (¿). Als: aquellos en cuyas pretensiones desordenadas se divisa la sagrada fé de la amistad violada, y la maldad encubierta con el fingido adorno de bondad, y sumision para conseguir sus depravadas conquistas ¿estos serán hombres de bien? y ¿que parecerán à los ojos ménos escrupulosos?

7) *admiracion*, Verwunderungszeichen (!) iſt auch ein gedoppeltes, ſo wie das Fragezeichen. Wenn nehmlich in einer längeren Rede die Verwunderung erſt in der Mitte, oder am Schluß des Satzes anfängt; ſo ſetzt man da, wo ſie anfängt, eben dieſes Zeichen umgekehrt (¡), und am Schluß das gewöhnliche Zeichen (!). Als: grandes son las mercedes que Dios hace à los pecadores; pero quanto mayores, quanto mas especiales, y quanto mas freqüentes son los beneficios que reciben los justos de su infinita bondad y paternal amor!

8) Trennungszeichen (-), wenn ein Wort nicht ganz in eine Reihe gehet, ſondern abgebrochen wird; und das was nicht auf die Reihe gehet, auf die folgende geſetzt werden muß.

Hier

Hier gebe man genau acht, wie man das Wort buchſtabirt, damit man nicht unrichtig trenne, und nicht einen Buchſtaben, der etwa noch zur Silbe gehört, auf die folgende Reihe ſetze. Als: dig-ni-dad, nicht di-gni-dad, nue-vo, cie-lo, qua-dro, rey-no, fue-reis, und nicht nu-evo, ci-elo, qu-adro, re-yno, fu-ereis.

Das doppelte ll wird nicht getrennt; man theilt ab: pe-llejo, va-llado — vasa-llo.

Hier dienen folgende Regeln:

a) iſt das Wort zuſammen geſetzt, ſo gebe man jeder Silbe die Buchſtaben, die ihr nach der Zuſammenſetzung zukommen; als: ab-negacion, ab-rogacion, con-cavidad, des-ovar, pro-rata, sub-rogar, sub-version, cari-redondo.

Hiervon gehen doch einige zuſammen geſetzte Wörter ab, die in der Zuſammenſetzung mehrere Conſonante haben; als: cons-truir, ins-pirar, obs-tar, pers-picacia etc.

b) bey Wörtern die nicht zuſammengeſetzt ſind, ſehe man auf die Anzahl der darin ſtehenden Conſonanten.

1) ſtehet ein Conſonans zwiſchen zwey Vokalen, ſo gehört derſelbe zur folgenden Silbe.

2) kommen in der Mitte des Worts zwey Conſonante vor; ſo gehört der eine zur vorhergehenden, der andere zur folgenden Silbe; als: ap-tar, al-zar, al-mena, en-cina, con-cor-dia. Hiervon ſind jedoch ausgenommen die Wörter, in welchen der erſte Conſonans ein f, oder ſonſtiger ſtummer Conſonans iſt, und der folgende ein l oder r wäre; in welchem Fall beyde Conſonante zu der folgenden Silbe gehören; als: ha-blar, a-fliccion, co-bro, la-cre, ma-dre, pa-dre.

3) hat ein Wort drey Conſonante in der Mitte, und die beyden erſten ſind bs, ls, ms, ns, rs; ſo gehören dieſe zu der erſten, und der dritte zu der folgenden Silbe; als: obs-tar, cons-tar, cons-titucion, pers-picaz. —

wäre

wäre aber der zweyte Conſonans ein f, oder anderer ſtummer Conſonans, und es folgte ein l oder r, alsdann gehört der erſte Conſonans allein zu der erſten, und die beyden andern zur folgenden Silbe; als: con-flicto, en-clage, an-drajo, en-trada.

4) Sind der Conſonante aber viere; ſo gehören zwey zu der erſten, und zwey zu der folgenden Silbe.

Anmerkung. Die Spanier verdoppeln keinen Buchſtaben, als nur die Vokale a, e, i, o, und die Conſonante c und r, und n, wenn die Verdoppelung in der Ausſprache hörbar iſt.

Grundſätze der ſpaniſchen Sprache.

Erſtes Capitel.

Von den Nennwörtern (nombres).

§. 1.

Unter den Theilen der Rede (partes de la oracion) leiden nur die Nennwörter (los nombres), und die Zeitwörter (los verbos) verſchiedene Veränderungen. Die übrigen Theile leiden keine Veränderungen.

§. 2.

Die Nennwörter ſind entweder Hauptwörter (substantivos), welche einen Gegenſtand vorſtellen, den man für ſich allein verſtehen kann; oder Beiwörter (adjectivos), welche dem Gegenſtand eine Eigenſchaft oder Beſchaffenheit beilegen, und welche man dahero nicht für ſich allein verſtehen kann; oder Fürwörter (pronombres), welche man an ſtatt eines andern Nennworts gebrauchen kann (que se ponen en lugar del nombre).

§. 3.

Die Hauptwörter (los substantivos) leiden zwey Hauptveränderungen:

A) In Anſehung der Darſtellung des Begriffs derſelben;

B) In Anſehung des Verhältniſſes, oder der Beziehung, die ſie auf das dabey ſtehende Zeitwort haben, und den ſie durch gewiſſe vorgeſetzte Kennzeichen anzeigen.

§. 4.

A) Die Darſtellung in Anſehung des Begriffs iſt dreyfach; das heißt: die Hauptwörter können auf eine dreyfache Art vorgeſtellt werden;

1) ich ſtelle die Sache, von welcher ich rede, mit einer gewiſſen Beſtimmung oder Beſchränkung auf einen gewiſſen Gegenſtand, unter mehreren deſſen gleichen dar; oder
2) ich ſtelle ſie in einer gewiſſen unbeſtimmten Einheit vor; oder
3) ich ſtelle ſie, ohne dieſe Beſtimmungen, und Einſchränkungen vor.

§. 5.

Die Beſtimmungs-Wörter (el artículo) ſind für den erſten Fall, wenn ich die Sache auf eine gewiſſe Beſtimmung einſchränke, im Deutſchen der, die, das; der für das männliche, (el género masculino), die, für das weibliche (el género feminino), und das, für das unbeſtimmte Geſchlecht (el género neutro).

Die ſpaniſche Sprache hat aber nur zwey Geſchlechter, nehmlich das männliche el, und das weibliche la. Ein unbeſtimmtes Geſchlecht (neutro) hat ſie nicht: ob wohl es einige Ausdrücke in den Beiwörtern giebt, die weder auf das männliche noch auf das weibliche Geſchlecht gehen, und für die man ein eigenes Wort ſo hat, welches man das unbeſtimmte Geſchlechtswort nennt; und welches, wenn es auch einmal geſetzt wird, immer vor Beiwörtern ſtehet; als: lo bueno, das Gute, lo malo, das Böſe. Dahin gehören auch die Fürwörter esto, eso, aquello. Dieſe kleinen Wörter, el, la und lo, in der vielfachen Zahl los, las, heiſſen die Geſchlechtswörter (los artículos); mit welchen man das Nennwort auf einen gewiſſen beſtimmten Gegenſtand, unter mehreren, die denſelben Nahmen führen, einſchränket und beſtimmet. Als: la mesa, der Tiſch; nehmlich der Tiſch auf den ich zeige, oder von dem ich rede; el hombre, der Menſch; nehmlich der beſtimmte Menſch von dem ich rede, oder den ich zeige; oder das beſtimmte Geſchlecht von Geſchöpfen, welches Menſch genannt wird; el vino anejo, der alte Wein, im Gegenſatz jungen Weins; el jóven que pasa allí, der Jüngling der da vorbey gehet, und den ich dadurch juſt bezeichne.

§. 6.

§. 6.

Stelle ich aber die Sache in einer gewissen unbestimmten Einheit dar; so braucht man uno, una, ein, eine. Allein man setzt dieses unbestimmte Geschlechtswort der Einheit nur alsdann, wenn ich das ein, eine im Deutschen durch ein gewisser, eine gewisse umschreiben und erklären kann. Als: conozco á un jóven que es muy sabio, ich kenne einen (gewissen) Jüngling, der sehr weise ist; vive en una ciudad de la qual se puede decir, er wohnt in einer (gewissen) Stadt, von welcher man sagen kann.

Dies Bestimmungswort hat eigentlich keine mehrere Zahl (número plural). Nur in dem Falle, wenn man unos, unas an statt algunos, as setzet, als: me embió unos libros, er schickte mir einige Bücher; no hubo allá sino unas mugeres, es waren nur einige Frauens da — ist die vielfache Zahl dieses Bestimmungswortes üblich.

§. 7.

Um aber eine gewisse Sache, ohne eine gewisse Bestimmung oder Einschränkung auf einen gewissen Gegenstand, oder just auf diesen oder jenen unter mehreren zu bezeichnen, braucht man nur das Wort ohne allen Artikel hinzusetzen: pan, Brodt; vino, Wein; agua, Wasser; dáme pan, gieb mir Brodt, ohne zu bestimmen was für Brodt es seyn soll; embieme libros, schickt mir Bücher, ohne zu bestimmen was für welche, noch wie viel es seyn sollen.

§. 8.

Vorstellung dieser Begriffe:

1) mit dem Bestimmungswort, der, die, das:
el, la, lo; los, las.
el padre; la madre; el niño; la niña.
los padres; las madres; los niños; las niñas.
lo malo, lo bueno; lo mejor; lo peor.

2) in einer gewissen unbestimmten Einheit:
un libro; una carta; un hijo; una hija; un amigo; una amiga.

3) Ohne alle Bestimmung und Einschränkung:
pan; vino; cerveza; hambre; sed; Juan; Pedro; Hamburgo; Toledo.
tengo hambre; tengo sed; es mercader; son mercaderes; son pescadores.

§. 9.

Es gibt einige Fälle, wo der Artikel la, um des Wohlklangs willen, vor einem darauf folgenden Selbſtlauter (vocal) wohl in el verwandelt wird. So ſagt man: el alma, die Seele; an ſtatt la alma; el agua das Waſſer; an ſtatt la agua. Jedoch läßt ſich dieſe Bemerkung nicht allgemein anwenden, weil auch wieder andere Fälle ſind, in denen das la ſtehen bleibt; als: la aficion, die Zuneigung; la abeja, die Biene; und mehrere andere.

Hier muß man auf den Gebrauch Acht geben.

§. 10.

In der mehrern Zahl (el número plural) bekommen die Nennwörter, wenn ſie ſich auf einen Vocal endigen, ein s; wenn ſie ſich aber auf einen Conſonans oder y, und auf einen accentuirten Selbſtlauter endigen, ein es am Ende. Als: la mesa, der Tiſch — las mesas; el padre, der Vater — los padres; el cuerpo, der Leib — los cuerpos; el espíritu, der Geiſt — los espíritus; el pan, das Brodt — los panes; la virgen, die Jungfer — las virgenes; el pecador, der Sünder — los pecadores; el rey, der König — los reyes; la ley, das Geſetz — las leyes; el borceguí, der Halbſtiefel — los borceguies. Baxá, ein Baſſa — baxáes.

Die Wörter, welche ſich auf z endigen, verwandeln dieſes in der mehreren Zahl in (c) als: una vez, einmal; dos veces; feliz, felices; atroz, atroces.

§. 11.

Die mehreſten Wörter haben einen Singular, und einen Plural. Doch gibt es auch viele Wörter, von denen der Gebrauch keinen Plural, und wieder andere, von denen der Gebrauch keinen Singular beſtimmt hat. Als die Nahmen der Welttheile, Reiche, Länder und Flüſſe; Europa, Aſia, Francia, Inglaterra u. ſ. w. haben keinen Plural; ob man gleich ſagt: las dos Américas, und el Rey de las Sicilias, auch el Rey de las Españas. Den Grund davon ſiehet man leicht ein.

Keinen Singular haben: las albricias, Belohnung; bofes, Lunge; livianos, Lunge; las parillas, der Roſt worauf man brätet; víveres, Lebensmittel, und mehrere andere.

§. 12.

B) Die Darſtellung der Nennwörter in Anſehung des Verhältniſſes, oder der Beziehung, die ſie auf das dabey ſtehende

hende Zeitwort der Handlung, oder des Verhaltens haben; oder da man durch ein Kennzeichen zu erkennen gibt, ob zum Beispiel die Handlung, von, in, mit, nach ꝛc. oder durch, ohne, für dasselbe geschehen ist.

Diese Verhältnisse werden Fälle genannt (casos), welche auf gewisse Fragen, die man bey dem Handeln, Thun, oder Leiden anstellen kann, antworten. Und diese Fälle werden in einigen Sprachen mehrentheils durch gewisse Endbeugungen angezeigt, die man Declination nennt.

§. 13.

Allein die spanische Sprache hat keine andere Endbeugungen, als nur die aus dem Singular in den Plural; und die Wörter bleiben also unverändert.

Die Kennzeichen des Verhältnisses, in welchem die Nennwörter mit dem Zeitwort stehen, werden durch ein Vorwort (preposicion) angegeben, welches vor die Nennwörter gesetzt wird; es mögen diese nun mit, oder ohne das Geschlechts- oder Bestimmungswort, oder mit der unbestimmten Einheit stehen.

§. 14.

Es sind also eben so viele Casus oder Fälle, als Fragen einer Redensart angestellt werden können. Man sehe nach das Capitel von den Vorwörtern.

Hier nur einige Beispiele:

a) mit de wird geantwortet auf die Fragen: wessen? in Ansehung wessen? von wem? wovon? woher? woraus? worüber? del padre, des Vaters; de mi padre, von meinem Vater; de la agricultura, von dem Landbau; de Madrid, von Madrit ꝛc.

b) mit à auf die Fragen; wem? wozu? wann oder zu welcher Zeit? wohin? wie theuer? daß à auch auf die Frage wen? stehet, davon nachher ein mehreres (§. 17). Als: al hijo, dem Sohn; à las diez, um zehn Uhr; à su patria, in sein Vaterland ꝛc.

c) mit con, um ein Instrument oder Begleitung anzuzeigen: con las tixeras, mit der Scheere; con mi padre, mit meinem Vater.

d) mit por, auf die Fragen: wodurch? vermittelst wessen? durch welch Mittel? durch was hindurch? por mi amigo, durch meinen Freund.

e) mit para, auf die Fragen: für wen? für wen zum Beſten? zu welchem Ende? aus was für Bewegungsgrund? para los niños, für die Kinder; para hablar con él, um mit ihm zu reden.

§. 15.

Das Subject (el ſubjeto de la oracion) iſt das Wort, von welchem ich etwas bejahe, oder verneine, oder der Nominativ.

Das Object (el objeto) iſt der Gegenſtand des Würkens, oder der Handlung, was man ſonſt den Accuſativ nennt.

Dieſe beiden Fälle brauchen kein vorgeſetztes Zeichen, indem ſie durch die Stelle in der Zuſammenfügung der Worte leicht unterſchieden werden; wo nehmlich das Subject vor, und das Object nach dem Zeitwort geſetzt wird.

§. 16.

Jedoch findet es ſich oft, daß auch das Object der Rede mit dem Vorworte á ſtehet, und daher die Frage wem? vermuthen ließe. Ich muß daher, um dieſe anſcheinende Schwürigkeit zu heben, folgendes ſagen:

§. 17.

Die Conſtructionsordnung iſt bey den Spaniern ebenſo wenig gebunden, wie bey den Lateinern, daß ſie nicht vielmehr von dem was §. 15. geſagt worden iſt, abgehen, und auch wohl das Object mit dem Subject vor das Zeitwort, und ſo umgekehrt das Subject mit dem Object, nach dem Zeitworte ſetzen ſollten. Und weil es alsdann ſchwürig ſeyn würde, das Object von dem Subject zu unterſcheiden, ja weil dann oft Mißverſtand, ja Zweideutigkeit erfolgen würde; ſo nehmen ſich die Spanier die Freiheit, das Object, es ſtehe nun vor oder nach dem Zeitworte, und wenn es eine Perſon, oder etwas dergleichen anzeiget, von dem Subject, durch das Vorwort á zu unterſcheiden. Z. E enseñaban los Persas á sus hijos, die Perſer lehrten ihre Söhne (wen?) Hier ſtehen Object und Subject nach dem Zeitworte, und wenn man überſetzte; es lehrten die Perſer die Söhne; ſo wäre es zweideutig, wenigſtens nicht deutlich genug, wer der Lehrer, und wer der Belehrte ſey. Um da die Frage wen? gehörig zu bezeichnen, ſetzen ſie das Vorwort á vor das Object. —

Ven-

Vencièron los Alemanes à los Franceses, die Deutſchen haben die Franzoſen beſieget. Die Franzoſen ſollen die Beſiegten ſeyn; und darum werden ſie durch das Vorwort à bezeichnet; weil ſonſt eine Undeutlichkeit erfolgen würde.

Puédese amar la virtud sin que haga feliz à el que (al que) es su amante, kann man wohl die Tugend lieben, ohne daß ſie den, der ſie liebt, glücklich macht? à el ſtatt el.

§. 18.

a) Wann in dem beſtimmten Begriff des männlichen Geſchlechts das Vorwort de oder à vor el zu ſtehen kommen, ſo werden ſie zuſammen gezogen. An ſtatt de el ſagt man daher del, und an ſtatt à el ſagt man al; als: del padre, des Vaters und von dem Vater, an ſtatt de el padre; al padre, al hijo, an ſtatt à el padre, à el hijo.

b) So bald jedoch el nicht das Geſchlechtswort, ſondern das perſönliche Fürwort der dritten Perſon iſt, findet keine Zuſammenziehung ſtatt. Als: no hablamos ni de el, ni de ella; — no le pesa á él, ni á ella.

§. 19.

Um nun ein Wort in allen Fällen gehörig und ohne Fehler hinzuſetzen, merke man ſich vor allen Dingen: ob das angegebene Wort mit dem beſtimmten Artikel el, la, oder ob es mit dem unbeſtimmten Begriff einer gewiſſen Einheit uno, una ſtehet. Und dann ſtelle man nur die natürlichſte Frage an, welche ſich bey der Redensart am beſten ſchickt, und ſetze ſodann dasjenige Vorwort vor das Wort, das der Natur und der Grundbedeutung nach am natürlichſten auf die Frage antwortet; ſo hat man den rechten Fall (caso) gefunden.

§. 20.

Beſondere Abweichungen in dieſen Fällen, die die ſpaniſche von der deutſchen Sprache macht, werden im zweiten Theil angegeben werden.

§. 21.

Uebungen:

Pan, Brodt.	—	cerveza, Bier.
de pan, Brodts.	—	de cerveza, Bier.
à pan, an Brodt.	—	à cerveza, an Bier.

para pan, für Brodt.	—	para cerveza, für Bier.
por pan, durch Brodt.	—	por cerveza, durch Bier.
sin pan, ohne Brodt.	—	sin cerveza, ohne Bier.
de pan, von Brodt.	—	de cerveza, von Bier.

Plural.

panes, Brodte.	—	cervezas, Biere.
de panes, Brodte.	—	de cervezas, Biere.
à panes, an Brodte.	—	à cervezas an Biere.
para panes, für Brodte.	—	para cervezas, für Biere.
de panes, von Brodten.	—	de cervezas, von Bieren.
sin panes, ohne Brodte.	—	sin cervezas, ohne Biere.

Madrid, Madrit.	—	Pedro, Peter.
de Madrid, aus Madrit.	—	de Pedro, Peters.
à Madrid, zu Madrit, und nach Madrit.	—	à Pedro, Petern, und an Peter.
por Madrid, durch Madrit.	—	por Pedro, durch Peter.
de Madrid, von Madrit.	—	de Pedro, von Petern.

---

mi Dios mein Gott.
de mi Dios, meines Gottes,
à mi Dios, meinem Gotte, und an meinen Gott.
para mi Dios, für meinen Gott.
con mi Dios, mit meinem Gott.
de mi Dios, von meinem Gott.

---

mi hermano, mein Bruder.
con la ayuda de mi hermano, meines Bruders.
lo atribuye à mi hermano, meinem Bruder.
piensa en mi hermano, an meinen Bruder.
ha visto à mi hermano, meinen Bruder.
habla de mi hermano, von meinem Bruder.

Plural.

mis hermanos, meine Brüder.
de mis hermanos, meiner Brüder.
à mis hermanos, meinen Brüdern, und an meine Brüder.
con mis hermanos, mit meinen Brüdern.
por mis hermanos, durch meine Brüder.
para mis hermanos, für meine Brüder.
sin mis hermanos, ohne meine Brüder.
sobre mis hermanos, auf meine Brüder.

Mit Beſtimmung.

el padre, der Vater.	la madre.
del padre, des Vaters.	de la madre.
al padre, dem Vater, und an den Vater.	à la madre. - - -
por el padre, durch den Vater.	por la madre.
con el padre, mit dem Vater.	con la madre.
del padre, von dem Vater.	de la madre.

Plural.

los padres, die Väter.	las madres.
de los padres, der Väter.	de las madres.
à los padres, den Vätern, an die Väter.	à las madres. - - -
para los padres, für die Väter.	para las madres.
con los padres, mit den Vätern.	con las madres.
de los padres, von den Vätern.	de las madres.

Mit *un, una.*

un páxaro, ein Vogel.	una flor, Blume.
de un páxaro, eines Vogels.	de una flor -
à un páxaro, einem Vogel, an einen Vogel.	à una flor - - - -
para un páxaro, für einen Vogel.	para una flor -
de un páxaro, von einem Vogel.	de una flor -

Plural.

unos páxaros, einige Vögel.	unas flores, einige Blumen,
de unos páxaros - -	de unas flores - -
à unos páxaros - -	à unas flores - -
por unos páxaros - -	por unas flores - -
para unos páxaros - -	para unas flores - -

Der Artikel des unbeſtimmten Geſchlechts.

lo bueno, das Gute.
de lo bueno, des Guten.
à lo bueno, an das Gute, und dem Guten.
de lo bueno, von dem Guten.

Wenn ein Beiwort dabey ſtehet.

Pan blanco, weißes Brodt.
de pan blanco, weißes Brodts.
à pan blanco, weißem Brodt, an weißes Brodt.
para pan blanco, für weißes Brodt.
de pan blanco, von weißem Brodt.
Und eben ſo der Plural.

cerveza blanca, weißes Bier.
de cerveza blanca, weißes Biers.
à cerveza blanca, weißem Bier, an weißes Bier.
de cerveza blanca, von weißem Bier.
Und eben ſo der Plural.
cervezas blancas, weiße Biere.

Mit dem Beſtimmungs-Wort.

el buen padre, der gute Vater.
del buen padre, des guten Vaters.
al buen padre, dem guten Vater, und an den guten Vater.
para el buen padre, für den guten Vater.
por el buen padre, durch den guten Vater.
del buen padre, von dem guten Vater.
los buenos padres, die guten Väter.
de los buenos padres, der guten Väter.
à los buenos padres, den guten Vätern.
por los buenos padres, durch die guten Väter.

---

la buena madre, die gute Mutter.
de la buena madre, der guten Mutter.
à la buena madre, der guten Mutter, und an die gute Mutter.
con la buena madre, mit der guten Mutter.
de la buena madre, von der guten Mutter.
las buenas madres, die guten Mütter.
de las buenas madres, derer guten Mütter.
à las buenas madres, den guten Müttern.
de las buenas madres, von den guten Müttern.

Eben ſo auch:

un buen padre, ein guter Vater.
de un buen padre - - -
à un buen padre - - -
para un buen padre - - -

---

una buena hija, eine gute Tochter.
de una buena hija - - -
à una buena hija - - -
por una buena hija - - -
de una buena hija - - -

Zweites Capitel.

Von dem Beiwort (adjectivo).

§. 22.

Das Beiwort (adjectivo) iſt ein ſolches Wort, welches bey das Hauptwort geſetzt wird, um deſſelben Eigenſchaft, oder ſonſtige Beſchaffenheit anzuzeigen; als: el buen padre, der gute Vater; el jóven cortes, der höfliche Jüngling; un hombre callado, ein verſchwiegener Menſch; una doncella hermosa, ein ſchönes Mädgen; un caballero andante, ein irrender Ritter; una joya preciosa, ein koſtbarer Edelſtein.

§. 23.

Das Beiwort muß immer mit ſeinem Hauptwort übereinkommen, in gleichem Geſchlechte (género) und Zahl (número); das heißt: wenn das Hauptwort männlichen Geſchlechts iſt, ſo muß auch das Beiwort männlichen Geſchlechts ſeyn; und wenn das Hauptwort in der einfachen Zahl (número singular) ſtehet, ſo muß auch das Beiwort in der einfachen Zahl ſtehen.

§. 24.

Da gibt es nun Beiwörter, die hierzu beſonders zweierley Endigungen, nehmlich eine für das männliche, und eine für das weibliche Geſchlecht haben. Und dies ſind alle die Beiwörter, welche ſich auf o endigen; dieſe machen das weibliche Geſchlecht, durch Verwandelung des o in a. Als: blanco, blanca; negro, negra; hombre blanco; muger blanca.

Andere Beiwörter haben nur eine Endigung, und werden daher mit dieſer einen Endigung ſo wohl bey das Hauptwort männlichen, als auch weiblichen Geſchlechts geſetzt. Hierher gehören alle die Beiwörter, welche ſich auf e, l, n, s und z, und einige die ſich auf i endigen.

§. 25.

Von den Vergleichs-Stufen.

So wie in allen anderen Sprachen, ſo ſchrenkt auch der Spanier ſeine Gedanken nicht darauf ein, daß er blos die Eigenſchaften der Sachen darſtelle. Die Beiwörter, welche die Eigenſchaft, oder Beſchreibung der Sache grade hin vorſtellen, ohne ſie mit einer andern zu vergleichen, ſind poſitiv, oder

oder ſtehen im *positivo;* als: grande, groß; bueno, gut; malo, böſe.

Diejenigen, welche eine Vergleichung der Eigenſchaft mit andern vorſtellen, ſtehen im *comparativo;* als: größer, ſchwärzer wie eine andere Sache.

Und diejenigen dann, die ohne eine Vergleichung anzuſtellen, die Eigenſchaft der Sache über alle andere erheben, oder die Eigenſchaft auf den höchſten Grad erheben, ſtehen im *superlativo*; als; der größte, der beſte, der reichſte, der ſchönſte.

§. 26.

Der Comparativ wird mit Vorſetzung der Wörter mas, und ménos, und der Superlativ mit el mas, el ménos, la mas, la ménos gemacht.

§. 27.

Der Comparativ wird, wenn man aufwärts vergleichen will, durch Vorſetzung der Partikel mas, und, wenn man herunter vergleichen will, durch Vorſetzung der Partikel ménos gemacht; als: sabio, weiſe, mas sabio, weiſer; negro, ſchwarz, mas negro, ſchwärzer; duro, hart, mas duro, härter; sabio, weiſe, ménos sabio, nicht ſo weiſe; negro, ſchwarz, ménos negro, nicht ſo ſchwarz; suave, lieblich, ménos suave, nicht ſo lieblich.

vino mas suave que Nectar, ein Wein der ſüßer als Nectar iſt.

tinta mas negra que la mia, Tinte, die ſchwärzer als die meinige iſt.

§. 28.

Jeder Comparativ hat allemal que nach ſich. Als: el maestro es mas sabio que el escolar, der Lehrer iſt gelehrter als der Schüler; este pan es mas duro que una piedra, das Brodt iſt härter als ein Stein; ménos docto que el otro, nicht ſo gelehrt als der andere; ménos rico que un otro, nicht ſo reich als ein anderer.

Anmerkung; Wenn mas nicht vergleicht, ſondern quantitative ſtehet; ſo hat es de nach ſich. Als: tengo mas de cien ducados, ich habe mehr als hundert Ducaten; los hombres tienen siempre mas de que necesitan, die Menſchen haben immer mehr als ſie bedürfen; este hombre depensa mas de que tiene rentas, der Menſch verzehrt mehr als er Einkünfte hat; en la batalla perecièron mas de veinte mil hombres, in der Schlacht blieben mehr als zwanzig tauſend Mann.

§. 29.

§. 29.

Es gibt aber auch einige irregulaire Comparative, die nicht mit Vorsetzung der Partikeln mas oder ménos gemacht werden. Und diese sind:

bueno, a, gut.	—	mejor, besser.
grande, groß.	—	mayor, größer.
mucho, a, viel.	—	mas -
poco, a, wenig.	—	ménos -
malo, a, böse.	—	peor, schlimmer.
pequeño, a, klein.	—	menor, kleiner.

Doch sagt man auch von pequeño, wenn es klein heißt mas pequeño, kleiner.

Noch gibt es einige Comparative, und Superlative, welche keinen Positiv haben:

interior, der innere.	—	íntimo, a, der innerste.
superior, der höhere.	—	supremo, a, und sumo, a, der höchste.
exterior, der äußere.	—	extremo, a, der äußerste.
inferior, der untere.	—	ínfimo, a - -
menor, kleiner.	—	mínimo, a - -
citerior -	—	- - -
ulterior -	—	- - -

§. 30.

a) Der Superlativ wird mit Vorsetzung des Artikels el, la vor dem Comparativ gemacht. Als: mas blanco, weißer, el mas blanco, der weißeste; mas rico, reicher, el mas rico, der reichste — mas suave, angenehmer, el mas suave, der angenehmste; mayor, größer, el mayor, der größte.

b) Auch machet man einen andern Superlativ durch Verwandelung des Vocals auf den sich das Wort im Positiv endiget, in ísimo, und, wenn sich das Wort auf einen Consonans endiget, durch Hinzusetzung der Endigung ísimo. Als: prudente, klug, prudentísimo; mucho, viel, muchísimo, sehr viel; fidel, getreu, fidelísimo, der getreueste; fino, a, fein, finísimo, a, der feinste. — Man drückt sich im Deutschen aus durch: sehr klug, sehr viel, sehr getreu; muchísimo trabajo, sehr viele Arbeit; lana finísima, sehr feine Wolle; vino dulcísimo, sehr süßer Wein; paises fertilísimos, sehr fruchtbare Länder.

c) Einen

c) Einen dritten Superlativ macht man mit der Partikel muy. Als: muy docto, ſehr gelehrt; con muy fino afecto, mit reinſter Hochachtung; una ciudad muy grande, eine ſehr groſſe Stadt; una obra muy dificultosa, eine ſehr ſchwere Arbeit.

d) Eine vierte ſuperlativiſche Art der Erhebung liegt in der Sylbe re, wenn ſie vor das Beiwort geſetzt wird. Doch gilt dies nicht von allen Beiwörtern. Als: bueno rebueno, recht gut, ſehr gut; agudo, ſcharf, reagudo, recht ſcharf, ſehr ſcharf, witzig; poquito, klein, repoquito, ſehr klein; sabio, weiſe, resabio, ſehr weiſe.

§. 31.

Der Superlativ hat allemal de nach ſich, die Deutſchen mögen ein Vorwort brauchen, welches ſie wollen; es ſey unter, in, auf, von. Als: el mas rico de todos los mercadores, der reichſte unter allen Kaufleuten; la mas hermosa muger de la ciudad, die ſchönſte Frau in der Stadt; el mas sabio de mis hermanos, der weiſeſte von meinen Brüdern.

Anmerkung. Wenn der Superlativ ein Zeitwort mit que nach ſich hat; ſo ſtehet daſſelbe gar gern mit dem Impositivo. Als: el mas rico que sea en la ciudad, der reichſte der in der Stadt iſt; la mas hermosa muger que se pueda ver, die ſchönſte Frau, die man nur ſehen kann; la fragrancia mas suave que pueda percebirse, der angenehmſte Geruch den man empfinden kann.

Doch iſt, wie weiter unten gezeigt werden ſoll, dieſer Satz nicht ſo ſtrenge, daß man nicht auch den positivum ſetzen könnte; beſonders wenn man eine Erhabenheit als würklich daſeyend vorſtellen will. El mas cruel hombre que jamas se ha visto, der grauſamſte Menſch den man jemals geſehen hat.

§. 32.

a) Die particula intensiva der Deutſchen ſo — als, wird mit tan — como gegeben, an deſſen ſtatt man auch zierlicher no ménos — que ſetzet. Z. B. Es tan contento como yo; oder no es ménos contento que yo, er iſt ſo vergnügt als ich.

La lengua castellana es tan agradable y elegante como la francesa é inglesa, oder: la lengua castellana no es ménos agradable y elegante que la francesa é inglesa, die ſpaniſche Sprache iſt eben ſo lieblich und ſchön, als die franzöſiſche und

und engliſche Sprache. No es tan hermoso como mi hermano, oder: es ménos hermoso que mi hermano, er iſt nicht ſo ſchön als mein Bruder.

b) Vor dem Hauptwort aber ſtehet tanto, s — como, und wird als ein Beiwort gebraucht; an deſſen ſtatt man auch ſehr gern: no ménos — que ſetzet. Als: Tiene tanto dinero como su padre, oder: no tiene ménos dinero que su padre, er hat eben ſo viel Geld als ſein Vater. Este Autor merece tanto elogio como los otros, oder: no merece ménos elogio que los otros, dieſer Schriftſteller verdienet eben ſo viel Lob als die andern.

c) Und wenn im Nachſatz ein Zeitwort ſtehet, ſo ſetzet man an ſtatt como, gern quanto, im gleichem Geſchlecht und Zahl.

§. 33.

Noch ſind zu bemerken die Vergleichungs-Partikeln: quanto mas — mas, je mehr — deſto mehr; quanto mas — ménos, je mehr — deſto weniger; quanto ménos — ménos, je weniger — deſto weniger. Als:

a) Quanto mas el hombre tiene, mas quiere tener, je mehr der Menſch hat, deſto mehr will er haben; quanto mas sele da, ménos esta contento, je mehr man ihm gibt, deſto weniger iſt er zufrieden.

Quanto ménos sabe, ménos quiere aprender, je weniger er weiß, deſto weniger will er lernen; quanto ménos es rico uno, mas es en parte de perder quanto tiene, je weniger einer reich iſt, deſto leichter kann er verlieren, das was er hat.

Auch ſagt man wohl: quanto mas — tanto mas. Quanto mas el hombre se entrega à la voluptad, tanto mas dulce la halla, je mehr ſich der Menſch der Wolluſt ergiebt, deſto angenehmer findet er ſie.

b) tanto mas — quanto, um ſo mehr — um deſto; um ſo viel mehr — weil. Esta noticia me alegra tanto mas quanto soy interesado en el asunto, die Nachricht erfreut mich um ſo mehr, weil ich in der Sache intereſſirt bin. Dios ha de ser amado de nosotros tanto mas quanto es nuestro bienhechor, wir müſſen Gott um ſo mehr lieben, weil er unſer Wohlthäter iſt.

c) ménos — que, nicht ſo viel — als; nicht ſo wohl — als. Esta doncella es ménos hermosa que inocente; dieſe Jungfer iſt nicht ſo wohl ſchön, als unſchuldig. Esta noticia interesa ménos à los Alemanes que à los extrangeros, y ménos

nos à los Hamburgueses que al resto de la nacion Alemana, dieſe Nachricht intereſſirt nicht ſo wohl die Deutſchen, als die Ausländer, und nicht ſo ſehr die Hamburger als die übrige deutſche Nation. Siehe auch §. 31. b.

d) No ménos — que, eben ſo — als; no ménos tierno que prudente, eben ſo zärtlich als vorſichtig.

§. 34.

Die Beiwörter werden ſo wohl für ſich allein, als mit Hauptwörtern zuſammen geſetzt, durch Vorwörter in ihren Verhältniſſen und Fällen beſtimmt. Und ſtelle man nur die natürlichſte Frage, ſo wie dorten an, ſo wird kein Fehler erfolgen.

§. 35.

Die Beiwörter ſtehen natürlich nach dem Hauptwort, weil ſie ſich nach denſelben richten müſſen. Als: un hombre racional, ein vernünftiger Menſch; una prueba manifiesta, ein offenbarer Beweiß; una mesa redonda, ein runder Tiſch; la lengua castellana, die ſpaniſche Sprache; una muger hermosa, eine ſchöne Frau.

§. 36.

Wenn aber die Beiwörter eine Erhebung des Hauptworts anzeigen, und demſelben einen Nachdruck beilegen, ſo ſtehen ſie vor dem Hauptwort. Als: un implacable enemigo, ein unverſöhnlicher Feind; una hermosa muger, eine ſchöne Frau; la perniciosa leccion de los libros caballerescos, das ſchädliche Leſen der Romane; ella tiene un cruel pecho, ſie hat ein grauſames Herz.

Wenn jedoch zwey oder mehrere Beiwörter folgen, ſo gehet das Hauptwort voran; es ſey dann, daß ein ſtarker Nachdruck auf den Beiwörtern lieget; los hombres mas sabios y juiciosos suelen à veces dexarse arrebatar, die weiſeſten und klügſten Männer laſſen ſich auch wohl einmal dahin reiſſen. El Embaxador tuvo su entrada con un ostentoso y lucido séquito, der Geſandte hielt ſeinen Einzug unter einem prachtvollen und glänzenden Gefolge.

§. 37.

Die Beiwörter *uno*, *bueno*, *malo*, *alguno*, *ninguno*, *primero*, *postrero* verlieren das o, wenn ſie unmittelbar vor dem Hauptwort männlichen Geſchlechts ſtehen; auch bisweilen

tercero.

tercero. Als: buen señor, ein guter Herr; mal hombre, ein böser Mensch; un rey, ein König; algun príncipe, ein gewisser Fürst; ningun Soldado, kein Soldat; al primer sueño, im ersten Schlaf; el postrer Rey de Francia, der letzte König von Frankreich; al tercer dia, am dritten Tag — doch sagt man auch al tercero dia.

Das Beiwort *santo* verliert die ganze letzte Silbe vor den Namen der Heiligen, als: san Pedro, san Juan; jedoch sagt man: santo Antonio, santo Domingo, und santo Toribio.

Grande wirft die letzte Silbe weg, wenn es vor einem Hauptworte männlichen Geschlechts, das sich mit einem Mitlauter anfängt, (in diesem Fall auch wohl vor einem Hauptworte weiblichen Geschlechts,) stehet: un gran caballo, ein großes Pferd; un gran peligro, eine große Gefahr. Doch sagt man auch un grande numero de ...

Ciento verlieret allemal, wenn es vor einem Hauptworte stehet, die letzte Silbe: als: cien ducados, hundert Ducaten; cien Daleres, hundert Thaler.

§. 38.

Die Spanier machen auch viele Beiwörter mit einer Umschreibung; als: una cadena de hierro, eine eiserne Kette; medias de lana, wollene Strümpfe; un relox de oro, eine goldene Uhre; sin adornos ungeschmückt; sin mancha, unbefleckt; un hombre de mérito, ein verdienstvoller Mann; conserveme en adelante su amistad, erhalten Sie mir Ihre fernere Freundschaft.

Drittes Capitel.

Von den Vorwörtern (preposiciones).

§. 39.

Da die Vorwörter schon ihrer Bedeutung nach vor dem Haupt- und Beiwort stehen sollen, um die verschiedene Fälle anzuzeigen, in denen eine Sache geschehen oder erfolgen kann; so ist es nöthig, daß gleich hier von denselben gehandelt wird.

§. 40.

Die Spanier haben zweierley Vorwörter; einige die ganz für ſich allein, andere die mit de zuſammen vor das Hauptwort geſetzt werden. Die wahren und eigentlichen Vorwörter ſind die, welche nur aus einem Worte beſtehen, und darum haben auch die Gramatiker dieſe nur als ſolche angenommen. Ich ſehe aber nicht ein, warum nicht auch die zuſammengeſetzten als ſolche gelten ſollen, da doch das Verhältniß, in welchem ſich eine Sache befindet, und in welchem ſie geſchiehet, eben ſo durch dieſe als wie durch jene angegeben wird. — Vorwörter aus Hauptwörtern zuſammen geſetzt, gehören nicht hierher.

Alphabetiſche Ordnung dieſer Vorwörter.

Die beigeſetzte Zahl bedeutet die in dieſem §. folgende Nummern.

à, an, zu, nach. 1.
ademas de, außer, nebſt, noch oben drein. 15.
ante, vor; der Ort. 6.
ántes de, vor; die Zeit. 6.
baxo, unter. 9.
cerca de, nahe, bey. 18.
con, mit. 3.
contra, wider, gegen. 10.
de, von. 2.
debaxo de, unter; Ort. 9.
délante de, vor; der Ort. 6.
dentro de, in, innerhalb, hinein. 8.
desde, von — an. 14.
despues de, nach; die Zeit. 7.
detras de, nach, hinter; der Ort. 7.
durante, während, daurend. 12.
en, in. 8.
encima de, über, auf; oben auf. 9.
entre, unter, zwiſchen. 11.
excepto, ausgenommen. 17.
fuera de, außer; außerhalb.
hácia, gegen. 10.
hasta, bis. 14.
mediante, vermittelſt. 13.
para, für, um zu. 4.
por, durch, wegen, weil, aus, für. 5.
segun, nach, Inhalt und Beſchaffenheit. 7.
sin, ohne. 16.
sobre, über, auf.

1) *à, an, zu, nach*, wird geſetzt auf die Fragen: wem? wo? wozu? wohin? wie theuer? wann, oder zu welcher Zeit?

à quien quiere dar este libro? à mi hermano, wem wollen Sie dies Buch geben? meinem Bruder.

à quien quiere embiar estas mercaderías? à mi amigo, an wen wollen Sie die Waaren ſenden? an meinen Freund.

(Die

(Die Nahmen der Länder, Städte ꝛc. so wie jeder Aufenthaltsort, stehen auf die Frage wo? mit dem Vorwort en)

Volved à Paris, kehrt nach Paris zurück. à que precio se vende la libra? à diez sueldos, wie theuer verkauft man das Pfund? für zehn Schillinge. Vmd lo compra à caro precio, sie kaufen es theuer. à aquel mismo punto, in dem Augenblick. à la partida del correo, beym Abgang der Post.

2) *De*, von; wird gesetzt auf die Frage: wessen? wonon? von wem? woher? woraus? auf was Art und Weise? folglich, wenn zwey Hauptwörter in einem Satze zusammen kommen, die etwas verschiedenes bedeuten; desgleichen, nach den Wörtern, die einen Mangel oder Ueberfluß, die ein Erinnern, Vergessen, Gedächtniß Verwundern, Entsetzen, Fürchten, Mißtrauen, Genießen ꝛc. bedeuten.

El palacio del Rey, der Pallast des Königs; el hijo de mi hermano, meines Bruders Sohn.

Dedonde viene? de Madrid, wo kommen Sie her? von Madrit. soy natural de Madrid, ich bin von Madrit gebürtig.

Dios le guarde de toda disgracia, Gott bewahre Sie vor allem Unglück.

Sacar del peligro, aus der Gefahr reißen.

Está desproveido de toda prudencia, er ist aller Klugheit beraubt.

Ha olvidado de todos beneficios, er hat alle Wohlthaten vergessen.

Gozar de los inocentes placeres de la campaña, unschuldige ländliche Vergnügungen genießen.

Me admiro de este espectáculo, ich wundere mich über dies Schauspiel.

Desconfiase de su muger, er hat Mißtrauen gegen seine Frau.

O desdichado de mí, o ich Unglücklicher!

De dia y de noche, Tag und Nacht.

3) *Con*, mit, zeiget eine Begleitung, Gesellschaft oder Werkzeug an.

Ha salido con bastante número de amigos, er ist mit vielen Freunden ausgegangen.

El labrador siega con la hoz los frutos del campo, der Landmann schneidet die Früchte auf dem Felde mit der Sichel ab.

Se atan las bestias con cuerdas, die Thiere werden mit Stricken angebunden.

Hicieron una alianza con los enemigos, ſie haben ein Bündniß mit den Feinden gemacht.

Suportar con paciencia, geduldig ertragen.

Wenn con mit mi, ti, ſi, zuſammen kommt, ſo wird daraus conmigo, contigo, consigo.

4) *Para*, für, zum Beſten, zum Gebrauch, um zu, zu welchem Ende.

La ganancia de esta empresa está para los pobres, der Gewinn aus dieſer Unternehmung iſt für die Armen.

La Bolsa está destinado solamente para los mercaderes; die Börſe iſt blos für die Kaufleute beſtimmt.

Estos son los medios que puso en práctica para acreditarse, dies ſind die Mittel die er anwandte, um ſich in Anſehen zu ſetzen.

Volved conmigo á mi casa para continuar nuestros divertimientos, kommt mit mit nach Hauſe, um unſere Unterhaltungen fortzuſetzen.

Para mit *con* zuſammen, heißt gegen, entweder im Vergleich gegen einen andern, oder auch gütlich geſinnt gegen jemand; liberal para con los pobres, freygebig gegen die Armen; sed humildes para con los afligidos, ſeyd freundlich gegen die Niedergeſchlagenen; para con mi hijo, im Vergleich gegen meinen Sohn; — para siempre, auf immer.

5) *Por*, durch (angetrieben) wegen, weil, aus; für, im Kauf und Tauſch, als:

Obrar por temor, aus Furcht handeln; no se debe hablar por vanidad, man muß nicht aus Eitelkeit reden; juzgan de las cosas por la apariencia, ſie urtheilen von den Dingen nach dem Anſchein. Este rio corre por muchos paises, der Fluß läuft durch viele Länder. Esta region es deliciosa por los frutos que lleva, dies Land iſt ſehr angenehm wegen der Früchte, die es trägt. Le he dado mi Diccionario por su gramática, ich habe ihm mein Wörterbuch für ſeine Grammatik gegeben. Por el mismo tiempo estuvo en Paris, zu derſelben Zeit war er in Paris. Me llamó por mi nombre, er rief mich bey meinem Nahmen.

6) *Antes de*, vor; *delante de*, vor; *ante*, vor. Das erſtere bedeutet die Zeit, die beyden letzteren den Ort; die beyden erſteren ſind zuſammen geſetzte Vorwörter.

Antes

Antes de mí vino á la iglesia y se puso delante de mí, er kam vor mir in die Kirche und ſetzte ſich vor mich. El autor no pudo concluir su obra ántes de su muerte, der Auctor konnte ſein Werk vor ſeinem Tode nicht fertig machen. Se murió delante de los ojos de su madre, er ſtarb vor den Augen ſeiner Mutter. No se atreve parecer ante mis ojos, er getrauet ſich nicht mir vor die Augen zu kommen.

7) *Despues de*, nach; *detras de*, nach, hinter; *segun*, nach. Das erſtere bedeutet die Zeit; das zweite den Ort, und das dritte den Inhalt und Beſchaffenheit.

No quiso el Rey que sus hijos reynarian despues de él, der König wollte nicht daß ſeine Söhne nach ihm regieren ſollten. Despues de una tan larga ausencia, nach einer ſo langen Abweſenheit. Detras de la casa hay un muy ameno jardin, hinter dem Hauſe iſt ein ſehr angenehmer Garten. Segun mi parecer, segun mi concepto, nach meiner Meinung, nach meinem Begriff.

8) *En*, in, *dentro de*, in, innerhalb, hinein. Das erſtere einfach, das zweyte zuſammen geſetzt.

Este hombre está muy experimentado en el arte de curar, dieſer Menſch iſt in der Heilkunde ſehr erfahren. En el principio de esta obra, im Anfange dieſes Werks. Rugió en su furor como un leon, er brüllte in ſeiner Wuth wie ein Löwe. No estoy en estado de resistirle mas, ich bin nicht im Stande ihm länger zu widerſtehen. En su primera edad, in ſeiner frühen Jugend. Lleva la herida dentro de su pecho, er trägt die Wunde tief in ſeinem Herzen. Dentro del espacio de una hora estarémos en toda seguridad, in einer Stunde werden wir ſicher ſeyn — en una hora, über eine Stunde. Disfrazado en cazador, als ein Jäger verkleidet.

Die Nahmen der Länder, Städte, Oerter, und jeder Aufenthaltsort, ſtehen auf die Frage: wo? mit dem Vorwort en.

Vive casi siempre en Inglaterra, er hält ſich faſt immer in Engelland auf. Estas comedias se representan en Hamburgo con crédito y aceptacion, dieſe Comödien werden in Hamburg mit Beifall und zur Zufriedenheit gegeben. Le ví en la calle, ich ſahe ihn auf der Straſe.

9) *Sobré*, über, auf; *encima de*, über, auf, oben drauf; *baxo*, unter; *debaxo de*, unter; *so*, unter. Die vier erſteren den Ort; das letztere nur in gewiſſen beſtimmten Ausdrücken.

Nadar sobre el agua, über dem Waſſer ſchwimmen. El padre tomò al hijo sobre sus rodillas, der Vater nahm den Sohn auf ſeine Knie. El monte Pico se levanta sobre los demas montes, der Berg Pico raget über die anderen Berge hervor. Pónedlo sobre la mesa, encima de la mesa, ſetzet es auf den Tiſch, oben drauf. Se arrojò encima de la cama, er warf ſich auf das Bette. El dominio que exerce sobre las almas, die Herrſchaft die er über die Seelen ausübt. Tener algo debaxo de llave, etwas unter dem Schloſſe haben. Pónedlo debaxo de la mesa, ſetzt es unter den Tiſch. Baxo el gobierno de un sabio Rey, unter der Regierung eines weiſen Königs. So color, so pretexto, so pena, unter dem Vorwand, unter der Ausrede, bey Strafe.

10) *Contra*, wider, gegen, feindlich; *para con*, gegen, gütlich, oder im Vergleich; *hácia*, gegen, bezeichnet die Gegend und die Zeit.

Los malos se enojan siempre contra los buenos, die Böſen ſind gegen die Guten immer voll Feindſchaft. Este autor ha publicado muchas invectivas contra sus mismos amigos, dieſer Schriftſteller hat viele Schmähſchriften gegen ſeine beſten Freunde herausgegeben; y por lo tanto reunieron sus fuerzas contra el, und deswegen vereinigten ſie ihre Kräfte gegen ihn sed piadosos para con los pobres, ſeyd mitleidig gegen die Armen Que tal es este hombre para con sus conciudadanos? wer iſt dieſer Mann in Vergleich gegen ſeine Mitbürger? — hácia la hora del medio dia, gegen, um die Mittagsſtunde; hácia el oriente, el poniente, gegen Morgen, Abend. Marchó há ia la ribera, er ging nach dem Ufer zu.

Auch ſagt man wohl: sed piadosos hácia los pobres, ſeyd mitleidig gegen die Armen.

11) *Entre*, unter, zwiſchen; zwiſchen mehreren Gegenſtänden.

Vivió mucho tiempo entre las bestias, er lebte lange unter den Thieren Se nota muy bien la disparidad que hay entre estos dos hombres, man ſieht recht gut den Unterſchied, der zwiſchen dieſen beyden Männern iſt. La guerra está declarada entre ámbas potencias, der Krieg iſt zwiſchen beyden Mächten erklärt. Se repartiò toda su hacienda entre sus herederos, ſein Vermögen wurde unter ſeine Erben vertheilt.

12) *Durante*, während; die Dauer einer Zeit.

Durante el Invierno el vino perderá lo verde que tiene, während dem Winter wird der Wein, das Grüne was er hat, verlieren. No podia dormir durante la noche, er konnte die ganze Nacht nicht ſchlafen.

13) *Mediante*, vermittelſt. Auch wohl öfters por el medio de.

No lo tendrá sino mediante la intercesion de algun amigo, nicht anders als nur durch die Vermittelung eines Freundes werden Sie dies erhalten. Hamburgo saca muchas riquezas mediante los muchos navios que entran en su puerto, Hamburg ziehet viele Reichthümer vermittelſt der vielen Schiffe die in den Hafen einlaufen.

14) *Desde*, von — an; *hasta*, bis.

Desde la mañana hasta la noche, von Morgen bis den Abend. Desde este tiempo hasta él de su muerte, von dieſer Zeit bis zu ſeinem Tode. Desde el dia que los demas se fuéron, se fué tambien él, an dem Tage da die übrigen weggingen, ging er auch weg. Desde ayer, ſeit geſtern — hasta mañana, bis morgen.

15) *Fuera de*, außer, außerhalb; *ademas de*, außer, nebſt.

Está fuera de sí, er iſt außer ſich ſelbſt; fuera de peligro, außer Gefahr. No parece fuera de propósito, es ſcheint nicht gegen die Abſicht zu ſeyn. Fuera de la ciudad, außerhalb der Stadt. Fuera de esto, außerdem, dies nicht. Ademas de sus libros tenian todo loque es necesario para escribir, außer, nebſt ihren Büchern hatten ſie alles was zum ſchreiben nöthig iſt.

16) *Sin*, ohne.

Sin intervencion de testigos, ohne Zeugen, unter vier Augen. Los hombres pueden conservar su vida sin vino, die Menſchen können ihr Leben ohne Wein hinbringen. Sin dar algun paso, ohne einen Schritt zu thun; sin mancha, unbefleckt; sin pudor, unverſchämt; sin piedad, unbarmherzig.

17) *Excepto*, ausgenommen, außer, bis auf.

Juntáronse todos los Consejeros excepto el presidente que estaba impedido, die Räthe waren alle verſammlet, außer, bis auf den Präſidenten, welcher Verhinderungen hatte. —

Doch braucht man jetzo auch gern à excepcion.

18) *Cerca de*, nahe.

El navio naufragó cerca de las costas de Zelandia, das Schiff scheiterte nahe an den Seeländischen Küsten.

Anmerkung 1 Dies wären dann die wichtigsten Vorwörter; außer denen es aber noch eine Menge gibt, welche doch weiter nichts als blos adverbialische Redensarten sind, und also in dies Capitel, und für den ersten Unterricht nicht gehören. — Dahin gehören auch alle die andern zusammen gesetzte Vorwörter, wo aus mehreren eins gemacht wird; als: por encima, por debaxo; wo allemal das zweite Vorwort als ein Hauptwort gebraucht wird, und dahero das Vorwort de nach sich hat.

Anmerkung 2 Wenn von diesen Vorwörtern eins oder das andere vor einem Zeitwort gebraucht wird, so verfähret man wie bey den Hauptwörtern; man nimmt das schicklichste Vorwort und setzt es vor dem Infinitivo; als: No tengo vergüenza de decir siempre la verdad, ich schäme mich nicht immer die Wahrheit zu sagen. — Que le dió motivo para escribir esta obrita? was gab Ihnen Anleitung dies Werkgen zu schreiben? Este niño no quiere acostumbrarse á decir siempre la verdad, dies Kind will sich nicht gewöhnen, immer die Wahrheit zu sagen. Ha partido sin despedirse, er ist abgereiset ohne Abschied zu nehmen.

Viertes Capitel.

Von den Fürwörtern (pronombres).

§. 41.

Das Fürwort (pronombre) ist ein Theil der Rede, welchen man statt eines Hauptworts setzt.

§. 42.

Die Spanier machen keinen Unterschied der Fürwörter in verbundene (conjunctivos), und unverbundene, oder für sich allein bestehende (absolutos); außer daß, wo etwa ein solcher Fall eintreten sollte, sie diese aus jenen, mit Vorsetzung des Artikels el, la machen.

§. 43.

§. 43.

Wichtiger iſt die Eintheilung der Fürwörter in: perſönliche (personales), beſitzende (posesivos), anzeigende (demostrativos), beziehende (relativos), und fragende Fürwörter (interrogativos).

§. 44.

I. Perſönliche Fürwörter ſind diejenigen, welche eine gewiſſe Perſon angeben;

yo ich, die erſte Perſon.
tu du, die zweite.
el, ella er, ſie, die dritte.
nosotros, as, wir, die erſte im Plural.
vosotros, as ihr, die zweite.
ellos, as ſie, die dritte.

§. 45.

Einige dieſer perſönlichen Fürwörter leiden verſchiedene Veränderungen in den Endigungen; und darum ſetze ich hier deren Hauptabweichungen.

a) *yo* ich, verwandelt ſich, ſobald ein Vorwort vor daſſelbe zu ſtehen kommt, in *mi*, als:

de mí, meiner und von mir.
á mí, mir, und an mich.
para mí, sin mí, für mich, ohne mich.
conmigo, ſtatt con mí, mit mir.
me mir und mich, ſtehet auf die Fragen wen? oder was? auch auf die Frage wem?

b) *tu* du, verwandelt ſich nach einem Vorwort in tí, als:

de tí deiner, und von dir.
á tí dir, und an dich.
para tí, sin tí für dich, ohne dich.
contigo, ſtatt con tí, mit dir.
te, dir und dich, auf die Frage wen oder was? auch wem?
me und te vor dem Zeitwort auch mir und dir, wie eben geſagt.

Dieſe beyden Fürwörter yo, tu, ſind gemeinſchaftlichen Geſchlechts (de género comun); und ſtehen ſo wohl beym männlichen als weiblichen Geſchlecht.

c) el, ella, ello, die dritte Perſon hat dieſe drey Geſchlechter. Die Veränderungen der Fälle werden blos durch Vorwörter gemacht.

de él (del) — de ella (della) — de ello (dello).
á él - — á ella - — á ello -
por él - — por ella - — por ello. -
sin él - — sin ella - — sin ello. -

le, ihm und ihn; la, ihr und ſie; lo, es, auch ihn, ſie, in Beziehung auf Thiere und Sachen.

d) Der Plural von dieſen dreyen, nosotros, as; vosotros, as; ellos, as, wird nur durch Vorwörter beſtimmt.

de nosotros, as; de vosotros, as; de ellos, as.
á nosotros, as; á vosotros, as; á ellos, as.
sin nosotros - sin vosotros - sin ellos.

nos, uns auf die Frage: wem? und wen?
vos, euch - - - wem? und wen?
wofür man doch beſſer os ſagt.
les, ihnen und ſie.
los, las, ſie — las, auch, ihnen, von Perſonen weiblichen Geſchlechts.
ello hat keinen Plural.

Anmerk. 1. Die Zuſammenziehung der Fürworter
de él, de ella, de ello
de ellos, de ellas — — — in del, della
dello, dellos, dellas, ſind in neueren Schriften nicht mehr gebräuchlich (§. 18. b.).

Anmerk. 2. Der Accuſativ lo, und im Plural los, verwandelt ſich, wenn von Perſonen die Rede iſt (§. 17.) in le, les; ſo wie der Dativo fem. le, und les, in eben dieſen Fällen in la, und las verwandelt wird.

e) Die dritte Perſon in der zurück gehenden Bedeutung, (significacion recíproca) se, verwandelt ſich, wenn ein Vorwort vorhergehet, in sí; als:

para sí, por sí, de sí, á sí.
consigo, mit ſich, ſtatt con sí.

§. 46.

II. Beſitzende Fürwörter zeigen einen Beſitz an, und ſind:

a) die verbundenen, die mit einem Hauptwort zuſammen ſtehen:

Singular.	*Plural.*
mi, mein - - -	mis, meine.
tu, dein - - -	tus, deine.
su, ſein, ihr, ihre - -	sus, ſeine, ihre.

nuestro,

nuestro, a, unſer - -	nuestros, as, unſere.
vuestro, a, euer - -	vuestros, as, eure.
su, ihre - - -	sus, ihre,

Sie werden immer vor das Hauptwort geſetzt, und ſind: mi, tu, su, gemeinſchaftlichen Geſchlechts.

mi padre y mi madre, mein Vater und meine Mutter.
tu hijo, y tu hija, dein Sohn und deine Tochter.
su hermano y su hermana, ſein, ihr Bruder u. Schweſter.

mis libros	—	mis cartas.
tus niños	—	tus niñas.
sus criados	—	sus criadas.

b) Doch ſetzt man für mi, tu, su, auch gern mio, a; tuyo, a; suyo, a, und alsdann ſtehen ſie allemal nach dem Hauptwort, als:

padre mio, mein Vater.
madre mia, meine Mutter.
un hijo suyo, ſeiner Söhne einer.

c) Das Deutſche ihr, ihre, welches entweder einen Beſitzer weiblichen Geſchlechts, oder mehrere Beſitzer beyderley Geſchlechts bedeuten kann, giebt der Spanier, ſo wie der Deutſche, durch ein und daſſelbige Wort;

su libro, ihr Buch, der Frauensperſon.
su ropa, ihre Wäſche, derſelben.
su libro, ihr Buch, der mehreren Knaben.
su ropa, ihre Wäſche, der mehreren Töchter.
sus hijos, ihre Söhne, der einen Frau.
sus hijas, ihre Töchter, der einen Frau.
sus hijos, ihre Söhne, der Eltern.
sus hijas, ihre Töchter, derſelben.

d) Die für ſich allein beſtehende Fürwörter werden aus den verbundenen, durch Vorſetzung der Geſchlechtswörter el, la, lo gemacht:

el mio, a, der meinige	—	los mios, as.
el tuyo, a, der deinige	—	los tuyos, as.
el suyo, as, der ſeinige	—	los suyos, as.
auch der ihrige	—	die ihrigen.
lo mio — lo tuyo. lo suyo	-	- -
el nuestro, a, der unſrige	—	los nuestros, as,
el vuestro, a, der eurige	—	los vuestros, as,
el suyo, a, der ihrige	—	los suyos, as.

e) Dieſe

a) Dieſe werden mit Vorwörtern gemacht:

del mio	—	del tuyo	—	del suyo.
de los mios	—	de los tuyos	—	de los suyos.
al mio	—	al tuyo	—	al suyo.
por el mio	—	por el tuyo	—	por el suyo.
al nuestro	—	al vuestro	—	al suyo.

§. 47.

III. Anzeigende Fürwörter ſind diejenigen, mit welchen man etwas zeiget. Sie ſind:

este, a, o, dieſer, dieſe, dieſes.
ese, a, o, jener, jene, jenes.
aquel, aquella, o, jener, jene, jenes dort.
estos, as; esos, as; aquellos, as.

a) *Este*, dieſer zeiget etwas an, das demjenigen nahe iſt, welcher redet, oder handelt; *Ese*, das demjenigen nahe iſt, mit welchem man redet oder handelt; *Aquel*, welches von beyden entfernt iſt.

Este es mi padre, dieſer hier, bey mir, iſt mein Vater: ese es mi amigo, jener dort bey euch, iſt mein Freund; y aquel es mi hermano, und jener dort, der von uns beyden entfernt iſt, iſt mein Bruder.

b) Sie leiden eben ſo wenig, als die vorhergehenden, Veränderungen in den Endigungen, und werden nur durch Vorwörter beſtimmt.

c) Dieſe drey werden auch mit otro zuſammen geſetzt, und dann verlieren este und ese den letzten Buchſtaben; als:

estotro, a; estotros, as.
esotro, a; esotros, as.
aquelotro, a; aquellos, otros; aquellas, otras.

d)

	Singular.	*Plural.*
el que, derjenige welcher		los que, diejenigen welche
la que, diejenige welche		las que, diejenigen welche

El que no quiere aplicarse pierde el tiempo, derjenige, welcher ſich nicht fügen will, verſchwendet die Zeit.

Los que se dan á las vanidades se dañan, die, welche ſich der Eitelkeit ergeben, thun ſich Schaden.

Dios hace lo que quiere, Gott thut was er will.

§. 48.

§. 48.

IV. Beziehende Fürwörter, welche ſich allemal auf eine vorhergehende Perſon oder Sache beziehen.

a)

	Singular.	*Plural.*
Masc.	el, der	los, die
Femin.	la, die	las, die
Neutr.	lo, das	- - - -

Sie werden anſtatt eines vorhergehenden Worts, das man nicht wiederholen will, gebraucht.

El vino es muy pedido este año y principalmente el de Francia, der Wein wird dies Jahr ſehr geſucht, und beſonders der Franzwein.

Mi hija y la de mi hermano fuéron juntas, meine und meines Bruders Tochter gingen zuſammen.

Dicen que las entrañas del hombre sean hechas como las de los puercos, man ſagt, daß die Eingeweide des Menſchen, ſo wie die von den Schweinen beſchaffen ſind.

b) *Que*, welcher, welche, welches; im Singular und Plural, ſo wohl wenn es regiert wird, als wenn es regiert; und bezieht ſich allemal auf das letzte Wort;

El navio que ha llegado, das Schiff, welches angekommen iſt; los navios que estàn para partir, die Schiffe, welche zum Abfahren bereit ſind.

El fin que se propone, der Endzweck, den er ſich vorſetzt; los consejos que nos dan, die Rathſchläge, welche ſie uns geben.

c) qual, welcher — — — quales, welche, wird nicht leicht ohne den Artikel el, la gebraucht, und geſetzt um Zweideutigkeit zu vermeiden, oder da, wo von einer Wahl die Rede iſt;

Las estancias de su casa tienen comunicacion la una con la otra, y no se sabe en qual de estas estancias se pone à reposar, die Zimmer ſeines Hauſes haben Gemeinſchaft mit einander, und man weiß nie, in welchem er ſchläfet.

El hermano de mi madre *el qual* habia sido en Francia, meiner Mutter Bruder, der in Frankreich geweſen war; nicht que, denn das würde auf madre gehen.

La moral de las fábulas no hace mas que una impulsion passagera en el ánimo de los lectores, *la qual* desvanece con la leccion; nicht que, denn das würde auf lectores, oder auf ánimo gehen.

d) Quien

d) Quien, wer — — — quienes, welche, wird nur von Perſonen gebraucht.

Los hombres de quienes se habla, die Männer, von welchen man redet. El Emperador Carlos V. de quien se hace tanto aprecio, der Kayſer Carl V. den man ſo ſehr ſchätzet. Vendí estas exercitaciones al librero quien las hace imprimir por su cuenta, ich habe dieſe Uebungen an den Buchhändler verkauft, der ſie auf ſeine Koſten drucken läßt.

e) el que, la que, iſt eigentlich das anzeigende Fürwort; es wird aber auch als ein relativo gebraucht, eben ſo wie el qual, la qual.

La primera parte de este libro en la que (nehmlich parte) trato, der erſte Theil dieſes Buchs, in welchem ich handele von — en que würde auf libro gehen.

f) cuyo, a, deſſen — cuyos, as, muß in gleichem Geſchlecht und Zahl ſtehen mit der Perſon oder Sache von der man redet, nicht aber mit der Perſon oder Sache die da handelt oder redet; als:

El padre cuyos niños he visto, der Vater, deſſen Kinder ich geſehen habe. El autor á cuyos escritos se atribuye tanto elogio, der Schriftſteller, deſſen Werken man ein ſo großes Lob beileget.

Vinieron unos hombres de Mayuncia los quales eran de quienes se habló, y cuyos nombres no se saben, es kamen einige Männer von Maynz, welche diejenigen waren, von denen man redete, und deren Namen man nicht weiß.

§. 49.

V. fragende Fürwörter, ſind ſolche, mit welchen man fraget. Sie ſind: *que?* welcher, welche; *qual?* welcher, was für einer? *cuyo, a?* weſſen? von welchen, weil ſie ſchon unter den relativos ſtehen, eben das, was dorten gilt.

De que habla? von was redet er? de quien habla? von wem reden Sie?

Que belleza! que dulzura! que modestia! welche Schönheit! welche Annehmlichkeit! welche Beſcheidenheit!

Qual hombre? qual muger? quales hombres? quales mugeres hebeis visto? was für einen Mann? was für eine Frau? was für Männer? was für Frauen habt ihr geſehen?

Qual es el mas feliz de los dos? wer iſt der Glücklichſte?

Para quien está destinado aquel vaxel? für wen iſt jenes Schiff beſtimmt?

Cuyo

Cuyo es este niño? weſſen Kind iſt das?
Cuyos son estos zapatos? wem gehören jene Schuhe?

§. 50.

Außer dieſen Fürwörtern haben die Spanier noch andere Ausdrücke, die als Fürwörter gebraucht werden; als:

algo, etwas; ſo viel als alguna cosa.
alguien, jemand; ſo viel als alguna persona.
alguno, a, jemand, irgend ein.
ninguno, a, keiner. (§. 154.)
cada, jeder; cadauno, cadauna, ein jeder; auch ſagt man wohl cadaqual.
ámbos, as, beyde; ámbos à dos, ámbos juntos, entrámbos, beyde zuſammen.
sendos, as, jeder ein; sendas veces, jeder einmal.
cierto, a, ein gewiſſer.
uno, a, der eine; otro, a, der andere.
el uno — al otro, einander; se miráron el uno al otro, ſie ſahen ſich einander an.
el uno y el otro, beiderſeits; ni el uno ni el otro, keiner von beiden, keine, keins von beiden.
harto, a, genug; (fängt an zu veralten).
mismo, a, ſelbſt, ſogar.
propio, a, ſelbſt, eigen; man ſchreibt nicht mehr propio.
nada, nichts. §. 154.)
nadie, niemand. (§. 154.)
qual — qual, der eine — der andere.
quien quiera, wer auch.
qualquiera que, qualesquiera que, wer auch — nur; was auch — nur; was für einer — auch.
tal, ſolch, ein ſolcher.
fulano, a, ein gewiſſer, den ich nicht nennen mag.
por mas-que, ſo — auch; por mas sabio que sea, ſo gelehrt er auch iſt; por mas rico que sea, ſo reich er auch immer iſt.
lo — que, was auch.
la mas parte, la mayor parte, die meiſten.

§. 51.

Das Wort todo, a, alles, alle, ganz, gehört auch hieher und hat allemal den Artikel nach ſich; als:

todo el mundo, jedermann.
toda la ciudad, die ganze Stadt.

todos

todos los hombres, alle Menſchen.
de todas las provincias del Reyno, aus allen Provinzen des Reichs.

§. 52.

Bey den perſönlichen Fürwörtern iſt noch zu merken, daß ſie ſich in gewiſſen Verhältniſſen verändern.

a) Dieſe ſind *le* und *les*, die, wenn ſie unmittelbar vor le, la, lo, los, las zu ſtehen kommen, in *se* verwandelt werden, ſie mögen nun vor, oder nach dem Zeitwort zuſammen ſtehen; als:

Vosotros sela direis, nehmlich razon; ihr ſollt ſie ihm geben — anſtatt le la.

Se determinó á pedirle satisfaccion y si sela negase, er beſchloß Genugthuung von ihm zu fordern, und wenn er ſie ihm verſagte; anſtatt le la.

Embleme las cartas á los Señores N. selas haré llevar, (anſtatt leslas) ſchicken Sie mir die Briefe an Herrn N. ich will ſie demſelben einreichen laſſen.

b) Hierher gehöret auch la, las, wenn ſie die dativos femin. ſind, und ſtatt le, les ſtehen (§. 45. Anmerk. 2.) als:

La muger le pidió un socorro, pero el selo (la lo) negó, die Frau bat ihn um Unterſtützung, allein er ſchlug ſie ihr ab.

Las princesas le implorâron el auxîlio, y el selo (las lo) acordó, die Prinzeſſinnen baten ihn um Hülfe, und er geſtand ſie ihnen zu.

§. 53.

Da die Spanier kein beſonderes beſitzendes Fürwort für die dritte Perſon des plural haben; indem, wie §. 46. c. gezeiget worden, su hermano heißen kann: ihr (der Frauensperſon) Bruder, und ihre (der vielen Manns- oder Frauensperſonen) Bruder, und auch ſein Bruder; und da hieraus wohl eine Zweideutigkeit in der Rede erfolgen könnte: ſo bezeichnen ſie in dem Fall, wenn die Zweideutigkeit nicht anders zu vermeiden iſt, die beſitzende Perſon, durch das perſönliche Fürwort el, ella, ellos, ellas mit dem Vorwort de.

la hija de ella, ihre Tochter — der einen.
la hija de ellos, ihre Tochter, der vielen.
las gracias de él (nehmlich jóven) ſeine Annehmlichkeiten.
las gracias de ella (nehmlich doncella).
las gracias de ellos (nehmlich libros).

§. 54.

§. 54.

So wie überhaupt jedesmal, wenn das Fürwort su, sus, eine Zweideutigkeit machen sollte, so daß man ungewiß ist, ob es auf den Handelnden und Redenden, oder auf die Person gehen soll, von der die Rede ist, der Besitzer auf eben die Art bezeichnet wird.

El Conde le tomó como governador de su hijo, y al hijo de él le dió una pension, der Graf nahm ihn als Hofmeister bey seinen Sohn, und seinem — des Hofmeisters Sohn, gab er eine Pension. à su hijo, würde heißen: der Graf gab seinem eigenem Sohne eine Pension; um diese Zweideutigkeit zu vermeiden, mußte à su hijo durch de él bestimmt werden.

El comediante nos hace estar atentos à la representacion, fixa las gracias *de ella* en nuestro ánimo, y nos mueve, der Schauspieler macht uns auf seine Vorstellung aufmerksam, und drückt deren Schönheiten gleichsam in unsere Seele ein ꝛc. sus gracias, wären die Annehmlichkeiten, Schönheit des Schauspielers.

§. 55.

Eben dies gilt auch von den besitzenden Fürwörtern, die für sich allein gesetzt werden.

§. 56.

Von der Folge oder Ordnung in der die Fürwörter nach einander stehen müssen, ist zu merken: daß der Dativo (die Antwort auf die Frage wem?) immer vor dem Accusativo, vor der Antwort auf die Frage wen? oder was? folgen müsse, sie mögen nun vor oder nach dem Zeitwort stehen; als:

mi tio selo dixo, mein Oncle sagte es ihm.

yo te lo mando, ich befehle es dir.

te le encomiendo, ich empfehle ihn dir; ja nicht, ich empfehle dich ihm, welches heißen müßte yo le te encomiendo, wofür man doch besser sagt: yo te encomiendo à él.

Uebrigens sehe man das Capitel von der Construction nach.

§. 57.

1) Für das Deutsche relativo was setze man nie que, sondern lo que. Als: haré con mucho gusto lo que su Magestad mandará, ich werde mit vielem Vergnügen thun, was seine Majestät befehlen.

Es verdad lo que me dice? iſts wahr was er mir ſagt? Lo que es raro y nuevo mueve la curiosidad, was ſelten und neu iſt, reitzt die Aufmerkſamkeit.

2) Eben ſo für das demonstrativo wer, ſetzt man vom Anfange des Satzes nicht que, ſondern el que, la que. Als:

El que comienza bien ha acabado à mitad, wer gut anfänget hat halb geendiget.

El que teme mucho tiene mucho que temer, wer viel fürchtet, hat viele Urſache zu fürchten.

3) Man verwechſele nicht die beſitzende Fürwörter, mit den perſönlichen. Man ſage nicht: es un amigo de mí, er iſt ein Freund von mir; ſondern: es de mis amigos, oder es un amigo mio.

4) Die Spanier reden gemeiniglich nur in der dritten Perſon an, mit Vmd, Usia, und ſo weiter hinauf. Höhere reden mit geringeren, ſo wie Bekannte und Freunde unter einander, auch wohl in der zweyten Perſon des Plural; Brüder und Schweſtern reden in der zweyten Perſon des Singular; ſo auch Eltern mit den Kindern.

Fünftes Capitel.

Von den Zeitwörtern (verbos).

§. 58.

Von den Zeitwörtern ſind dreyerley Veränderungen zu bemerken. 1) Die Arten, modos. 2) Die Zeiten, tiempos. 3) Die Perſonen, personas.

I. Von den Arten, modos, oder von den Veränderungen die die Zeitwörter leiden, um in gewiſſen Beziehungen, gewiſſe Arten des Verhaltens auszudrücken. Dieſe Arten ſind:

A) Der Positivo.
B) Der Impositivo.
C) Der Imperativo.
D) Der Infinitivo.

§. 59.

In der ſpaniſchen Sprache ſiehet man in Anſehung der Arten, noch weniger als in der franzöſiſchen und andern

Spra-

Sprachen auf gewiſſe Wörter, die einen gewiſſen modo regieren ſollten, ſondern blos auf die Sätze ſelbſt: folglich muß die geſunde Vernunft die Regeln an die Hand geben.

§. 60.

So lange eine Redensart oder ein Satz, proposicion, einen völligen Verſtand ausmacht; ſo zeiget, oder kündiget man allemal, eine Handlung oder Verhalten an: folglich iſt es allemal indicativiſch, das heiſt, in der anzeigenden Art ſich auszudrücken. Als: el Rey lo manda, der König befiehlt es. Lo diré á mi hermano, ich werde es meinem Bruder ſagen. El Rey hizo morir á su hijo, der König ließ ſeinen Sohn umbringen.

§. 61.

Wenn mehrere ſolcher Redensarten zuſammen ſtehen, davon eine jede einen ganzen Verſtand vor ſich ausmacht, ſo daß der folgende Satz nicht als eine Folge, oder als eine Ergänzung des vorhergehenden anzuſehen iſt, ſind alle dieſe Redensarten indicativiſch. Als: me levanto á las cinco de la madrugada para estudiar, como á las doce, ceno á las siete de la noche, y me acuesto despues de haber repetido mis lecciones, ich ſtehe um fünf Uhr frühe Morgens auf um zu ſtudieren, eſſe um zwölf Uhr zu Mittage, eſſe um ſieben Uhr zu Abend, und lege mich zu Bette, nachdem ich meine Lectiones repetirt habe. El tiempo es breve, las ansias crecen, las esperanzas menguan, y con todo esto llevo la vida sobre el deseo que tengo de ... *Cervantes.*

In allen dieſen Sätzen iſt keine Schwürigkeit, weil in denſelben gewiß und zuverläßig angekündigt wird.

§. 62.

Allein wenn die anzeigende Redensart, oder proposicion, nicht einen völligen oder ganzen Verſtand ausmacht, und das angekündigte noch fehlt, als: creo, ich glaube; deseo, ich wünſche; se dice, man ſagt; mi padre quiere, mein Vater will — ſo muß man noch eine proposicion hinzu ſetzen, um den Verſtand zu ergänzen.

Dieſen hinzugeſetzten Satz, nenne ich, den Ergänzungsſatz, oder den Ausfüllungsſatz.

§. 63.

Dieſer Ergänzungsſatz kann nun auf dreyerley Art ausgedruckt werden; entweder durch den modo poſitivo, oder durch den modo impoſitivo, oder durch die tiempos condicionales des Impoſitivo.

§. 64.

Die beyden erſten Arten werden mit que an den Vorderſatz gebunden; die dritte Art wird unmittelbar, und nur ſelten mit que verbunden.

§. 65.

Es ſind alſo das Wörtgen que, und andere, die mit que zuſammen geſetzt ſind, nur Bindewörter, welche anzeigen, daß das folgende ein Ergänzungsſatz zur Erfüllung des Vorderſatzes ſey; es mag dieſer Vorderſatz entweder ausgedruckt ſeyn, oder in eine ſo genannte conjuncion zuſammengezogen, oder auch nur darunter verſtanden werden; als: si sabe mi padre que yo he hecho, esto que será de mí, wenn mein Vater erfährt, daß ich das gethan habe, was wird aus mir werden.

§. 66.

A) Was iſt nun der *modo positivo?* Er iſt ein Ergänzungsſatz, welcher geſetzt wird, wenn der Vorderſatz ankündiget, daß der Ergänzungsſatz würklich oder poſitiv iſt, oder geſchiehet, oder geſchehen wird, geſchehen muß. Als:

veo que Vmd es muy discreto, ich ſehe, daß ſie ſehr vorſichtig ſind.

Quiero convencerle que lo he hecho, ich will ihn überzeugen, daß ich es gethan habe.

§. 67.

Daher ſtehen auch alle Fragen im Positivo, auch ſogar wenn man indirecte fraget. Porque hace Vmd esto? warum thut ihr dies? me pregunta porque estoy aquí, er fragt mich, warum ich hier bin.

§. 67.

B) Der *modo Impositivo* iſt ein Ergänzungsſatz, welcher geſetzt wird, wann der Vorderſatz den folgenden nicht als poſitiv ſeyend oder geſchehend, ſondern mit einer Ungewißheit, das iſt impoſitiviſch, als eine ungewiſſe Folge, oder einen ungewiſſen Zweck ankündiget.

Dieſe

Dieſe Ungewißheit wird durch Furcht, Verhinderung, Zweifel, Verlangen, Wunſch, Wollen ꝛc. verneinend, vorausſetzend angezeiget.

Dieſe Ungewißheit kann man auch im Deutſchen durch das Wort etwa, oder durch die deutſchen Hülfswörter, mag, möge, ſolle, könnte, dürfte, würde ꝛc. kennen lernen.

Mi padre desea que llegue presto, mein Vater wünſcht, daß ich bald kommen möge.

Décidle que lo haga, ſaget ihm, daß er es thun möge.

Desearia que no fuese tan cabezudo, ich wünſchte, daß er nicht ſo halsſtarrig ſeyn möchte.

Si está decretado que haya de perder la vida, wenn es beſchloſſen iſt, daß ich das Leben verlieren ſoll.

Pensaba que viniera, ich dachte, daß er kommen würde.

§. 69.

Dieſer modo kann daher nicht conjunctivo heißen; weil ja der Positivo eben ſo gut wie der Impositivo verbunden wird.

§. 70.

Aus einigen der angeführten Exempel ſiehet man, daß nach eben derſelben Phraſis, bald der Positivo, bald der Impositivo, nachdem es der Sinn gibt, ſtehen kann, und daß alſo que, und andere mit que zuſammen geſetzte Partikeln nicht regieren. Als: diga à mi hijo que es diligente, esto le animará, ſaget meinem Sohne, daß er (würklich) fleißig iſt, dies wird ihn aufmuntern. Diga à mi hijo que sea diligente, ſaget meinem Sohne, daß er fleißig ſeyn ſoll. Ignoro que haya llegado, ich weiß nicht, ob er angekommen iſt. Vmd no ignora que estoy en Hamburgo, Sie wiſſen recht gut, daß ich zu Hamburg bin.

§. 71.

Die tiempos condicionales, und deren Gebrauch werden nachher unter der Abhandlung von den Zeiten, in §. 96. 6. genauer beſtimmt werden.

§. 72.

Si iſt eine bedingte Ankündigung eines nicht gewiſſen Satzes, oder einer nicht gewiſſen Handlung, die wenn ſie nicht für die gegenwärtige oder zukünftige Zeit ſtatt haben ſoll, allemal mit dem Imperfecto oder Perfecto historico des

Impositivo, welche gleich gut gesetzt werden können (§. 96. 2. 4), stehen muß.

§. 73.

Stehet die Bedingung aber für die Zukunft, als in der Zukunft vergangen, so hat sie das futuro exácto nach sich.

§. 74.

Die Bindewörter die auf que ausgehen, sind lauter zusammen gezogene Sätze, die, wenn sie positive ankündigen, den modo positivo, und wenn sie impositive, ungewiß ankündigen, den modo impositivo nach sich haben.

yo selo doy porque lo quiere, ich gebe es ihm weil er es will.

yo selo escribo paraque no varíe la resolucion, ich schreibe es ihm, damit er seine Entschließung nicht ändere.

§. 75.

Es sind daher in der spanischen Sprache gar keine Partikeln, welche für beständig den Impositivo regierten; wenn es nicht einige mit que zusammen gesetzte Partikeln, oder zusammen gezogene Redensarten sind; die, weil sie immer impositive oder mit einer Ungewißheit ankündigen, den Impositivo regieren, als: paraque, auf daß; afinque, damit; hastaque, bis daß; supuesto que, en caso que, dado que, und andere dergleichen.

§. 76.

Das deutsche Verbindungs-Wort des Nachsatzes, so, wird im Spanischen nicht gesetzt.

§. 77.

C) Der *modo Imperativo* zeiget ein Befehlen und Zulassen an. Als:

tráeme papel, bring mir Papier.
dádme mis zapatos, gebt mir meine Schuhe.
mira lo que haces, siehe zu was du thust.

§. 78.

Statt des deutschen verneinenden Imperativo und mit Vñd, Vñds, Usia ꝛc. setzen die Spanier gern die Personen des presente im Impositivo. Als: no digas esto á tu hermano, sage dies deinem Bruder nicht. No me toques sino quieres dexar la vida, rühre mich nicht an, wenn du nicht

das

das Leben laſſen willſt. No diga Vmd mal de su vecino, reden Sie nicht ſchlecht von Ihrem Nachbar. No tardeis un punto, zaudert keinen Augenblick.

§. 79.

D) Der *Infinitivo* iſt eine Art das bloße Verhalten vorzuſtellen, und bindet ſich weder an Zeiten, noch Perſonen, noch Zahl; jedoch bedarf er noch ein anderes Wort, durch welches er beſtimmt wird, und darum wird er häufig an ſtatt des deutſchen *wenn*, daß, und gebraucht. Als:

Quiero comer, ich will eſſen; pidió hablar al Príncipe, er ſuchte mit dem Fürſten zu ſprechen.

§. 80.

Er kann daher auch bey gewiſſen Fragen, mit gewiſſen Vorwörtern ſtehen, als mit de, à, para, por, sin, en, despues de u. ſ. w.

No dexará de ser hombre honrado, er wird nicht aufhören ein redlicher Mann zu ſeyn. No estoy obligado à hacer lo que quereis, ich bin nicht verpflichtet das zu thun, was ihr wollt. He pasado la noche sin dormir un momento, ich habe die Nacht zugebracht, ohne daß ich einen Augenblick geſchlafen. Este jóven tiene ingenio singular para escribir comedias, dieſer Jüngling hat eine beſondere Anlage Comödien zu ſchreiben.

§. 81.

Das *Participio* gehört mit zum Infinitivo, und iſt ein gedoppeltes, entweder ein activo, oder pasivo. Jenes zeigt ein Thun an, als: amante ein Liebender; leyente ein Leſender. Dieſes aber zeigt ein Leiden an, als: amado geliebt; leydo geleſen.

Die participios activos der erſten Conjugation, endigen ſich auf *ante*, und die der zweiten und dritten auf *ente*.

§. 82.

Participios activos könnte man von allen Zeitwörtern machen; als von saltar, deber, reñir — saltante, debente, reñiente. Allein ſie ſind nicht mehr gebräuchlich, und werden durchgehends nicht mehr, als nur in einigen ſeltenen Fällen gebraucht. Daher ich ſie auch hier ganz übergehe.

§. 83.

Die participios pasivos in der ersten Conjugation endigen sich auf *ado*, und in der zweiten und dritten auf ido; als: amado geliebt; leydo gelesen; pulido polirt.

§. 84.

Alle participios pasivos, die nicht auf diese Art gemacht werden, heißen irregulair; als;

abrir, öffnen, hat	abierto.
cubrir, bedecken	cubierto.
decir, sagen	dicho.
escribir, schreiben	escrito.
facer, machen, thun	fecho.
hacer, machen	hecho.
morir, sterben	muerto.
poner, legen	puerto.
ver, sehen	visto.
volver, umkehren	vuelto.

Und eben so die zusammengesetzte Wörter.

§. 85.

Ferner gibt es andere Zeitwörter, die zwey participios pasivos, nehmlich eins regulair, und das andere irregulair haben; als;

	regulair.	irregulair.
ahitar —	ahitado —	ahito.
bendecir —	bendecido —	bendito.
compeler —	compelido —	compulso.
concluir —	concluydo —	concluso.
confundir —	confundido —	confuso.
convencer —	convencido —	convicto.
convertir —	convertido —	converso.
despertar —	despertado —	despierto.
eligir —	eligido —	electo.
enxugar —	enxugado —	enxuto.
excluir —	excluydo —	excluso.
expresar —	expresado —	expreso.
extinguir —	extinguido —	extinto.
fixar —	fixado —	fixo.
hartar —	hartado —	harto.
incurrir —	incurrido —	incurso.
insertar —	insertado —	inserto.

inxerir	—	inxerido	—	inxerto.
juntar	—	juntado	—	junto.
manifestar	—	manifestado	—	manifesto.
marchitar	—	marchitado	—	marchito.
omitir	—	omitido	—	omiso.
oprimir	—	oprimido	—	opreso.
perfeccionar	—	perfeccionado	—	perfecto.
prender	—	prendido	—	preso.
proveer	—	proveydo	—	provisto.
romper	—	rompido	—	roto.
soltar	—	soltado	—	suelto.

§. 86.

Die regulairen participios machen mit dem Hülfs-Zeitwort haber zusammen gesetzt, die zusammen gesetzten Zeiten aus; als: has confundido los papeles, du hast die Papiere unter einander gemischt. Le he excluido de la participacion, ich habe ihn von der Theilnahme ausgeschlossen. He incluido tus cartas, ich habe deine Briefe eingeschlossen.

Dagegen die irregulairen participios, aus der dritten Columne, nur als Beiwörter gebraucht und nie bey dem Hülfswort haber gesetzt werden; bis etwa auf folgende:

he prendido und preso.
has prescribido und prescrito.
ha proveydo und provisto.
ha rompido und roto.

So sagt man auch:

he inxerto, has opreso, ha supreso.

§. 87.

Das participio pasivo ist unveränderlich, das heist: es wird in género und número nicht verändert, und nimmt keine andere Endigung an, so lange und wann es mit dem Hülfswort haber zusammen gesetzt wird. Denn man sagt nicht: mi hermana *ha leida* la carta, sondern *ha leido*, meine Schwester hat den Brief gelesen; nicht: *hemos recibidos* las cartas, sondern *recibido*, wir haben die Briefe empfangen. Auch nicht: las cartas que he *escritas*, sondern *escrito*, die Briefe, welche ich geschrieben habe; nicht los tesoros que el padre habia *recogidos*, sondern recogido.

§. 88.

Werden ſie aber als wahre participios pasivos, mit dem Hülfswort ser, oder auch mit tener, und quedar zuſammen geſetzt, oder ſie ſtehen als eigentliche Beiwörter, dann werden ſie in género und número verändert; als: soy amado, a, somos amados, as. Tengo escrita una carta, tengo escritas unas cartas.

§. 89.

Die Spanier haben noch andere participios, welche wie pasivos gehen, und eine active Bedeutung haben; als:

agradecido, a, dankbar.
callado, verſchwiegen.
cansado, läſtig, beſchwerlich.
entendido, verſtändig.
esforzado, ſtark.
leydo, beleſen.
medido, beſcheiden.
mirado, vorſichtig.
osado, kühn — und andere mehrere.

Jedoch haben ſie auch eine paſſive Bedeutung, welche man leicht aus dem Zuſammenhange erkennet. Als: hombre leydo, ein beleſener Mann, der viel geleſen hat; und carta leyda, ein geleſener Brief.

§. 90.

Das *gerundio*, das ſich immer auf *ndo* endiget, wird gebraucht, wenn man darunter verſtehet nachdem, indem, und die redende Perſon dieſelbige bleibet; oder wenn man durch daſſelbe die Bindewörter *y*, *porque* oder *despues* vermeiden will; als: levantó las manos al cielo diciendo, anſtatt y dixo, er reckte die Hände gen Himmel und ſagte. Los hombres se hacen desdichados deseando lo que no han menester, anſtatt quando desean, die Menſchen machen ſich ſelbſt unglücklich, indem ſie das wünſchen was ſie nicht nöthig haben. S. §. 161.

§. 91.

II. Von den Zeiten (tiempos). Die Zeiten ſind die gegenwärtige, die vergangene, die zukünftige (presente, preterito, futuro).

§. 92.

Die zuſammengeſetzte Zeiten (tiempos compuestos) werden gemacht, wenn man die einfachen Zeiten, von dem Hülfs-

Zeit-

Zeitwort haber zu dem participio pasivo des zu brauchenden Zeitworts ſetzt. Als: he dado, ich habe gegeben, habias escrito, du hatteſt geſchrieben, hubo amado, er hatte geliebet, habrémos explicado, wir werden erkläret haben.

§. 93.

Hier bemerke man, daß die Spanier keine Zeitwörter mit ser, ſondern ſo gar die Zeitwörter der Bewegung mit haber zuſammenſetzen. In ältern Schriften findet man wohl noch ser; allein in der neuern Sprache wird es als actives Hülfswort nicht mehr gebraucht. he venido, ich bin gekommen; habíamos corrido, wir waren gelaufen; han muerto, ſie ſind geſtorben.

§. 94.

Die Spanier haben 5 *tiempos simplicas* im Positivo, und 4 im Impositivo; nehmlich 2 presentes, 4 preteritos, und 3 futuros; die nur mit einem Worte, ohne Zuſammenſetzung gemacht werden, und alſo ſtehen:

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
amo, ich liebe.	ame, ich liebe.
Imperfecto.	*Imperfecto.*
amaba, ich liebte.	amara, ich liebte.
Preterito historica,	*Preterito historica.*
amé, ich liebte.	amase, ich liebte.
Futuro.	*Futuro condicional.*
amaré, ich werde lieben.	amaria, ich würde lieben.

Futuro exâcto.

amare, ich liebe, ich habe geliebet, nehmlich in Zukunft, wenn eine Zeit wird verſtrichen ſeyn.

§. 95.

Die zuſammengeſetzte Zeiten (tiempos compuestos).

Preter. comp.	*Preter. comp.*
he amado, ich habe geliebet.	haya amado, ich habe geliebet.
Preter. relat.	*Preter. relat.*
habia amado, ich hatte geliebet.	hubiera amado, ich hätte geliebet.

Plus-

Plusquamperfecto.	*Plusquamperfecto.*
hube amado, ich hatte geliebet.	hubiese amado, ich hätte geliebet.
Futur. comp.	*Fut. cond. comp.*
habré amado ich werde geliebet haben.	habria amado, ich würde geliebet haben.

Futur. exâct. comp.

hubiere amado, ich werde geliebet haben.

§. 96.

Von dem rechten Gebrauch der Zeiten.

1) Das *Presente* des Positivo und Impositivo wird gebraucht, wie im Deutſchen; jenes, wenn etwas gegenwärtig gewiß, und dieſes, wenn etwas gegenwärtig ungewiß iſt, oder geſchiehet.

1. b) Das *Imperfecto* zeiget eine Handlung oder Verhalten an, welches von einer vorhergegangenen Handlung gegenwärtig angetroffen wurde; als: quando el entró en mi quarto yo leia una carta, als er in mein Zimmer eintrat, las ich juſt einen Brief; llegò mi hermano al mismo tiempo que yo le escribia, mein Bruder kam juſt zu der Zeit an, als ich ihm ſchrieb.

2) Das *Imperfecto* im *Impositivo* wird geſetzt:

a) wenn ich in einem preterito den folgenden Satz als ungewiß erfolgend angekündiget habe; als: temian que pasáramos entre ellos y los otros, ſie fürchteten, daß wir zwiſchen ihnen und den andern durchgehen möchten. No se halló ninguno à quien doliera esta pérdida, es fand ſich niemand, den dieſer Verluſt ſchmerzte.

b) Mit den Bedingungswörtern si, sino, sinque, aunque, aun quando, con tal que, oxalá, wenn nehmlich mit denſelben ein Satz in einem tiempo preter. angefangen wird; und in dieſem Falle ſtehet eben ſo gut das preter. histor. des Impositivo. Als: Si Vmd me pagara (und pagase) le embiaria mas mercaderías, wenn Sie mich bezahlten, ſo würde ich Ihnen mehrere Waaren ſchicken.

c) Im Vorderſatz, wenn die eben (in b) genannte Bedingungswörter im Nachſatz ſtehen, oder auch nur in demſelben verſtanden werden; in welchem Fall auch das

Futur.

Futur. condic. geſetzt werden kann. Tr. no hubiera (und habria) logrado su libertad, sino hubiese tenido grandes protectores, Tr. würde ſeine Freiheit nicht erlangt haben, wenn er nicht große Beſchützer gehabt hätte. Le hubiera (und habria) embiado mas mercaderías si me hubiese pagado, ich hätte ihm mehrere Waaren geſchickt, wenn er mich bezahlt hätte. Bueno fuera (und seria) si me pagase, es wäre gut, wenn Sie mich bezahlen.

3) Das *preter. historico* vom Positivo wird geſetzt, wenn ſo wohl die Handlung, als auch der Zeitpunkt verfloſſen ſind, und man folglich nicht heute mit hineinrechnen kann. Als: ayer, ántes de ayer, la semana pasada, el año pasado llegáron muchos navios, geſtern — kamen viele Schiffe an. Quando habia recibido su dinero le perdió, als er ſein Geld bekommen hatte, verlohr er es.

NB. Es muß aber der verfloſſene Zeitpunkt dabey genannt, oder aus den bey dem Zeitwort ſtehenden Umſtänden deutlich können erkannt werden. So ſtehet es in allen hiſtoriſchen Erzählungen von vergangenen Geſchichten und Vorfällen.

4) Das *preter. historico* des Impositivo, wird geſetzt:

a) wenn ich eine ungewiß erfolgende Handlung in einem tiempo preterito angekündiget habe; eben ſo wie das Imperfecto von Impositivo in a. El general mandó que marchasen hácia los enemigos con mano armada, y los echasen de su posicion, der General befahl, daß ſie auf die Feinde los marſchieren, und ſie aus ihrer Stellung vertreiben ſollten. El uno servia de atalaya paraque no fuesen descubiertos, der eine ſtand Schildwacht, damit ſie nicht entdeckt werden möchten.

b) wie das Imperfecto des Impositivo in b, wenn man mit denen da genannten Bedingungs-Wörtern einen bedingten Satz anfängt, oder auch den zweiten Satz mit denſelben macht. Als: si yo pudiese vendria con mucho gusto en lo que me pides, wenn ich könnte, ſo würde ich gern in dein Verlangen einwilligen. El Rey dixo, que como tuviese bien guardado á este preso, tendria seguro todo su real, der König ſagte, daß wenn er dieſen Gefangenen in guter Verwahrung hätte, ſeine ganze Armee ſicher ſeyn würde.

5) Das

5) Das *Futuro* im *Positivo* iſt leicht zu erkennen, weil es eine zukünftige Handlung gewiß anzeigt, als die gewiß geſchehen ſoll.

6) Das *Futuro condicional* wird geſetzt:

a) wenn der Vorderſatz Bedingungsweiſe ſtehet, auch, wenn dieſer nicht ausdrücklich geſetzt, ſondern vielmehr verſtanden wird, man erkennt es an dem Deutſchen würde. Als: si el Capitan hubiese concluido su viage sele pagaria el flete, wenn der Capitain ſeine Reiſe vollendet hätte, ſo würde man ihm die Fracht bezahlen.

b) Auch kann der Bedingungsſatz im Nachſatz ſtehen, und dann wird das Fut. cond. im Vorderſatz geſetzt. Siehe auch §. 96. 2. c. agradable me seria si Vmd me embiasse las mercaderias aun hoy, angenehm wäre es mir, wenn Sie mir die Waaren noch heute ſchickten. Sé que una partida de lana se despacharia con buena utilidad, ich weiß es, daß man eine Parthie Wolle mit Nutzen verkaufen würde.

7) Das *Futuro exâcto* wird im Deutſchen meiſtens durch das presente oder auch preterito ausgedruckt, jedoch in Beziehung auf eine zukünftige Zeit. Als: si mi prediccion fuere falsa, wenn meine Vorherſagung falſch iſt, oder falſch geweſen iſt. Irémos con vosotros adonde nos quisiéreis llevar, wir wollen mit euch gehen, wohin ihr uns auch führet. Inmediatamente que en adelante vendiere algo daré á Vmd noticia de ello, wenn ich in Zukunft etwas von Ihren Waaren verkaufe, ſo werde ich Ihnen Nachricht geben.

8) Das *Preterito compuesto* wird geſetzt

a) wenn die Handlung zwar vorbey iſt, jedoch noch nicht der Zeitpunkt, ſo daß man heute noch mit hinein rechnen kann. Als: hoy, esta semana, este año he visto al Rey, heute — habe ich den König geſehen.

b) Dann auch wird es geſetzt, wenn gar kein Zeitpunkt genannt iſt, ſo wie im Deutſchen. Mi hermano ha sido en Madrid, mein Bruder iſt in Madrit geweſen. No he recibido de sus cartas, ich habe keine Briefe von Ihnen bekommen.

§. 97.

Der Gebrauch der übrigen zuſammengeſetzten Zeiten iſt eben der, wie in den einfachen Zeiten.

§. 98.

§. 98.

Von der Zahl (número). Der número iſt zweifach, Singular, der nur von einem, und Plural, der von mehreren redet.

§. 99.

III. Von den Perſonen. Die Perſonen, die bey dem Zeitwort eine Veränderung leiden, ſind drey im Singular, und drey im Plural. Die erſte Perſon iſt die, welche redet, amo ich liebe, amamos wir lieben; die zweite, zu welcher geredet wird, amas du liebeſt, amais ihr liebet; die dritte iſt die, von welcher man redet, ama er liebet, aman ſie lieben; se ama man liebet, se aman man liebet.

§. 100.

Mit Fürwörtern ausgedrückt ſind die Perſonen:

yo ich, tu du, el er, ella ſie, se man.
nosotros, as wir, vosotros, as ihr, ellos, as ſie; se man.

§. 101.

Jedoch werden dieſe perſöhnliche Fürwörter nicht zu den Zeitwörtern geſetzt; außer nur in dem Fall, wenn man etwa eine Zweydeutigkeit vermeiden, oder einen Nachdruck auf die Perſon, oder aber auch eine Abwechſelung der Perſonen anzeigen will.

§. 102.

Das unbeſtimmte perſöhnliche Fürwort *se man*, kann mit der dritten Perſon des Singular und Plural ſtehen, je nachdem der Gegenſtand von dem die Rede iſt, im Singular oder Plural und ohne Vorwort ſtehet. Als: ayer se dió una bella pieza en el teatro, geſtern gab man ein ſchönes Stück. La semana pasada se dieron muchas bellas piezas, die vorige Woche gab man viele ſchöne Stücke. La lengua castellana se habla como se escribe, das Spaniſche redet man ſo wie man es ſchreibt. En el verano no se llevan capas, im Sommer trägt man keine Mäntel.

Nur merke man, daß dieſe Redensart keine pronomb. relativos leidet. Geſtern gab man ein ſchönes Stück, heute gibt man es noch einmal, ayer se dió una bella pieza, hoy se da otra vez; nicht *se la da*.

§. 103.

§. 103.

Auch wird mit dieſem se. das pasivo des Zeitworts ausgedrückt. Se dice es wird geſagt; se dicen muchas mentiras, es werden viele Lügen geſagt. In der That aber iſt es die nehmliche Redensart wie im vorhergehendem §. 102.

§. 104.

Die Zeitwörter (verbos) ſind entweder auxîliares, oder activos, oder pasivos, oder recíprocos.

§. 105.

Hülfs-Zeitwörter (verbos auxîliares) ſind für das activo, haber haben, und für das pasivo, ser ſeyn. Denn tener haben, in der Bedeutung beſitzen, und estar ſeyn, ſind keine eigentliche Hülfswörter.

A) Das Hülfswort haber, zur Uebung mit den Perſonen.

Infinitivo.	*Preterito.*	*Supino.*
haber.	hube.	habido.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
yo he, ich habe.	yo haya, ich habe.
tu has, du haſt.	tu hayas, du habeſt.
aquel ha, er hat.	aquel haya, er habe.
nosotros hemos, wir haben.	nosotros hayamos, wir haben.
vosotros habeis, ihr habt.	vosotros hayais, ihr habet.
aquellos han, ſie haben.	aquellos hayan, ſie haben.

So würden etwa die Perſonen vorgeſetzt, die ich nun nicht mehr wiederholen will.

Imperfecto.	*Imperfecto.*
habia, ich hatte.	hubiera, ich hätte, würde hab.
habias, du hatteſt.	hubieras, du hätteſt.
habia, er hatte.	hubiera, er hätte.
habiamos, wir hatten.	hubiéramos, wir hätten.
habiais, ihr hattet.	hubiérais, ihr hättet.
habian, ſie hatten.	hubieran, ſie hätten.
Preterit. histor.	*Preterit. histor.*
hube, ich hatte.	hubiese, ich hätte.
hubiste, du hatteſt.	hubieses, du hätteſt.
hubo, er hätte.	hubiese, er hätte.

hubimos,

hubímos, wir hatten.
hubísteis, ihr hattet.
hubiéron, ſie hatten.

hubiésemos, wir hätten.
hubiéseis, ihr hättet.
hubiesen, ſie hätten.

Futuro.

habré, ich werde haben.
habrás, du wirſt haben.
habrá, er wird haben.
habrémos, wir werden haben.
habréis, ihr werdet haben.
habrán, ſie werden haben.

Futur. condit.

habria, ich würde haben.
habrias, du würdeſt haben.
habria, er würde haben.
habríamos, wir würden haben.
habríais, ihr würdet haben.
habrian, ſie würden haben.

Futuro exácto.

hubiere, ich habe, werde haben.
hubieres, du haſt, wirſt haben.
hubiere, er hat, wird haben.
hubiéremos, wir haben, werden haben.
hubiéreis, ihr habet, werdet haben.
hubieren, ſie haben, werden haben.

Nun folgen die nehmlichen Zeiten mit dem Supino zuſammen geſetzt.

Preterit. comp.

he habido, ich habe gehabt.
has habido, du haſt gehabt.
ha habido, er hat gehabt.
hemos habido, wir haben geh.
habeis habido, ihr habet geh.
han habido, ſie haben gehabt.

Preterit. comp.

haya habido, ich habe gehabt.
hayas habido, du habeſt geh.
haya habido, er habe gehabt.
hayamos habido, wir hab. geh.
hayais habido, ihr habet gehabt.
hayan habido, ſie haben gehabt.

Preterit. relat.

habia habido, ich hatte gehabt.
habias habido, du - - -
habia habido, er - - -
habíamos habido, wir - -
habíais habido, ihr - - -
habian habido, ſie - - -

Preterit. relat.

hubiera habido, ich hätte gehabt, würde gehabt haben.
hubieras habido, du - -
hubiera habido, er - - -
hubiéramos habido, wir -
hubiérais habido, ihr - -
hubieran habido, ſie - -

Plusquamperfecto.

hube habido, ich hatte gehabt.
hubiste habido, du - -
hubo habido, er - - -
hubímos habido, wir - -
hubísteis habido, ihr - -
hubiéron habido, ſie - -

Plusquamperfecto.

hubiese habido, ich hätte gehabt
hubieses habido, du - - -
hubiese habido, er - - -
hubiésemos habido, wir -
hubiéseis habido, ihr - -
hubiesen habido, ſie - -

Futuro comp.	*Futur. cond. comp.*
habré habido, ich werde gehabt haben.	habria habido, ich würde gehabt haben.
habrás habido, du - - -	habrias habido, du - - -
habrá habido, er - - - -	habria habido, er - - -
habrémos habido, wir - -	habríamos habido, wir - -
habréis habido, ihr - - -	habríais habido, ihr - - -
habrán habido, ſie - - -	habrian habido, ſie - - -

Futur. exácto comp.

hubiere habido, ich habe gehabt, werde gehabt haben.
hubieres habido, du - - - - - -
hubiere habido, er - - - - - -
hubiéremos habido, wir - - - - -
hubiéreis habido, ihr - - - - - -
hubieren habido, ſie - - - - - -

Imperativo.

Als Hülfswort hat haber keinen Imperativo, ſondern nur in der Bedeutung von tener.

Singul.	*Plural.*
habe, habe du.	hayamos, laßt uns haben.
haya, er habe.	habed, habet.
	hayan, daß ſie haben.

Infinitivo.

Presente.	haber, haben.
Preterit.	haber habido, gehabt haben.
Gerundio.	habiendo, im, durch haben.
	habiendo habido, im gehabt haben.
Supino.	habido, gehabt.

Anmerkung. Die zuſammen geſetzten Zeiten he habido ꝛc. ſind weiter nicht gebräuchlich, als in der dritten Perſon ha habido, es hat gegeben, ſtatt dem Franzöſiſchen il ya eu.

§. 106.

Tener wird faſt gar nicht mehr als Hülfswort, ſondern nur noch in der Bedeutung haben oder beſitzen gebraucht. Doch ſetze ich es gleich hier mit Auslaſſung der perſöhnlichen Fürwörter. — Die zuſammen geſetzten Zeiten werden mit haber gemacht:

Tener	—	tuve	— tenido.
haben	—	ich hatte	— gehabt.

Poſi-

Positivo.	*Imporsitivo.*
Presente.	
tengo, ich habe.	tenga, ich habe.
tienes, du haſt.	tengas, du habeſt.
tiene, er hat.	tenga, er habe.
tenemos, wir haben.	tengamos, wir haben.
teneis, ihr habt.	tengais, ihr habt.
tienen, ſie haben.	tengan, ſie haben.
Imperfecto.	
tenia, ich hatte.	tuviera, ich hätte, würde haben.
tenias, du hatteſt.	tuvieras, du hätteſt.
tenia, er hatte.	tuviera, er hätte.
teniamos, wir hatten.	tuviéramos, wir hätten.
teniais, ihr hattet.	tuviérais, ihr hättet.
tenian, ſie hatten.	tuvieran, ſie hätten.
Preterito hiſtor.	
tuve, ich hatte.	tuviese, ich hätte.
tuviste, du hatteſt.	tuvieses, du hätteſt.
tuvo, er hatte.	tuviese, er hätte.
tuvimos, wir hatten.	tuviésemos, wir hätten.
tuvísteis, ihr hattet.	tuviéseis, ihr hättet.
tuviéron, ſie hatten.	tuviesen, ſie hätten.
Futuro.	*Futuro cond.*
tendré, ich werde haben.	tendria, ich würde haben.
tendrás, du wirſt haben.	tendrias, du würdeſt haben.
tendrá, er wird haben.	tendria, er würde haben.
tendrémos, wir werden haben.	tendríamos, wir würden haben.
tendréis, ihr werdet haben.	tendríais, ihr würdet haben.
tendrán, ſie werden haben.	tendrian, ſie würden haben.

Futuro exácto.

tuviere, ich habe, werde haben.
tuvieres, du haſt, wirſt haben.
tuviere, er hat, wird haben.
tuviéremos, wir haben, werden haben.
tuviéreis, ihr habt, werdet haben.
tuvieren, ſie haben, werden haben.

Preterito comp.

he tenido, ich habe gehabt.	haya tenido, ich habe gehabt.
has tenido, du haſt gehabt.	hayas tenido, du haſt gehabt.
ha tenido, er hat gehabt.	haya tenido, er hat gehabt.

hemos tenido, wir haben geh. hayamos tenido, wir hab. geh.
habeis tenido, ihr habet geh. hayais tenido, ihr habet gehabt.
han tenido, ſie haben gehabt. hayan tenido, ſie haben gehabt.

Preterito relat.

habia tenido, ich hatte gehabt. hubiera tenido, ich hätte gehabt.
habias tenido, du - - - hubieras tenido, du - - -
habia tenido, er - - - - hubiera tenido, er - - -
habíamos tenido, wir - - hubiéramos tenido, wir -
habiais tenido, ihr - - - hubiérais tenido, ihr - -
habian tenido, ſie - - - hubieran tenido, ſie - - -

Plusquamperfecto.

hube tenido, ich hatte gehabt. hubiese tenido, ich hätte gehabt.
hubiste tenido, du - - - hubieses tenido, du - - -
hubo tenido, er - - - - hubiese tenido, er - - -
hubímos tenido, wir - - hubiésemos tenido, wir -
hubísteis tenido, ihr - - hubiéseis tenido, ihr - -
hubiéron tenido, ſie - - hubiesen tenido, ſie - - -

Futuro comp.

habré tenido, ich werde gehabt haben.
habrás tenido, du - - -
habrá tenido, er - - - -
habrémos tenido, wir - -
habréis tenido, ihr - - -
habrán tenido, ſie - - -

Futur. cond. comp.

habria tenido, ich würde gehabt haben.
habrias tenido, du - - -
habria tenido, er - - - -
habriamos tenido, wir - -
habriais tenido, ihr - - -
habrian tenido, ſie - - -

Futuro exácto comp.

hubiere tenido, ich habe gehabt, werde gehabt haben.
hubieres tenido, du - - - - - -
hubiere tenido, er - - - - - -
hubiéremos tenido, wir - - - - -
hubiéreis tenido, ihr - - - - - -
hubieren tenido, ſie - - - - - -

Imperativo.

Singul.	*Plural.*
ten, habe du.	tengamos, laßt uns haben.
tenga, er habe.	tened, habet.
	tengan, daß ſie haben.

Infini-

Infinitivo.

Presente.	tener, haben.
Preterit.	haber tenido, gehabt haben.
Gerund.	teniendo, im haben.]
	habiendo tenido, im gehabt haben.
Supino.	tenido, gehabt.

---

§. 107.

Das *Verbo auxiliar pasivo*, ser, ſeyn.

ser	—	fui	—	sido.
ſeyn	—	ich war	—	geweſen.

Bey der Conjugacion dieſes Verbo merke man an, daß die zuſammen geſetzte Zeiten, nicht wie im Deutſchen, mit demſelben Verbo, ſondern mit dem auxiliar haber gemacht werden.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	
soy, ich bin, werde.	sea, ich ſey, werde.
eres, du biſt, wirſt.	seas, du ſeyſt, werdeſt.
es, er iſt, wird.	sea, er ſey, werde.
somos, wir ſind, werden.	seamos, wir ſeyn, werden.
sois, ihr ſeyd, werdet.	seais, ihr ſeyd, werdet.
son, ſie ſind, werden.	sean, ſie ſeyn, werden.
Imperfecto.	
era, ich war.	fuera, ich wäre, würde ſeyn.
eras, du warſt.	fueras, du - - -
era, er war.	fuera, er - - -
éramos, wir waren.	fuéramos, wir - -
érais, ihr waret.	fuérais, ihr - - -
eran, ſie waren.	fueran, ſie - - -
Preterito kistor.	
fui, ich war.	fuese, ich wäre.
fuiste, du warſt.	fueses, du wäreſt.
fué, er war.	fuese, er wäre.
fuimos, wir waren.	fuésemos, wir wären.
fuisteis, ihr waret.	fuéseis, ihr wäret.
fuéron, ſie waren.	fuesen, ſie wären.

Futuro.	*Futur. cond.*
seré, ich werde seyn.	seria, ich würde seyn.
serás, du wirst seyn.	serias, du würdest seyn.
será, er wird seyn.	seria, er würde seyn.
seremos, wir werden seyn.	seriamos, wir würden seyn.
seréis, ihr werdet seyn.	seriais, ihr würdet seyn.
serán, sie werden seyn.	serian, sie würden seyn.

Futuro exâcto.

fuere, ich bin, werde seyn.
fueres, du bist, wirst seyn.
fuere, er ist, wird seyn.
fuéremos, wir sind, werden seyn.
fuéreis, ihr seyd, werdet seyn.
fueren, sie sind, werden seyn.

Preterito comp.

he sido, ich bin gewesen.	haya sido, ich sey gewesen.
has sido, du bist gewesen.	hayas sido, du seyst gewesen.
ha sido, er ist gewesen.	haya sido, er sey gewesen.
hemos sido, wir sind gewesen.	hayamos sido, wir seyn gewes.
habeis sido, ihr seyd gewesen.	hayais sido, ihr seyd gewesen.
han sido, sie sind gewesen.	hayan sido, sie seyn gewesen.

Preterito relat.

habia sido, ich war gewesen.	hubiera sido, ich wäre gewesen.
habias sido, du - - -	hubieras sido du - - -
habia sido, er - - - -	hubiera sido, er - - - -
habiamos sido, wir - -	hubiéramos sido, wir - -
habiais sido, ihr - - -	hubiérais sido, ihr - - -
habian sido, sie - - -	hubieran sido, sie - - -

Plusquamperfecto.

hube sido, ich war gewesen.	hubiese sido, ich wäre gewesen.
hubiste sido, du - - -	hubieses sido, du - - -
hubo sido, er - - - -	hubiese sido, er - - - -
hubimos sido, wir - -	hubiésemos sido, wir - -
hubisteis sido, ihr - -	hubiéseis sido, ihr - - -
hubiéron sido, sie - -	hubiesen sido, sie - - -

Futuro comp.	*Futuro cond. comp.*
habré sido, ich werde gewesen seyn.	habria sido, ich würde gewesen seyn.
habrás sido, du - - -	habrias sido, du - - - -
habrá sido, er - - - -	habria sido, er - - - -

habrémos

habrémos sido, wir werden geweſen ſeyn.
habréis sido, ihr - - -
habrán sido, ſie - - -

habriamos sido, wir würden geweſen ſeyn.
habriais sido, ihr - - -
habrian sido, ſie - - -

Futuro exâcto comp.

hubiere sido, ich bin geweſen, werde geweſen ſeyn.
hubieres sido, du - - - - -
hubiere sido, er - - - - -
hubiéremos sido, wir - - - -
hubiéreis sido, ihr - - - - -
hubieren sido, ſie - - - - -

Imperativo.

Singul.	*Plural.*
sé, ſey du.	seamos, laßt uns ſeyn.
sea, er ſey.	sed, ſeyd.
	sean, daß ſie ſeyn.

Infinitivo.

Presente. ser, ſeyn.
Preterit. haber sido, geweſen ſeyn.
Gerund. siendo, im ſeyn.
habiendo sido, geweſen ſeyn.
Supino. sido, geweſen.

---

§. 108.

Estar,	—	estuve,	—	estado,
ſeyn.	—	ich war.	—	geweſen.

Dieſes Verbo gehört eigentlich unter die irregulares der erſten Conjugation; weil es aber doch noch verſchiedentlich als auxiliar, und in der Bedeutung von ſeyn, daſeyn, befinden u. ſ. w. gebraucht wird; ſo ſoll es gleich hier folgen.

Positivo.

Presente.

estoy, ich bin.
estás, du biſt.
está, er iſt.
estámos, wir ſind.
estáis, ihr ſeyd.
están, ſie ſind.

Impositivo.

esté, ich ſey.
estés, du ſeyſt.
esté, er ſey.
estémos, wir ſeyn.
estéis, ihr ſeyd.
estén, ſie ſeyn.

Imperfecto.

estaba, ich war.	estuviera, ich wäre.
estabas, du warſt.	estuvieras, du wäreſt.
estaba, er war.	estuviera, er wäre.
estábamos, wir waren.	estuviéramos, wir wären.
estábais, ihr waret.	estuviérais, ihr wäret.
estaban, ſie waren.	estuvieran, ſie wären.

Preterito hiſtor.

estuve, ich war.	estuviese, ich wäre.
estuviste, du warſt.	estuvieses, du wäreſt.
estuvo, er war.	estuviese, er wäre.
estuvimos, wir waren.	estuviésemos, wir wären.
estuvisteis, ihr waret.	estuviéseis, ihr wäret.
estuviéron, ſie waren.	estuviesen, ſie wären.

Futuro.	*Futuro cond.*
estaré, ich werde ſeyn.	estaria, ich würde ſeyn.
estarás, du wirſt ſeyn.	estarias, du würdeſt ſeyn.
estará, er wird ſeyn.	estaria, er würde ſeyn.
estarémos, wir werden ſeyn.	estariamos, wir würden ſeyn.
estaréis, ihr werdet ſeyn.	estariais, ihr würdet ſeyn.
estarán, ſie werden ſeyn.	estarian, ſie würden ſeyn.

Futuro exácto.

estuviere, ich bin, werde ſeyn.
estuvieres, du biſt, wirſt ſeyn.
estuviere, er iſt, wird ſeyn.
estuviéremos, wir ſind, werden ſeyn.
estuviéreis, ihr ſeyd, werdet ſeyn.
estuvieren, ſie ſind, werden ſeyn.

Preterito comp.

he estado, ich bin geweſen.	haya estado, ich ſey geweſen.
has estado, du biſt geweſen.	hayas estado, du ſeyſt geweſen.
ha estado, er iſt geweſen.	haya estado, er ſey geweſen.
hemos estado, wir ſind gew.	hayamos estado, wir ſeyn gew.
habeis estado, ihr ſeyd gew.	hayais estado, ihr ſeyd geweſen.
han estado, ſie ſind geweſen.	hayan estado, ſie ſeyn geweſen.

Preterito relat.

habia estado, ich war geweſen.	hubiera estado, ich wäre geweſen.
habias estado, du - - -	hubieras estado, du - - -
habia estado, er - - -	hubiera estado, er - - -

habiamos

habíamos estado, wir waren geweſen.	hubiéramos estado, wir wären geweſen.
habíais estado, ihr - -	hubiérais estado, ihr - -
habían estado, ſie - - -	hubieran estado, ſie - - -

Plusquamperfecto.

hube estado, ich war geweſen.	hubiese estado, ich wäre geweſen.
hubiste estado, du - -	hubieses estado, du - -
hubo estado, er - - -	hubiese estado, er - - -
hubímos estado, wir - -	hubiésemos estado, wir -
hubísteis estado, ihr - -	hubiéseis estado, ihr - -
hubiéron estado, ſie - -	hubiesen estado, ſie - -

Futuro comp.	*Futur. cond. comp.*
habré estado, ich werde geweſen ſeyn.	habria estado, ich würde geweſen ſeyn.
habrás estado, du - - -	habrias estado, du - - -
habrá estado, er - - -	habria estado, er - - -
habrémos estado, wir - -	habríamos estado, wir - -
habréis estado, ihr - - -	habríais estado, ihr - -
habrán estado, ſie - - -	habrian estado, ſie - - -

Futuro exâcto comp.

hubiere estado, ich bin geweſen, werde geweſen ſeyn.
hubieres estado, du - - - - - -
hubiere estado, er - - - - - -
hubiéremos estado, wir - - - - -
hubiéreis estado, ihr - - - - -
hubieren estado, ſie - - - - -

Imperative.

Singul.	*Plural.*
está, ſey.	estémos, laßt uns ſeyn.
esté, er ſey.	estad, ſeyd.
	esten, daß ſie ſeyn.

Infinitivo.

Presente.	estar, ſeyn.
Preterit.	haber estado, geweſen ſeyn.
Gerund.	estando, im ſeyn, ſeyend.
	habiendo estado, geweſen ſeyn.
Supino.	estado, geweſen.

§. 109.

Von dem *Verbo activo*.

Die Verbos activos theilet man nach ihren Endungen des Infinitivo in drey Conjugationen ab, deren die erſte ſich in *ar*, die zweite in *er*, und die dritte in *ir* endiget.

§. 110.

Jede von dieſen drey Conjugationen macht ihre tiempos mit anderen Endungen der Perſonen, nach den Grundbuchſtaben (letras radicales), von welchen dieſe unveränderlich ſind.

§. 111.

So verſchieden jedoch dieſe Endungen der Perſonen von einer Conjugation zur andern ſind; ſo bleiben ſie doch bey allen Zeitwörtern ein und derſelben Conjugation, dieſelbigen; ſo daß die Zeitwörter amar, portar, aprovechar, immer einerley Endungen haben, weil ſie nach einerley Conjugation gehen. So haben die eben genannten drey Wörter im presente positivo.

1. Perſon. { amo, porto, aprovecho } ich - -

2. Perſon. { amas, portas, aprovechas } du

3. Perſon. { ama, porta, aprovecha } er

Und ſo durch alle Zeiten und Perſonen.

§. 112.

Verbos regulares ſind, welche nach einer Regel gehen; das heiſt: welche ihre Grundbuchſtaben in keiner Zeit, Art oder Perſon verändern — ausgenommen die in Anſehung der Orthographie erforderlichen Veränderungen — und die gewiſſe Endungen annehmen, welche zwar für jede Perſon verſchieden, jedoch aber allen Zeitwörtern, die nach einerley Conjugation gehen, gemeinſchaftlich ſind.

§. 113.

Die Grundbuchſtaben (letras radicales), in den regulairen Zeitwörtern ſind, welche vor den Endungen der Infinitivos hergehen. Daß alſo die Grundbuchſtaben von amar, portar, aprovechar ſind, am. port. aprovech. — Und ſo bey der zweiten Conjugation von temer, comer, prender, ſind ſie tem. com. prend. — von partir, escribir, suplir der dritten Conjugation ſind ſie, part. escrib. supl.

§. 114.

Die Endungen der Perſonen ſind die Buchſtaben, die nach dieſen Grundbuchſtaben geſetzt werden.

§. 115.

Alle Zeitwörter, die von dieſer Grundregel abweichen, heißen irregulaire Zeitwörter.

§. 116.

Von der Formation der Zeiten und Perſonen.

Man merke ſich nur von jedem Zeitworte, das presente, preterito historico und supino.

amar,	amé,	ado.
temer,	temí,	temido.
subir,	subí,	subido.

1) Das *Pres. positivo* vom Infinitivo durch Veränderung ar, er, ir in o.
2) Das *Pres. impos.* vom Presente positivo.
in der 1ſten Conjugation o in e.
- - 2ten - - - o in a.
- - 3ten - - - o in a.
3) Das *Imperfecto* vom Infinitivo.
in der 1ſten Conjugation ar in aba.
- - 2ten - - - er in ia.
- - 3ten - - - ir in ia.
4) Das *Imperf. imposit.* von der dritten Perſon plur. des pret. hist. posit. ron in ra.
5) Das *Pret. histor. imposit.* von der dritten Perſon plur. des pret. hist. posit. ron in se.
6) Das *Futuro posit.* vom Infinitivo durch Hinzuſetzung é.
7) Das *Futuro cond.* vom Futur. posit. durch Verwandelung ré in ria.

8) Das

8) Das *Futuro exâcto* von der dritten Perſon plural des pret. hist. posit. ron in re.

9) Das *Gerundio* von der dritten Perſon plural des pret. hist. posit. ron in ndo.

10) Der *Imperativo*
2te Perſon iſt 3te Perſon des pres. posit.
3te Perſon iſt 3te Perſon des pres. imposit.
1ſte Perſon plur. iſt 1ſte Perſon plur. pres. imposit.
2te Perſon plur. von 2ter Perſon des plur. pres. pos.
1ſte Conjugation ais in ad.
2te - - - eis in ed.
3te - - - is in id.
3te Perſon iſt 3te Perſon plur. pres. imposit.

§. 117.

Schema der Formation.

Von der erſten Conjugation; amar, é, ado, mit der nöthigen Accentuation.

Positivo.

Presente.

Person.	*Radical.*	*Singul.*	*Plural.*
1.	am.	o.	amos.
2.	am.	as.	ais.
3.	am.	a.	an.
Imperfecto.			
1.	am.	aba.	ábamos.
2.	am.	abas.	ábais.
3.	am.	aba.	aban.
Preter. histor.			
1.	am.	é.	ámos.
2.	am.	aste.	ásteis.
3.	am.	ó.	áron.
Futuro.			
1.	am.	ré.	arémos
2.	am.	rás.	aréis.
3.	am.	rá.	arán.
Futur. exâcto.			
1.	am.	re.	áremos.
2.	am.	res.	áreis.
3.	am.	re.	aren.

Impe-

Impósitivo.

Presente.

1.	am.	e.	emos.
2.	am.	ei.	eis.
3.	am.	e.	en.

Imperfecto.

1.	am.	ára.	áramos.
2.	am.	arás.	árais
3.	am.	ara.	aran.

Pret. hist.

1.	am.	ase.	ásemos.
2.	am.	ases.	áseis.
3.	am.	ase.	asen.

Futur. cond.

1.	am.	aria.	ariamos.
2.	am.	arias.	ariais.
3.	am.	aria.	arian.

Imperativo.

2.	am.	a.	ad.
3.	am.	e,	en.

Gerundio.

am. ando.

So alle regulaire Wörter der erſten Conjugation.

§. 118.

Exempel der zweiten Conjugation:

temer, temí, temido.

Positivo.

Presente.

Person.	*Radical.*	*Singul.*	*Plural.*
1.	tem.	o.	emos.
2.	tem.	es.	eis und is.
3.	tem.	e.	en.

Imperfecto.

1.	tem.	ia.	iamos.
2.	tem.	ias.	iais.
3.	tem.	ia.	ian.

Pretet.

Preter. histor.

1.	tem.	í.	imos.
2.	tem.	iste.	isteis.
3.	tem.	ió.	iéron.

Futuro.

1.	tem.	eré.	erémos.
2.	tem.	erás.	eréis.
3.	tem.	erá.	erán.

Futur. exácto.

1.	tem.	iere.	iéremos.
2.	tem.	ieres.	iéreis.
3.	tem.	iere.	ieren.

Imposítivo.

Presente.

1.	tem.	o.	amos.
2.	tem.	as.	ais.
3.	tem.	a.	an.

Imperfecto.

1.	tem.	iera.	iéramos.
2.	tem.	ieras.	iérais.
3.	tem.	iera.	ieran.

Preter. histor.

1.	tem.	iese.	iésemos.
2.	tem.	ieses.	ieseis.
3.	tem.	iese.	iesen.

Futur. cond.

1.	tem.	ería.	eríamos.
2.	tem.	erías.	eríais.
3.	tem.	ería.	erían.

Imperatívo.

2.	tem.	e.	ed.
3.	tem.	a.	an.

Gerundio.

tem. iendo.

---

§. 119.

Von der dritten Conjugation.

subir, subí, subido.

Positivo.

Presente.

Person.	*Radical.*	*Singul.*	*Plural.*
1.	sub.	o.	imos.
2.	sub.	es.	is.
3.	sub.	e.	en.

Imperfecto.

1.	sub.	ia.	iamos.
2.	sub.	ias.	iais.
3.	sub.	ia.	ian.

Preter. histor.

1.	sub.	í.	imos.
2.	sub.	iste.	isteis.
3.	sub.	ió.	ieron.

Futuro.

1.	sub.	iré.	irémos.
2.	sub.	irás.	iréis.
3.	sub.	irá.	irán.

Futur, exácto.

1.	sub.	iere.	iéremos.
2.	sub.	ieres.	iéreis.
3.	sub.	iere.	ieren.

Imposítivo.

Presente.

1.	sub.	a.	amos.
2.	sub.	as.	ais.
3.	sub.	a.	an.

Imperfecto.

1.	sub.	iera.	iéramos.
2.	sub.	ieras.	iérais.
3.	sub.	iera.	ieran.

Preter. histor.

1.	sub.	iese.	iésemos.
2.	sub.	ieses.	iéseis.
3.	sub.	iese.	iesen.

Futur.

Futur. cond.

1.	sub.	iria.	iriamos.
2.	sub.	irias.	iriais.
3.	sub.	iria.	irian.

Imperativo.

2.	sub.	e.	id.
3.	sub.	a.	an.

Gerundio.

sub. iendo.

---

§. 120.

Wiederholung der vorigen Vorſtellung, in einer Ueberſicht die drey Conjugationes.

Positivo.

Presente.

am.	o.	as.	a.	amos.	ais.	an.
tem.	o.	es.	e.	emos.	eis, is.	en.
sub.	o.	es.	e.	imos.	is.	en.

Imperfecto.

am.	aba.	abas.	aba.	ábamos.	ábais.	aban.
tem.	ia.	ias.	ia.	íamos.	íais.	ian.
sub.	ia.	ias.	ia.	íamos.	íais.	ian.

Preter. histor.

am.	é.	aste.	ó.	ámos.	ásteis.	áron.
tem.	í.	iste.	ió.	ímos.	ísteis.	ieron.
sub.	i.	iste.	ió.	ímos.	ísteis.	ieron.

Futuro.

am.	aré.	arás.	ará.	arémos.	aréis.	arán.
tem.	eré.	erás.	erá.	erémos.	eréis.	erán.
sub.	iré.	irás.	irá.	irémos.	iréis.	irán.

Futur. exacto.

am.	are.	ares.	are.	áremos.	áreis.	aren.
tem.	iere.	ieres.	iere.	iéremos.	iéreis.	ieren.
sub.	iere.	ieres.	iere.	iéremos.	iéreis.	ieren.

Impe-

Impositivo.

Presente.

am.	e.	es.	e.	emos.	eis.	en.
tem.	a.	as.	a.	amos.	ais.	an.
sub.	a.	as.	a.	amos.	ais.	an.

Imperfecto.

am.	ara.	aras.	ara.	áramos.	árais.	aran.
tem.	iera.	ieras.	iera.	iéramos.	ierais.	ieran.
sub.	iera.	ieras.	iera.	iéramos.	ierais.	ieran.

Preter. histor.

am.	ase.	ases.	ase.	ásemos.	áseis.	asen.
tem.	iese.	ieses.	iese.	iésemos.	ieseis.	iesen.
sub.	iese.	ieses.	iese.	iésemos.	ieseis.	iesen.

Futur. cond.

am.	aria.	arias.	aria.	ariamos.	ariais.	arian.
tem.	eria.	erias.	eria.	eriamos.	eriais.	erian.
sub.	iria.	irias.	iria.	iriamos.	iriais.	irian.

Imperativo.

am.	a.	e.		emos.	ad.	en.
tem.	e.	a.		amos.	ed.	an.
sub.	e.	a.		amos.	id.	an.

Gerundio.

am.	ando.
tem.	iendo.
sub.	iendo.

§. 121.

Conjugation der regulairen Zeitwörter.

Von der ersten Endigung *ar*.

Zu den zusammen gesetzten Zeiten sollen allemal nur die ersten Personen gegeben werden.

Positivo.	*Impositivo.*
	Presente.
amo, ich liebe.	ame, ich liebe.
amas, du liebest.	ames, du liebest.
ama, er liebet.	ame, er liebet.
amamos, wir lieben.	amemos, wir lieben.
amais, ihr liebet.	ameis, ihr liebet.
aman, sie lieben.	amen, sie lieben.

Imperfecto.

amaba, ich liebte.
amabas, du liebteſt.
amaba, er liebte.
amábamos, wir liebten.
amábais, ihr liebtet.
amaban, ſie liebten.

amara, ich liebte, würde lieben.
amaras, du - - - - -
amara, er - - - - -
amáramos, wir - - - -
amárais, ihr - - - -
amaran, ſie - - - - -

Preter. histor.

amé, ich liebte.
amaste, du liebteſt.
amó, er liebte.
amámos, wir liebten.
amásteis, ihr liebtet.
amáron, ſie liebten.

amase, ich liebte.
amases, du liebteſt.
amase, er liebte.
amásemos, wir liebten.
amáseis, ihr liebtet.
amasen, ſie liebten.

Futuro.

amaré, ich werde lieben.
amarás, du wirſt lieben.
amará, er wird lieben.
amarémos, wir werden lieben.
amaréis, ihr werdet lieben.
amarán, ſie werden lieben.

Futur. cond.

amaria, ich würde lieben.
amarias, du würdeſt lieben.
amaria, er würde lieben.
amariamos, wir würden lieben.
amariais, ihr würdet lieben.
amarian, ſie würden lieben.

Futuro exâcto.

amare, ich liebe, werde lieben.
amares, du liebeſt, wirſt lieben.
amare, er liebet, wird lieben.
amáremos, wir lieben, werden lieben.
amáreis, ihr liebet, werdet lieben.
amaren, ſie lieben, werden lieben.

Preter. comp.

he amado, ich habe geliebt.
has amado, du - - -

haya amado, ich habe geliebt.
hayas amado, du - - -

Preter. relat.

habia amado, ich hatte geliebt.

hubiera amado, ich hätte geliebt.

Plusquamperfecto.

hube amado, ich hatte geliebt.

hubiese amado, ich hätte geliebt.

Futur. comp.

habré amado, ich werde geliebt haben.

Futur. cond. comp.

habria amado, ich würde geliebt haben.

Futur.

Futur. exâct. comp.

hubiere amado, ich habe geliebt, werde geliebt haben.

Imperativo.

ama, liebe.	amemos, laßt uns lieben.
ame, er liebe.	amad, liebet.
	amen, laßt sie lieben.

Infinitivo.

Present.	amar, lieben.
Preterit.	haber amado, geliebt haben.
Gerund.	amando, im lieben.
	habiendo amado, geliebt haben.
Supino.	amado, geliebt.

So gehen alle Wörter dieser Endigung; als: portar tragen; llevar tragen; marchar gehen; caminar reisen.

§. 122.

Die zweite Endigung er.

Temer. temí. temido.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	
temo, ich fürchte.	tema, ich fürchte.
temes, du fürchtest.	temas, du fürchtest.
teme, er fürchtet.	tema, er fürchtet.
tememos, wir fürchten.	temamos, wir fürchten.
temeis u. temis, ihr fürchtet.	temais, ihr fürchtet.
temen, sie fürchten.	teman, sie fürchten.
Imperfecto.	
temía, ich fürchtete.	temiera, ich fürchtete.
temias, du fürchtetest.	temieras, du fürchtetest.
temia, er fürchtete.	temiera, er fürchtete
temíamos, wir fürchteten.	temiéramos, wir fürchteten.
temíais, ihr fürchtetet.	temiérais, ihr fürchtetet.
temian, sie fürchteten.	temieran, sie fürchteten.
Preter. histor.	
temí, ich fürchtete.	temiese, ich fürchtete.
temiste, du fürchtetest.	temieses, du fürchtetest.
temió, er fürchtete.	temiese, er fürchtete.
temímos, wir fürchteten.	temiésemos, wir fürchteten.
temísteis, ihr fürchtetet.	temieseis, ihr fürchtetet.
temiéron, sie fürchteten.	temiesen, sie fürchteten.

Futur.	*Futur. cond.*
temeré, ich werde fürchten.	temería, ich würde fürchten.
temerás, du - - - -	temerías, du - - -
temerá, er - - - - -	temería, er - - - -
temerémos, wir - - -	temeríamos, wir - -
temeréis, ihr - - -	temeríais, ihr - - -
temerán, ſie - - - -	temerían, ſie - - -

Futuro exâcto.

temiere, ich fürchte, habe gefürchtet.
temieres, du fürchteſt, haſt gefürchtet.
temiere, er fürchtet, hat gefürchtet.
temiéremos, wir fürchten, haben gefürchtet.
temiéreis, ihr fürchtet, habt gefürchtet.
temieren, ſie fürchten, haben gefürchtet.

Preter. comp.

he temido, ich habe gefürchtet.	haya temido, ich habe gefürchtet.

Preter. relat.

habia temido, ich hatte gefürchtet.	habiera temido, ich hätte gefürchtet.

Plusquamperfecto.

hube temido, ich hatte gefürchtet.	hubiese temido, ich hätte gefürchtet.

Futur. comp.	*Futur. cond. comp.*
habré temido, ich werde gefürchtet haben.	habria temido, ich würde gefürchtet haben.

Futur. exâct. comp.

hubiere temido, ich habe gefürchtet.

Imperativo.

teme, fürchte.	temamos, laßt uns fürchten.
tema, er fürchte.	temed, fürchtet.
	teman, daß ſie fürchten.

Infinitivo.

Present.	temer, fürchten.
Preterit.	haber temido, gefürchtet haben.
Gerund.	temiendo, im fürchten.
	habiendo temido, gefürchtet haben.
Supino.	temido, gefürchtet.

§. 123.

Die dritte Endigung *ir*.

Subir. subi. subido.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	
subo, ich ſteige.	suba, ich ſteige.
subes, du ſteigeſt.	subas, du ſteigeſt.
sube, er ſteiget.	suba, er ſteiget.
subimos, wir ſteigen.	subamos, wir ſteigen.
subis, ihr ſteiget.	subais, ihr ſteiget.
suben, ſie ſteigen.	suban, ſie ſteigen.
Imperfecto.	
subia, ich ſtieg.	subiera, ich ſtiege.
subias, du ſtiegſt.	subieras, du ſtiegeſt.
subia, er ſtieg.	subiera, er ſtiege.
subíamos, wir ſtiegen.	subiéramos, wir ſtiegen.
subíais, ihr ſtiegt.	subiérais, ihr ſtieget.
subian, ſie ſtiegen.	subieran, ſie ſtiegen.
Preter. histor.	
subí, ich ſtieg.	subiese, ich ſtiege.
subiste, du ſtiegſt.	subieses, du ſtiegeſt.
subió, er ſtieg.	subiese, er ſtiege.
subimos, wir ſtiegen.	subiésemos, wir ſtiegen.
subisteis, ihr ſtieget.	subiéseis, ihr ſtieget.
subiéron, ſie ſtiegen.	subiesen, ſie ſtiegen.
Futuro.	*Futur. cond.*
subiré, ich werde ſteigen.	subiria, ich würde ſteigen.
subirás, du wirſt ſteigen.	subirias, du würdeſt ſteigen.
subirá, er wird ſteigen.	subiria, er würde ſteigen.
subirémos, wir werden ſteigen.	subiriamos, wir würden ſteigen.
subiréis, ihr werdet ſteigen.	subiriais, ihr würdet ſteigen.
subirán, ſie werden ſteigen.	subirian, ſie würden ſteigen.

Futur. exâcto.

subiere, ich ſteige, bin geſtiegen,
subieres, du ſteigeſt, biſt geſtiegen.
subiere, er ſteiget, iſt geſtiegen.
subiéremos, wir ſteigen, ſind geſtiegen.
subiéreis, ihr ſteiget, ſeyd geſtiegen.
subieren, ſie ſteigen, ſind geſtiegen.

Preter. comp.

he subido, ich bin geſtiegen. haya subido, ich ſey geſtiegen.

Preter. relat.

habia subido, ich war geſtiegen. hubiera subido, ich wäre geſtiegen.

Plusquamperfecto.

hube subido, ich war geſtiegen. hubiese subido, ich wäre geſtiegen.

Futur. comp. habré subido, ich werde geſtiegen ſeyn.

Futur. cond. comp. habria subido, ich würde geſtiegen ſeyn.

Futur. exâcto.

hubiere subido, ich bin geſtiegen.

Imperativo.

sube, ſteige. subamos, laßt uns ſteigen.
suba, er ſteige. subid, ſteiget.
suban, daß ſie ſteigen.

Infinitivo.

Presens. subir, ſteigen.
Preterit. haber subido, geſtiegen ſeyn.
Gerund. subiendo, im, durch ſteigen.
habiendo subido, geſtiegen ſeyn.
Supino. subido, geſtiegen.

---

§. 124.

Von dem *Verbo pasivo.*

Die Verbos pasivos werden gemacht, wenn man das ganze Verbo *ser*, welches alsdann werden heißt, durchconjugiret, und das Supino des Zeitworts, welches conjugirt wird, hinzuſetzet. Die Spanier weichen alſo hierin, ſo wie die Franzoſen, von den Lateinern ab, als welche einem und demſelben Worte nur eine andere Endigung geben, und ſo die Pasivos formiren.

Anmerkung. Hier iſt aber das Supino flexible; das heißt: es richtet ſich im Genero und Número nach dem perſönlichen, geſetztem, oder darunter verſtandenem Fürworte. Als: yo soy amado — somos amados; und ein Frauenzimmer ſagt: soy amada — somos amadas.

§. 125.

§. 125.

Erſte Conjugation oder Endigung in *ar*.

Poſitivo.	*Impoſitivo.*
Presente.	
soy amado, a, ich werde gelieb.	sea amado, ich werde geliebet.
eres amado, a, du - - -	seas amado, du - - -
es amado, a, er - - - -	sea amado, er - - - -
somos amados, as, wir - -	seamos amados, wir - -
sois amados, as, ihr - - -	seais amados, ihr - - -
son amados, as, ſie - - -	sean amados, ſie - - -
Imperfecto.	
era amado, a, ich wurde geliebet.	fuera amado, a, ich würde geliebet.
eras amado, a, du - - -	fueras amado, a, du - -
era amado, a, er - - -	fuera amado, a, er - - -
éramos amados, as, wir -	fuéramos amados, as, wir -
érais amados, as, ihr - -	fuérais amados, as, ihr - -
eran amados, as, ſie - -	fueran amados, as, ſie - -
Preter. histor.	
fuí amado, a, ich wurde geliebet.	fuese amado, a, ich würde geliebet.
fuiste amado, a, du - -	fueses amado, a, du - -
fué amado, a, er - - -	fuese amado, a, er - - -
fuímos amados, as, wir -	fuésemos amados, as, wir -
fuistei amados, as, ihr -	fuéseis amados, as, ihr - -
fuéron amados, as, ſie - -	fuesen amados, as, ſie - -
Futuro.	*Futur. cond.*
seré amado, a, ich werde geliebet werden.	seria amado, a, ich würde geliebet werden.
serás amado, a, du - - -	serias amado, a, du - - -
será amado, a, er - - -	seria amado, a, er - - -
serémos amados, as, wir -	seriamos amados, as, wir -
seréis amados, as, ihr - -	seriais amados, as, ihr - -
serán amados, as, ſie - -	serian amados, as, ſie - -

Futur. exâcto.

fuere amado, a, ich werde geliebet.
fueres amado, a, du wirſt geliebet.
fuere amado, a, er wird geliebet.
fuéremos amados, as, wir werden geliebet.
fuéreis amados, as, ihr werdet geliebet.
fueren amados, as, ſie werden geliebet.

Imperativo.

sé amado, a, werde geliebet.
sea amado, a, er werde geliebet.
seamos amados, as, daß wir geliebet werden.
sed amados, as, werdet geliebet.
sean amados, as, daß ſie geliebet werden.

Infinitivo.

Presens. ser amado, a. os, as, geliebet werden.
Preterit. haber sido amado, a, geliebet worden ſeyn.
Gerund. siendo amado, geliebet werden.
habiendo sido amado, geliebet worden ſeyn.

Die zuſammen geſetzten Zeiten ſind:

Preter. comp.

he sido amado, a, ich bin geliebet worden.
haya sido amado, a, ich ſey geliebet worden.

Preter. relat.

habia sido amado, ich war geliebet worden.
hubiera sido amado, ich wäre geliebet worden.

Plusquamperfecto.

hube sido amado, ich war geliebet worden.
hubiese sido amado, ich wäre geliebet worden.

Futur. comp.

habré sido amado, ich werde geliebet worden ſeyn.

Futur. cond. comp.

habria sido amado, ich würde geliebet worden ſeyn.

Fusur. exâct. comp.

hubiere sido amado, ich werde geliebet werden.

§. 126.

Die zweite und dritte Conjugation, oder die Endigungen in *er* und *ir*, bedürfen kein weiteres Schema; weil man nur des zu conjugirenden Worts Supino, zu dem ganzen auxîlior verbo ser ſetzt. Soy temido, he sido temido. Soy partido — ; era, fuí, seré partido.

§. 127.

Von dem *Verbo reciproco.*

Verbos reciprocos ſind ſolche Zeitwörter, deren Bedeutung auf die handelnde Perſon, oder Sache zurückgehet, und welcher Zurückgang durch die perſönlichen Fürwörter me, te, se, nos, os, se angezeigt wird.

Sie

Sie werden conjugiret wie die activos; und haben für die Deutſchen wenige Schwürigkeit, weil ſie die zuſammen geſetzte Zeiten mit dem Hülfswort haber machen.

§. 128.

Es gibt deutſche Reciprocos, die es im Spaniſchen nicht ſind, und daher man auf dieſelben wohl Acht geben muß. Als:

cambiar de, ſich ändern.
temer, ſich fürchten.
disimular, ſich verſtellen.
fingir, ſich ſtellen.
osar, ſich unterſtehen.
procurar, ſich bemühen — und mehrere andere.

§. 129.

Dagegen haben die Spanier viele reciprocos, die es im Deutſchen nicht ſind. Als:

llamarse, heißen.
enojarse, böſe werden.
levantarse, aufſtehen.
acostarse, zu Bette gehen.
pasearse, ſpatzieren gehen.
equivocarse, irren.

Auch haben ſie viele Zeitwörter die bisweilen reciproce, und bisweilen wieder ohne reciprocacion gebraucht werden. Als:

salir ausgehen, und salirse.
dormir ſchlafen, und dormirse, einſchlafen.

§. 130.

Conjugacion eines verbo reciproco.

Positivo.	*Impositivo.*
Prèsente.	
me engaño, ich irre mich.	me engañe, ich irre mich.
te engañas, du irreſt dich.	te engañes, du irreſt dich.
se engaña, er irret ſich.	se engañe, er irret ſich.
nos engañamos, wir irren uns.	nos engañemos, wir irren uns.
os engañais, ihr irret euch.	os engañeis, ihr irret euch.
se engañan, ſie irren ſich.	se engañen, ſie irren ſich.

Imperfecto.

me engañaba, ich betrog mich. me engañara, ich betröge mich.

Preterito historico.

me engañé, ich betrog mich. me engañase, ich betröge mich.

Futuro. *Futur. cond.*

me engañaré, ich werde mich betrügen. me engañaria, ich würde mich betrügen.

Futuro exâcto.

me engañare, ich betrüge mich.

Preter. comp.

me he engañado, ich habe mich betrogen. me haya engañado, ich habe mich betrogen.

te has engañado, du - - te hayas engañado, du - -
se ha engañado, er - - - se haya engañado, er - -
nos hemos engañado, wir - nos hayamos engañado, wir -
os habeis engañado, ihr - os hayais engañado, ihr -
se han engañado, ſie - - se hayan engañado, ſie - -

Preter. relat.

me habia engañado, ich hatte mich betrogen. me hubiera engañado, ich hätte mich betrogen.

Plusquamperfecto.

me hube engañado, ich hatte mich betrogen. me hubiese engañado, ich hätte mich betrogen.

Futur. comp. *Fut. cond. comp.*

me habré engañado, ich werde mich betrogen haben. me habria engañado, ich würde mich betrogen haben.

Futuro exâcto comp,

me hubiere engañado, ich habe mich betrogen.

Imperativo.

engáñate, betrüge dich.
engáñese, er betrüge ſich.
engáñaos, (anſtatt engáñados) betrügt euch.
engáñense, daß ſie ſich betrügen.

Infinitivo.

Presens. engañarse, ſich betrügen.
Preterit. haberse engañado, ſich betrogen haben.
Gerund. engañándose, im ſich betrügen.
habiéndose engañado, ſich betrogen haben.
Supino, engañádose, ſich betrogen.

§. 131.

§. 131.

Eben ſo gehen auch die reciprocos der zweiten und dritten Conjugation, oder der Endigungen *er. ir.* yo me meto; yo me metia, meti, meteré; me he metido. — yo me cubro cubria, cubri, cubriré — me he cubierto.

§. 132.

Verbos neutros haben die Spanier gar nicht; indem ſie alle Zeitwörter, ſie mögen im Deutſchen mit haben, oder ſeyn zuſammengeſetzt werden, mit dem auxîliar verbo haber conjugiren. he andado, ich bin gegangen; he venido, ich bin gekommen; he caido, habia caido, ich bin gefallen; he muerto, ich bin geſtorben; habian muerto, ſie waren geſtorben.

§. 133.

Verbos impersonales.

1) Unperſönliche Zeitwörter (verbos impersonales), ſind, die nicht alle Perſonen haben, und nur in der dritten Perſon gebraucht werden.

2) Einige deutſche Impersonales werden im Spaniſchen nicht impersonaliter, ſondern personaliter gemacht. Als:

tengo calor, mir iſt warm.
tengo frio, mich friert.
tengo hambre, mich hungert.
tengo sed, mich durſtet.
me alegro, es mir lieb.
ignoro, es iſt mir unbekannt.
no ignoro, es iſt mir wohl bekannt.
me arrepiento, es gereuet mich.
me enfado, die Zeit währet mir lang, es wird mir läſtig.
me enojo, es wird mir verdrüßlich.

§. 134.

Vorſtellung eines deutſchen unperſönlichen Zeitworts.

tengo frio, mich friert.	tenga frio.
tienes frio. dich frieret.	tengas frio.
tiene frio, ihn frieret.	tenga frio.
teniamos frio, uns fror.	tuviéramos frio.
he tenido frio, mich hat gefroren.	

tenga

tengo hambre, mich hungert.
tenia hambre, mich hungerte.
he tenido hambre, mich hat gehungert.
has tenido sed, dich hat gedurstet.
ha tenido frio, ihn hat gefroren.
habiamos tenido hambre, uns hatte gehungert.
hubisteis tenido sed, euch hatte gedurstet.
hubiéron tenido sed, sie hatte gedurstet.

§. 135.

Die eigentlichen Impersonales der spanischen Sprache sind folgende:

acaecer — acaece, es trägt sich zu.
acontecer — acontece, es ereignet sich.
amanecer — amanece, es wird Tag, der Tag bricht an.
anochecer — anochece, es wird Nacht, die Nacht bricht an.
bastar — basta, es ist genug.
convenir — conviene, es ist gut.
escarchar — escarcha, es macht Raufrost.
helar — hiela, es frieret.
granizar — graniza, es hagelt.
llover — llueve, es regnet.
lloviznar — llovizna, es weselt.
nevar — nieva, es schneiet.
relampaguear — relampaguea, es blitzet.
tronar — truena, es donnert.

§. 136.

Hierher gehöret auch das deutsche unpersönliche Zeitwort, Es ist, welches auf folgende Arten gegeben wird.

1) mit *es*. es cierto, es ist gewiß; es preciso, es ist nöthig; es justo, es ist billig; es peligroso, es ist gefährlich; es verdad, es ist wahr — que hora es, wie viel Uhr ists.
2) mit *hay*, es ist. es gibt).
hay un mes que estuve en su casa, es ist ein Monath da ich bey ihm war.
no hay otro remedio para mí, es ist kein ander Mittel für mich.
La amistad que habia entre los dos, die Freundschaft die zwischen Beiden war.
Si no hubiera ó hubiese guerra, wenn kein Krieg wäre.

Jamas

Jamas hubo un tan buen rey, nie war (gab es) einen ſo guten König.
Hay muchos hombres que — es ſind, gibt viele Menſchen, welche —
habrá quince años, es werden funfzehn Jahre ſeyn.
Hay alguno à la puerta, es iſt jemand vor der Thür.
Creian que habia una ciencia que enseñaba à adivinar lo futuro, ſie glaubten es gäbe eine Wiſſenſchaft, welche lehrte zukünftige Dinge zu errathen.

Anmerk. Aus den angeführten Beiſpielen ſiehet man, daß dies Wort ſtets im Singular geſetzt wird, obgleich das dabey ſtehende Wort im Plural folget.

hay un año, es iſt ein Jahr.
hay dos años, es ſind zwey Jahre.
hay muchos hombres, es gibt viele Leute.

3) mit *hace*.

hace calor, es iſt warm.
hace frio, es iſt kalt.
hacia buen tiempo, es war gutes Wetter.
hace luna, es iſt Mondſchein.
ocho dias hace, es ſind acht Tage.
mucho tiempo hace, es iſt lange Zeit.

4) mit *vale* es iſt.

mas vale tarde que nunca, es iſt beſſer ſpät als niemals.
mas vale el buen nombre que las muchas riquezas, ein guter Nahme iſt beſſer als viele Reichthümer.
mas vale callar que hablar mal, es iſt beſſer zu ſchweigen, als übel zu reden.
mas valdria, es wäre beſſer.

§. 137.

Impersonales werden auch gemacht, wenn man die dritten Perſonen von den Zeitwörtern, die ſonſt richtig conjugirt werden, nimmt, und se vor dieſelben ſetzt, wodurch das deutſche man ausgedruckt wird. Das Zeitwort muß aber mit dem Hauptwort zu dem es verbunden wird in der Zahl übereinkommen. ſ. §. 102. 103. se dice, se dicen man ſagt. se dicen muchas cosas y pocas se prueban, man ſpricht viel und beweiſet wenig. se hizo una tregua, man machte einen Waffenſtillſtand (§. 102.).

§. 138.

Verbos irregulares ſind die, welche von den §. 116. vorgeſchriebenen Regeln der Formation abgehen.

§. 139.

Sie ſind von einer gedoppelten Art; wovon einige ganz von der Regel (§. 116.) abweichen, und dieſe ſind die eigentliche irregulaire Zeitwörter; — andere aber weichen nur durch kleine Abänderungen, die die Orthographie erfordert, ab, und ſind daher nicht als irregulair anzuſehen.

§. 140.

Zu dieſer Claſſe gehören alle die Zeitwörter, die ſich auf car, gar, auf cer und cir endigen.

1) Die Zeitwörter auf *car* verwandeln das c, ſo bald es vor e oder i zu ſtehen kommt, in qu, weil ſonſt die nehmliche Ausſprache, die das c vor a, o und u hat, nicht bleiben würde. Als: sacar, saque, saques, saquemos - - - - arrancar, arranque, arranquemos, arranquen.

Und aus eben dem Grunde verwandelt delinquir, das *qu* vor *a* und *o* in ein *c*. Als: delinco, ca, camos.

2) Die Zeitwörter auf *gar* verwandeln aus eben dem Grunde das g, ſo bald es vor *e* und *i* zu ſtehen kommt in *gu*. Als: pagar, pague, gues, guemos, gueis, guen. — pegar, pegue, gues. llegar, llegue, llegueis, lleguen.

3) Die Zeitwörter auf *cer* und *cir* und die vor dieſen Endigungen einen consonante haben, verwandeln das *c* vor a, o und u in z, um dadurch die nehmliche Ausſprache des *c* zu behalten. vencer, venzo, venze, venzas, venzamos. resarcir, sarzo, sarzamos. — desparcir, parzo, parzais, parzan. Hierher gehört auch cocer.

4) Und eben ſo verwandeln die Wörter, welche ſich auf *zar* endigen, das *z* vor *e* und *i* in *c*. Als: forzar, forcé, fuerce, forcemos. tropezar, tropecé, tropecemos, tropeceis —

§. 141.

Die Zeitwörter in *uir*, in denen das u und i getrennt geleſen werden, verwandeln das i vor einem Vocal, oder wo das i zwiſchen zwey Vocale zu ſtehen kommt, in y, ausgenommen im Imperfecto des Positivo, wo auf das *i* der Accent fällt; als:

argüir,

argüir, arguyo, arguyes, arguye, arguya.
atribüir, atribuya, atribuyamos.
constitüir, constituyo, constituyéron.
destrüir, destruyo, destruyere.
exclüir, cluyo, cluyendo.
flüir, fluyo, fluyesemos, fluyéron.
hüir, huyo, huyéron.
imbüir, buyo, buye, buya.
instrüir, struyo, instruyó.
lüir, luyo, luya, luyan. Und ſo mehrere andere.

§. 142.

Die Zeitwörter in aer, oer und eer, verwandeln in der dritten Perſon Sing. das Pret. hist. positivo, und allen davon abkommenden Zeiten und Perſonen, das i in y; als:

caer, cayo anſtatt caio.
cayéron, cayera, cayese.
roer, royó, royera.
leer, leyó, leyese, leyendo.

§. 143.

Die Zeitwörter, die ſich auf acer, ecer, ocer und ucir endigen, verwandeln das c, wenn es vor a und o zu ſtehen kommt in zc. Als:

nacer, nazco, nazca, nazcas.
complacer, plazco, plazca, plazcamos.
enriquecer, quezco, quezca.
permanecer, nezco, zcas, zca, zcamos.
lucir, luzco, luzca, luzcamos,
padecer, padezco, dezca, as, a.
conocer, conozco, conozca.
conducir, duzco, duzcas. Und mehrere andere.

Hiervon gehet jedoch ab, coeer mit ſeinen compuestos.

Alle dieſe §. 139. 140. 141. 142. angeführte anſcheinende Abweichungen, ſind keine eigentliche Abweichungen, ſondern Abänderungen, die die Orthographie erforderlich macht.

§. 145.

Hier folgen nun ſämmtliche irregulaire Zeitwörter von allen dreyen Endigungen; ſo daß bey jeder Endigung, oder Conjugation, allemal diejenigen vorausgeſchickt werden, welche nur wenige Abweichungen, und zwar in einerley Perſonen

und

und Zeiten leiden. Auch werden nur die Perſonen und Zeiten hergeſetzt, die von der Formation abgehen. Man merke die Formacion §. 116.

§. 145.

A) Von der erſten Conjugation.

1) *Acertar*, recht treffen.

Dieſes Zeitwort iſt irregulair, weil es zu ſeinen Grundbuchſtaben noch ein *i* vor dem e in folgenden Zeiten und Perſonen annimmt:

Positivo pres.	acierto, aciertas, acierta. aciertan.
Imposit. pres.	acierte, aciertes, acierte. acierten.
Imperativo.	acierta, acierte — acierten.

Alle übrige Perſonen und Zeiten, die hier nicht ausgedrückt ſind, gehen regulair.

So gehen nun auch:

acrecentar, acrecienta, vermehren.
adestrar, adiestro, leiten, führen.
aferrar, afierro, anhacken.
alentar, aliento, Muth machen.
alterar, altiero, ſtören.
apacentar, apaciento, weiden.
apretar, aprieto, zuſammendrücken.
arrendar, arriendo, ausſteuren, pachten, meyern.
asentar, asiento, ſetzen, legen.
aserrar, asierro, ſägen.
atestar, atiesto, anfüllen.
aterrar, atierro, in die Erde graben.
atravesar, atravieso, durchboren.
aventar, aviento, wegtreiben.
calentar, caliento, wärmen.
cegar, ciego, blind machen.
cerrar, cierro, ſchließen.
comenzar, comienzo, anfangen.
concertar, concierto, übereinkommen.
confesar, confieso, bekennen.
(profesar gehet regulair profeso.)
decentar, deciento, anſchneiden.
derrengar, derriengo, den Rückgrad zerbrechen.
despernar, despierno, ausgleiten.

despertar,

despertar, despierto, aufwachen.
empedrar, empiedro, mit Steinen pflastern.
empezar, empiezo, anfangen.
encomendar, encomiendo, empfehlen.
escarmentar, escarmiento, Beispiel nehmen.
errar, ierro, irren.
fregar, friego, jucken, kratzen, scheuren.
gobernar, gobierno, regieren.
helar, hiela, es friret.
herrar, hierro, beschlagen.
infernar, infierno, in die Hölle stürzen.
invernar, invierno, wintern.
mentar, miento, melden.
merendar, meriendo, Vesperbrodt essen.
negar, niego, leugnen.
nevar, nieva, es schneiet.
pensar, pienso, denken.
plegar, pliego, falten.
quebrar, quiebro, brechen.
regar, riego, wässern, anfeuchten.
segar, siego, schneiden, mähen.
sembrar, siembro, säen.
temblar, tiemblo, zittern.
tentar, tiento, versuchen.

So auch die compuestos, und noch andere mehrere.

---

2) *Acostar*, auf die Seite legen, anlegen.

Verwandelt den Grundbuchstaben o in ue, in eben den Zeiten und Personen wie acertar. Als:

Positivo pres.	acuesto, acuestas, acuesta. acuestan.
Imposit. pres.	acueste, es, e. acuesten.
Imperativo.	acuesta, acueste. acuesten.

Eben so gehen auch folgende:

acordar, acuerdo, übereinkommen.
agorar, agüero, wahrsagen.
almorzar, almuerzo frühstücken.
amolar, amuelo, schärfen.
apostar, apuesto, wetten.
asolar, asuelo, verheeren.

avergonzar, avergüenzo, beſchämen.
colar, cuelo, durchfließen.
consolar, consuelo, tröſten.
colgar, cuelgo, aufhängen.
contar, cuento, zählen.
degollar, degüello, köpfen.
desolar, desuelo, verwüſten.
descollar, descuello, hervorragen.
desollar, desuello, die Haut abziehen.
emporcar, empuerco, beſchmutzen.
engrosar, engrueso, aufblaßen, dicke machen.
forzar, fuerzo, zwingen.
holgarse, huelgo, ſich freuen.
jugar, juego, ſpielen.
mostrar, muestro, zeigen.
poblar, pueblo, bevölkern.
probar, pruebo, beweiſen, prüfen.
regoldar, regüeldo, rülpſen.
renovar, renuevo, erneuren.
(innovar, gehet regulair, innovo).
revolcarse, revuelco, ſich herumwälzen.
rodar, ruedo, herumgehen.
rogar, ruego, bitten.
soldar, sueldo, löthen.
soltar, suelto, loslaſſen.
sonar, sueno, tönen.
soñar, sueño, träumen.
tostar, tuesto, röſten.
trocar, trueco, tauſchen.
tronar, truena, es donnert.
volar, vuelo, fliegen.
volcar, vuelco, umwenden.

So auch die compuestos, und mehrere andere.

---

3) *Andar*, gehen.

Iſt blos im preter. historico, und denen davon abgeleiteten Zeiten und Perſonen irregulair.

Preterito histor.	anduve, viste u. ſ. w.
Imposit. Imperf.	anduviera ꝛc.
Preter. hist.	anduviese ꝛc.
Fut. exâcto.	anduviere ꝛc.
Gerundio.	andando.

---

4) *Dar*,

4) *Dar*, geben.

Macht eine Abweichung im Positivo presente, die erſte Perſon; im preterito historico und davon abgeleiteten Zeiten.

Positivo present.	Doy, das, da.
	damos, dais, dan.
Pret. histor.	di, diste, dió.
	dimos, disteis, dieron.
Imposit. Imperf.	diera, as, a etc.
Pret. histor.	diese, es, e etc.
Fut. exâcto.	diere, es, e.
Gerundio.	dando.

§. 146.

B) *Verbos irregulares* der zweiten Conjugation.

5) *Perder*, verlieren, verderben.

Nimmt, wie in der erſten Conjugation acertar, zu ſeinen Grundbuchſtaben vor dem e noch ein *i*, in eben den Perſonen und Zeiten wie jenes an.

Positivo present.	pierdo, pierdes, pierde.
	pierden.
Imposit. present.	pierda, pierdas, pierda.
	pierdan.
Imperativo.	pierde, pierda.
	pierdan.

Eben ſo gehen auch:

ascender, asciendo, hinaufſteigen.
atender, atiendo, aufmerken.
cerner, cierno, ſieben.
defender, defiendo, vertheidigen.
(ofender gehet regulair ofendo).
encender, enciendo, anzünden.
heder, hiedo, ſtinken.
hender, hiendo, ſpalten.
tender, tiendo, ausſtrecken.
verter, vierto, ausgießen.

Mit den Compuestos und mehreren.

6) *Morder*, beißen.

Verwandelt den Grundbuchſtaben *o* in *ue*, juſt ſo, wie acostar bey der erſten Conjugation, in eben den Zeiten und Perſonen.

Positivo presens.	muerdo, muerdes, muerde.
	muerden.
Imposit. presens.	muerda, as, a.
	muerdan.
Imperativo.	muerde, a, an.

Eben ſo gehen auch folgende:

absolver, absuelvo, losſprechen.
cocer, cuezo, kochen (§. 142.).
doler, duelo, ſchmerzen.
llover, llueve, es regnet.
moler, muelo, mahlen.
mover, muevo, bewegen.
oler, huelo, riechen.
torcer, tuerzo, drehen.
volver, vuelvo, umwenden.

So auch die Compuestos und mehrere andere.

---

7) *Caber*, faſſen, in ſich faſſen.

Positivo presens.	quepo, cabes, cabe.
	cabemos.
Pret. hist.	cupe, cupiste, cupo.
	cupímos, cupísteis, cupiéron.
Futuro.	cabré, ás, á.
Imposit. presens.	quepa, as, a.
Imperfect.	cupiera, as, a.
Pret. hist.	cupiese.
Fut. cond.	cabria.
Fut. exâct.	cupiere.
Imperativo.	cabe, quepa.
	quepamos, cabed, quepan.

---

8) *Caer*, fallen.

Positivo presens.	caygo, caes, cae.
Imposit. presens.	cayga, as, a.
Pret. hist.	cai, iste, cayó.
	cayéron ſ. §. 141.
Imperativo.	cae, cayga, caed, caygan.

So auch die Compuestos decaer, recaer.

---

9) *Hacer*,

9) *Hacer*, machen.

Positivo present.	hago, haces, hace.
	hacemos, haceis, hacen.
Preterito histor.	hice, hiciste, hizo.
	hicimos, hicisteis, hicièron.
Futuro.	haré.
Fut. exâct.	hiciere.
Imposit. present.	haga, as, a
Imperfecto.	hiciera, as, a.
Pret. hist.	hiciese.
Fut. cond.	haria.
Imperativo.	haz, haga.
	haced, hagan.
Gerundio.	haciendo.
Supino.	hecho.

So gehen auch die Compuestos deshacer, rehacer, satisfacer; wovon das letztere im Imperativo auch hat, satisface.

---

10) *Poder*, können.

Positivo present.	puedo, es, e.
	podemos, podeis, pueden.
Preter. hist.	pude, iste, o.
	pudimos, pudisteis, pudièron.
Futuro.	podré.
Fut. exâct.	pudiere.
Imposit. present.	pueda, as, a.
	podamos, podais, puedan.
Imperfect.	pudiera.
Preter. hist.	pudiese.
Fut. cond.	podria.

---

11) *Poner*, setzen.

Mit allen seinen zusammengesetzten Wörtern.

Positivo present.	pongo, pones, pone.
	ponemos, poneis, ponen.
Preter. hist.	puse, iste, so.
	pusimos, sisteis, sièron.
Futuro.	pondré, ás, á
Fut. exâct.	pusiere.

Imposit. present.	ponga, as, a - - -
Imperfecto.	pusiera.
Pret. hist.	pusiese.
Imperativo.	pon, ponga, poned, pongan.
Gerundio.	poniendo.
Supino.	puesto.

12) *Querer*, wollen.

Positivo present.	quiero, quieres, quiere.
	queremos, quereis, quieren.
Preter. hist.	quise, siste, so.
	quisímos, sisteis, siéron.
Futuro.	querré.
Fut. exâcto.	quisiere.
Imposit. present.	quiera, ras, rà.
	queramos, querais, quieran.
Imperfecto.	quisiera.
Pret. hist.	quisiese.
Fut. cond.	querria.
Imperativo.	quiere, quiera.
	quered, quieran.
Gerundio.	queriendo.
Supino.	quisto.

13) *Saber*, wiſſen.

Positivo present.	sé, sabes, sabe.
	sabemos, sabeis, saben.
Preter. hist.	supe, piste, supo.
	supimos, pisteis, piéron.
Futuro.	sabré, ás, á - - -
Fut. exâcto.	supiere.
Imposit. present.	sepa.
Imperfecto.	supiera.
Pret. hist.	supiese.
Fut. cond.	sabria.
Imperativo.	sabe, sepa.
	sabed, sepan.
Gerundio.	sabiendo.
Supino.	sabido.

14) *Traer*,

14) *Traer*, tragen, bringen.

Mit allen ſeinen zuſammengeſetzten Wörtern.

Positivo presens.	traygo, traes, trae.
	traemos, traeis, traen.
Preter. hist.	traxe, und truxe, iste, o.
	traximos, isteis, traxéron.
Fut. exâct.	traxere.
Positivo presens.	trayga, as, a. - - -
Imperfecto.	traxera und truxera, as, a. - - -
Preter. hist.	traxese und truxese - - -
Imperativo.	trae, trayga.
	traed, traygan.
Gerundio.	trayendo.
Supino.	traido.

15) *Valer*, gelten, vermögen.

Positivo presens.	valgo, vales, vale.
	valemos, leis, len.
Futuro.	valdré.
Fut. cond.	valdria.
Imposit. presens.	valga, as, a. - - -

16) *Ver*, ſehen.

Positivo presens.	veo, ves, ve.
	vemos, veis, ven.
Preter. hist.	ví, viste, vió.
	vímos, visteis, viéron.

Die Compuestos haben im Infinitivo veer, als proveer, und gehen daher regulair, ausgenommen die orthographiſchen Abänderungen. Die aber, welche in der Zuſammenſetzung ver behalten, als rever, gehen nach ver.

§. 147.

C) *Verbos irregulares* der dritten Conjugation.

17) *Asir*, ergreifen, faſſen.

Positivo presens.	asgo, ases, e.
	asimos, sis, sen.
Imposit. presens.	asga, as, a - - -

18) *Conducir*, führen.

Außer daß dieſes Verbo alsdann, wann *i* vor *a* oder *o* zu ſtehen kömmt, vor dem *c* noch ein *z* annimmt (§. 142.), macht es das pret. hist. und alle davon abkommende Zeiten und Perſonen irregulair.

Positivo presens.	conduzco, duces . . .
Preter. hist.	conduxe, iste, o.
	duximos, xisteis, xéron.
Fut. exâcto.	conduxere.
Imposit. presens.	conduzca . . .
Imperfecto.	conduxera.
Preter. hist.	conduxese.
Gerundio.	conduciendo.

Eben ſo auch die Compuestos: deducir, inducir, introducir, producir, reducir, reproducir, seducir, traducir.

19) *Decir*, ſagen.

Positivo presens.	digo, dices, dice.
	decimos, decis, dicen.
Preter. hist.	dixe, xiste, xo.
	ximos, xisteis, xéron.
Futuro.	diré, ás, á.
Fut. exâcto.	dixere.
Imposit. presens.	diga, as, a . . .
Imperfecto.	dixera.
Preter. hist.	dixese.
Futur. cond.	diria.
Imperativo.	di, diga,
	decid, digan.
Gerundio.	diciendo.
Supino.	dicho.

Eben ſo gehen auch die Compuestos, außer bendecir und maldecir, welche im Futuro maldeciré, und bendeciré, und im Fut. cond. maldeciria, bendeciria, und im Imperativo, bendice, maldice, auch im Supino, bendito, maldito haben.

20) *Dormir*, ſchlafen.

Positivo presens.	duermo, es, e.
	dormimos, dormis, duermen.
Preter. hist.	dormí, iste, durmió.
	dormimos, isteis, durmiéron.

Imposit.

Imposit. presens.	duerma, as, a.
	durmamos, ais, duerman.
Imperfecto.	durmiera.
Preter. hist.	durmiese.
Fut. exâcto.	durmiere.
Imperativo.	duerme, duerma.
	dormid, duerman.
Gerundio.	durmiendo.

Eben ſo gehet auch *morir*; ausgenommen, daß dieſes im Supino *muerto*, und jenes *dormido* hat.

21) *Oir*, hören.

Die Abweichung dieſes Worts beſtehet darin, daß es in folgenden Perſonen und Zeiten ein *g* nach dem *i* annimmt, auch das *i* alsdann gern in *y* verwandelt.

Positivo present.	oygo, oies, oie (oyes, oye).
	oimos, ois, oien (oyen).
Imposit. present.	oyga . . .
Imperativo.	oie, oyga.
	oid, aygan.

So auch *entreoir*.

22) *Pedir*, bitten.

Verwandelt ſeinen Grundbuchſtaben *e* in *i* in folgenden Zeiten und Perſonen:

Positivo present.	pido, pides, pide.
	pedimos, pedis, piden.
Preter. hist.	pedí, pediſte, pidió.
	pedimos, diſteis, pidieron.
Fut. exâcto.	pidiere.
Imposit. present.	pida . . .
Imperfecto.	pidiera.
Preter. hist.	pidiese.
Imperativo.	pide, pida.
	pedid, pidan.
Gerundio.	pidiendo.
Supino.	pedido.

Eben ſo gehen auch die Compoſita; und folgende:

ceñir, elfio, gürten.
colegir, coligo, ſammlen.
competir, compito, ſtreiten.

concebir, concibo, faſſen, begreifen.
constreñir, constriño, nöthigen.
derretir, derrito, ſchmelzen.
desleir, deslio, auflöſen.
elegir, elijo, ausleſen.
engreir, engrio, erheben, groß machen.
freir, frio, röſten, braten.
gemir, gimo, ſeufzen.
medir, mido, meſſen.
regir, rijo, regieren.
reir, rio, lachen.
rendir, rindo, geben, wiedergeben.
reñir, riño, zanken, ſtreiten.
repetir, repito, wiederholen.
seguir, sigo, folgen.
servir, sirvo, dienen.
teñir, tiño, färben.
vestir, visto, kleiden.

23) *Podrir*, faulen.

Verwandelt das *o* in *u* wie folget:

Positivo presens.	pudro, es, e.
	podrimos, is, pudren.
Preter. hist.	pudrí.
Futuro.	pudriré.
Fut. exâcto.	pudriere.
Imposit. presens.	pudra.
Imperfecto.	pudriera.
Preter. hist.	pudriese.
Futur. cond.	pudriria.
Imperativo.	pudre, pudra.
	podrid, pudran.
Gerundio.	pudriendo.
Supino.	podrido und pudrido.

24) *Salir*, ausgehen.

Nimmt in der erſten Perſon des Pres. posit. und den davon abkommenden Zeiten und Perſonen, ein *g* nach dem *l*, und im Fut. pos. und Ableitungen ein *d* an; im Imperativo wirft es das *i* weg.

Positivo

Positivo presens.	salgo, sales, e.
	salimos, is, en.
Futuro.	saldré, ás, á - - -
Imposit. presens.	salga, as, a - - -
Futur. cond.	saldria, as, a.
Imperativo.	sal, salga.
	salid, salgan.

So auch *sobresalir.*

---

25) *Sentir*, fühlen, empfinden.

Nimmt wie acertar bey der ersten, und perder bey der zweiten Conjugation, vor dem *e* in eben den Zeiten und Personen, wie dorten, ein *i* an; und in andern Personen und Zeiten verwandelt es das *e* in *i* als:

Positivo presens.	siento, es, e.
	sentimos, sentis, sienten.
Preter. hist.	sentí, sentiste, sintió.
	sentimos, sentísteis, sintiéron.
Imposit. presens.	sienta, as, a.
	sintamos, sintais, sientan.
Imperfecto.	sintiera.
Preter. hist.	sintiese.
Fut. exâcto.	sintiere.
Imperativo.	siente, sienta.
	sentid, sientan.
Gerundio.	sintiendo.
Supino.	sentido.

Eben so gehen auch die Compuestos; desgleichen:

adquerir, adquiero, erlangen.
advertir, advierto, anmerken.
Und alle Compuestos mit vertir.
arrepentirse, arrepiento, sich gereuen.
conferir, confiero, übertragen.
Und alle Comp. mit ferir.
conquerir, quiero, erobern.
digerir, digiero, verdauen.
herir, hiero, schlagen — adherir.
hervir, hiervo, sieden.
ingerir, ingiero, pfropfen — sugerir.
mentir, miento, lügen.
requerir, requiero, erfordern.

---

26) *Venir*, kommen.

Positivo present.	vengo, vienes, viene.
	venimos. venis. vienen.
Preter. hist.	vine, viniste, vino.
	venímos, vénisteis, viniéron.
Futuro.	vendré, ás, á - - -
Fut. exâcto.	viniere.
Imposit. present.	venga, as, a - - -
Imperfecto.	viniera.
Pret. hist.	viniese.
Fut. cond.	vendria.
Imperativus.	ven, venga.
	venid, vengan.
Gerundio.	viniendo.
Supino.	venido.

Eben so auch die Compuestos.

---

27) *Yr* und *ir*, gehen.

Ist das irregulairste Zeitwort, und darum soll es hier ganz folgen.

Positivo present.	voy, vas, va.
	vamos, vais, van.
Imperfecto.	iba, as, á - - -
Preter. hist.	fui, iste, fué,
	fuimos, fuisteis, fuéron.
Futuro.	iré, ás, á - - -
Fut. exâcto.	fuere, es, e.
Imposit. present.	vaya, as, a - - -
Imperfecto.	fuera, as, a - - -
Preter. hist.	fuese, es, e - - -
Fut. cond.	iria, rias, ria - -
Imperativo.	ve, vaya.
	id, vayan.
Gerundio.	yendo.
Supino.	ido.

---

28) *Tener.* Siehe §. 106. mit allen seinen Compuestos.

---

§. 148.

§. 148.

Register über die *Verbos irregulares*.

(Die Ziffer zeiget die vor den, in vorhergehenden 28 Abweichungen stehenden Verbis, angemerkte Nummer.)

Absolver, lossprechen - 6
abstraer, abziehen - 14
acertar, treffen - - 1
acocear, mit Füßen treten 2
acordar, übereinstimmen 2
acostar, auf die Seite legen 2
acrecentar, vermehren - 1
adestrar, führen - - 1
adherir, anhängen - 25
adquerir, erlangen - 25
advenir, ankommen - 26
advertir, gewahr werden 25
aferrar, anhacken - - - 1
afollar, anblasen - - - 2
aforar, zu Lehn geben - 2
agolar, die Segel an die Stangen binden - 2
agorar, wahrsagen - - 2
alentar, sich erholen - - 1
almorzar, frühstücken - 2
amolar, schärfen - - 2
andar, gehen - - - 3
anteponer, vorsetzen - 11
anzolar, angeln - - 2
apacentar, weiden - - 1
apostar, wetten - - 2
apretar, pressen - - 1
aprobar, billigen - - 2
arrendar, pachten - - 1
arrepentirse, gereuen - 25
ascender, aufsteigen - 5
asentar, setzen - - 1
asentir, einwilligen - 25
aserrar, sägen - - 1
asir, anfassen - - 17
asolar, verwüsten - - 2
atender, aufmerken - 5
atener, anhalten - 28
atentar, befühlen - - 1
aterrar, zu Boden werfen 1
atesar, steif machen - 1
atestar, anfüllen - - - 1
atraer, herbeyziehen - 14
atravesar, durchbohren - 1
atronar, donnern - - - 2
avenir, sich zutragen - 26
aventar, Wind machen - 1
avergonzar, beschämen - 2

Barloventar, laviren - 1
bendecir, segnen - - 19
bienquerer, wohlwollen 12

Caber, fassen - - - - 7
caer, fallen - - - 8
calentar, wärmen - - 1
cegar, blenden - - - 1
ceñir, gürten - - 22
cerner, sieben - - 5
cerrar, schließen - - - 1
cimentar, Grund legen - 1
cloquear, glucken - 2
cocear, stampfen - - 2
cocer, kochen - - 6
colar, durchseihen - - 2
colegir, schließen - - 22
colgar, aufhängen - 2
comentar, erdichten - 1
comenzar, anfangen - 1
compensar, ersetzen - 1
competir, streiten - - 22
componer, verfertigen - 11
comprobar, beweisen - 2
concebir, fassen - - 22

concer-

concerner, betreffen - 5
concertar, übereinſtimmen 1
concordar, übereinſtimmen 2
condescender, einwilligen 5
condoler, bedauren - 6
conducir, führen - - 18
conferir, vergleichen - 25
confesar, bekennen - - 1
conmover, bewegen - 6
conquerir - - - 25
conseguir, erlangen - 22
consentir, zuſtimmen - 25
consolar, tröſten - - 2
consonar, einklingen - 2
constreñir, nöthigen - 22
contar, zählen - - 2
contender, ſtreiten - 5
contener, enthalten - 28
contradecir, widerſprechen 19
contraer, zuſammenziehen 14
contrahacer, nachmachen 9
contraponer, entgegen ſetzen 11
contravenir, entgegen handeln - - - 26
contravertir, umkehren - 25
convenir, ſich ſchicken - 26
convertir, umkehren - 25
corregir, beſſern - - 22
costar, koſten - - 2

Dar, geben - - - 4
decaer, herunterfallen - 8
decentar, anſchneiden - 1
decir, ſagen - - 19
deducir, herleiten - 18
defender, vertheidigen - 5
deferir, willfahren - 25
degollar, köpfen - 2
demoler, zerſtören - 6
demostrar, beweiſen - 2
denegar, ableugnen - 1
denostar, beleidigen - 2
deponer, ablegen - 11
derrengar, verrenken - 1
derretir, ſchmelzen - 22
derrocar, herabſtürzen - 2
desacertar, irren - - - 1
desacordar, nicht ſtimmen 2
desadvertir, nicht merken 25
desalentar, muthlos machen 1
desapretar, loslaſſen - 1
desaprobar, mißbilligen - 2
desasir, losmachen - 17
desasosegar, Ruhe ſtören 1
desatender, nicht achten 5
desavenir, entzweien - 26
descender, herabſteigen 5
desceñir, losgürten - 22
descolgar, abnehmen - 2
descollar, überragen - 2
descomponer, in Unordnung bringen - 11
desconcertar, in Unordnung bringen - 1
desconsentir, nicht einwilligen - - - 25
desconsolar, betrübt machen 2
descontar, abziehen - 2
desconvenir, ungleich ſeyn 26
desdecir, widerrufen - 19
desempedrar, das Pflaſter aufnehmen - - 1
desencerrar, loslaſſen - 1
desengrosar, verringern 2
desentender, nicht verſtehen 5
desenvolver, aufwickeln 6
desservir, mißfallen - 22
deshacer, zerſtören - 9
deshelar, aufthauen - 1
desherrar, losmachen - 1
desleir, auflöſen - - 22
desmentir, widerſprechen 25
desmoler, verſchwenden - 6
desoir, nicht hören - 21
desolar, verheeren - 2
desollar, abſtreifen - 2

desovar,

desovar, Eier ausbrüten 2
despedir, verabschieden 22
despernar, sich balgen - 1
despertar, aufwecken - - 1
desplegar, auseinanderfalten - - - 1
despoblar, entvölkern - 2
desteñir, die Farbe abnehmen - - - - 22
desterrar, aus dem Lande jagen - - - 1
destorcer, aufwinden - 6
destrocar, den Tausch aufheben - - 2
desvergonzarse, die Schaam ablegen - - - 2
detener, abhalten - - 28
detraer, abziehen - 14
devolver, zurückschicken - 6
dezmar, zehnden - - 1
diferir, aufschieben - 25
digerir, verdauen - 26
discordar, uneinig seyn - 2
disentir, nicht einstimmen 25
disolver, auflösen - 6
disonar, nicht stimmen - 2
disponer, zurichten - 11
divertir, belustigen - 25
distraer, zerstreuen - 14
doler, schmerzen - - 6
dormir, schlafen - - 20

Elegir, erwählen - 22
emendar, ausbessern - 1
empedrar, pflastern - 1
empezar, anfangen - 1
emporcar, beschmutzen - 2
encender, anzünden - 5
encerrar, einschließen - 1
encomendar, empfehlen - 1
encontrar, antreffen - 1
encordar, mit Saiten beziehen - - - 2
engerir, impfen - - - 22
engreir, aufblasen - 22
engrosar, dick machen - - 2
enhestar, aufrichten - 1
enhocar, aufbauschen - 2
enmendar, verbessern - 1
enrodar, rädern - - 2
entender, verstehen - 5
enterrar, in die Erde graben - - - - 1
entremorir, sterben - 20
entreoir, halb hören - 21
entretener, unterhalten 28
entrevenir, zwischen kommen 26
envestir, anfallen - 22
envolver, einwickeln - 6
equivaler, gleich gelten 15
errar, irren - - 1
escarmentar, Beispiel nehmen - - - - 1
escocer, schmerzen - 6
esforzar, anstrengen - 2
expedir, abfertigen - 22
exponer, auslegen - 11
extender, ausdehnen - 5
extraer, ausziehen - 14

Fender, spalten - - 5
ferir, schlagen - - 25
follar, anblasen - - 2
forzar, zwingen - - 2
fregar, jucken - - 1
freir, rösten, braten - 22

Gemir, seufzen - - 22
gobernar, regieren - - 1

Hacer, machen - - 9
heder, stinken - - 5
helar, frieren - - 1
henchir, aufschwellen - 22
hender, spalten - - 5
heñir, wiehern - - 22
herir,

herir, ſchlagen - - 25
herrar, beſchlagen - 1
hervir, ſieden - - 25
holgarse, ſich freuen - 2
hollar, walken - - 2

Impedir, verhindern - 22
imponer, auflegen - 11
improbar, mißbilligen - 2
indisponer, in Unordnung bringen - - 11
inducir, bewegen - 18
inferir, folgern - - 25
infernar, in die Hölle ſtürzen 1
infestar, anfallen - - 1
ingerir, impfen - - 25
intender, Abſicht haben - 5
interdecir, unterſagen - 19
interponer, zwiſchen legen 11
intervenir, zwiſchen kommen - - - 26
introducir, einführen - 18
invernar, wintern - 1
invertir, verwenden - 25
jugar, ſpielen - - 1

Llover, regnen - - 6

Maldecir, verfluchen - 19
manifestar, offenbaren - 1
mantener, behaupten - 28
medir, meſſen - - 22
mentar, melden - - 1
mentir, lügen - - 25
merendar, veſpern - 1
moler, reiben, mahlen - 6
morder, beiſſen - - 6
morir, ſterben - - 20
mostrar, zeigen - - 2
mover, bewegen - - 6

Negar, leugnen - - 1
nevar, ſchneien - - 1

Obtener, erhalten - - 28
oir, hören - - - - 21
oler, riechen - - - - 6
oponer, entgegenſetzen - 11

Pedir, bitten - - - 22
pensar, denken - - - 1
perder, verlieren - - - 5
perniquebrar, Bein brechen 1
perseguir, verfolgen - 22
pervertir, verderben - 25
plegar, falten - - - 1
poblar, bevölkern - - 2
poder, können - - 10
podrir, fauken - - - 23
poner, ſetzen - - - - 11
posponer, nachſetzen - 11
predecir, vorherſagen - 19
preferir, vorziehen - 25
preponer, vorſetzen - 11
presentir, ahnden - - 25
pretender, verlangen - 5
prevalerse, ſich auf einen erholen - - 15
prevenir, benachrichtigen 26
prever, vorausſehen - 16
probar, beweiſen - - 2
producir, vorführen - 18
proferir, vorbringen - 25
promover, befördern - 6
proponer, vortragen - 11
proseguir, verfolgen - 22
proveer, verſorgen - 16
provenir, herrühren - 26

Quebrar, brechen - - 1
querer, wollen - - 12

Reaventar, gegen den Wind werfen - - - - 1
rebolgar, Knoſpen treiben 2
recaer, zurückfallen - 8
recentar, aufſäuren - 1

recocer,

recocer, aufkochen - 6
recolegir, ſammlen - 22
recomendar, befehlen - 1
recomponer, ausbeſſern 11
recontar, nachzählen - 2
reconvenir, Gegenklage führen - - 26
recordar, erinnern - 2
recostar, auf die Seite legen - - - 2
redecir, wiederhohlen - 19
reducir, zurückführen - 18
referir, erzählen - - 25
reforzar, verſtärken - 2
refregar, reiben - - 1
regar, wäſſern - - 1
regir, regieren - - 22
regoldar, ausſpeien - 2
rehacer, wieder herſtellen 9
reherir, von neuem eichen 25
rehenchir, wieder anfüllen 22
rehervir, aufſieden - 25
reir, lachen - - 22
remendar, ausflicken - 1
rementir, auf der Lüge beſtehen - - 25
remesar, bey den Haaren zauſen - - - 1
remollar, verdoppeln - 2
remorder, beißen - - 6
remover, entfernen - 6
rendir, eintragen - 22
renegar, ableugnen - 1
reñir, zanken - - 22
renovar, erneuren - 2
repetir, wiederhohlen - 22
reponer, verſetzen - 11
reprobar, verwerfen - 2
reproducir, wieder vorbringen - - 18
requebrar, ſchmeicheln - 1
requerir, erfordern - 25
resaber, wiſſen - - 13
resalir, hervorſpringen 24
rescontrar, gegen einander halten - - - 2
resentir, empfinden - 25
resollar, Othem holen - 2
resolver, auflöſen - 6
resonar, wiederſchallen - 2
retemblar, zittern - - - 1
retener, zurückhalten - 28
reteñir, auffärben - 24
retentar, wieder befühlen 1
retorcer, aufdrehen - 6
retraer, zurückziehen - 14
retrotraer, zurückziehen 14
revenir, zurückkommen 26
reventar, ſpringen, berſten 1
rever, wiederſehen - 16
reverter, verbreiten - 5
revestir, bekleiden - 22
revolar, zurückfliegen - 2
revolcarse, ſich herumwälzen 2
revolver, zurückkehren - 6
rodar, rollen - - 2
rogar, bitten - - 2

Saber, wiſſen - - 13
salir, ausgehen - - 24
satisfacer, genugthun - 9
seducir, verführen - 18
segar, ſchneiden - - 1
seguir, folgen - - 22
sembrar, ſäen - - 1
sentir, fühlen - - 25
serrar, ſägen - - 1
servir, dienen - - 22
sobreponer, aufladen - 11
sobresalir, überſteigen - 24
sobrevenir, überkommen 26
sobreverter, überlaufen 5
sobstener, behaupten 28
sofreir, halb braten - 22
soldar, lohnen, bezahlen 2
soltar, losſaſſen - - 2

sonar, tönen - - 2
soñar, träumen - - 2
sonreir, lächeln - - 22
soterrar, in die Erde graben 1
substraer, entziehen - 14
subarendar, aussteuren - 1
subvenir, darreichen - 26
subvertir, umstürzen - 25
sugerir, eingeben - 25
suponer, voraussetzen - 11

Temblar, zittern - - 1
tender, spannen - - 5
tener, haben - - - 28
teñir, färben - - - 22
tentar, versuchen - - 1
torcer, drehen - - 6
tostar, rösten - - 2
traducir, übersetzen - 18
traer, bringen - - 14
trascender, übersteigen - 5
trasegar, durchschneiden 1
transponer, übersetzen - 11
trocar, tauschen - - 2
tronar, donnern - - 2
tropezar, straucheln - 1

Valer, gelten - - - 15
venir, kommen - - 26
ver, sehen - - - 16
verter, ausgießen - 5
vestir, kleiden - - 22
volar, fliegen - - 2
volcar, umwenden - 2
volver, wiederkehren - 6
Yr, gehen - - - 27

Sechstes Capitel.

Von der Construction.

§. 149.

Die spanische Sprache ist in Ansehung der Construction nicht so gebunden, als andere und besonders die französische Sprache. Sie folget der Ordnung der Gedanken, so wie diese sich darbieten, mehrere Gegenstände und Verhältnisse verbinden, sich vermehren, bejahen oder verneinen u. s. w.

§. 150.

Es erfordert daher die Ordnung der Gedanken, daß die handelnde Person oder Sache, vor dem Zeitwort stehe; weil die handelnde Person eher als die Handlung selbst ist, und daß die Handlung dagegen vor den Gegenstande der Handlung, in welchem sich die Handlung endiget, stehen muß.

§. 151.

Und diesen Grundsätzen zu folge, fallen folgende Regeln zu beobachten:

Zuerst

Zuerst wird gesetzt das Subjecto, oder die handelnde Person mit ihrem Anhang; es sey nun dieses ein Hauptwort allein, oder ein Hauptwort mit dem Beiwort, oder ein persönliches Fürwort. Als:

mi hermano, mein Bruder; mi hermano mayor, mein älterer Bruder; yo ich, él er.

Hernach das Zeitwort, oder die Handlung. Als:
ama liebet, tiene hat.

Alsdann der Gegenstand, in welchem sich die Handlung endiget (el Objecto), so wohl mit als ohne Beiwort. Als:

la virtud, die Tugend; dinero, Geld; mucho dinero, vieles Geld.

mi hermano ama la virtud, mein Bruder liebet die Tugend.
mi hermano mayor tiene mucho dinero, mein älterer Bruder hat vieles Geld.

§. 152.

Weil aber mehrere Glieder in einer Construction stehen können, so nehme man folgende Ordnung in Acht:

1) Zwischen dem Subjecto und dem Verbo stehen folgende Glieder:

a) gleich hinter dem Subjecto die Negacion. Mi hermano no tiene dinero, mein Bruder hat kein Geld. Mi hermano no ama la virtud.

b) Hierauf die Fürwörter, jedoch mit der Erinnerung §. 56., daß die Frage wem? vorhergehet, und dann die Frage wen? oder was? folget. Mi hermano no me dió el dinero; mi padre no me lo dió, mein Vater gab es mir nicht.

Anmerk. Im Imperativo affirmante werden die Fürwörter nach dem Zeitworte gesetzt.

2) Zwischen dem Verbo und Objecto der Rede stehen folgende Glieder:

a) Das Supino, als:
amado, querido, hecho,
no ha amado; no ha querido.

b) Das Nebenwort, Adverbio. Los navios habian embarcado ya las mercaderias, die Schiffe hatten die Waaren schon eingenommen. Este jóven se ha dedicado enteramente á la lengua española.

65124A

In eben dieſer Stelle ſtehen auch die adverbialiſche Redensarten, die die Spanier in Ermangelung der Adverbios, oder auch ſonſt gern, aus Haupt- und Vorwörtern machen. Los sabios han exâminado con mucha diligencia sus obras, die Gelehrten haben ſeine Werke genau unterſucht. Ha gastado sin discrecion sus dineros, er hat ſein Geld unbedachtſam verſchwendet.

c) Alsdann der Infinitivo mit oder ohne Vorwort, welcher vom Supino regieret wird, und werden demſelben die Fürwörter, die nach §. 152. b. vor dem Verbo ſtehen ſollen, auch gern angehänget. No le he podido aun pagar el dinero, oder no he podido aun pagarle el dinero, ich habe ihm das Geld noch nicht bezahlen können. No me lo ha podido aun pagar, und no ha podido aun pagármelo, er hat es mir noch nicht bezahlen können.

3) Vor dem Subjecto ſtehen die Verbindungswörter oder Verbindungs-Redensarten, welche die Sätze verbinden, als: pues, puesque, aunque, sin embargo de que.

4) Hinter dem Objecto, in welchem ſich die Handlung endiget, ſtehen die Vorwörter mit ihren Anhange; als: por mi hermano; à mis palabras.

Exempel der Conſtructions-Ordnung.

Sin embargo de que su hermano no me ha querido aun embiar (oder no ha querido aun embiarme) el dinero con el correo pasado; ohnerachtet mir ſein Bruder das Geld mit der letzten Poſt noch nicht hat ſchicken wollen.

Anmerkungen zur Conſtruction.

§. 153.

Das Subjecto ſtehet, wie geſagt, immer vor dem Zeitwort; doch wird es demſelben auch ſehr gern nachgeſetzt

1) in einer Frage, die perſönlichen Fürwörter, wenn dieſelben der Zweideutigkeit oder des Nachdrucks wegen geſetzt werden müſſen. Als:

Has tu visto hombre mas sabio, haſt du einen verſtändigern Menſchen geſehen?

Auch die dieſen gleich ſtehenden Wörter;

Como está Vmd, wie befinden Sie ſich?

No me ha entendido Vmd, haben Sie mich nicht verſtanden?

No te ha pagado el mercader, hat dich der Kaufmann nicht bezahlt?

2) Auch

2) Auch ohne Frage wird daſſelbe gern nach dem Zeitwort geſetzt. Als:

El tiempo en que vivió el autor, die Zeit in welcher der Schriftſteller lebte.

Mientras dure en los hombres el amor à las letras, ſo lange die Liebe zu den Wiſſenſchaften bey den Menſchen währet.

No merece menor elogio su rectitud que su gran denuedo, ſeine Rechtſchaffenheit verdient nicht geringeres Lob, als ſein groſſer Muth.

Sabia la estimacion que le habia grangeado su honradez, er kannte die Achtung die ihm ſeine Ehrlichkeit erworben hatte.

Los exemplos que nos propone la historia, die Beiſpiele die uns die Geſchichte vorlegt.

§. 154.

1) Die Worte, welche zuſammen gehören, müſſen nicht getrennt werden; und die zum *Subjecto* gehören, müſſen bey demſelben ſtehen bleiben. Als:

Los lugares próximos à Hamburgo venden bien sus frutos, die Oerter verkaufen ihre Waaren gut, die nahe bey Hamburg liegen.

Las frutas buenas de comer y fáciles de digerir me gustan, die Früchte gefallen mir, die gut zu eſſen und leicht zu verdauen ſind.

Un escritor tan celebrado por los alemanes, ein von den Deutſchen ſo gerühmter Schriftſteller.

Son imponderables los elogios que le dièron, das Lob läßt ſich nicht ausdrücken, das man ihm beilegte.

La mucha libertad que Vmd concede à su hijo, no me agrada, die groſſe Freyheit gefällt mir nicht, die Sie Ihrem Sohne geben.

Los paises en los quales reyna semejante injusticia jamas serán nombrados en la posteridad, die Länder werden nie gedacht werden, bey denen dergleichen Ungerechtigkeit herrſchet.

2) Alſo auch die Wörter, welche regiert werden, ſtehen bey denen, von welchen ſie regiert werden, ſo nahe als möglich. — Wohin auch die Fürwörter gehören, welche zwar vor dem Zeitwort ſtehen ſollen, dagegen aber gern an daſſelbe, oder wenn ein Infinitivo folget, an dieſes angehangen werden. Als:

Vmd honrará con su amistad à un hombre, que le será agradecido, Sie werden einen Menſchen mit Ihrer Freundſchaft beehren, der Ihnen dankbar ſeyn wird.

Admito gustosisimo la oferta que me habeis hecho, ich nehme das Anerbieten, das Sie mir gethan haben, dankbar an.

Colmó de elogios al autor de las fábulas, er überhäufte den Verfaſſer der Fabeln mit Lob.

Porque no quiere Vmd concedérmelo? warum wollen Sie es mir nicht erlauben?

Anmerkung. Daher man wohl Acht zu geben hat, wie man die Fürwörter am beſten an das Zeitwort, und vorzüglich an den folgenden Infinitivo anhängt. Mañana me saldré à divertir, oder mañana saldréme à divertir, und beſſer saldré à divertirme. He perdido mi sombrero, y no lo puedo hallar; beſſer no puédo hallarlo; ich habe meinen Huth verloren, und kann ihn nicht wieder finden.

§. 155.

Die Spanier haben nur eine Negacion, die immer vor dem Zeitwort ſtehen muß. Die zweite, die bisweilen nach dem Zeitwort ſtehet, iſt eigentlich keine Negacion, ſondern entweder ein verneinendes Beiwort, oder verbindender Ausdruck, welche aber doch einige Schwürigkeit machen, und daher hier eine beſondere Erörterung erfordern.

Dieſe verneinende Redensarten ſind:

no	—	nicht.
ninguno, a	—	kein, keiner.
nada	—	nichts.
nadie	—	niemand.
ni — ni	—	weder — noch.
nunca	—	niemals.
jamás	—	niemals.
nunca jamas	—	niemals.
sinque — ni	—	ohne daß — oder
no — sino	—	nur.

1) Wenn die Negacion no vor dem Zeitwort ſtehet, ſo kann von den übrigen Verneinungen noch eine, ſo wie es der Sinn erfordert, nach dem Zeitwort ſtehen. Als:

No hay ninguno en la cindad, es iſt keiner in der Stadt.

No es bueno ni malo, er iſt weder gut, noch ſchlimm.

No se dice nada, man ſagt nichts.

No lo creí jamas, ich habe es nie geglaubt.
No he querido contarlo à nadie, ich habe es niemanden erzählen wollen.
Me suplicó no dixese nada à su amigo, er bat mich, daß ich ſeinem Freunde nichts ſagen möchte.
No me pueden imputar mas faltas que, man kann mir nicht mehr Fehler zuſchreiben, als —

2) Hat man aber eine von den übrigen Verneinungen ſchon vor das Zeitwort geſetzt; ſo darf nicht mehr no geſetzt werden.

Ninguno se atrevió à seguirle, es unterſtand ſich niemand ihm zu folgen.
Nunca ví algun hombre, nie ſahe ich einen Menſchen.
Jamas me ha dicho mala palabra, nie hat er mir ein böſes Wort geſagt.
Ni la aceptacion del público, ni los ruegos de mis amigos pudiéron suavizar su preocupacion, weder der Beifall des Publikums, noch die Bitten meiner Freunde konnten das Vorurtheil heben.
Nadie le serbirá con mayor empeño, niemand wird ihm mit mehr Eifer dienen.
En nada podrás errar, du kannſt nicht irren.
Sin que lo haya visto ni oido, ohne daß ich es geſehen, oder gehöret habe.
Sin que me haya dado mala palabra ni palos, ohne daß er mir ein böſes Wort oder Schläge gegeben.

§. 156.

Die Spanier haben auch eine überflüſſige Negacion, welche die Deutſchen nicht haben.

1) Bey einem bejahenden Comparativo, oder Vergleichung zweier Gegenſtände, in welchem der zweite Satz völlig ausgeſchloſſen wird, ſtehet no im Nachſatze. Als:

La vida aldeana me parece mas dulce que no toda la gloria de los príncipes, das Landleben iſt mir angenehmer, als alle Ehre der Großen.
Mi hermano sabe mas de esto que no nosotros, mein Bruder weiß mehr davon als wir.
Es lo mejor que las infamias se sospechen, que no se sepan por cierto, es iſt beſſer, daß man die Schande vermuthet, als daß man ſie für gewiß weiß.

La razon quiere que siga mas vuestros prudentes consejos, que no mi propia voluntad, die Klugheit will, daß ich eher ihren Rath, als meinen Willen befolge.

Esta negligencia es de atribuir mas à un descuido en el manejo de sus negocios que no à su imposibilidad, Dieſe Nachläßigkeit muß man eher einer Unordnung, in der Führung ſeiner Geſchäfte, als einem Unvermögen zuſchreiben.

2) Nach den Wörtern, die eine Furcht bedeuten, wenn ſie ohne *Negacion* und ohne Frage ſtehen, und im Deutſchen, im Nachſatze keine *Negacion* ſtehet, folgt *no* im Nachſatz; als: ich fürchte daß - - - aus Furcht daß - - - ich fürchte es möchte - - - aus Furcht es möchte - - -

Mucho temo no me dexe, ich fürchte gar ſehr, er möchte mich verlaſſen.

Temia no llegase á los oidos de su padre esta burla, er fürchtete, ſein Vater möchte dieſen Scherz erfahren.

Era temeroso no le sucediera lo que con su hijo, er fürchtete es möchte ihm eben ſo wie mit ſeinem Sohne gehen.

Ni el uno ni el otro se atrevieron á venir á las manos, por el temor de no arriesgar el todo, ſie wagten es beyderſeits nicht, handgemein zu werden, aus Furcht alles zu verlieren.

Quedó no solo sin al auxîlio que tanto necesitaba, sino tambien con el rezelo de que no le tenian mala voluntad, er blieb nicht nur ohne die Hülfe, die er ſo ſehr bedurfte, ſondern es plagte ihn auch die Furcht, daß ſie etwa übele Geſinnungen gegen ihn haben möchten.

Anmerkung. Jedoch iſt die Regel nicht ſo ſtrenge, daß nicht auch wohl die Negacion hinweg bleiben könnte, beſonders wenn keine Zweydeutigkeit entſtehen kann. Ein Vorzug der ſpaniſchen Sprache, und ein Beweiß von dem wenigen Zwange, dem ſie ausgeſetzt iſt.

3) Die Partikel, es ſey dann *à ménos que*, hat *no* nach ſich; und hierin iſt keine Schwürigkeit, wenn man nur die wörtliche Bedeutung derſelben annimmt, welche iſt: wenn — nicht; als:

No podemos efectuarlo á ménos que no nos juntemos con los amigos, wir können es nicht ausrichten, es ſey dann, daß wir uns mit den Freunden verbinden — wenn wir uns nicht verbinden.

No

No me volveré à ménos que no me lo mande el príncipe, ich kehre nicht wieder zurück, es ſey dann, daß es mir der Fürſt befiehlet.

No debe desmentir el actor su carácter, á ménos que no concurra alguna causa poderosa y suficiente, paraque obre de distinto modo.

§. 157.

Die Fürwörter ſtehen vor dem Zeitwort, gleich nach der *Negacion*. Nur in folgenden Fällen ſtehen ſie nach:

1) Im Imperativo afirmante; décidme, ſagt mir; dádmelo, gebt mirs; acuérdate de tu padre, erinnere dich deines Vaters; créeme que hemos hecho gran camino, glaube mir, daß wir einen weiten Weg gemacht haben; díganmelo si tienen alguna pena, ſagen Sie mir, ob Sie Kummer worüber haben.

2) Folget ein Infinitivo mit einen Supino, ſo ſetzt man die Fürwörter nach dem Infinitivo; doch können ſie auch in dieſem Falle wohl vorſtehen; als:

El honor que debia habérsele tributado; oder, que se le debia haber tributado, die Ehre die man ihm hätte erzeigen müſſen.

No puedo embiárselas, oder, no se las puedo embiar, ich kann ſie Ihnen nicht ſchicken.

Stehet aber kein Supino dabey, ſo müſſen die Fürwörter nothwendig nachſtehen; als:

Me contentaré con contárselas, ich will mich begnügen, ſie, nehmlich nuevas, Ihnen zu erzählen.

No tengo la oportunidad para contárselas, ich habe keine Gelegenheit, ſie Ihnen mitzutheilen, nehmlich, noticias.

3) Nach dem Gerundio; als: diciéndome; dándomelo; poniéndose; habiéndoseme escrito.

Sintiéron que venia á sus espaldas uno dándoles voces, ſie wurden gewahr, daß jemand hinter ihnen herkam, der ihnen zurief - - -

§. 158.

Bey den Zeitwörtern darf das Hülfswort nie fehlen, wie zuweilen im Deutſchen geſchiehet. Als:

Die Briefe die er mir geſchrieben, nehmlich, hat; las cartas que me ha escrito.

Die Fremden, welche bey uns geweſen, nehmlich, ſind; los extrangeros que han estado en nuestra casa.

§. 159.

Die Nebenwörter ſtehen nach dem Zeitwort, und in den zuſammen geſetzten Zeiten nach dem *Supino*, auch wohl nach dem *Infinitivo*. Die Nebenwörter aber, die einen Nachdruck geben ſollen, werden voran geſetzt. Als:

Aun no ha llegado el correo, noch iſt die Poſt nicht angekommen.

Su edad que apenas había salido de los límites de la juventud, ſein Alter, welches kaum die Jugendjahre überſtieg.

Estoy grandemente sentido de esta censura, ich bin gar empfindlich über dieſe Beurtheilung, ſie ſchmerzt mich.

Apenas hubo llegado mi amigo, quando recibí las cartas, kaum war mein Freund angekommen, als ich die Briefe bekam.

Die Nebenwörter der Zeit und des Orts ſtehen nach dem *Supino* und *Infinitivo*. Als:

El correo no ha podido venir ayer, die Poſt hat geſtern nicht ankommen können.

No ha querido venir aquí, er hat nicht hierher kommen wollen.

§. 160.

Man ſetze ja das Supino nicht hinter den Infinitivo, wie im Deutſchen geſchiehet. Als:

Er hat noch nicht kommen können, aun no ha podido venir.

Wenn Sie die Waaren hätten ſchicken wollen, si Vmd hubiese querido embiar las mercaderías.

§. 161.

1) Wenn die Rede von einerley Perſon iſt, ſo brauchen die Spanier den *Infinitivo*, mit, oder ohne Vorwort, anſtatt daß die Deutſchen zwey *Modos finitos*, mit und, daß, wenn, und andern Partikeln verbinden. S. §. 80. Als:

Hacedme el placer de venir aquí, thut mir den Gefallen, und kommt hierher.

Dió órdenes para vestirlos ricamente, er gab Befehl, daß man ſie koſtbar ankleiden ſollte.

El autor ofreció publicar inmediatamente la segunda parte, der Autor verſprach ſogleich den zweiten Theil herauszugeben.

Habla de esta obra sin haberla visto, er redet von dieſem Werke, ohne daß er es geſehen hat.

Despues

Despues de haber escrito esta carta recibí una respuesta, nachdem ich dieſen Brief geſchrieben hatte, bekam ich eine Antwort.

La enfermedad me precisó á dexar la pluma, sin concluir la letra, die Krankheit zwang mich, daß ich die Feder weg legen mußte, ehe ich den Brief fertig geſchrieben hatte.

Este jóven sabe conducirse para no abusar de los favores de sus bienhechores, dieſer Jüngling weiß ſich ſo aufzuführen, daß er die Gewogenheit ſeiner Wohlthäter nicht mißbraucht.

El hombre siente un secreto placer en ver esta hermosura, der Menſch fühlt ein geheimes Vergnügen, wenn er dergleichen Schönheit ſiehet.

2) Wenn ſich aber die Perſonen ändern, ſo darf man den *Infinitivo* nicht ſetzen. Als:

Vmd confesará un dia, que yo no haya perdido el tiempo, Sie werden einmal bekennen, daß ich die Zeit nicht verſchwendet habe; — nicht: de no haber perdido - -

No quisiéron consentir en que quedásemos aquí; ſie wollten es nicht zugeben, daß wir hier blieben; — nicht: en quedar aquí - - -

3) Nach dieſem Infinitivo ſtehen dann gern die Fürwörter, die zu demſelben gehören.

No ha querido escucharme, anſtatt: no me ha querido escuchar, er hat mich nicht anhören wollen, —

No pudo contármelas, anſtatt: no me las pudo contar, er konnte ſie mir nicht erzählen.

§. 162.

Auch das *Gerundio* wird anſtatt eines *Tiempo finito* gebraucht, wenn man die Partikeln und, nachdem, indem, durch, als, auslaſſen will; doch muß die handelnde Perſon dieſelbe bleiben.

Oyendo el ruido se huyéron; da ſie das Geräuſch hörten, entflohen ſie; anſtatt oyéron y huyéron.

El otro respondió diciéndole, anſtatt y le dixo, der andere antwortete und ſagte ihm.

Habiendo sido tan desventuroso no jugaré mos, da ich ſo unglücklich geweſen bin, will ich nicht mehr ſpielen; anſtatt puesque he sido - - -

Estando

Estando el Rey en su palacio vió pasar à un hombre, que — der König war in ſeinem Pallaſt, und ſahe einen Menſchen vorbey gehen, der - - -

La honradez se conserva tratando con los hombres honrados, die Ehrlichkeit wird durch den Umgang mit ehrlichen Leuten erhalten; anſtatt quando se trata.

Hablando se aprende à hablar, durchs Reden lernt man reden, anſtatt quando se habla.

§. 163.

Auch ſetzt man zu dieſem Gerundio wohl das Vorwort en, wenn man eine Zeit andeutet, und das nehmliche wie im vorhergehenden §. beabzwecket.

Viéron que les seguia un soldado el qual en llegando se quejaba de que - - - ſie ſahen daß ihnen ein Soldat folgte, der, als er näher kam, ſich beſchwerte, daß - - -

En viéndole mi hermano gritó, als ihn mein Bruder ſahe, ſchrie er.

§. 164.

Das Vorwort mit dem bey ſich habendem Worte, oder Redensart ſtehet gern vor dem Objecto der Rede, wenn dieſes einen Anhang hat, oder wenn die Redensart mit dem Vorwort, zu dem vorhergehenden Zeitwort gehöret.

Viéron venir hácia ellos à un jóven de rostro hermoso, blanco y — ſie ſahen einen Jüngling mit ſchönem weißem Geſichte auf ſich zu kommen.

No cupiéron en el pecho el gozo que este accidente les causó, ſie konnten die Freude, die ihnen dieſer Zufall verurſachte, nicht in ihrem Herzen bergen.

No se deben atribuir al autor los disparates de los traductores, man darf die Fehler der Ueberſetzer nicht dem Autor zu Laſt legen.

Dexó por albaceas à su muger y al Señor Fulano, er beſtellte ſeine Frau und Herrn N. zu Executoren des Teſtaments.

§. 165.

Man merke nur die Regel: die kürzeren Sätze werden vor die längeren geſetzt, und der Umſtand des Zeitworts muß bey dem Zeitwort ſtehen. Als:

Aun no se saben de cierto las novedades que se dicen, man weiß die Neuigkeiten, die man ſagt, noch nicht gewiß.

Creia

Creia que nó era bastante la satisfaccion que habia tomado de su contrario, er glaubte, daß die Genugthuung, die er an ſeinem Gegner genommen, nicht hinlänglich wäre.

Er glaubte; was? daß nicht hinlänglich wäre; was wäre nicht hinlänglich? die Genugthuung ꝛc.

§. 166.

Daher nach eben dieſer Regel, auch das Object vor das Zeitwort, und das Subject nach demſelben geſetzt wird, wenn jenes länger als dieſes iſt; in welchem Fall aber doch, wenn ja Zweideutigkeit zwiſchen dem Object und Subject entſtehen ſollte, jenes durch ein Fürwort vor dem Zeitwort wiederholt und bezeichnet wird.

Gran contento diéron estas palabras à todos los que las oyéron, dieſe Worte erregten bey allen denen, die ſie höreten, große Zufriedenheit.

El fruto de su trabajo no pudo lograrlo desde luego, er konnte die Früchte ſeiner Arbeit nicht ſo fort genießen.

Igual libertad usan los Españoles en sus composiciones, die Spanier bedienen ſich in ihren Werken eben der Freiheit.

La salud y contento de vuestro hermano los llevo puestos en las niñas de mis ojos, das Glück und Zufriedenheit eures Bruders ſoll mein Hauptaugenmerk ſeyn.

Cervantes hizo ver que no era capaz de continuar dignamente aquella obra (de Don Quixote) otra pluma que la de su inventor, Cervantes hat gezeigt, daß kein anderer als der Erfinder, dieſes Werk gut fortſetzen könnte.

§. 167.

Oft werden die Nebenwörter auch Vorwörter mit ihrem Anhange ganz voran in der Conſtruction geſetzt; theils wegen des Nachdrucks, theils um beſſerer Verbindung willen mit dem vorhergehenden. Als:

En vano se esforzáron contra él los amigos del difunto, vergebens bemüheten ſich die Freunde des Verſtorbenen gegen ihn.

De repente entráron unos hombres en el quarto, plötzlich drangen einige Männer in das Zimmer.

En los ojos se lee la relacion de lo que está en el alma, aus den Augen kann man sehen, was in der Seele vorgehet.

Desde los climas mas remotos solicitan las obras de Cervantes, von den entferntesten Gegenden werden Cervantes Schriften gesucht.

Sin dinero no acertamos en nuestros negocios, ohne Geld kommen wir in unsern Geschäften nicht fort.

§. 168.

Die kleinen Glieder der Construction werden gern wiederholt, insonderheit die Artikel, die Fürwörter, und Partikeln; und dies geschiehet der Richtigkeit, Deutlichkeit, Annehmlichkeit und des Nachdrucks wegen.

En esto me va la vida y la honra, das gilt mir Leben und Ehre.

No me falta quien me sirva, me guarde y me acompañe, es fehlt mir nicht an jemand der mir diene, mich bewache und begleite.

Para hallar un libro buena salida, se debe buscar el testimonio de un Mecenas cuyo testimonio estimule á los hombres á buscarlo, leerlo y celebrarlo, wenn ein Buch guten Abgang haben soll, so muß man einen Mäcen suchen, dessen Zeugniß die Menschen aufmuntert, es zu suchen, zu lesen und zu rühmen.

Una muger laboriosa rinde mas con su trabajo que con su hermosura, eine arbeitsame Frau verdient mehr mit ihrer Arbeit, als Schönheit.

Eligió una vida tal como convenia á su situacion, á su aplicacion y á su edad, er wählte eine solche Lebensart, wie sie sich für seine Lage, Fleiß und Alter schickte.

Miréme sin muger, sin amigo y sin criados, ich sahe mich ohne Frau, ohne Freund und Diener.

Grande es vuestra cortesía, y grande vuestro denuedo, groß ist eure Artigkeit und Muth.

Infinitas fueron sus lágrimas, infinitos los besos que dió á su hijo, é infinitas las gracias que dió á sus bienhechores, unzählbar waren die Thränen und die Küsse, die er seinem Sohne gab, und der Dank den er seinem Wohlthäter brachte.

No es porque les quiero bien, sino porque me quiero á mi, nicht weil ich sie, sondern weil ich mich selbst liebe.

Engaña á los otros y se engaña á sí mismo, er betrüget andere, und sich selbst.

§. 169.

Man ſehe über dieſe zierliche Vorſetzung, und Abweichung von der natürlichen Conſtruction, das folgende Beyſpiel, aus einem beliebten ſpaniſchen Schriftſteller:

Ya desamparaban al Príncipe las fuerzas del ánimo, y aun mantenia firme el espíritu y viva la memoria de sus súbditos.

Welche Periode eigentlich heißen ſollte:

Las fuerzas del ánimo desamparaban ya al Príncipe, y mantenia aun el espíritu firme y la memoria viva de sus súbditos.

Dies wird jeder Spanier verſtehen, dem ich ſolche Erzählung mache; allein wie viel die Stärke des Ausdrucks hierdurch verlieret, und durch jene Verſetzung gewinnet, kann nur der beurtheilen, der der ſpaniſchen Sprache Pracht und Größe kennet.

Ferner aus eben dieſem Schriftſteller:

Asi como no puede parecer hermoso un animal demasiadamente pequeño, porque se hace imperceptible à la vista y la confunde, asi tampoco podrá parecerlo el que fuere en extremo grande, porque la vista no puede comprehenderlo de una vez.

§. 170.

Zuſätze.

Das Hauptwort und Beiwort müſſen in gleichem Geſchlecht und Zahl ſtehen.

1) Wenn aber zwey Hauptwörter von verſchiedenem Geſchlecht, ein Beiwort bey ſich oder relativo nach ſich haben, ſo richten ſich dieſe nach dem nächſten Hauptwort, ſie mögen nun vor, oder nach dem Hauptwort ſtehen.

Se conocerá fácilmente el ingenio y *la* fecundidad prodigiosa de este autor.

Ingenio iſt männlichen und fecundidad weiblichen Geſchlechts, und weil prodigioso am nächſten bey fecundidad ſtehet, ſo muß es auch im weiblichen Geſchlechte ſtehen.

Las gracias se encuentran en todas sus acciones y discursos.

Das Beiwort ſtehet am nächſten bey acciones, und darum ſtehet es im weiblichen Geſchlechte.

Los dichos y respuestas inopinadas que nacen de ignorancia ò disimulo son jocosidades.

Los privilegios y las facultades solo son justas, quando la autoritad las confiere al mérito.

2) Zwey

2) Zwey und mehrere Hauptwörter, deren eins in der einfachen, und das andere in der mehreren Zahl ſtehen, erfordern ein Beiwort in der mehreren Zahl, das mit dem Hauptwort der mehreren Zahl im Geſchlecht übereinkommen muß. Als:

Las dificultades y el éxito aun son dudosas. oder:
La carne y demas víveres eran demasiado caros.

Doch ſucht man dieſe Härte, die es auch würklich iſt, lieber durch ein Beiwort vom gemeinſchaftlichen Geſchlecht zu vermeiden.

3) Zwey und mehrere Hauptwörter in der einfachen Zahl mit y verbunden, erfordern ein Zeitwort in der vielfachen Zahl. Sind ſie aber mit ò verbunden, ſo ſtehet das Zeitwort in der einfachen Zahl. Als:

La diversidad y variedad entretienen nuestro espíritu.
Aquella risa y esta admiracion son agradables à todos los hombres.
El interes de nacion y de religion son diferentes.
Espero que el valor y prudencia le sacarán salvo de este peligro.
Uno y otro han de ser iguales.
La integridad ò complemento satisface.
El exito ò solucion de estas aventuras es igualmente natural é improvisto.

4) Die Colectivos, welche gewöhnlich in der einfachen Zahl ſtehen, haben das Zeitwort bey ſich in der einfachen Zahl, wenn ſie mit einem Hauptworte in der einfachen Zahl ſtehen; ſtehen ſie aber mit einem Hauptworte von der vielfachen Zahl, ſo erfordern ſie auch ein Zeitwort in der vielfachen Zahl. Als:

La mayor parte de los hombres creen.
Una infinidad de Soldados peleaban.
Tanta variedad de Caractéres, de situaciones y afectos en una sola persona no se encuentran en las historias.
La mayor parte de las leyés se escribiéron en dias tan remotos, que ya su idioma apenas se entiende, y el todo de ellas forman un cuerpo muy estendido.
La lengua latina es un idioma que la mayor parte de las gentes no entienden.

So weit die erſte Einleitung in die Wortfügung, und Schreibart der caſtiliſchen Sprache. Eine Anweiſung für den höhern Stil wird in dem zweiten Theile folgen.

Uebungen

zu

Anwendung der Grundsätze der spanischen Sprache.

Der Vater 1), die Mutter 2), und das Kind 3). Die Väter, die Mütter, und die Kinder. Der gute 4) Vater, die gute Mutter, und das gute Kind. Die guten Väter, die guten Mütter, und die guten Kinder. Ein fruchtbares 5) Land 6); eine böse 7) Frau 8); schwarzes 9) Brodt 10). Fruchtbare Länder, böse Frauen, und ungezogene 11) Kinder 12). Der Vater des Kindes (§. 18.), und die Mutter derer Kinder, welche hier sind (que están aquí). Ich denke 13) an den Vater (§. 18.), an die Mutter, und an das Kind. Ich denke an den guten Vater, an die gute Mutter, und an das gute Kind. Ich denke an die guten Väter, an die guten Mütter, und an die guten Kinder. Er redet 14) von dem Bruder 15), von der Schwester 16), von den Brüdern, von den Schwestern. Er schreibt es 17) dem Weine 18) und dem Biere 19) zu. Er redet vom Bier und Wein (§. 7.). Er denkt immer 20) an Bier und Wein.

§. 5. 6. 7.

Ich habe die Bücher 1) des Bruders meines Freundes. Ich habe des großen Schülers 2) Buch an des Schulmeisters 3) Sohn gegeben (dado); und es war für den Schüler von der zweiten Classe 4) bestimmt (destinado). Wo 5) ist der Hund 6)? Habt ihr den Hund weggejagt 7)? Wo ist des Hundes Halsband 8)? Der Hund des Jägers 9), welcher in

1) el padre. 2) la madre. 3) el niño. 4) bueno, a. (§. 37.) 5) fértil. 6) el pais. 7) malvado, a. 8) la muger. 9) bazo, a. 10) pan. 11) mal criado. 12) niño. 13) pienso en. 14) habla. 15) hermano. 16) hermana. 17) lo abtribuye. 18) vino, m. 19) cerveza. 20) siempre.

1) el libro. 2) escolar. 3) maestro de escuela. 4) la segunda clase. 5) donde está. 6) perro, m. 7) echar fuera. 8) collar, m. 9) cazador.

in dem Dorfe 10) des Edelmanns 11) iſt. Die Magd 12), welche in dem Hauſe 13) der Gräfin 14) N. N. iſt. Ich rede von der Magd 15) der groſſen 16) Frau, welche Sie geſehen haben (visto). Ich habe den Brief 17) der Magd gegeben, und die Magd hat ihn (la) dem Buchhalter 18) gegeben. Die Blumen 19) ſind die Schönheit 20) der Gärten 21). Die Schönheit der Blumen, und ihre (su) Verſchiedenheit 22) ergötzet 23) das Geſicht 24). Sie geben dem Menſchen ein groſſes Vergnügen 25) (§. 37.). Dieſer Strauß 26) iſt gemacht 27) von den Blumen, welche in dem Garten ſind, der hinter 28) dem Hauſe iſt.

Johann (Juan) hat Peters (Pedro) Buch Friederichen (Federico) gegeben; denn 1) er liebet Friederichen (§. 17.), und hat mehr Liebe 2) für ihn (él) als für Petern. Die Abreiſe 3) meines Sohns 4), welcher von Berlin kommt (viene), iſt auf morgen beſtimmt (fixada). Ich gebe (doy) mit Vergnügen gustoso) meinem Sohne hundert Ducaten (§. 37.) zu verzehren (à gastarlos). Seidene 6) Strümpfe 7) ſind dauerhafter 8) als wollene Strümpfe 6). Weiſet mir (móstradme) wollene Strümpfe. Ich habe ein Paar 9) leinene 6) Strümpfe gekauft (comprado), ſie gleichen (parecen) ſeidenen Strümpfen. Ich bin mit geſtrickten 10) und gewebten 11) Strümpfen verſehen (estoy proveido con).

Da iſt 1) guter Wein, und gutes Bier. Hier ſind 2) gute Bücher. Die Buteille 3) guten Wein koſtet 4) einen Gulden 5). Ich denke (pienso en) an guten Wein, und an gutes Bier. Er redet von gutem Wein. Ich gebe (doy) gutes Geld (dinero) für gutes Bier. Dieſer Menſch iſt geſchickt 6) zu groſſen Anſchlägen 7). Er redet von groſſen Anſchlägen. Er hat eine Menge 8) groſſer Anſchläge im Kopfe (tiene en cabeza). Er hat den Kopf voll 9) von groſſen Anſchlägen.

Ich

10) aldea. 11) hidalgo. 12) criada. 13) casa. 14) condesa. 15) hablo. 16) alto, a. 17) carta. 18) tenedor de libros. 19) flor, f. 20) hermosura. 21) jardin. 22) diversidad, f. 23) deleitar. 24) vista. 25) placer, m. 26) ramillete, m. 27) hecho. 28) detras de.

1) porque. 2) aficion. 3) la partida. 4) hijo. 5) para mañana. 6) de seda; de lana; de hilo. 7) medias. 8) durable. 9) un par. 10) de punto. 11) de telar.

1) allí está. 2) aquí. 3) flasco. 4) costar, cuesto. 5) un florin. 6) hábil para. 7) designio. 8) cantidad, f. 9) lleno, a. de.

Ich rede von einem Menſchen, welcher ein Doctor iſt, und der ein Buch verfertiget 1) hat, welches einen Mann von einer gründlichen Gelehrſamkeit 2) entdecket 3). Die Bedienung 4) eines Cammer-Präſidenten (presidente de cámara ò de rentas) iſt einem Manne gegeben worden (ha sido dado), der aus Mangel 5) einer Ueberlegung 6) einen Fehltritt 7) gethan hat 8). Er iſt ein Sohn eines Obriſten 9) den Sie bey 10) meinem Vater geſehen haben 11). Wir wollen uns nicht aufhalten 12), bis 13) wir in meines Vaters Hauſe ſind. Michaelis, ein Sohn des großen Halliſchen Michaelis, wurde in Halle (Hala) gebohren 14).

§. 23—31.

Der Mann 1) iſt ſtark 2), und die Frau iſt klein 3), und das Mädchen 4) iſt ſchön 5). Die Frau iſt nicht ſo 6) ſtark, als der Mann, und das Mädchen iſt nicht ſo ſchön, als die Mutter. Meine Schweſter iſt ſchöner als die Mutter. Alle 7) dieſe Männer ſind ſtark, und alle dieſe Frauen ſind klein. Welcher 8) iſt der ſtärkſte von dieſen Männern, und welche iſt die ſchönſte von dieſen Frauen 9)? Mein Vetter (primo) iſt der bravſte Mann von der Welt 10), und meine Baße (prima) iſt die ſchönſte Frau in der Stadt 11).

Dieſer Mann iſt groß 1) und jene Frau iſt größer. Dieſer Wein iſt gut, allein 2) er iſt nicht ſo gut 3) als der eurige 4). Euer Wein iſt beſſer (§. 29.) als der unſrige, da 5) er der beſte Wein iſt, den ich jemals 6) getrunken 7) habe. Der beſte Wein iſt nicht ſo geſund 8), als das beſte Bier.

Unſer Haus 1) iſt groß, aber euer Garten 2) iſt klein. Unſer Haus iſt nicht ſo groß als euer Garten. Eure Schweſter iſt nicht ſo groß 3) als mein Bruder, welcher 4) größer

1) componer, puesto. 2) sólida erudicion. 3) descubrir. 4) el empleo. 5) por falta de. 6) reflexion. 7) yerro. 8) hecho. 9) coronel. 10) en casa de. 11) visto. 12) detenernos. 13) hasta estar. 14) nació.

1) el hombre. 2) robusto. 3) pequeño, a. 4) la niña. 5) hermoso, a. 6) tan. (§. 27.) 7) todo, a. 8) el qual, la qual. 9) sincero. 10) el mundo. 11) la ciudad. (§. 31.)

1) alto, a. 2) pero. 3) tan. (§. 27.) 4) vuestro, a. 5) puesque. 6) jamas. 7) beber, bebido. 8) salutífero, a.

1) casa. 2) jardin, m. 3) alto, a. 4) el que.

iſt, als alle andere 5) Knaben 6) in der Stadt 7). Das Kind iſt ſchön, aber das Mädchen iſt nicht ſo ſchön. Das Papier 8) iſt weiß 9) und die Tinte 10) iſt ſchwarz 11). Der Tiſch 12) iſt lang 13), und das Tiſchtuch 14) iſt kurz 15).

Euer Bruder iſt reich 1), aber 2) meine Schweſter iſt arm 3). Saget mir 4), wer 5) iſt reicher? Iſt es vielleicht 6) derjenige, welcher 7) Geld 8) hat, und der keine Freunde 9) hat; oder 10) iſt es derjenige, welcher Freunde hat, und der kein Geld hat? Ich halte für 11) den allerreichſten denjenigen (§. 17.), welcher ſein Auskommen 12) hat, und der reich iſt an (en) Tugend 13). Euer Vetter iſt reicher als ihr, aber er hat nicht ſo viele 14) Freunde als ihr. Oft 15) hat der allerreichſte keine Freunde, wegen 16) ſeines Geitzes 17).

Die Mandeln 1) ſind ſüß 2), aber der Zucker 3) iſt ſüßer. Eine Mandelſuppe 4) iſt ſüßer als eine Kirſchſuppe 4). Der Honig 5) iſt das ſüßeſte; denn 6) nichts iſt ſüßer 7) als Honig. Unſer Nachbar 8) iſt arm, gewiß 9) wer iſt ärmer als unſer Nachbar, welcher kein Brodt im Hauſe hat 10). Man ſagt 11), daß er der allerärmſte in unſerm Dorfe 12) iſt.

Obgleich 1) Ihr (§. 57. 4) Bruder gelehrt 2) iſt, ſo iſt 3) er nicht gelehrter, als ſein Lehrer 4), welcher der gelehrteſte Mann in der Stadt iſt. Dieſer Mann iſt ſehr häßlich 5), und ſein Sohn iſt häßlicher als er (él). Warum 6) ſind ſeine Töchter nicht ſo häßlich als die Söhne? Die Urſache iſt, weil 7) der Vater der häßlichſte von allen Bauren 8), und die Mutter die ſchönſte von allen Frauen (§. 31.) iſt.

Sehet

5) todos los otros. 6) muchacho. 7) la ciudad, (§. 31.) 8) el papel. 9) blanco, a. 10) la tinta. 11) negro, a. 12) mesa. 13) largo, a. 14) los manteles. 15) corto, a.

1) rico, a. 2) pero. 3) pobre. 4) décidme. 5) quien. 6) es por ventura. 7) el que. 8) dinero. 9) no — amigos. 10) 6. 11) tengo por. 12) necesario. 13) virtud, f. 14) tanto, a. 15) muchas veces. 16) por. 17) avaricia.

1) almendra, f. 2) dulce. 3) azucar, m. 4) una sopa en almendras — en guindas. 5) la miel. 6) porque. 7) no hay cosa mas dulce. 8) vecino. 9) en verdad. 10) no — pan en casa. 11) se dice. 12) aldea.

1) aunque. 2) docto, a. 3) das ſo des Nachſatzes wird nicht ausgedrückt. 4) maestro. 5) muy feo, a. 6) porque. 7) es porque. 8) aldeano.

Sehet da 1) den ſtarken Mann, ich ſehe ihn 2) wohl; aber er iſt nicht ſo ſtark, als ihr es glaubet 3), ob er gleich ſehr ſtark iſt (§. 68.). Mein Bruder iſt ſtärker als er (él). Unſer Nachbar iſt der ſtärkſte von allen andern. Diejenigen, welche dick 4) ſind, ſind nicht allezeit ſtark. Dieſe Frau iſt die dickſte von allen 5), die ich je geſehen habe 2) (§. 31.)

Unſere Nachbarin 1) iſt dick und fett 2); ſie iſt aber angenehmer 3) als jene Frau da 4). Ich ſehe ſie oft 5), und meine Schweſter ſiehet ſie öfter als ich; und mein Bruder ſiehet ſie am alleröfterſten; denn 6) er ſiehet ſie alle Tage 7). Ihr Wein 8) iſt ſehr gut, aber der rothe Wein 9), welchen ich hier habe 10), iſt beſſer als der Ihrige 11). Der Rhein- und Moſelwein 12) ſind die beſten von allen Weinen. Das beſte Bier iſt nicht ſo geſund 13) als der Wein, ob es gleich 14) nahrhafter 15) iſt (§. 31).

§. 32.

Mein Vetter iſt ſo reich als ich, allein 1) er hat nicht ſo vieles baares Geld 2) als ich. Meine Schweſter iſt nicht ſo vergnügt 3) als ich, da ſie nicht ſo viele Einnahme 4) hat, als ich. Mein Oncle 5) lebt 6) ſo vergnügt als ich, weil er ſo viele Einkünfte hat, als ich habe (§. 31. c). Alle diejenigen (aquel) ſind nicht ſo vergnügt als ich, welche nicht ſo viele Güter 7) haben, als ich habe (§. 31. c). Die ſpaniſche Sprache (la lengua castellana) hat eben ſo viele Leichtigkeit 8), wenn man ſie redet 9), als wenn man ſie ſchreibt 9). Wenn ein Menſch träumet, daß er reich 10), mächtig 11) und (ein) großer Herr iſt (gran Señor), ſo iſt er, während er 12) es träumet, eben ſo glücklich 13), als wenn er alles dies würklich 14) wäre (fuera).

1) allí está. 2) ver, veo, visto. 3) creer. 4) grueso. 5) de quantos, es, ſiehet anſtatt todos los que.

1) vecina, f. 2) gordo, a. 3) agradable. 4) aquel, aquella. 5) amenudo. 6) puesque. 7) dia, m. 8) el vino de Vmd. 9) tinto. 10) aquí. 11) el de Vmd. 12) el vino de Rhin y de Mosela. 13) salutífero, a. 14) aunque. 15) nutritivo, a.

1) pero. 2) dinero de contado. 3) estar contento, a. 4) tantas rentas. 5) tio. 6) vivir. 7) bienes. 8) facilidad. 9) quando se habla — se escribe. 10) soñarse rico. sueño. 11) poderoso. 12) mientras. 13) dichoso. 14) de verdad.

§. 33.

Je mehr einer hat, deſto mehr will 1) er haben, und je weniger einer weiß 2), deſto mehr glaubt er 3) (zu) wiſſen. Je mehr einer über andere erhaben iſt 4), deſto weniger muß er ſich rühmen 5). Je mehr ſich der Menſch der Wolluſt ergiebt 6), deſto ſüßer findet er 7) ſie. Je mehr Schiffe 8) unter Seegel gehen 9), deſto mehr kommen 10) in dem Hafen 11) an, und deſto mehr Waaren 12) werden ausgeladen 13). Je mehr Schiffe einer hat, deſto mehr Leute ſind nöthig 14), und deſto mehr Koſten 15) muß er machen 16), und deſto weniger Gewinn 17) zieht er 18). Je mehr ſich die Menſchen von der Redlichkeit 19) entfernen 20), deſto mehr verlieren ſie 21) von ihrem Werth 22). Je mehr ich jene Jungfer anſahe 23), deſto ſchöner ſchien ſie mir 24), und deſto mehr Luſt machte ſie mir 25), ſie noch einmal zu ſehen 26).

Ich freue mich 1) um ſo vielmehr (§. 33. b) über Ihre Gütigkeit 2), als ich nicht weiß, wie ich ſie verdienen (ſoll) 3). Ihre Briefe 4) gefallen mir 5) um ſo viel mehr, weil ich ſeit langer Zeit 6) keine von Ihnen 7) bekommen habe 8). Meine Dame 9), ich ſchätze Sie 10) nicht ſowohl (§. 33. c) um 11) Ihrer Schönheit, als um Ihrer vielen Tugenden 12) willen; und ich liebe Sie 13), nicht ſo wohl um Ihrer Reichthümer 14) als um Ihrer Unſchuld 15) willen. — Dieſer Jüngling 16) iſt eben ſo artig 17) als ſchön; und jene Jungfer 18) iſt eben ſo unſchuldig 19) als reich. Ein jeder rechtſchaffene Mann 20), muß 21) eben ſo ehrlich 22) in ſeinen Geſchäften 23), als aufrichtig 24) in ſeinen Worten 25) ſeyn. Dieſes Werk 26) iſt eben ſo ſchätzbar 27), wegen (por) ſeiner Wich-

1) querer, quiero. 2) saber, sé. 3) cree saber. 4) está levantado sobre. 5) debe alabarse. 6) se entrega à la voluptad. 7) hallar. 8) navio. 9) hacerse à la vela. 10) entrar en. 11) puerto. 12) mercaderías. 13) descargarse. 14) necesario. 15) costas. 16) ha de hácer. 17) ganancia. 18) sácar. 19) rectitud, f. 20) apartarse. 21) perder. (§. 145. 5.) 22) valor. 23) mirar á. 24) parecer. 25) dar gana de. 26) volver à ver.

1) me alegro de. 2) la bondad de Vmd. 3) como merecerla. 4) las cartas de Vmd. 5) agradar. 6) hay mucho tiempo. 7) ningunas de las suyas. 8) recibir, ido. 9) Señora. 10) estimar. 11) por. 12) mucho, a. 13) amar. 14) riquezas. 15) inocencia. 16) jóven. 17) gentil. (§. 33. d) 18) doncella. 19) inocente. 20) cada hombre honrádo. 21) ha de ser. 22) honesto, a. 23) trato, m. 24) sincero, a. 25) palabra. 26) obra. 27) estimable.

Wichtigkeit 28), womit (con que) es unsere Neugierde befriediget 29), als wegen der angenehmen Abwechselung 30), womit es unsern Verstand 31) unterhält 32). Ihre Wohlthaten 33) sind um so viel großmüthiger 34), je trauriger 35) die Lage ist 36), in der ich mich befinde 37).

§. 35. 36. 38.

Grausame 1) Menschen haben kein Mitleiden 2) mit den Armen, da sie ihnen nicht von ihrem Ueberfluß 3) geben 4) wollen. Allein derjenige (aquel) hat ein grausames Herz 5), der über die Armen spottet 6). Ein schwarzer 8) Hut 7) eine schändliche 8) That 9). Ein theures 10) Buch; mein theurer 10) Freund. Diesen Fürsten 11) umgeben 12) nur 13) geitzige 14) und betrügerische 15) Leute, (die) immer bereit 16) (sind), seine ungerechten 17) und gewaltthätigen 18) Befehle 19) auszurichten 20). Eine goldene Uhr 21); eine silberne 22) Uhr; eine eiserne 23) Kette; Königliche 24) Speisen 25); ein gefühlloser 26) Mensch; ein unverschämter 27) Knabe. Ihre fernere 28) Freundschaft 29); spanische Weine; seidene 30) Strümpfe; wollene Strümpfe; gewebte 31) Strümpfe.

§. 40.

Ich habe das Tintefaß 1) und die Federn 2) meinem Bruder gegeben; und dieser hat sie (las) meiner Schwester gegeben. Ich werde jedermann 3) zeigen 4), wie viel 5) ich Ihrem Vater (§. 57. 4) schuldig bin 6). Mein Bruder, welcher zu (en) Hamburg ist 7), wird morgen 8) nach Madrit zurückreisen 9); jetzo 10) hat er seinen Aufenthalt 11) zu (en)

 Altona;

28) interes, m. 29) satisfacer la curiosidad. 30) agradable variedad. 31) entendimiento. 32) entretener. 33) los bien hechos de Vm̃d. 34) magnífico. 35) deplorable. 36) situacion, f. 37) hallarse.

1) cruel. 2) no se apiadan de. 3) superfluo. 4) darles. 5) corazon, m. 6) burlarse de. 7) sombrero. 8) negro, a. 9) accion, f. 10) caro, a. 11) á este Príncipe le. 12) cercar. 13) no — sino. 14) avariento, a. 15) engañoso, a. 16) siempre prontos en. 17) injusto, a. 18) violento, a. 19) órden, f. 20) executar. 21) muestra ó relox de oro. 22) plata. 23) cadena de hierro. 24) Rey. 25) manjares. 26) sin piedad. 27) vergüenza. 28) continuacion, f. 29) amistad. 30) seda. 31) telar, m.

1) el tintero. 2) la pluma. 3) todo el mundo. 4) mostrar. 5) quanto. 6) deber. 7) estar. 8) mañana. 9) restituirse à. 10) al presente. 11) morada, f.

Altona; aber ehe er abreiſet 12), wird er nach Hamburg zurückkommen 13). Zu welchem Preiße 14) kaufen 15) Sie jetzt die Citronen 16)? um zwey Schillinge (sueldo). Sie kaufen ſie ſehr theuer 17). Bey der Ankunft 18) des Schiffers (capitan) werde ich Ihre Waaren 19) in Empfang nehmen 20) (und) Ihrem Herrn Bruder Nachricht davon geben (dando aviso). Ich werde mich dem Könige 21) zu Füßen werfen 22) um (para) ihn zum Mitleiden zu bewegen 23). Laßt uns wieder nach Hauſe gehen 24), denn um dieſe Stunde 25) geht niemand 26) auf den Straßen ſpatzieren 27). Die Kinder ſind verbunden 28) ihre Eltern 29) im Alter 30) zu erhalten 31). Jener Kaufmann 32) ſtand auf dem Punkt 33) zu brechen 34).

Das iſt (esta es) meines Vaters Haus. Sagen Sie mir 1), ob (si) Sie den Herrn 2) dieſes Hauſes kennen 3). Ja ich kenne (ihn) 4); er iſt der Bruder des Hofmeiſters 5) meiner Kinder, der vorher 6) in Dienſten 7) des Herzogs 8) von D. ſtand 9). Die Stadt Hamburg iſt nicht ſehr weit 10) von der Stadt Altona, wo 11) alle diejenigen, welche nicht arbeiten wollen 12), aus der Stadt verwieſen werden 13). — Dieſe Ueberſetzungen 14) ſind aus den beſten ſpaniſchen Autoren genommen worden 15). — Sage mir (dime), Menſch, woher 16) du biſt? Ich bin gebürtig 17) aus Bilbao, (die) Hauptſtadt 18) in Biscaya, (einem) Orte 19) (der) ſehr berühmt 20) (iſt). — Von wem haben Sie dieſes Lacken 21) gekauft? von einem Hamburger Kaufmann. Die böſen Leute beſchweren ſich 22) immer über die guten, weil die Betrüger 23) einem ehrlichen Manne nicht trauen 24). O ich Unglücklicher 25)! wem (ſoll ich) mich dann anvertrauen

12) antes de partir. 13) volverse á. 14) precio. 15) compra Vmd. 16) limon, m. 17) á muy caro precio. 18) llegada. 19) las mercaderias de Vmd. 20) recoger. 21) Rey. 22) arrojarse á los pies de. 23) mover á compasion. 24) volvámonos. 25) hora. 26) nadie. 27) se pasea en las calles. 28) están obligados. 29) padres. 30) vejez, f. 31) mantener. 32) mercader. 33) estar á punto de. 34) quebrar.

1) dígame Vmd. 2) el dueño. 3) conoce. 4) sí conozco. 5) ayo. 6) ántes. 7) servicio. 8) Duque. 9) estar. 10) léxos. 11) donde. 12) quieren trabajar. 13) son desterrados. 14) traducion, f. 15) han sido sacados. 16) dedonde. 17) natural de. 18) villa capital. 19) pueblo. 20) célebre. 21) paño. 22) quexarse de. 23) engañador. 24) fiarse de. 25) desdichado de mí.

trauen 26), wenn Sie ſich meiner nicht erbarmen 27) wollen, da alle Menſchen voll 28) Lügen 29) ſind? — Ich erinnere mich 30) noch immer 31) der angenehmen Stunden, die ich in Ihrer Geſellſchaft 32) zugebracht habe 33). In der Stadt N. leidet man 34) ſchon (ya) den größten Mangel 35) an allen Arten 36) Lebensmitteln 37).

Was 1) man am mehreſten 2) bewundern muß 3), iſt, daß gewiſſe Leute, (die) von Natur 4) zärtlich 5) und gefühlvoll 6) (ſind), ein Vergnügen an ſo barbariſcher Unterhaltung 7) finden 8); und über einen ſo weſentlichen Punkt 9) möchte ich 10) meinen Landsleuten 11) gern die Augen öffnen 12) — Ich habe die Feder 13) mit dem Federmeſſer 14) geſchnitten 15); und er hat mit dieſer Feder geſchrieben 16). — Er ſahe mich 17) mit (einem) freundlichen Geſichte 18), und mit Augen voll Zärtlichkeit 19) an, und nahm 20) mich mit vieler Liebe 21) und Freundlichkeit 22) auf. — Durch (nicht vor ſondern mit) das Leſen 23) der Romane 24) werden die Leidenſchaften 25) der Jünglinge rege gemacht 26). Man muß 27) die Unterthanen 28) nicht mit übermäßigen Auflagen 29) beſchweren 30). — Die Bauren 31) haben nichts anders 32), als Brodt, womit ſie den Hunger, und Waſſer 33), womit ſie den Durſt ſtillen 34); denn der meiſte Theil 35) derſelben ſind ſo arm, daß ſie alle ihre Güter bey ſich (conſigo) tragen 36).

Ich bin mit ihm ausgegangen 1), als die Sonne 2) anfing 3) mit ihren Strahlen 4) die Spitzen 5) der Berge 6) zu vergulden 7). — Laſſen Sie uns 8) dieſes Blatt 9) mit

26) de quien pues fiarme. 27) apiadarse. 28) lleno, a. 29) mentira. 30) me acuerdo. 31) aun siempre. 32) compañía de Vmd. 33) pasar. 34) padecer. 35) escasez, f. 36) toda suerte. 37) víveres.

1) lo que. 2) mas. 3) admirarse. 4) naturalmente. 5) tierno, a. 6) compasivo, a. 7) recreo bárbaro. 8) gustar de. 9) punto tan esencial. 10) desearia. 11) compatriota. 12) abrir los ojos sobre. 13) pluma. 14) cañivete ó cortaplumas. 15) cortar. 16) escribir, escrito. 17) miróme. 18) semblante alegre. 19) ternura. 20) acoger. 21) amor. 22) cariño. 23) lectura. 24) romance. 25) pasion. 26) despertarse, pierto. 27) no deben. 28) súbdito. 29) sobradas imposiciones. 30) agravarse. 31) aldeano. 32) no — sino. 33) agua. 34) matar la hambre — la sed. 35) la mayor parte. 36) llevar.

1) salir, ido (§. 132.). 2) sol, m. 3) empezar á. 4) rayo. 4) cima. 6) monte, m. 7) dorar. 8) (leamos, 9) papel, m.

Aufmerkſamkeit 10) und Ueberlegung 11) leſen. — Wegen (por) meiner Beſchäftigungen 12) habe ich Ihnen (Vñd) meine Aufträge 13) noch nicht 14) ertheilen können 15). — Aus einer ungegründeten Eiferſucht 16) tödtete er 17) ſeine Frau (consorte) mit eigener Hand (nicht con, ſondern por). Ich halte (es) für gewiß 18), daß ſeine Schulden 19) von ſeinem Bruder ſind bezahlt worden 20), und dieſer ſie (las) aus Freundſchaft 21) bezahlt hat; und jetzt ſuchen wir 22) ihn durch die ganze Stadt. Ich habe einen ſehr ſchönen Garten für tauſend Thaler gekauft, deſſen Lage 23) ſehr angenehm 24) iſt, wegen der vielen anderen großen Gärten, die ihn umgeben 25). — Ich will es um Gottes willen thun 26). — Von 27) den entfernteſten Gegenden 28) ſucht man die Werke 29) dieſes Schriftſtlers, wegen der Reinheit 30), und Vortrefflichkeit des Styls 31), und ein ſo öffentlicher Beweiß 32), von den Verdienſten 33) dieſes Schriftſtellers, (der) durch die erſten Männer der Nation beſtätigt (worden) 34), ſollte uns an das Lob erinnert haben 35), das dieſer Schriftſteller verdienet 36). Weil mein Bruder nicht zu Hauſe iſt 37), ſo kann er Ihnen die beſtellten Waaren 38) noch nicht ſchicken 39).

Er opfert 1) ſein Glück 2) für ſeinen Freund auf. Er thut 3) es, um ſeine Neugierde zu befriedigen 4), nicht aber um einen Dienſt zu ſuchen 5), womit (er) ſich erhalten (könnte) 6). Ich ſuche einen guten Sprachmeiſter 7) für meinen Sohn. Mein Herr! dieſer Theil 8) Waaren iſt für Sie, und jener für mich. Ich leſe dieſes Buch um zu lernen. Er reichte mir 9) die Hand, um mich aufzurichten 10). Die Belagerten 11) hatten nur 12) auf ſechs Tage Vorrath 13). — Ich werde vor ſeinem Hauſe vorbey gehen 14), und

10) atencion. 11) reflexion. 12) ocupacion. 13) órden. 14) aun no. 15) çomunicar à. 16) un zelo infundado. 17) dió la muerte. 18) tener por sin duda. 19) deuda. 20) pagar. 21) amistad, f. 22) buscar. 23) çuya situacion. 24) ameno, a. 25) cercar. 26) haré por amor de Dios. 27) desde. 28) clima mas remóta. 29) obra. 30) pureza. 31) elegancia del estilo. 32) aprobacion pública. 33) mérito. 34) confirmado, a. 35) debia habernos recordado el elogio. 36) merecer. 37) por estar. 38) mercaderías cometidas. 39) embiar.

1) sacrificar. 2) fortuna. 3) hacer. 4) satisfacer su curiosidad. 5) solicitar un empleo. 6) con que mantenerse. 7) maestro de lenguas. 8) partida. 9) alargar. 10) levantar. 11) sitiados. 12) no — sino. 13) provision. 14) pasar.

und ich werde vor ihm in der Kirche ſeyn 15); er wird nach mir kommen 16), und ſich hinter mich auf eine Bank 17) ſetzen 18), die unter der Kanzel iſt 19). Vor künftiger Woche 20) werde ich Sie (Vmd) nicht bezahlen können, dies ſagte er mir (melo dixo) vor allem Volke 21). — Vor mir dem Notarius (escribano) erſchienen 22) — Zwey Tage vor ſeiner Abreiſe war er bey uns 23) und redete 24) mit unſerm Vater. Ich werde vor Oſtern kommen 25), und mein Bruder wird nach Weihnachten 26) kommen. Nach dem Tode 27) iſt keine Hoffnung mehr 28) für die gottloſen Menſchen 29). — Der Garten iſt hinter dem Hauſe. Die Hirten 30) bringen 31) ihre Lebenszeit hinter der Heerde zu 32). Ich ſahe 33) geſtern vor meinem Hauſe eine Menge Chaiſen (coche) vorbeyfahren 34), hinter welchen ein groſſer Haufen 35) Menſchen folgten 36). — Nach meinem Begriff 37), und nach dem Dafürhalten 38) derer, die ſich auf Weine verſtehen 39), müſſen die diesjährigen 40) (Weine) ſehr verſchieden ſeyn 41). Die Weine ſind verſchieden 42) nach der Lage des Bodens 43) und nach der Zeit 44), in welcher ſie ſind geſammlet worden 45). Alle Beſchlüſſe 46), die die Verſicherer nehmen 47), müſſen nach den Geſetzen 48) gemacht werden 49). Ein Bevollmächtigter 50) kann nur (no — sino) nach denen ihm ertheilten Vorſchriften 51) verfahren 52). — Die Vorſtellungen 53) auf (en) dem Theater, müſſen nach der Zeit und dem Geſchmack 54) des Publikums (público) abwechſeln 55). Nach der Einnahme 56) von Maynz ſchickte 57) der Herzog von Braunſchweig ein Corps Truppen 58) gegen Valenciennes, welches (el que) unter dem Befehl 59) des Generals von P. ſtand 60).

Sie

15) iglesia. 16) venir. 17) banco. 18) sentarse. 19) púlpito. 20) semana venidera. 21) pueblo. 22) comparecer. 23) casa. 24) hablar. 25) pascua. 26) navidad. 27) la muerte. 28) no hay mas esperanza. 29) impio, a. 30) pastor. 31) pasar su vida. 32) ganado. 33) ver, ví ayer. 34) pasar. 35) tropel, m. 36) seguir, seguí, siguió. 37) concepto. 38) parecer. 39) entenderse en. entiendo. 40) los de este año, 41) han de ser diferentes. 42) diferenciar. 43) terreno. 44) tiempo. 45) cogerse. 46) resolucion. 47) tomar. 48) ley, f. 49) tomarse. 50) apoderado. 51) órdenes prescriptos. 52) proceder. 53) representacion. 54) gusto. 55) variar. 56) la toma. 57) enviar. 58) cuerpo de tropas. 59) mando 60) estar.

Sie (Vmd) ſind mein liebſter Freund 1), den ich auf (en) der Welt habe. Er iſt nicht im Stande 2) mich zu bezahlen. In Ihrem Hauſe ſind wir ſicher 3), und in Zeit einer Stunde 4) werden wir in aller Sicherheit 5) ſeyn; und dann 6) wollen wir unſer Unglück 7) mit Geduld ertragen 8). — Dieſer Menſch iſt ſehr erfahren 9) in der Medizin, in der Kunſt 10) die Kranken zu heilen 11); er hat ſeine Erfahrung 12) auf ſeinen Reiſen 13) erlanget 14). Sie warfen 15) die Augen auf mich, allein ſie konnten mich nicht erkennen 16), weil ich als ein Jäger 17) gekleidet war 18); und nach dieſer Begebenheit 19) kann ich mich nicht länger 20) in dieſer Stadt aufhalten 21). — Ich habe meinen Bruder in dem Vorſal 22) gefunden 23), unter den Soldaten, bey einem Offizier 24), welcher in der Stadt Wettin, gegen Halle in Sachſen wohnet 25), in einem Hauſe, (welches) zwiſchen den Häuſern meines Vetters 26) und meiner Baße gelegen (iſt) 27). Dieſer Kaufmann hat (ſich) einen großen Ruhm 28) unter den Menſchen erworben (adquirir). Er hat nicht die Freyheit 29) zwiſchen Sclaverey 30) und Todt zu wählen 31). — Zwiſchen Oſtern und Pfingſten 32) ſind ſechs Wochen 33). — Sie leben 34) zwiſchen Hoffnung und Furcht 35), und ſo (de este modo) bringen ſie 36) ihr Leben, zwiſchen Faulheit 37) und Unthätigkeit zu 38).

Der Berg Pico raget 1) über alle andere Berge 2) hervor. — Der Schrecken 3) ſträubte mir die Haare 4) auf dem Kopfe 5). Man ſetzte 6) den Sohn Ludwigs (Luis) auf den Thron ſeines Vaters, und eine Inſchrift 7) über die Thüre des Tempels (temple). Die Italiäner gehen oben auf den Dächern 8) ihrer Häuſer ſpatzieren 9). Setzet es 10) auf

1) queridísimo, a. 2) estado para. 3) seguro, a. 4) espacio de una hora. 5) estar en seguridad. 6) entónces. 7) desdicha. 8) llevar en paciencia. 9) estar experimentado. 10) arte, c. 11) curar à los enfermos. 12) experiencia. 13) viage. 14) adquirir. 15) poner en. 16) conocer. 17) cazador. 18) venir vestido. 19) aventura. 20) no mas tiempo. 21) detenerse. 22) patio. 23) encontrar. 24) oficial. 25) vivir. 26) primo, prima. 27) situado, a. 28) fama. 29) libertad. 30) esclavitud, f. 31) escoger. 32) pentecoste. 33) hay seis semanas. 34) fluctuar. 35) la esperanza y el rezelo. 36) pasar su vida. 37) la pereza. 38) la inaccion.

1) levantarse. 2) los demas montes. 3) horror, m. 4) erizar los cabellos. 5) cabeza. 6) poner, pusiéron. 7) inscripcion. 8) tejado. 9) pasearse. 10) pónedlo.

auf den Tiſch, oder unter das Bette 11). — Dieſes Kind ſtehet 12) unter dem Schutz 13) und der Aufſicht 14) ſeines Vormundes 15). Dieſe Stadt liegt 16) unter einem angenehmen Himmelsſtrich 17). Jener Fremde 18) fiel 19) unter den Wagen 20), und wurde unter den Füßen 21) der Pferde 22) zertreten 23). Unter einer weiſen Regierung 24) kann man die Freyheit nicht verlieren 25). — Auf der Erde und unter dem Himmel iſt alles eitel 26). Er kam zu mir 27) unter dem Vorwande 28), Waaren von mir zu kaufen 29) und die Meinigen gaben ihm den Abſchied 30), unter der Ausrede 31), daß ich nicht zu Hauſe wäre, und zu gleicher Zeit (en el mismo tiempo) verboten 32) ſie ihm, daß er bey Strafe des Staupbeſens 33) nicht wieder kommen ſollte 34).

Er weiß ſich gut gegen ſeine Feinde zu vertheidigen 1). Dieſe Handlung 2) iſt gegen die Geſetze. Außer 3) der Empörung 4) gegen ihren rechtmäßigen Herrn 5), begiengen ſie auch viele Feindſeeligkeiten 6) gegen ihre eigene Mitbürger 7). Dies iſt ein Beweiß 8) gegen die vorgebliche Aufklärung 9) unſers Jahrhunderts 10). In den Werken des O... findet man 11) eine Sammlung Schmähſchriften 12), gegen verdienſtvolle Schriftſteller 13). Der Wind hat die Hamburger Schiffe gegen die engliſchen Küſten 14) getrieben 15). — Spanien liegt gegen Morgen, gegen Abend 16). Laßt uns 17) nach dem Ufer 18) zu gehen. Es kamen 19) ohngefähr 20) zwanzig Menſchen auf mich zu. — Seine Stärke 21) hielt ihn 22) lange Zeit gegen die Menge 23) ſeiner Feinde. — Was (quien) iſt mein Bruder gegen Sie? und was iſt der Menſch gegen Gott?

Während

11) cama. 12) estar. 13) amparo. 14) guardia. 15) tutor. 16) está situado, a. 17) apacible clima. 18) extrangero. 19) caer, cayó. 20) carro. 21) los pies. 22) los caballos. 23) fué atropellado. 24) gobierno sabio. 25) perder. 26) vano. 27) casa. 28) pretexto. 29) de mis mercaderías. 30) dispedir, dispidiéron. 31) color. 32) prohibir. 33) pena de azotes. 34) volverse.

1) defenderse. 2) accion. 3) ademas de. 4) la rebelion. 5) señor legítimo. 6) cometer muchas hostilidades. 7) conciudadano. 8) indicio. 9) pretendida ilustracion. 10) siglo. 11) hay. 12) una coleccion de invectivas. 13) autores de mérito. 14) las costas de Inglaterra. 15) impeler. 16) el oriente — el poniente. 17) vámonos. 18) ribera. 19) venir. 20) hasta. 21) fuerza. 22) mantener. 23) multitud, f.

Während dem Sommer 1) sammlet die Ameise 2) den Vorrath 3), den sie während dem Winter 4) nöthig hat 5). In was für Gefahren 6) haben Sie mich während Ihrer Abwesenheit 7) gelassen 8)? — Hamburg ziehet 9) vermittelst der vielen Schiffe, die in den Hafen einlaufen 10) vieles Geld. — Durch die Vermittelung eines (guten) Freundes werden Sie dies erhalten 11). Während dem siebenjährigen Kriege 12) ist er in Prag gefangen gewesen 13). Man hat verschiedene Maschinen (máquinas) erfunden 14), vermittelst deren die Fabriken (fábricas) den Vortheil erhalten 15), daß sie nicht nöthig haben 16) ihre Instrumente aus fremden Ländern 17) kommen zu lassen 18). Man hat ein Verzeichniß 19) von den Waaren 20) und Gütern 21) herausgegeben 22), die während dem gegenwärtigen Kriege 23) als Contrebande Güter sollen angesehen werden 24).

Von der Wiege 1) bis zum letzten Hauch 2) des Lebens. Von der Schöpfung 3) der Welt, bis auf den heutigen Tag 4). Von Madrit biß Toledo sind 5) zwölf Meilen 6). Von den ersten Jahren meiner Jugend 7) habe ich die spanische Sprache geliebet 8). Von den entferntesten Gegenden 9) suchte man (solicitaban) Cervantes Werke 10) wegen der Reinheit 11) und Fürtrefflichkeit seines Styls 12), die sich in seinen Schriften von der ersten bis zur letzten Seite (página) findet 13). Von der Geburt 14) bis zum Todte 15) sind die Menschen den Gefahren ausgesetzt 16). Die Gegend 17) Hamburgs ist so kalt 18), daß sie vom December (diciembre) bis zu Ende Merz (marzo) mit Schnee bedeckt ist 19). Die Sitzung 20) dauerte 21) von sechs Uhr (las seis) des Morgens 22) bis zehn Uhr (las diez) des Abends 23).

Kein

1) el estio. 2) la hormiga. 3) coger la provision. 4) el invierno. 5) necesitar de. 6) riesgo, 7) ausencia. 8) dexar. 9) sacar. 10) entrar. 11) conseguir. 12) la guerra de siete años. 13) prisionero. 14) se ha inventado (§. 102.). 15) conseguir sigo la ventaja. 16) necesitar. 17) paises extrangeros. 18) transportar. 19) lista. 20) mercancías. 21) géneros. 22) dar á luz. 23) actual guerra. 24) considerar como géneros de contrabando.

1) la cuna. 2) último aliento. 3) la creacion. 4) hoy dia. 5) hay. 6) legua. 7) juventud, f. 8) aficionar. 9) las climas mas remotas. 10) obra. 11) pureza. 12) excelencia del estilo. 13) hallarse. 14) el nacimiento. 15) la muerte. 16) expuesto á los peligros. 17) sitio, m. 18) frio, a. 19) cubierto de nieve. 20) sesion, f. 21) durar. 22) madrugada. 23) anoche.

Kein 1) Menſch iſt wahrhaftig glücklich 2), ausgenommen (§. 40. 7) der wahre Chriſte. Sie haben alle ihre Schuldigkeit gethan 3), ausgenommen mein Nachbar. Der Arzt erlaubt 4) ihm alles, außer dem Wein. Sie treiben keinen (§. 154.) Handel (tener comercio) außerhalb ihrem eigenem Lande 5). Außer der Stadt wollen wir uns zu Pferde ſetzen 6) und (§. 161.) unſere Reiſe fortſetzen 7). Während dem Sommer und dem Herbſt 8) wohnen 9) die Bürger außer der Stadt. Er war ganz außer ſich, weil er ſich außer Gefahr glaubte 10). Außer ihren Büchern hatten ſie alles, was zum ſchreiben nöthig iſt 11). Außer Citronen 12) handeln wir auch 13) mit allen Arten Leinen 14). Um am Hofe fortzukommen 15), iſt außer den Verdienſten auch noch ein Beſchützer 16) nöthig. Dieſe Meinung 17) beruhet 18) außer ihrer Unwahrſcheinlichkeit 19) noch auf ſchwachen Gründen 20). Außer einer Menge Frauensperſonen waren 21) auch viele Mannsperſonen 22) da. — Außer der angeführten Stelle (el pasage que se ha citado) ſind noch andere in dieſem Buche. — Alle Schüler ſind nach ſeinem Befehlen (órden) gekommen (han venido), ausgenommen (§. 40. 7) mein Vetter, und ſie haben alles mitgebracht 23), was zum ſchreiben nöthig iſt, bis auf die Federn; außer dieſen hatten ſie alles, nach der Erinnerung, die ich ihnen gegeben hatte. — Nachdem die Nacht eingetreten war 24), vereinigten ſich 25) alle Diviſionen der alliirten Truppen (tropas aliadas), ausgenommen die Dragoner 26), welche in der Ebene blieben 27), um die Communication frey zu erhalten 28). — Die Feinde haben die ſchöne Stadt C... bis auf zwey oder drey Häuſer in die Aſche gelegt 29).

Er iſt ſeit zehn Jahren ohne Krankheit 1), nachdem er (§. 161.) von Jugend an ſchwach geweſen iſt 2), ohnerachtet (no obstante) der Mittel 3) die man drey Jahre lang angewandt

1) ninguno, a (§. 37.). 2) verdaderamente dichoso. 3) cumplir con su obligacion. 4) permitir. 5) propio pais. 6) ponerse á caballo. 7) seguir, sigo. 8) otoño. 9) vivir. 10) creerse. 11) se necesita. 12) limon, m. 13) traficar. 14) géneros de lencerías. 15) acertar en la corte. 16) protector. 17) opinion, f. 18) estar fundado, a. 19) inverosimilitud. 20) en razones débiles. 21) habia. 22) hombre. 23) traer. 24) entrada la noche. 25) reunirse. 26) dragon. 27) quedar en el llano. 28) mantener libre la comunicacion. 29) reducir á cenizas.

1) enfermedad, f. 2) enfermizo, a. 3) el remedio.

wandt (aplicar) hat. Jetzt iſt er unpäßlich 4), und kann während der Nacht nicht gut ſchlafen; und daher 5) kann er auch die ausgeſuchteſten Speiſen 6) nicht ohne ſehr großen Eckel 7) eſſen 8). Er hat es ohne meine Einwilligung 9) gethan (hecho), und darum 5) bleibt er 10) ohne meine Unterſtützung 11) die er ſo ſehr (tanto) bedarf 12). Jetzt iſt er böſe 13) gegen mich, aber gegen meinen Bruder hat er eine große Freundſchaft 14). Wir befanden uns 15) ſo nahe bey den andern Schiffen, daß wir ſie mit Händen hätten faſſen können (pudiéramos asirlos con). Wer hat jetzo den Charakter als (de) franzöſiſcher Geſandter 16) bey den General-Staaten 17)? — Während (entanto) dies vorgieng 18) wurde der General nahe bey dieſem Orte 19) von der feindlichen Armee 20) angegriffen 21).

Er iſt zum Abreiſen bereit 1). Sie achten 2) es nicht das Gold und Silber 3) unter die Reichthümer 4) zu rechnen 5). Der größte Theil der Bürger Hamburgs hat (§. 169. 4) ſich dem Handel ergeben 6); demohnerachtet 7) unterlaſſen 8) ſie nicht, auch die Künſte 9) und Wiſſenſchaften zu treiben 10). Sie verſtehen 11) die Kunſt nicht, Brodt zu backen 12) und die Speiſen zuzurichten 13). Sie verſtehen nur 14) die Künſte, welche (dazu) dienen 15) ſich glücklich zu machen 16), und ihrem Nebenmenſchen 17) fortzuhelfen 18). — Der Capitain N. iſt abgeſegelt 19) ohne ſeine Waaren auszuladen 20), und darum hat man ihn verfolget 21), jedoch 22) ohne ihn einzuholen 23). So gehet es 24) denen Menſchen, die von Dingen reden, ohne daß (§. 160.) ſie ſie geſehen haben 25). — Ich kann Ihnen die beſtellten Waaren 26) nicht ſchicken 27), weil (por §. 160.) jetzo die ſpaniſchen Schiffe nicht ankommen 28). Eine große Menge Menſchen hatte (§. 169. 4) ſich am

4) indispuesto, a. 5) por eso. 6) los manjares enquisitísimos. 7) grandísimo asco. 8) comer. 9) consentimiento. 10) quedar. 11) auxîlio. 12) necesitar de. 13) enojado, a. 14) amistad. 15) estar. 16) embaxador de la Francia. 17) los estados generales. 18) suceder. 19) lugar. 20) exército enemigo. 21) fué acometido por.

1) estar para partir. 2) dignarse. 3) el oro y la plata. 4) las riquezas. 5) contar. 6) dar. 7) sin embargo. 8) dexar. 9) las bellas artes. 10) exercer. 11) saber. 12) cocer el pan. 13) disponer la comida. 14) no — sino. 15) servir para 16) hacerse felices. 17) próxîmo. 18) ayudar. 19) hacerse à la vela. 20) descargar. 21) le han perseguido. 22) pero. 23) alcanzar. 24) así sucede. 25) ver visto. 26) las mercaderías cometidas. 27) expedir. 28) llegar.

am Ufer 29) verſammlet 30), um ſich mit dem erſten guten Winde 31) einzuſchiffen 32). Vor (antes de) dem Einſchiffen müſſen ſich die Seeleute 33) in des Capitains Cajüte 34) verſammlen 35). — Leben dann die Menſchen 36) auf der Welt, um ſich zu tödten 37), und einander 38) unglücklich zu machen 39)! Wir wollen uns nicht (damit) aufhalten 40), daß 41) wir die Nachtheile erzählen 42), die die Romane auf (en) die Sitten 43) verurſachen 44).

§. 41. seq.

Mein Vater und deine Mutter, ſein Bruder und ſeine Schweſter ſind hier 1). Unſer Bruder und eure Schweſter, ihre (fem. sing.) Mutter und ihr Vater ſind nicht hier. Meine Brüder und ſeine Schweſtern ſind bey 2) deinem Vetter. Hier kommen meine Brüder mit ihren Schweſtern. Unſere Brüder und eure Schweſtern ſind bey 2) den Frauen meiner Freunde. Iſt Ihr (Vm̃d) Sohn zu Hauſe? Werden nicht auch Ihre Töchter kommen 3)? Wo ſind Ihre Frauen (consorte)? Werden wir nicht die Ehre 4) haben, ſie in unſerer Geſellſchaft zu ſehen 5)? — Werden wir nicht die Ehre haben, Sie (Vm̃d) in unſerer Geſellſchaft zu ſehen?

Mein Vater und der ſeinige; ſein Vater und der meinige; meine Mutter und die deinige; deine Mutter und die meinige; meine Brüder und die ſeinigen; ſeine Schweſter und die deinige; deine Schweſtern und die ſeinigen ſind hier geweſen; ihr Bruder und der meinige; Ihr (Vm̃d) Bruder und mein Freund; Ihre Freunde und unſer Nachbar. Meine Tochter hat mir von Paris geſchrieben (escrito), ich habe ihre Briefe empfangen 1); — ich habe Ihre (Vm̃d) Briefe nicht empfangen; — Ihre Töchter ſind bey meiner Frau; meine Tochter iſt mit ihrem Bruder ausgegangen 2); mein Sohn hat mit Ihrer Tochter einen heimlichen Liebeshandel 3).

Unſer

29) la ribera. 30) juntarse. 31) el primer viento favorable. 32) embarcarse. 33) los marineros. 34) quarto. 35) juntarse. 36) viven por ventura. 37) matarse. 38) el uno al otro. 39) hacerse infelices. 40) detenerse. 41) en (§. 160.). 42) referir los perjuicios. 43) las costumbres. 44) causar.

1) están aquí. 2) en casa de, oder en compañía de. 3) venir, vendré. 4) el honor. 5) verlas.

1) recibir. 2) salir (§. 132.). 3) un galanteo oculto.

Unſer Bruder und der eurige; eure Schweſter und die unſrige; unſre Mutter und die ihrige; unſre Brüder und die eurigen. Eure Waaren und die unſrigen; unſre Bücher und die eurigen; Ihre Schweſtern mit ihren Söhnen; meine Söhne und die Ihrigen. Meine Tochter und die Ihrige (la de Vmd) ſind immer zuſammen 1). Meine Schiffe (navio) ſind angekommen 2), und die Ihrigen werden morgen ankommen. Wann werden Sie Ihre Waaren ausladen laſſen 3)? Mein Freund, iſt dies Ihr Sohn 4)? In dem goldenen Zeitalter 5) kannten die Menſchen die beyden Wörter 6) dein und mein (de tuyo y mio) nicht 7).

Wo iſt mein Bruder, und wo ſind meine Schweſtern? Ihr Bruder iſt hier, aber Ihre Schweſtern ſind nicht hier. Mein Bruder iſt zu Hauſe, aber mein Vetter iſt noch nicht hier 1). Seine Töchter ſind hier, und ſeine Söhne ſind zu Hauſe. Ihre (Vmds) Frauen ſind ſchon (ya) hier, aber Ihre Kinder ſind noch nicht hier. Ich werde meine Geſchäfte 2) innerhalb acht Tagen geendiget haben 3), und wann 4) werden Sie die Ihrigen 5) geendiget haben?

Dieſer Vater, dieſe Mutter, und dieſes Kind. Ich rede von dieſem Vater, von dieſer Mutter, und von dieſem Kinde. Ich denke an (en) dieſen Vater, an dieſe Mutter, und an dieſes Kind. Dieſe Väter, dieſe Mütter, und dieſe Kinder. Dieſer gute (§. 37.) Vater, dieſe gute Mutter. Dieſer Mann iſt der Vater dieſes Kindes. Dieſe Männer ſind die Väter dieſer Kinder.

Dieſes Buch hier 1), das Buch das ſie da 2) haben, und jenes Buch dort 3). Dieſe Kinder hier, die Bücher die Sie da haben, und jene Bücher dort. Dieſes Mädchen 4) hier, das Mädchen da, welches mit Ihnen redet, und jenes Mädchen dort. Was für ein Buch verlangen Sie 5)? Dieſes hier, das da, oder jenes dort? — Der Vater, welcher gute Kinder hat, und die Mutter, welche böſe Töchter hat.

Die

1) junto, a. 2) llegar (§. 132.). 3) mandará Vmd descargar sus merc. 4) es vuestro hijo este? freundſchaftlicher Ausdruck, anſtatt: el hijo de Vmd. 5) edad dorada. 6) palabra. 7) ignorar.

1) aun no. 2) asunto. 3) acabar. 4) quando. 5) Vmd las suyas.

1, 2, 3) este, a. ese, a. aquel, aquella. Die Zuſätze hier, da, dort werden nicht ausgedrückt. 4) niña. 5) querer, quiero.

Die Kinder, welche Vater und Mutter haben 6). Derjenige, welcher viele Kinder hat, hat auch viele Mühe 7); und diejenigen die keine Kinder haben, haben wenig Mühe.

Was für ein Vater, was für eine Mutter, und was für ein Kind ist das 1)? Was für Väter, was für Mütter, und was für Kinder sind die dort 2)? Welcher ist der Vater von diesem Kinde, und welche ist die Mutter von jenem Mädchen, und welcher ist der Bräutigam 3) von jener Jungfrau 4) dort? Wer ist der Vater, und wer ist die Mutter dieses Kindes? Wer sind diese Töchter? Wo sind ihre Väter, und wo sind ihre Mütter? wer ist derjenige, der für sie sorget 5)? und wer ist diejenige, die sie auferziehet 6)? Ist er hier? ist sie dort (allá)? Ja, er ist hier, aber sie ist nicht da.

Ich gebe dir ein Buch, und du giebst mir Geld. Er giebt ihr Blumen, und sie giebt ihm den Strauß 1). Wir geben euch (os) Gold, und ihr gebt uns Bücher. Da sind 2) meine Brüder, sie geben mir Geld, und ich gebe ihnen Bücher. Da sind meine Schwestern, sie geben sich viele Mühe, und wir geben ihnen (las) Geld. Wenn (§. 73.) du mir das Wort giebst, daß (§. 160.) du willst der meinige seyn, so gebe ich es dir, daß ich will die deinige seyn. — Ich sehe ihn, und er siehet mich, du siehest mich, und wir sehen dich. Er siehet meine Schwester (§. 18.), und ihr sehet sie auch. Ich sehe meine Brüder, und du siehest sie auch, aber sie sehen uns nicht. Ich sehe meine Schwestern, und ihr sehet sie auch, aber sie sehen uns nicht. Ich sehe es, und du siehest es (lo) auch, aber mein Bruder siehet es nicht. Man kann sich im Spiegel besehen 3).

Er ist meiner nicht würdig 1), weil er nicht an mich denket 2), noch von mir redet, noch mit mir redet. Dieser Mensch ist Ihrer würdig, und Sie sind seiner würdig. Ich denke nicht an ihn, und (ni) mag 3) nicht von ihm reden. Erinnere dich 4) Mensch, dessen was ich für 5) dich gethan

6) no = ni. 7) pena.

1) ese, a. 2) aquel, aquella. 3) esposa. 4) doncella. 5) cuidar. 6) criar.

1) el ramillete. 2) allí están. 3) mirarse al espejo.

1) digno, a. 2) pensar, pienso en. 3) querer, quiero. 4) acordarse, acuérdate. 5) para contigo.

habe; erinnere dich meiner und unſer aller. Er denket nicht an ſeine Eltern (padres), und (ni) will ſich ihrer nicht erinnern.

§. 48.

Die Weine werden dieſes Jahr ſehr geſucht 1) und beſonders 2) die Franzweine (§. 48. a). Das Bier, welches wir am liebſten trinken 3) iſt das unſerer Stadt (unſer Stadt-Bier). Cervantes poetiſche Werke 4) kommen 5) auf keine Weiſe 6) mit denen (Werken) in Vergleichung 7), die er in Proſa ſchrieb (escribió). Niemals wird mein Vater den Troſt 8) haben, mich zu ſehen, noch ich den (Troſt) ihm zu gehorchen 9). Ich habe kein größeres Vergnügen 10), als das, den unglücklichen Tugendhaften 11) beyzuſtehen 12). Der vorigjährige Feldzug 13) war nur ein Vorſpiel 14) des diesjährigen (Feldzuges) 15); und die Koſten 16) des diesjährigen, werden nicht ſo ſtark 17) ſeyn, als die (Koſten) des vorjährigen.

§. 48. b.

Die Kinder, welche keine Erziehung haben 1), laſſen ſich oft in Geſchäfte ein 2), die ihnen nicht zukommen 3). Außer der Stadt habe ich einen ſehr ſchönen 4) Garten, den ich von einem Bürger dieſer Stadt gekauft habe 5), und welchen ein ſehr geſchickter Gärtner 6) beſtellet 7). — T... hatte ſeine Erhaltung 8) nur der Beharrlichkeit 9) und Kühnheit 10) zu verdanken 11), mit welcher er immer, wie wohl vergebens 12), aus der Gefangenſchaft zu entkommen 13) trachtete 14). — Den erſten dieſes Monats 15) war 16) ein ſehr hitziges Gefechte 17), in welchem auf beyden Seiten 18) viele Verwundete 19) blieben 20).

§. 48. c.

1) buscar. 2) especialmente. 3) beber con mayor gusto. 4) obra poética. 5) ser. 6) de ninguna manera. 7) comparable con. 8) el consuelo. 9) obedecer. 10) otro mayor placer. 11) la virtud desdichada. 12) socorrer. 13) la campaña del año pasado. 14) preludio. 15) de la de este año. 16) gastos. 17) quantioso.

1) crianza. 2) entremeterse en asuntos. 3) incumbir. 4) muy ameno jardin. 5) comprar. 6) jardinero muy hábil. 7) cuidar de. 8) conservacion. 9) firmeza. 10) osadía. 11) deber. 12) aunque en vano. 13) evadirse de la prision. 14) procurar por. 15) el primero de este mes. 16) hubo. 17) encuentro muy reñido. 18) de una y otra parte. 19) herido. 20) quedar.

§. 48. c.

Geſtern 1) verſammleten 2) ſich die Räthe 3) aus denen der Rath 4) beſtand 5). — Der Geſandte 6) hatte eine lange Unterredung 7) mit dem Könige, in welcher er den Gegenſtand 8) ſeiner Geſandtſchaft 9) deutlich 10) zu erkennen 11) gab. J... ſchrieb 12) dreyßig Comödien, eine Anzahl 13) aus der man ſchließen 14) kann, daß er zehn Jahr auf dieſe Arbeit 15) verwendet hat 16). Dieſer Menſch bleibt immer 17) in ſeinem Hauſe, aus welchem er ſich nicht waget 18) hervorzutreten 19). Geſtern Abend 20) giengen juſt die Nachtwächter 21) vor ſeinem Hauſe vorbey 22), die, ſo bald 23) ſie dieſen Menſchen erblickten 24), anfiengen 25) um Hülfe zu ſchreyen 26). In der letzten Bataille haben die Alliirten viele Gefangene gemacht 27), unter denen ſich auch mein Bruder befindet 28). Nachdem B... ſeine Freyheit erlangt hatte 29), ſo beſchäftigte er 30) ſich mit nichts anders 31), als kleine nützliche Werke 32) zu ſchreiben, die ihm ſeine vorige Leiden 33) hinlänglich 34) erſetzten 35). —

§. 48. d.

In Spanien iſt es gebräuchlich 1) den Beynamen 2) von denen Perſonen anzunehmen 3), denen man ſeine Erziehung 4) oder Unterhalt 5) zu danken hat 6). — Er hat mich dem Grafen N. N. empfohlen 7), mit welchem er lange Zeit 8) in Hamburg war 9). Die Menſchen, in denen man eine ſolche Edelmüthigkeit 10) erblickt 11), verdienen den Beyfall 12) jedes rechtſchaffenen Mannes. Der Fürſt, an den ich meine Bittſchrift richtete 13), war außerhalb ſeinem Lande 14), und ſeine Diener 15) ſind Leute, bey (en) denen

1) ayer. 2) juntarse. 3) consejero. 4) consejo. 5) formarse de. 6) embaxador. 7) conversacion, f. 8) el objeto. 9) embaxada. 10) claramente. 11) dar à conocer. 12) componer. 13) número. 14) conjeturarse. 15) ocupacion, f. 16) emplear jen. 17) quedar. 18) atrever à. 19) sacar la cabeza de. 20) ayer la noche. 21) los sirenos. 22) acertáron á pasar. 23) (§. 161.). 24) divisar. 25) comenzar á. 26) apellidar auxîlio. 27) hacer prisioneros. 28) hallarse. 29) conseguir la libertad (§. 161.). 30) ocuparse en. 31) no otra cosa. 32) pequeñas obritas útiles. 33) las desgracias que acababa de padecer. 34) bastantemente. 35) recompensar.

1) hay estilo. 2) apellido. 3) tomar. 4) educacion. 5) subsistencia. 6) deber. 7) recomendar. 8) largo tiempo. 9) estar. 10) magnanimidad, f. 11) ver. 12) merecer la aprobacion. 13) dirigir sus súplicas à. 14) tierra. 15) ministro.

nichts als Ungerechtigkeit 16) herrschet 17), und denen sich kein rechtschaffener Mann anvertrauen kann 18). Der einzige 19) redliche Diener (ministro), auf den ich Zutrauen habe 20), ist der würdige D..., von welchem ich die Nachricht 21) über den Ausgang 22) meiner Geschäfte 23) erwarte 24).

§. 48. f.

Der Vater, dessen Tochter gestorben ist 1), und die Mutter, deren Sohn im Wasser ertrunken ist 2), sind sehr unglückliche Leute 3). Der Kaufmann, dessen Waaren gestern angekommen sind 4), wird einen großen Gewinn 5) daraus (de ellas) ziehen 6). Cervantes lebte 7) verachtet 8) mitten unter (en medio) dem Volke, zu dessen Siegen 9) er mit seinem Blute (sangre) in dem Kriege beygetragen hatte 10).

§. 49.

Von was reden Sie? was wollen Sie? von wem reden Sie? Wer ist der Mensch, der sie gestern begleitete 1)? für wen ist das Schiff 2) bestimmt 3), das im Hafen 4) vor Anker liegt 5)? Wessen Kinder sind die, welche in der Straße tanzen 6)? Da sind 7) vier schöne Jungfrauen, welche ziehen Sie vor 8)? Keine derselben, weil 9) ich nicht weiß, welche die unschuldigste 10) unter (de) ihnen ist.

§. 52. 56.

Weil Sie meinem Sohn das bestellte Buch nicht geschickt haben 1), so will ich es ihm hier kaufen. Weil dieser Mensch keine Hände hat 2), so kann (er) nichts in den Mund stecken 3), wenn es ihm nicht 4) ein anderer giebt. Er konnte (pudo) nicht weiter fortfahren 5), weil 6) ihn die Thränen daran

16) injusticia. 17) reynar. 18) fiarse de. 19) único. 20) tener confianza en. 21) el aviso. 22) éxito. 23) asunto. 24) esperar.

1) morir, muerto (§. 93.). 2) anegarse. 3) desdichado. 4) llegar. 5) ganancia. 6) sacar. 7) vivir. 8) despreciado. 9) victoria. 10) contribuir.

1) acompañar. 2) el navio. 3) estar destinado. 4) el puerto. 5) estar anclado (6) surto. 6) baylar en las calles. 7) allí están. 8) preferir, fiero. 9) por (§. 160.). 10) inocente.

1) por no haber embiado Vmd. 2) este hombre por faltar de manos. 3) poner en la boca. 4) sino. 5) proseguir mas. 6) porque las lágrimas.

daran (lo) hinderten 7); er nahm 8) das Kind, brachte 9) es ihm, und gab es ihm in die Arme 9). — Mein Bruder ſchrieb mir von Leipzig, ich möchte meinen Eltern 10) keine 11) Nachricht von dieſem Vorfall 12) geben 13), bis er ſie ihnen ſelbſt 14) geben könnte. Die genannten Freunde 15) wollen ſich der Entſcheidung des Schiedsrichters 16) nicht unterwerfen 17); allein ich werde es ihnen begreiflich machen 18). — Ich habe vieles von Ihren Avantüren gehört 19), erzählen 20) Sie ſie uns. Ich habe ihm alle meine Bücher gegeben, und er hat mir nicht dafür (lo) gedanket 21). Ich weiß, daß Sie Nachrichten 22) von Paris bekommen haben 23), theilen Sie ſie uns mit 24).

Wiederholung.

Ich habe es; wir haben es nicht; hat er es? oder hat ſie es? Er giebt es mir; er giebt es ihm nicht. Mein Bruder und meine Schweſter ſind ſehr fleißig. Er hat ſein Buch geleſen 1) und ſie hat das ihrige geleſen; und ſie hat ihre Lection 2) gelernt 3). Unſere Brüder haben ihre (eigene) Bücher geleſen. Mein Vetter hat ſeine Geſchäfte 4) geendiget 5). Dieſer Mann iſt glücklicher als jener; er iſt derjenige, mit welchem ich geredet habe. Glücklich iſt derjenige, welcher Freunde hat. Derjenige, welcher kauft und lüget 6), fühlt es 7) in ſeinem Beutel 8). Vergebens 9) arbeitet 10) und ſchwitzt 11) derjenige, welcher den Cervantes nachahmen will 12); und diejenigen, welche nicht ſo 13) denken, haben entweder 14) den Don Quixote nicht geleſen, oder ſie haben ihn nicht verſtanden 15). Man muß nicht als wahre Dienſt-Anerbietungen 16) diejenigen anſehen 17), die aus puren Höflichkeit 18) oder Politik (politica) geſchehen 19). Der Mann, welchen Sie ſehen 20), und die Frau, welche Sie kennen 21), ſind die Perſonen, welche die Briefe mitgebracht

7) impedir, pido. 8) tomar. 9) llevar, dar en los brazos (§. 161.) 10) padres. 11) no. 12) acaecimiento. 13) dar noticias. 14) el mismo. 15) consabido. 16) árbitro. 17) sujetarse á la decision. 18) haré comprender. 19) oir, oido. 20) contar, cuento. 21) agradecer. 22) noticias. 23) recibir. 24) comuniçar.

1) leer, leido. 2) leccion. 3) aprender. 4) asunto. 5) acabar. 6) mentir, miento. 7) sentir, siento. 8) la bolsa. 9) en vano. 10) trabajar. 11) sudar. 12) imitar. 13) asi. 14) ó - ó. 15) comprender. 16) ofertas verdaderas. 17) mirar. 18) de pura urbanidad. 19) ser. 20) ver. 21) conocer.

haben 22), welche Sie lesen. Was (das was) in diesem Buche stehet 23), ist die Erklärung 24) dessen, was ich Ihnen gesagt habe 25). Ich werde alles thun, was man mir befiehlet 26). Dies ist das Buch, für welches ich zwey Ducaten gegeben habe. Das ist der Mann, mit welchem ich die Reise 27) bis hierher gemacht habe 28). — Wer hat das gethan? Ihr Bedienter. — Welcher von meinen Bedienten 29), oder welche (femin.) von meinen Bedienten 30). Der große Lakay (lacayo). Was dann 31)? Was sagen Sie? und was wollen Sie? Ich habe es gesehen; es ist ein gutes Buch; auch habe ich es gelesen. Erinnern 32) Sie sich meines Bruders nicht mehr? ich habe oft von ihm geredet, und denke noch oft an ihn.

§. 50.

Ein gewisser Mann hat mir gesagt, daß jedes Buch von Ihrer Bibliothek in Franzband eingebunden ist 1), ausgenommen 2) einige Bücher, welche in Pergament eingebunden sind; die meisten übrigen 3) habe ich broschiren lassen 4). — Der meiste Theil der Menschen 5) lieben sich nicht einander. Der eine weiß 6) etwas, der andere weiß nichts. Wissen Sie etwas neues 7)? Es giebt 8) zwey Wege 9), auf welchen 10) die Menschen können reich und geehrt werden 11), der eine, der (Weg) der Wissenschaften 12), der andere, der (Weg) der Waffen 13). Niemand glaubt 14), daß sie beyderseits reich seyn. Ein jeder, der nur eine Neuigkeit 15) weiß, saget sie an jemanden, und zuweilen an jedermann. Ich habe kein Buch, du hast verschiedene Bücher; er hat dasselbige Buch. Wir haben ein dergleichen 16) Buch. Sie haben Geld genug 17); allein ich habe nicht Geld genug. Es ist besser 18) etwas als nichts. Kein Mensch lebt in dieser Welt vergnügt. — Wer 19) die Begebenheiten 20) des T... nur mit Aufmerksamkeit 21) lieset (leyere), wird die Geschick-

22) traer. 23) estar. 24) explicacion. 25) decir, dicho. 26) mandar, mandare 27) el viage. 28) hacer, hecho. 29) criado. 30) criada. 31) que pues. 32) acordarse, acuerdo.

1) enquadernado en pasta — en pergamino. 2) à excepcion de. 3) la mayor parte de los demas. 4) mandado enquadernar à la rústica. 5) (§. 169. 4.). 6) saber. 7) de nuevo. 8) hay. 9) camino. 10) por donde. 11) llegar á ser rico y honrado. 12) las letras. 13) las armas. 14) creer. 15) una nueva. 16) semejante. 17) bastante dinero. 18) mas vale. 19) qualquiera que. 20) las aventuras. 21) atencion.

Geſchicklichkeit erkennen 22), deren er ſich bediente 23), um die Handlung 24) ſeiner Fabel zu vervollkommnen 25. So reich die Menſchen auch ſcheinen wollen 26), ſo bedürfen 27) ſie doch immer eines Freundes. So ſehr ſie ihn auch baten 28), ſo wollte er doch nicht einwilligen 29). Die Romanſchreiber 30) bringen in ihren Büchern alles vor 31), was 32) ihnen gut dünkt 33), ſo unwahrſcheinlich 34) es auch iſt. Es giebt (hay) kein Thier 35), ſo wild 36) es auch iſt, das ſeine Jungen 37) nicht mit der größten Sorgfalt 38) die Ausübung 39) derer Handlungen 40) lehren ſollte 41), (die) zu ſeiner Erhaltung nöthig (ſind) 42). So vortheilhaft 43) dieſe Anerbietungen 44) auch ſcheinen mögen 45), ſo iſt es doch nicht wahrſcheinlich 46), daß man ſie annimmt 47), wenigſtens 48) ſo lange der Krieg dauert 49); dann (porque) der beiderſeitige Verluſt 50) iſt ſehr geringe 51).

Tener, tengo, haben, beſitzen.

Die Zeiten, Arten und Perſonen zu üben.

Die reine caſtiliſche Sprache ſetzt nie die perſönlichen Fürwörter; es ſey dann, daß eine Abwechſelung zwiſchen zwey und drey Perſonen gemacht werde, oder auf der Perſon ein beſonderer Nachdruck lieget; weil immer die handelnde oder redende Perſon aus dem Zuſammenhang kenntlich iſt. Wäre aber der Fall, daß dies der Zuſammenhang nicht anzeigte, ſo wird auch in dieſem Fall, das perſönliche Fürwort geſetzt.

Bey dem Zeitwort tener, haben, im Beſitz haben, welches hier nur zur Uebung geſetzt wird, kommt es nicht ſo genau auf dieſe Bemerkung an; man laſſe die Fürwörter nie aus, da wo zwiſchen der erſten und dritten Perſon, in einigen Zeiten, Zweydeutigkeit werden könnte.

22) reconocer la destreza. 23) valerse de. 24) accion, f. 25) perfeccionar. 26) parecer. 27) necesitar de. 28) suplicar. 29) consentir. 30) romancista, m. 31) proponer. 32) todo quanto. 33) acomodar. 34) inverosimil que sea. 35) fiera. 36) indómito, a. 37) hijos. 38) exâcto cuidado. 39) práctica. 40) accion, f 41) enseñar, pres. Impos. 42) preciso, a. á la conservacion. 43) favorable. 44) oferta. 45) parecer, ezco, pres. Imp. 46) probable. 47) aceptarse. 48) á lo ménos. 49) mientras dure. 50) pérdida por una y otra parte. 51) corto, a.

Tengo, ich habe.	—	tengo, ich habe.
tienes, du haſt.	—	tenges, du habeſt.
tiene, er hat.	—	tenge, er habe.
tenemos, wir haben.	—	tengamos, wir haben.
teneis, ihr habt.	—	tengais, ihr habt.
tienen, ſie haben.	—	tengan, ſie haben.

Ich habe, und du haſt nicht; er hat, und ſie hat nicht; habt ihr? wir haben nicht, da ihr nicht habt. Haben Sie (Vmd) nicht? Und haben Sie (Vmds) auch nicht 1)? Wer hat dann (pues), wenn Sie (Vmds) nicht haben? Wir haben, und warum haben Sie nicht auch? Ich habe es 2), und du haſt es nicht; meine Schweſter hat es, und mein Bruder hat es nicht. Hat ſie es? ihre Schweſter hat es nicht. Wir haben es nicht, und ſie haben es auch nicht. Niemand hat es als Ihre Schweſter, wenn Ihr Bruder es nicht hat. Warum haben Sie es nicht?

Ich habe mein Buch, und du haſt das deinige nicht. Wer hat meine Feder 1)? Hier iſt 2) die meinige; ich habe ſie nicht, und mein Bruder hat ſie auch nicht. Wer hat ſie dann 3), wenn ihr ſie nicht habt, und wenn euer Bruder ſie auch nicht hat? Hat er meinen Huth 4)? oder haben Sie ihn? Ich habe ihn nicht mehr; meine Schweſter hat ihn, wie auch Ihr Buch, und Ihre Feder. Wie alt 5) iſt Ihr Bruder? Er iſt beynahe 6) ſechs Jahr alt. Wenn Sie Nachricht 7) von dem Schickſal 8) meines Freundes haben, ſo theilen Sie ſie uns mit 9); weil 10) wir keine 11) Hoffnung 12) mehr haben, ihn in unſerm Vaterlande 13) wieder zu ſehen 14). Die Hamburger 15) haben Handel mit allen Ländern 16) der Welt, weil ſie große Einſichten 17) in den Handel haben.

Auf dem Markte 1) ſind gute Aepfel 2); ich habe davon, und ihr habt nicht davon. Haben Sie davon? Ich habe Hun-

1) tampoco, auch nicht; wenn es vor dem Zeitwort ſtehet, braucht es kein no; wird es aber nach geſetzt, ſo ſtehet no vor dem Zeitwort. 2) le, la, lo.

1) pluma. 2) aquí está. 3) quien pues. 4) sombrero. 5) quantos años tiene. 6) hasta. 7) noticias. 8) la suerte. 9) comunicar. 10) porque. 11) no — mas. 12) esperanza. 13) patria. 14) volverle à ver. 15) hamburgues. 16) pais, m. 17) conocimiento.

1) mercado. 2) manzana.

Hunger 3), und du haſt nicht Durſt 4). Haben Sie (Vmds) Hunger, oder Durſt? Wir eſſen 5) wann wir Hunger haben, und trinken 6) wann wir Durſt haben. Mich friert 7) und ihm iſt heiß 7). Uns friert, uns iſt heiß. Frieret Sie? iſt Ihnen heiß? Warum friert Sie? Mich friert, weil ich ein Fieber 8) habe. — Wollen Sie etwas von dieſem weißen Brodte? Ich habe genug, und du haſt genug, aber dein Bruder hat noch nicht 9) genug. Sie haben alles, und wir haben nichts. Ihr habt recht 10) und ich habe unrecht 11). Wer von uns beyden hat recht? Meine Mutter hat recht, und Sie, mein Vater, haben auch recht, aber wir Kinder haben unrecht.

Warum wollen Sie, daß (§. 68.) er alles habe, und daß meine Brüder mehr haben ſollen, als meine Schweſtern? Ich zweifle 1), daß er Geld genug hat, und ich weiß nicht, ob mein Bruder ſeinen Theil 2) hat. Ich werde Geduld 3) haben, bis daß 4) Sie Ihr Geld haben. Schicken Sie mir 5) doch meine Bücher, damit 6) ich ſie auf morgen 7) habe. Gott will, daß wir unſere Feinde lieben ſollen 8). In ſo fern 9) Sie nur Geduld haben, werden Sie, nach Verlauf drey Monaten 10), die Freude haben 11), Ihren Sohn wieder zu ſehen 12). Ich glaube nicht 13), daß Sie Urſache 14) haben, ſich über mich zu beſchweren 15); und ich werde Sie bezahlen 16), ohne daß Sie nöthig haben 17), mir zu ſchreiben 18).

Tenia, ich hatte.	—	tuviera, ich hätte, und würde haben.	
tenias, du hatteſt.	—	tuvieras, du	- - -
tenia, er hatte.	—	tuviera, er	- - - - -
teniamos, wir hatten.		tuviéramos, wir	- - - -
teniais, ihr hattet.	—	tuviérais, ihr	- - - -
tenian, ſie hatten.	—	tuvieran, ſie	- - - -

Ich

3) hambre, f. 4) sed, f. 5) comer. 6) beber. 7) tengo frio — calor. 8) una calentura. 9) aun no. 10) razon. 11) tuerto, no — razon.

1) dudar. 2) parte, f. 3) paciencia. 4) hasta que (§. 68.). 5) embiar (§. 78.). 6) paraque (§. 68.). 7) para mañana. 8) tener amistad à. 9) con tal que (§. 68.). 10) pasados tres meses. 11) la satisfaccion. 12) volver à ver. 13) creer. 14) razon. 15) quexarse de. 16) pagar. 17) tener necesidad. 18) escribir.

Ich hatte, und er hatte nicht; wir hatten, und ihr hattet nicht. Warum hatten Sie nicht? da doch 1) Ihre Brüder hatten. Warum hatten Sie es nicht, da ich es doch hatte? Sie hätten es nicht, ſintemalen 1) mein Vater es hatte. Meine Brüder hatten es nicht, und meine Schweſtern hatten es auch nicht. Niemand von uns hatte es. Ich hatte das Fieber, und mein Bruder hatte die Pocken 2). Wir hatten großen Hunger, und ihr hattet vielen Durſt. Ich hatte viele Mühe. Wir hatten viele Freunde, und Sie hatten keine. Warum hatten Sie keine Freunde? Ich hatte viele Liebe 3) für (à) dieſes Frauenzimmer 4); allein 5) ſie hatte keine Liebe für mich. Sie war noch nicht ſechszehn Jahr alt 6).

Wollte Gott 1), daß ich Geld hätte, und daß Sie nicht eine ſo böſe Frau 2) hätten; ſo würden wir heute ſpatzieren gehen 3). Ich glaubte nicht, daß ich ſo viele Mühe 4) hätte, die ſpaniſche Sprache zu lernen 5). Wenn ich nicht 6) ſo viele Freunde hätte, ſo würde ich nicht das Vergnügen 7) haben, das ich jetzt 8) habe. Ich hielte (es) nicht für überflüßig 9), Ihnen zu antworten 10), wenn ich nur 11) die Zeit hätte. Würden Sie nicht Geduld mit mir haben, wenn ich Sie darum (lo) bäte 12)? Sie würden nicht eine ſo ſchöne Bibliothek haben, wenn Sie nicht ſo vieles Geld hätten. Wann ich auch 13) alle Güter 14) der Welt hätte, ſo würde ich (es) doch für überflüßig halten, Ihnen hülfreiche Hand zu leiſten 15). Hätten Sie wohl nicht die Güte 16), mir Ihr Wörterbuch zu leihen 17), wenn ich Sie darum (lo) bäte?

Tuve, ich hatte.	—	tuviese, ich hätte.
tuviste, du hatteſt.	—	tuvieses, du hätteſt.
tuvo, er hatte.	—	tuviese, er hätte.
tuvimos, wir hatten.	—	tuviésemos, wir hätten.
tuvisteis, ihr hattet.	—	tuviéseis, ihr hättet.
tuviéron, ſie hatten.	—	tuviesen, ſie hätten.

Ich

1) puesque. 2) las viruelas. 3) amor, m. 4) doncella. 5) pero no me. 6) tener diez y seis años.

1) (§. 96.) 2, a, b, c. oxalá. 2) una tan mala muger. 3) pasearse. 4) tanta pena en. 5) aprender. 6) sino. 7) el placer. 8) ahora. 9) tener por demas. 10) responder. 11) contalque. 12) suplicar. 13) aun quando. 14) los bienes. 15) prestar manos propicias. 16) la bondad. 17) prestar.

Ich hatte geſtern großen Hunger, und meine Kinder hatten großen Durſt. Wir hatten keinen 1) Hunger, und keinen 2) Durſt. Hatteſt du geſtern einen Beſuch 3)? Nein, ich hatte vorige Woche 4) einen Beſuch. Ich hatte viele Mühe 5), als mein Bruder die Pocken 6) hatte. Sobald als 7) der Capitain die nöthigen Päſſe 8) hatte, gieng er unter Segel 9). Der verſtorbene Herr P... 10) hielt viel auf 11) verdienſtvolle Gelehrte 12). Wir hatten viele Schwürigkeiten 13) zu überwinden 14), ehe wir 15) Ihre Waaren unterbringen 16) konnten. Jene Jungfer behält 17) noch immer 18) die Schönheit 19), die ſie in ihrer Kindheit 20) hatte. Er hörte meine Entſchuldigungen 21) an 22); allein er hielt ſie nicht für hinreichend 23).

Ich wünſchte (desearia), daß wir keine Feinde hätten; ſo würden wir nicht ſo vielen Verdruß 1) haben. Ich wollte (quisiera), daß ein jeder Menſch ſein nothwendiges 2) hätte, alsdann 3) würde jedermann 4) zufrieden ſeyn (estar contento). Wenn ich einen Gönner 5) hätte, dem ich dieſes Werk dediciren (könnte) 6), ſo würde ich es bald 7) herausgeben 8). Wenn der Jüngling 9) Erziehung hätte 10), ſo würde er ſich nicht von jedermann verachtet ſehen 11). Wenn wir guten Wind hätten 12), ſo würden wir unter Segel gehen, ohne daß Sie die geringſte Nachricht 13) von unſerer Abfahrt 14) hätten. Wenn die Eltern nicht das Recht 15) hätten, ihre Kinder zu ſtrafen 16), ſo würden dieſe viele böſe Thaten begehen 17). Herr N. N. hat mir verſprochen 18), daß, ſo bald 19) ich die Waaren in meiner Gewalt hätte 20), er die Wechſel 21) mit umgehender Poſt 22) ſchicken würde 23).

Futur.

1) no — hambre. 2) ni sed. 3) una visita. 4) la semana pasada. 5) pena. 6) las viruelas. 7) luego que. 8) los paseportes conducentes. 9) hacerse à la vela. 10) el difunto Señor. 11) tener en mucho à. 12) literatos de mérito. 13) dificultades. 14) que vencer. 15) ántes de (§. 160). 16) despachar. 17) conservar. 18) aun siempre. 19) la hermosura. 20) niñéz. 21) disculpa. 22) escuchar. 23) tener por bastante.

1) enfado. 2) sus menesteres. 3) entónces. 4) todo el mundo. 5) Mecenas. 6) dedicar esta obrita. 7) luego. 8) dar à luz pública. 9) este jóven. 10) crianza. 11) verse despreciado. 12) los vientos favorables. 13) la menor noticia. 14) partida. 15) el derecho. 16) castigar à. 17) hacer malas acciones. 18) prometer. 19) luego que. 20) en mi poder. 21) las letras. 22) à correo tirado. 23) remitir.

Futur.	*Futur. cond.*
tendré, ich werde haben.	tendria, ich würde haben.
tendrás, du wirſt haben.	tendrias, du würdeſt haben.
tendrá, er wird haben.	tendria, er würde haben.
tendremos, wir werden haben.	tendriamos, wir würden haben.
tendréis, ihr werdet haben.	tendriais, ihr würdet haben.
tendrán, ſie werden haben.	tendrian, ſie würden haben.

Werden Sie nicht bald Ihr Geld haben, um mich zu 1) bezahlen? In dieſem Monate werde ich nichts haben. Wir werden unſern Theil 2) haben, und ihr werdet nichts haben, und wer wird das übrige 3) haben? Ich werde heute 4) nicht die Zeit 5) haben, Sie zu beſuchen 6), und darum 7) werde ich es für eine Gefälligkeit 8) halten, wenn Sie mich in meinem Hauſe 9) beſuchen wollen 10). Er wird mir Behauptungen 11) vorlegen 12), die nicht den geringſten Grund 13) haben werden. Wenn ſich dieſe Jungfer meiner Führung 14) anvertrauen 15) will 16); ſo ſoll ſie aus 17) meiner Hand ihr Glück machen 18). Lieben Kinder 19)! wann 20) werdet ihr Erfahrung genug 21) haben, um euch gebührend 22) zu betragen 23)? Mein Lebelang 24) werde ich die traurigen Scenen 25) vor Augen haben 26), die ich ſahe 27), als ich in Paris war (estar en). Was für ein Ende 28) werden dieſe Unternehmungen 29) haben?

Wenn mein Bruder alles hätte, ſo würde ich nichts haben, und wenn ich alles hätte, ſo würde er nichts haben. Wenn der Zeitungsſchreiber 1) Nachrichten 2) von Paris hätte, ſo würden wir ſie auch haben, und Sie würden ſie auch haben. Würden Sie nicht genug haben, wenn Sie drey bis 3) ſechs Thaler 4) hätten? Wenn ich hätte, das was ich nicht habe, und wenn du hätteſt, das was du nicht haſt, würden wir nicht genug haben? Wenn mein Bruder Geld hätte, ſo würde ich es auch haben, und wir würden eine

1) para. 2) parte, f. 3) lo restante. 4) hoy. 5) el lugar. 6) visitar. 7) por lo tanto. 8) tener por una merced. 9) en mi casa. 10) querer, quisiere (§ 73.). 11) asercion. 12) proponer, pondré. 13) el mas mínimo fundamento. 14) conducta. 15) confiar. 16) (§. 73.). 17) de. 18) tener su felicidad. 19) queridos niños mios! 20) quando. 21) bastante experiencia para. 22) como se debe. 23) conduciros. 24) miéntras viviere. 25) las tristes escenas. 26) tener delante de los ojos. 27) ver, vi. 28) que fin. 29) empresa.

1) gazetero. 2) nuevas. 3) hasta. 4) Daler, 6 Imperial.

eine gröſſere Bibliothek haben, als Sie. Sie haben eine ſchöne Bibliothek; allein Sie würden ſie nicht haben, wenn Sie nicht ſo viel Geld hätten. Wenn ich nur 5) die Hälfte 6) von Ihrem Vermögen 7) hätte; ſo würde ich mich für den glücklichſten Menſchen 8) auf der Welt halten.

Futur. exâcto.

tuviere, ich habe, habe gehabt, werde gehabt haben.
tuvieres, du - - - - - -
tuviere, er - - - - - -
tuviéremos, wir - - - - -
tuviéreis, ihr - - - - - -
tuvieren, ſie - - - - - -

Wenn ich in meiner Behauptung 1) Recht habe, ſo werden Sie auch die Güte haben, mir die genannten Waaren 2) in Rechnung zu vergüten 3). Derjenige, welcher (nur) Geduld hat, wird bald einſehen 4), daß die Folgen nicht ſo traurig ſind 5) als man befürchtet 6). Wenn dieſe Uebungen 7) nicht die Aufnahme 8) haben, die ſie verdienen 9); ſo werden ſie doch das Verdienſt der Neuheit 10) haben; weil 11) der Weg 12) noch von keinem andern gebahnt iſt 13). Jeder Menſch wird glücklich 14) ſeyn, ſo lange 15) er Credit hat, (crédito); und ich werde es auch ſeyn, je nachdem 16) ich wahre Freunde 17) habe.

He tenido, ich habe gehabt. haya tenido, ich habe gehabt.
has tenido, du haſt gehabt. hayas tenido, du haſt gehabt.
ha tenido, er hat gehabt. haya tenido, er hat gehabt.

Wer hat mein Buch gehabt? ich habe es nicht gehabt, und 1) mein Bruder hat es auch nicht gehabt. Wer hat es dann 2) gehabt, wenn ihr es nicht gehabt habt? Eure Schweſter hat es gehabt; ich habe nicht die Zeit 3) gehabt, es zu leſen 4). Wo iſt 5) meine Feder? wer hat ſie gehabt? Haben

5) con tal que (§. 96. 2. b.). 6) la mitad. 7) bienes. 8) el mas dichoso hombre de.

1) pretension. 2) las consabidas mercaderías. 3) abonar en cuenta. 4) conocer pronto. 5) resultas — tristes. 6) se temen. 7) exercitaciones, f. 8) acogida. 9) merecer. 10) mérito de la novedad. 11) por (§. 160.). 12) el camino. 13) hollar. 14) dichoso. 15) miéntras. 16) á proporcion que. 17) verdaderos amigos.

1) ni tampoco. 2) quien pues. 3) el lugar. 4) leer. 5) donde está.

ben Sie (Vmds) ſie gehabt? ich habe ſie nicht gehabt. Ich habe zwey Federn gehabt; wo ſind ſie? wer hat ſie gehabt? habt ihr ſie gehabt, oder habt ihr ſie nicht gehabt? Euer Bruder hat ſie gehabt. — Warum haben Sie mir Ihre Gedanken 6) verheimlichet 7)? ich habe (es) für überflüßig gehalten 8) Sie mit meinen Geſchäften 9) zu beſchweren 10). Niemand hat ſo viele Bewegungsgründe 11) gehabt, als ich, um Sie nicht verdrüßlich zu machen 12).

Ich glaube nicht, daß mein Bruder Gelegenheit 1) gehabt hat, mir zu ſchreiben; man ſagt 2), daß ihn der Fürſt 3) höher geſchätzt habe 4), als irgend einen andern 5). Ich werde nicht abreiſen 6), bevor 7) ich nicht die Ehre gehabt habe, von Ihnen Abſchied zu nehmen 8). Ich weiß nicht 9), ob er mich für einen Schelmen 10), oder für einen ehrlichen Mann 11) gehalten habe; ich fürchte nur 12) er habe nicht Geduld genug gehabt, meine Vorſtellungen zu leſen 13).

Ich hatte gehabt, und du hatteſt nicht gehabt. Er hatte die Ehre noch nicht gehat, dem Fürſten vorgeſtellt zu werden 1). Mein Bruder beſchwerte ſich 2) über die Mühe, die er gehabt hatte, vor den Fürſten zu kommen 3). Es waren ſchon 4) einige Monate, daß ich keine Briefe von ihm gehabt hatte 5), und daß mein Bruder keine Nachricht von mir 6) gehabt hatte. In dem Gefängniß 7) hatte man lange Zeit einen Menſchen unterhalten 8), ohne daß der Fürſt die geringſte Nachricht 9) gehabt hatte, wer er war.

Wenn ich nicht ſo viele Freunde in N. N. gehabt hätte; ſo würde ich nie das Glück gehabt haben, mit Ihnen in eine genaue Freundſchaft zu kommen 1). Nie hätte ich das Vergnügen 2) gehabt, welches ich jetzt habe, wenn ich nicht die Ehre

6) pensamiento. 7) tener oculto, a. 8) tener por demas. 9) asunto. 10) molestar. 11) motivo para. 12) enfadar.

1) proporcion, f. 2) se dice. 3) príncipe. 4) tener en mas. 5) qualquier otro. 6) partir. 7) ántes que. 8) despedirse de. 9) saber, sé. 10) bribon. 11) hombre honrado. 12) temer solo. 13) representacion.

1) presentarse. 2) quexarse del trabajo. 3) en llegar á. 4) habia ya algunos meses. 5) no — de sus cartas. 6) de mis nuevas. 7) al carcel. 8) mantener. 9) la menor noticia de quien era.

1) entrar en una íntima amistad con. 2) placer.

Ehre Ihrer Bekanntſchaft 3) gehabt hätte. Wenn ich nicht ſo viele Geduld in meinen Widerwärtigkeiten 4) gehabt hätte, ſo würde (man) mir mit Recht vorgeworfen haben 5), daß ich mein gegenwärtiges Leiden 6) wohl verdient hätte 7).

So bald als ich mein Geld bekommen hatte, gab ich ihm ſeinen Antheil 1). Nachdem meine Kinder die Maſern 2) gehabt hatten, reiſeten wir ab. Kaum 3) hatten wir Nachrichten 4) von den Siegen 5) der Alliirten gehabt, als ſie auch der Zeitungsſchreiber bekannt machte 6). Wollte Gott 7), daß ich mein Geld zur rechten Zeit 8) gehabt hätte, ſo würde ich Ihnen die verlangte Summe 9) vorgeſchoſſen haben 10). Ich wollte (quisiera), daß ich niemals Umgang 11) mit Ihnen gehabt hätte, und daß meine Kinder keinen Umgang mit Ihren (Kindern) gehabt hätten; ſo würde ich daſſelbige Glück 12) haben, das andere jetzt haben.

So bald ich 1) von meinen Kindern werde Nachricht bekommen haben, ſo ſollen Sie ſie auch erfahren 2). Wann wir werden Geduld genug gehabt haben, ſo werden Sie nicht Urſache haben 3) ſich zu beſchweren. In Ihrem ganzen Leben 4) werden Sie nicht ſo viele Freude 5) gehabt haben, als Sie dieſen Abend 6) bey mir 7) haben werden. Wann ich auch ſchon 8) nicht ſo vieles Geld gehabt hätte, ſo würde ich doch genug gehabt haben, um Ihnen zu zeigen 9), daß ich kein Geitzhals 10) bin. Unſere Nachbarin würde nicht ſo vieles Mitleiden 11) gegen (à) die armen Kinder des unglücklichen Schneiders 12) gehabt haben, wenn ſie nicht beſondere Bewegungsgründe 13) zu dieſer Menſchlichkeit 14) gehabt hätte.

Lieben Kinder! wenn ihr meine Befehle 1) werdet vor Augen 2) gehabt haben, ſo werde ich auch den Troſt haben 3)

zu

3) el honor del conocimiento de Vmd. 4) adversidad, f. 5) objetar con razon. 6) las desgracias presentes. 7) merecer. Imperf. Posit.

1) parte, f. 2) el sarampion. 3) apenas. 4) noticias. 5) victorias de los aliados. 6) publicar. 7) pluguiera à Dios. 8) à tiempo. 9) la suma que me pide. 10) franquear. 11) conversacion. 12) la misma dicha.

1) luego que. 2) saber, sabrá. 3) motivo para. 4) de toda vida. 5) alegria. 6) esta noche. 7) en mi casa. 8) aunque. 9) mostrar. 10) mezquino. 11) compasion. 12) sastre, m. 13) motivos particulares para. 14) humanidad, f.

1) órden. 2) á vista de los ojos. 3) consuelo.

zu ſehen, daß ihr nicht undankbar 4) geweſen ſeyd; weil 5) derjenige, der meine Vorſchriften 6) nicht wird vergeſſen haben 7), die Zeit ſo anwenden wird 8), daß ihm nie ein Vorwurf 9) bleibet, ſie verſchwendet zu haben 10).

Was wollen Sie? ich will mein Geld haben, denn ohne Geld zu haben, hat man nichts. Ich kann mein Studieren 1) nicht fortſetzen 2) weil 3) ich nicht das nöthige Geld zu dieſem Endzweck habe 4). Ich habe Ihnen nicht ſchreiben können, weil ich nicht die Zeit gehabt habe. Ich lebe ganz allein, ohne daß ich 5) Umgang mit jemand habe 6). Da 7) ich niemanden in dieſer Geſellſchaft hatte 8) mit dem (ich) reden (konnte); ſo beſchloß ich 9) nach Hauſe zu kehren 10). Eine gute Sprache 11) rührt nicht daher 12), daß man 13) in dieſer oder jener Gegend geboren iſt 14), ſondern daß man gute Erziehung gehabt hat 15). Da mein Bruder kein Vermögen 16) zum ſpielen 17) mehr hat 18), ſo bleibt 19) er immer zu Hauſe. So bald 20) wir guten Wind haben 21), werden wir uns einſchiffen 22).

Wiederholung aller Zeiten.

Ich habe nicht die Zeit Ihnen zu ſchreiben; und wann ich auch 1) die Zeit hätte, ſo würde ich es doch für überflüßig halten, mich mit einem Manne zu unterhalten 2), welcher die ehrlichen Leute verachtet 3), und Schelmen 4) hochſchätzet 5). Ich habe allezeit viele Mühe gehabt, mich des Lachens zu enthalten 6), ſo oft 7) dieſer Menſch, der nichts von ſeinem Vater an ſich hat 8), mit mir reden wollte. Er glaubet nicht, daß ich ihn für meinen Freund halte, weil er niemals aufrichtige Freunde gehabt hat. Glauben Sie ja

4) desagradecido. 5) porque. 6) precepto. 7) olvidarse de. 8) emplear el tiempo de tal modo. 9) le quede escrúpulo. 10) perder.

1) estudios. 2) proseguir. 3) por mit dem Infinitivo, ich bleibt weg. 4) dinero necesario para este fin. 5) sin mit dem Infinitivo, daß ich bleibt weg. 6) nadie. 7) durchs Gerundio, da bleibt weg. 8) compañía. 9) determinar. 10) volverme à casa; ò retirarme. 11) el hablar bién una lengua. 12) venir de. 13) per Infin. mit de. 14) haber nacido en esta ú otra parte. 15) crianza. 16) mas fondos para. 17) jugar. 18) durchs Gerund, da bleibt weg. 19) quedar. 20) mit dem Gerund. ſo bald bleibt weg. 21) los vientos favorables. 22) embarcarse.

1) aun quando. 2) entretenerse. 3) tener en poco. 4) pícaro. 5) tener en mucho. 6) tener la risa. 7) cada vez que. 8) tener de.

ja nicht 9), daß ich Furcht 10) vor dem Tode habe 11), ob ich es gleich ſelbſt für unwahrſcheinlich halte 12), daß es Menſchen gäbe 13), die keine Furcht vor dem Tode haben ſollten. Ohnerachtet ich 14) viele Freunde in P... hatte, ſo hatte ich doch keine aufrichtigen Freunde, denn der meiſte Theil derſelben waren nur Tiſchfreunde 15), und die übrigen Spitzbuben 16). Wollte Gott, daß ich nicht ſolche Freunde gehabt hätte, und ich würde den Verdruß 17) nicht haben, den ich jetzt habe. Ich wünſchte, daß Sie mehr Zutrauen 18) auf meine Rechtſchaffenheit 19) hätten, und ich würde Sie mehr für meinen Freund, als für meinen Wohlthäter 20) halten. Da wir alles zu unſerer Abreiſe 21) in Bereitſchaft haben 22), ſo werden wir noch heute die Ehre haben, uns bey Ihnen zu beurlauben 23). Sey getroſt 24), mein Freund; denn wenn das warum du bitteſt 25) gerecht iſt 26), ſo will ich mich ins Mittel ſchlagen 27), daß du einen gütigen Vater habeſt 28). So lange die Mutter 29) junge Töchter 30) im Hauſe hat, muß ſie ſich von denſelben bedienen laſſen 31); ſo fordern es 32) die Geſetze der Vernunft, Gerechtigkeit 33) und Natur 34). Geſtern ſtarb (murió) eine arme Wittwe (viuda), die keine weitere Beihülfe hatte 35), als den geringen Verdienſt 36) mit ihrer Nadel.

Das Hülfswort *haber* mit dem *Supino*, als die zuſammengeſetzten Zeiten jeder Conjugation.

Ich habe geſchrieben 1) und du haſt nicht geſchrieben; er hat geliebet, und ſie hat nicht geliebet. Habt ihr geliebet? Wir haben nicht geliebet. Wer hat an die Thüre geklopft 2)? Haben Sie an die Thüre geklopft? Wir haben nicht angeklopft. Haſt du deinen Bruder nicht geſehen? Kinder! habt ihr eure Mutter nicht geſehen 3)? Nein, Papa, wir haben

9) no crea Vmd. 10) tener temor á. 11) la muerte. 12) tener por inverosimil. 13) hay hombres, Impos. 14) aunque. 15) amigos de comida. 16) picaron. 17) enfado. 18) confianza. 19) honradez ò rectitud. 20) bienhechor 21) partida. 22) tener dispuesto. 23) despedirse. 24) tengas confianza. 25) pedir. 26) si es justo lo que. 27) interceder paraque. 28) tener propicio al padre. 29) la madre inientras tenga. 30) hijas mozas. 31) debe hacerse servir de. 32) asi lo piden. 33) justicia. 34) naturaleza. 35) no tenia mas amparo. 36) la corta produccion de su aguja.

1) escribir, escrito. 2) llamar á la puerta. 3) ver, visto.

ſie nicht geſehen. — Wer hat dieſe Briefe ins ſpaniſche 4) überſetzt? Haben Sie ſie überſetzt, oder hat ſie ein anderer 5) überſetzt? Derjenige, welcher ſie überſetzt hat, hat entweder 6) die Reinheit 7) der ſpaniſchen Sprache nicht gekannt 8), oder er hat den erhabenen Styl 9) dieſer Sprache nicht verſtanden 10). Hat man 11) nicht erfahren 12), wann der Fürſt aus dem Felde 13) wieder gekommen iſt 14)? — Die Kräfte 15) des Körpers haben ihn verlaſſen 16), dem ohnerachtet 17) hat er nicht aufgehört 18) zu ſchreiben. — Wenn ihr ſo denkt 19), ſo habt ihr entweder dies Buch nicht geleſen, oder ihr habt es nicht verſtanden. Zu allen Zeiten 20) hat man Cervantes Werke 21) als ein Muſter 22) des zierlichen ſpaniſchen Styls angeſehen 23), und viele Ausländer 24) haben ſich bemühet 25), dieſem Schriftſteller dasjenige Lob 26) zu geben, das er mit ſo vielem Recht 27) verdienet hat 28). Lieben Kinder 29), heute habt ihr eure Lektionen nicht gut gelernt 30), und darum habt ihr auch kein Veſperbrodt 31) verdient.

Ich habe es geſchrieben, und du haſt es nicht geſchrieben. Mein Bruder hat es geſchrieben; meine Schweſter hat es nicht geſchrieben. Haben Sie dies Buch ſchon 1) geleſen? Wir haben es nicht geſehen, und eben ſo wenig 2) geleſen. Hat man nicht erfahren, wer in jener Chaiſe 3) gekommen iſt 4)? Niemand hat es erfahren, als eure Schweſter, wenn euer Bruder es nicht erfahren hat. Warum haben Sie mirs nicht geſchrieben, da ich Sie doch 5) ſo vielmals 6) (um) Nachrichten von dortigen Gegenden 7) gebeten habe 8)? — Habe ich Ihnen nicht ſchon geſagt 9), daß (man) mir es nicht geſchrieben hat; und deswegen 10) habe ich es Ihnen auch nicht ſchreiben können. Wann iſt die Poſt 11) angekommen 12)? Ich weis (es) nicht, ob ſie ſchon angekommen iſt. —

4) traducir en la lengua castellana. 5) otro. 6) ó — ó. 7) la pureza. 8) conocer, conocido. 9) estilo elevado. 10) comprender, prendido. 11) no se ha. 12) saber, sabido. 13) la campaña. 14) volver, vuelto (§. 93.). 15) las fuerzas del cuerpo. 16) desamparar. 17) sin embargo. 18) dexar. 19) pensar así. 20) en todos tiempos. 21) obra. 22) un dechado. 23) se han mirado. 24) extraño. 25) empeñarse en. 26) elogio. 27) tanta razon. 28) merecer, merecido. 29) queridos niños mios. 30) aprender. 31) no — merienda.

1) ya. 2) ni tampoco. 3) coche, m. 4) venir (§. 93.). 5) pues que. 6) tantas veces. 7) esos parages. 8) suplicar nuevas. 9) decir, dicho. 10) por lo tanto. 11) die reitende Poſt, el correo; die fahrende Poſt, las diligencias; el carro de posta. 12) llegar.

iſt. — Sind noch keine von den Schiffen 13) angekommen, die für mich Güter 14) geladen haben 15)? Ich habe (es) noch nicht erfahren, ob die große Flotte ausgelaufen iſt 16).

Ich habe meine Geſchäfte 1) geendiget 2), und Sie haben die Ihrigen noch nicht geendiget; man ſiehet deutlich 3), daß Sie noch nicht gedienet haben 4), weil Sie in Zeit 5) von zwey Stunden, noch nicht einmal 6) einen Brief geendiget haben. Wer hat meine Feder genommen? Hier iſt die deinige; ich habe ſie nicht genommen, und mein Bruder hat ſie auch nicht genommen. Wer hat ſie dann (quien pues) weggenommen, wenn ihr ſie nicht weggenommen habt, und wenn ſie euer Bruder auch nicht weggenommen hat. Wer hat meinen Hut weggenommen? meine Schweſter hat ihn verkauft 7), wie auch euer Buch und eure Federn. — Wann ſind Sie heute ausgegangen 8)? Ich bin nicht aus dem Hauſe gegangen. Sind Sie heute nicht ſpatzieren gegangen 9)? und mit wem ſind Sie ſpatzieren gegangen? — Hat man nicht erfahren können 10), wer die zehn tauſend Mark in der Lotterie gewonnen hat 11)? Wir ſind noch nicht aus dem Hauſe gegangen, und darum haben wirs nicht erfahren können.

Ich habe von dieſer Sache geredet, und ihr habt nicht davon geredet. Habt ihr davon geredet? und warum haben eure Brüder nicht davon geredet, da doch ich davon geredet habe. Haben Sie die ſpaniſchen Schiffe geſehen, welche heute angekommen ſind? Ich habe ſie alle geſehen, aber meine Schweſter hat nur eines geſehen. Ich habe großen Hunger ausgeſtanden 1), und meine Frau hat vielen Durſt gelitten 1). Was habt ihr ausgeſtanden? Hunger oder Durſt? — Wer hat den Verkauf 2) Ihrer Güter (mercancías) über ſich genommen 3)? Warum haben Sie ihn nicht über ſich genommen, da ich doch alle Ihre Geſchäfte 4) allhier (en esta) über mich genommen habe? Ich habe mich nie in anderer Geſchäfte 5) eingelaſſen 6), und dies wird hinlänglich ſeyn 7), Ihnen zu beweiſen, warum ich mich nicht in die Ihrigen 8) eingelaſſen habe. — Warum haben Sie meine Aufträge 9) von

13) navio. 14) mercaderías. 15) cargar. 16) salir (§. 93.).

1) negocio. 2) acabar. 3) se ve claramente. 4) servir. 5) el espacio de dos horas. 6) no — siquiera. 7) vender. 8) salir. 9) pasearse. 10) poder, podido. 11) ganar.

1) padecer hambre — sed. 2) el despacho. 3) encargarse de. 4) asuntos. 5) negocios de otros. 6) entremeterse en. 7) basta para. 8) los de Vmd. 9) órden, f.

ſich abgekehnet 10)? Ich habe ſie nicht von mir abgekehnet. Ich habe Ihnen mein Wort gegeben, und nie habe ich es (ella) gebrochen 11). In dieſem Stück 12) haben Sie mich ſehr (mucho) an meiner Ehre angegriffen 13).

Imperfitivo Presente. Ich zweifle 1), daß Sie meinen Brief empfangen 2) haben, da 3) man ſagt: daß die Feinde 4) alle Päſſe 5) beſetzt haben 6). Doch 7) hoffe ich 8), daß Sie den Wechſel bezahlet haben, welchen ich auf Sie gezogen habe 9); und geſetzt 10), daß Sie ihn noch nicht bezahlet haben, ſo ſchmeichle ich 11) mir doch, daß Sie ihn angenommen haben 12). — Man hat mir geſagt 13), daß Sie Ihren Sohn nach Z... geſchickt haben 14), und daß dieſer alle meine dortige Geſchäfte übernommen habe 15). Melden Sie mir doch 16), ob ſie ihn von allen meinen Forderungen 17) unterrichtet haben 18). Die Kinder können die Früchte 19) der Arbeit 20) ihrer Eltern nicht genießen 21), es ſey dann 22), daß die Eltern darüber beſtimmt haben 23); und darum laſſe ich meinen Antheil 24) in Ihren Händen, bis daß 25) mein Vetter darüber beſtimmt hat; und es thut mir nicht leid 26), daß er noch nicht darüber beſtimmt hat. — Verzeihen Sie mir 27), daß ich Ihnen das Geld nicht vorgeſchoſſen 28) habe, warum Sie mich baten 29); da ich mich nicht überzeugen kann 30), daß Herr N. N. es Ihnen abgeſchlagen habe 31).

Poſitivo Imperfecto. Ich hatte es geſehen, und mein Bruder hatte es nicht geſehen, denn niemand hatte es geſehen. Warum hatten Sie den Wechſel noch nicht bezahlt, den mein Bruder auf Sie gezogen hatte? Da wir Sie doch von dieſer Ziehung 1) benachrichtiget hatten 2), — Ich hatte das Advis-Schreiben 3) noch nicht bekommen, und daher hatte ich mich noch

10) excusarse de. 11) faltar á su palabra. 12) punto. 13) herir en la estimacion.

1) dudar. 2) recibir. 3) pues se dice. 4) los enemigos. 5) los pasos. 6) tomar. 7) sin embargo. 8) esperar. 9) sacar sobre, ó librar á cargo de. 10) en caso que. 11) lisongearse. 12) aceptar. 13) me han dicho. 14) embiar. 15) encargarse de negocios. 16) mandar. 17) pretension. 18) informar á alguno de. 19) los frutos. 20) el trabajo. 21) gozar de. 22) á menos que — no. 23) disponer, puesto de. 24) dexar la parte. 25) hasta que. 26) á mí me pesa. 27) perdonar. 28) franquear dinero. 29) pedir alguna cosa. 30) persuadirse. 31) negar á alguno.

1) saca. 2) avisar. 3) la carta de adviso.

noch nicht zur Bezahlung in Bereitſchaft geſetzt 4). Als ich es aber empfangen und geleſen hatte, habe ich auch für die Ehre 5) des Ziehers 6) bezahlt. — Es iſt traurig 7), daß (man) die Soldaten abgedankt hat 8), welche zur Vertheidigung 9) des Vaterlandes gedient hatten 10). L... ſchrieb mir von Paris, daß alles, was er von Hunger in M... ausgeſtanden hatte, Zuckerbrodt wäre 11), gegen das 12), was er während ſeiner Gefangenſchaft 13) in der Conciergerie (conſegeria) ausgeſtanden hatte. — Der Capitain hatte mir die Güter, die er für Sie geladen hatte 14), noch nicht überliefert 15), und aus der Urſache 16) hatte ich ihn wegen ſeiner Forderungen 17) noch nicht befriediget 18). — Der Mann, welcher mir im Amte gefolget war 19), hatte noch nicht angefangen 20) ſich bey ſeinem Herrn 21) für ſeine Anhänger 22) zu verwenden 23), als ihn dieſer abdankte 24). Herr N. N. konnte ſehr gut von der ſpaniſchen Grammatik des H. urtheilen 25), weil ihn ſeine Beleſenheit 26) in den beſten Schriftſtellern, in den Stand geſetzt hatte 27) von dergleichen 28) Büchern zu urtheilen.

Impositivo Imperfecto. Wenn die Franzoſen die Alliirten beſieget hätten 1), ſo wie ſie ſuchten 2), oder wenn ſie ſie genöthiget hätten 3), ſich zurück zu ziehen 4), ſo wie ſie wünſchten 5), ſo würde der Krieg 6) geendigt geweſen ſeyn 7). Wenn Herr Bl... ſeine Cenſur beſſer überdacht hätte 8), ſo würde er ſie weggelaſſen, oder gemäßiget haben 9). Die ſpaniſche Sprache hätte nicht ſo viele Fortſchritte in Deutſchland gemacht 10), wenn die Spanier nicht angefangen hätten 11), den Handel 12) zwiſchen beyden Reichen zu beleben 13). Ich würde Ihnen mehrere Waaren in dieſem Jahre geſchickt haben, wenn Sie mir die (Waaren), die ich Ihnen voriges Jahr ſchickte, bezahlt hätten. Die Freunde würden ſich nicht

4) disponerse para el pagamiento. 5) por el honor. 6) tirador. 7) es lástima. 8) hayan despedido. 9) la defensa. 10) servir para. 11) pan pintado. 12) en vista de. 13) prision. 14) cargar. 15) entregar. 16) por esta razon. 17) pretension. 18) satisfacer á alguno por. 19) suceder en el empleo. 20) comencar á. 21) dueño. 22) partidario. 23) interesarse con alguno por alg. 24) despedir. 25) juzgar. 26) lectura de. 27) poner en estado de. 28) semejantes libros.

1) vencer. 2) pretender. 3) forzar á. 4) retirarse. 5) deseaban. 6) la guerra. 7) concluirse. 8) reflexionar su censura. 9) omitir — moderar. 10) hacer progresos. 11) comenzar á. 12) comercio. 13) animar.

geweigert haben 14), mir ihre Aufträge fernerhin zu ertheilen 15), wenn mich nicht andere mit ihnen entzweiet hätten 16). Es iſt zu bewundern 17), daß der Vater jener Jungfer in die Heyrath eingewilliget hat 18), die er unter andern Umſtänden 19) nicht gebilligt hätte 20).

Positivo preter. histor. Kaum 1) hatte ich geſtern Ihre Briefe bekommen, und kaum hatte ich ſie geleſen, als mir der Briefträger 2) (einen) andern von Ihrer Hand gab 3). Voriges Jahr 4) hatten wir mehrere Schiffe in unſerm Hafen 5) geſehen, als wir dieſes Jahr geſehen haben. So bald als 6) ich mein Geld bekommen hatte, gab ich ihm ſeinen Theil. Kaum hatten wir unſere Waaren gekauft, und kaum hatten wir ſie eingepackt 7), als die Schiffe ankamen. — So bald jener Jüngling 8) aus dem Hauſe ſeiner Eltern gegangen war 9), fieng er ein unordentliches Leben 10) an 11), und kaum war er in S..., angekommen, als er die ſchrecklichſten Ausſchweifungen begieng 12). Ehe wirs uns verſahen 13), hatte ſich dieſer Mann in unſere Geſellſchaft eingedrungen 14), und ehe ers ſich verſahe, hatten ihm die Bedienten 15) den Stuhl weggenommen 16).

Impositivo preter. histor. Wollte Gott 1), daß ich mein Geld zur rechten Zeit 2) empfangen hätte, ſo würde ich Sie bezahlet haben. Ich wünſchte 3), daß ich es früher 4) bekommen hätte, ſo würde ich Sie auch früher bezahlet haben. Mein Bruder wünſchte, daß wir es geſtern bekommen hätten, und daß ihr es vorgeſtern bekommen hättet, ſo würden wir dem Kaufmann bezahlt haben, das was ihm ihm noch zukommt 5). Dieſes Buch würde große Vorzüge haben 6), wenn ſich der Autor nicht zu ſehr 7) bey der Erzählung 8) ſeiner eigenen Begebenheiten 9) aufgehalten hätte 10). Wenn er

14) excusarse de. 15) continuarme las órdenes. 16) embrollar con. 17) es de admirar. 18) haya consentido al matrimonio. 19) circunstancias. 20) probar.

1) apenas. 2) mensagero. 3) entregar. 4) el año pasado. 5) puerto. 6) luego que. 7) empaquetar. 8) jóven. 9) salir de casa. 10) una vida desreglada. 11) entregarse á. 12) hacer enormes excesos. 13) á poco que pensábamos. 14) encaxarse en la compañía. 15) criado. 16) quitar la silla.

1) pluguiera à Dios. 2) à tiempo. 3) desearia. 4) mas ántes. 5) revenir, le reviene. 6) tener grandes prerogativas. 7) demasiado. 8) referir. 9) aventuras. 10) detenerse en.

er geſchwiegen hätte 11), ſo würde (man) ſein Stillſchweigen 12) (einem) Mangel 13) von Verſtande 14) zugeſchrieben haben 15). — Wenn Cervantes in Rom oder Athen gelebt hätte 16), ſo würde (man) ihm Ehrenſäulen errichtet 17) und ſeinen Ruhm 18) auf die Nachwelt gebracht haben 19).

Positivo Futuro. Wann werden Sie die Güter 1), die wir Ihnen mit dem Capitain N. N. ſchickten 2) gänzlich verkauft haben 3)? Ich weiß (es) nicht, ob ich ſie innerhalb drey Wochen werde gänzlich abgeſetzt haben 3). Melden Sie 4) mir doch 5) im Vertrauen 6), in wie viel Zeit der Capitain die Güter wird ausgeladen haben 7); denn 8) ich bin verſichert 9), daß er vorgeſtern 10) wird in dortigen Hafen 11) eingelaufen ſeyn 12). Werden Sie mich nicht bezahlen, wann Sie Ihre Gelder werden bekommen haben? Ja, mein Herr, ſo bald meine Gelder werden eingegangen ſeyn 13), werde ich Sie bezahlen; und Sie ſollen (futuro) nicht Urſache gehabt haben 14), ſich über meine Nachläßigkeit 15) zu beſchweren.

Futuro cond. Wann ich auch ſchon 1) mein Geld nicht bekommen hätte, ſo würde ich Sie doch heute bezahlt haben, Sie würden vielleicht 2) unſern Wechſel 3) früher bezahlt haben, wenn Ihre Gelder früher eingegangen wären. Wenn Sie Ihre Waaren bezahlt hätten, ſo würden wir nicht auf Sie gezogen haben 4), und wir würden für Ihre Rechnung 5) mehrere Waaren abgeſchickt haben. Sehen Sie 6) dieſen Vorfall 7) als einen Spaß 8) an, der uns beiderſeits 9) zum Gegenſtand 10) des Lachens würde gedient haben 11). So viele Denkmäler 12) des Alterthums 13) würden nicht verloren gegangen ſeyn 14), wenn diejenigen, die dieſe

11) callar. 12) silencio. 13) falta. 14) juicio. atribuir á. man bleibt weg, und dann wird jedesmal die dritte Perſon der vielfachen Zahl geſetzt. 16) florecer, florecido. 17) erigir estatuas. 18) fama. 19) trasladar á la posteridad.

1) las mercancías. 2) dirigir. 3) acabar de vender, ó despachar. 4) mándeme. 5) pues. 6) en confianza. 7) descargar. 8) porque. 9) estoy seguro. 10) ántes de ayer. 11) en ese puerto. 12) entrar. 13) entrar. 14) tener motivo para. 15) quexárse de negligencia.

1) aunque (§. 96. 2. b). 2) acaso. 3) letra. 4) librar á cargo de. 5) por cuenta. 6) mirar. 7) acaecimiento. 8) chanza. 9) á uno y otro. 10) materia de risa. 11) servir de. 12) monumentos. 13) la antigüedad. 14) perderse.

Schätze beſaßen 15), größere Vorſicht angewandt hätten 16). Der Vorwurf 17), den man dem T... machte, würde hinlänglich geweſen ſeyn 18), ſein ganzes Anſehen zu vernichten 19), wenn er in Wahrheit gegründet geweſen wäre 20).

Futuro exâcto. So bald 1) ich in Zukunft 2) etwas von Ihren Gütern werde verkauft haben, ſo werde ich Ihnen Nachricht davon geben 3). Sie können verſichert ſeyn 4), daß ich Sie jedesmal 5), wann ich Waaren von Ihnen bekommen habe, baar 6) bezahlen werde. Die Herren Schul-Ephoren 7) werden demjenigen Schüler den Preis geben 8), der ihn verdient hat. Wer (el que) Cervantes Schriften mit Aufmerkſamkeit 9) geleſen hat, wird bekennen müſſen 10), daß er die ſpaniſche Sprache nicht nur mit vielen neuen Wörtern bereichert 11), ſondern daß dieſe auch von der Zeit an, angefangen hat 12) ſich zu verbeſſern 13).

Infinitivo y Gerundia. Ich bin zwey Jahre in Hamburg geweſen 1), ohne daß 2) ich die Börſe 3) geſehen habe; und es verdrießt mich ſehr 4), daß (el) ich ſo viele Zeit mit nichts thun 5) verſchwendet habe 6). Ich konnte geſtern nicht von hier abreiſen, weil 7) ich meine Wechſel nicht bekommen hatte; allein, da 8) ich ſie dieſen Morgen 9) bekommen habe, werde ich noch dieſen Nachmittag 10) abreiſen. Ihr Herr Bruder nahm mich mit vieler Höflichkeit und Artigkeit auf 11), und nachdem er 12) das Empfehlungs-Schreiben 13) geleſen hatte, bot er mir auch ſein Haus an 14); jedoch 15) konnte ich dies Anerbieten nicht annehmen 16) ohne eine Unhöflichkeit 17) zu begehen 18). Eine Sprache gut zu reden 19) kommt 20) nicht (daher, daß man)

in

15) poseer tesoros. 16) emplear precaucion. 17) la objeccion. 18) bastar para. 19) destruir el crédito. 20) verdadero, a.

1) Inmediatamente que. 2) en adelante. 3) dar aviso. 4) estar persuadido de que. 5) cada vez que. 6) en dinero de contado. 7) éforo. 8) dar el galardon. 9) leyere con atencion. 10) tener precision de confesar. 11) enriquecer con voces nuevas. 12) principiar á. 13) mejorarse.

1) estar. 2) sin. 3) la bolsa; la lonja. 4) á mí me pesa mucho. 5) hacer nada (§. 161.). 6) gastar el tiempo en. 7) por (§. 160.). 8) (§. 161.). 9) esta mañana. 10) esta tarde. 11) acoger con cortesía y política. 12) (§. 161.). 13) carta de recomendacion. 14) ofrecer. 15) pero. 16) aceptar la oferta. 17) grosería. 18) incurrir en. 19) el hablar bien una lengua. 20) venir de.

in dieſer oder jener Gegend 21) geboren iſt, ſondern 22) daß man gute Erziehung 23) gehabt hat. Es gehört viele Zeit dazu 24), wenn man eine Sprache gut reden will 25), ſo wie 26) viele Zeit dazu gehöret, Menſchen kennen zu lernen 27). Eine der Hauptwürkungen 28) der Furcht iſt, (daß ſie) die Sinne ſtöret 29), und verurſacht 30), daß die Dinge nicht ſo ſcheinen 31), wie ſie ſind. Es iſt ein Troſt 32) im Unglück 33), (wenn man) einen Freund gefunden hat, der Mitleiden darüber hat 34).

Der Gebrauch der Hülfswörter *estar* und *ser*, iſt immer für die Deutſchen ſchwer. Darum habe ich in folgenden Uebungen die vornehmſten Redensarten beider Zeitwörter, durch alle Arten und Zeiten herſetzen wollen.

Estar, estoy, estuve, estaré.

Positivo Presente. Ich bin in Hamburg, und mein Bruder iſt in Altona. Warum iſt Ihre Jungfer Schweſter nicht auch hier? Mein Sohn iſt recht wohl 1); aber meine Tochter iſt nicht recht wohl; denn ſie iſt ſeit einigen Tagen 2) unpäßlich 3). Wo bin ich? bin ich im Himmel 4) oder auf der Erde? Sie ſind ganz außer ſich 5); Sie wiſſen nicht, ob Sie im Hauſe oder außer dem Hauſe ſind. Wo 6) iſt Ihr Herr Bruder, und wo iſt Ihre Frau Schweſter? iſt er nicht hier? Ja, er iſt hier, und meine Schweſter iſt auch hier. Mein Bruder iſt zu Hauſe, weil mein Vater nicht zu Hauſe iſt. Hamburg iſt nicht ſehr weit 7) von Lüneburg. — Ich bin aufmerkſam 8) auf alles was ich ſehe; allein mein Sohn iſt es nicht. Woher 9) kommts, daß ihr nicht aufmerkſam auf meine Erinnerungen 10) ſeyd? da doch die anderen Zuhörer es ſind. Ich bin zufrieden 11) mit dem was mir mein Vater giebt; allein mein Vater iſt nicht zufrieden mit dem was Sie mir geben. Mein Bruder iſt krank 12), und meine Schweſter iſt es auch.

Impo-

21) en esta ò la otra parte. 22) sino de. 23) crianza. 24) es menester para. 25) venir à hablar. 26) así como. 27) venir à conocer. 28) uno de los principales efectos del miedo. 29) turbar los sentidos. 30) hacer. 31) parecer, parezcan lo que son. 32) consuelo. 33) las desgracias. 34) dolerse; se duela de ellas.

1) bueno, a 2) algunos dias hay. 3) indispuesto, a. 4) cielo. 5) fuera de. 6) donde. 7) distante. 8) atento á. 9) dedonde viene. 10) amonestacion f. 11) contento. 12) enfermo, a.

Schätze beſaßen 15), größere Vorſicht angewandt hätten 16). Der Vorwurf 17), den man dem T. . . machte, würde hinlänglich geweſen ſeyn 18), ſein ganzes Anſehen zu vernichten 19), wenn er in Wahrheit gegründet geweſen wäre 20).

Futuro exácto. So bald 1) ich in Zukunft 2) etwas von Ihren Gütern werde verkauft haben, ſo werde ich Ihnen Nachricht davon geben 3). Sie können verſichert ſeyn 4), daß ich Sie jedesmal 5), wann ich Waaren von Ihnen bekommen habe, baar 6) bezahlen werde. Die Herren Schul-Ephoren 7) werden demjenigen Schüler den Preis geben 8), der ihn verdient hat. Wer (el que) Cervantes Schriften mit Aufmerkſamkeit 9) geleſen hat, wird bekennen müſſen 10), daß er die ſpaniſche Sprache nicht nur mit vielen neuen Wörtern bereichert 11), ſondern daß dieſe auch von der Zeit an, angefangen hat 12) ſich zu verbeſſern 13).

Infinitivo y Gerundia. Ich bin zwey Jahre in Hamburg geweſen 1), ohne daß 2) ich die Börſe 3) geſehen habe; und es verdrießt mich ſehr 4), daß (el) ich ſo viele Zeit mit nichts thun 5) verſchwendet habe 6). Ich konnte geſtern nicht von hier abreiſen, weil 7) ich meine Wechſel nicht bekommen hatte; allein, da 8) ich ſie dieſen Morgen 9) bekommen habe, werde ich noch dieſen Nachmittag 10) abreiſen. Ihr Herr Bruder nahm mich mit vieler Höflichkeit und Artigkeit auf 11), und nachdem er 12) das Empfehlungs-Schreiben 13) geleſen hatte, bot er mir auch ſein Haus an 14); jedoch 15) konnte ich dies Anerbieten nicht annehmen 16) ohne eine Unhöflichkeit 17) zu begehen 18). Eine Sprache gut zu reden 19) kommt 20) nicht (daher, daß man)

in

15) poseer tesoros. 16) emplear precaucion. 17) la objeccion. 18) bastar para. 19) destruir el crédito. 20) verdadero, a.

1) Inmediatamente que. 2) en adelante. 3) dar aviso. 4) estar persuadido de que. 5) cada vez que. 6) en dinero de contado. 7) éforo. 8) dar el galardon. 9) leyere con atencion. 10) tener precision de confesar. 11) enriquecer con voces nuevas. 12) principiar á. 13) mejorarse.

1) estar. 2) sin. 3) la bolsa; la lonja. 4) á mí me pesa mucho. 5) hacer nada (§. 161.). 6) gastar el tiempo en. 7) por (§. 160.). 8) (§. 161.). 9) esta mañana. 10) esta tarde. 11) acoger con cortesía y política. 12) (§. 161.). 13) carta de recomendacion. 14) ofrecer. 15) pero. 16) aceptar la oferta. 17) grosería. 18) incurrir en. 19) el hablar bien una lengua. 20) venir de.

in dieſer oder jener Gegend 21) geboren iſt, ſondern 22) daß man gute Erziehung 23) gehabt hat. Es gehört viele Zeit dazu 24), wenn man eine Sprache gut reden will 25), ſo wie 26) viele Zeit dazu gehöret, Menſchen kennen zu lernen 27). Eine der Hauptwürkungen 28) der Furcht iſt, (daß ſie) die Sinne ſtöret 29), und verurſacht 30), daß die Dinge nicht ſo ſcheinen 31), wie ſie ſind. Es iſt ein Troſt 32) im Unglück 33), (wenn man) einen Freund gefunden hat, der Mitleiden darüber hat 34).

Der Gebrauch der Hülfswörter *estar* und *ser*, iſt immer für die Deutſchen ſchwer. Darum habe ich in folgenden Uebungen die vornehmſten Redensarten beider Zeitwörter, durch alle Arten und Zeiten herſetzen wollen.

Estar, estoy, estuve, estaré.

Positivo Presente. Ich bin in Hamburg, und mein Bruder iſt in Altona. Warum iſt Ihre Jungfer Schweſter nicht auch hier? Mein Sohn iſt recht wohl 1); aber meine Tochter iſt nicht recht wohl; denn ſie iſt ſeit einigen Tagen 2) unpäßlich 3). Wo bin ich? bin ich im Himmel 4) oder auf der Erde? Sie ſind ganz außer ſich 5); Sie wiſſen nicht, ob Sie im Hauſe oder außer dem Hauſe ſind. Wo 6) iſt Ihr Herr Bruder, und wo iſt Ihre Frau Schweſter? iſt er nicht hier? Ja, er iſt hier, und meine Schweſter iſt auch hier. Mein Bruder iſt zu Hauſe, weil mein Vater nicht zu Hauſe iſt. Hamburg iſt nicht ſehr weit 7) von Lüneburg. — Ich bin aufmerkſam 8) auf alles was ich ſehe; allein mein Sohn iſt es nicht. Woher 9) kommts, daß ihr nicht aufmerkſam auf meine Erinnerungen 10) ſeyd? da doch die anderen Zuhörer es ſind. Ich bin zufrieden 11) mit dem was mir mein Vater giebt; allein mein Vater iſt nicht zufrieden mit dem was Sie mir geben. Mein Bruder iſt krank 12), und meine Schweſter iſt es auch.

Impo-

21) en esta ò la otra parte. 22) sino de. 23) crianza. 24) es menester para. 25) venir à hablar. 26) así como. 27) venir à conocer. 28) uno de los principales efectos del miedo. 29) turbar los sentidos. 30) hacer. 31) parecer, parezcan lo que son. 32) consuelo. 33) las desgracias. 34) dolerse; se duela de ellas.

1) bueno, a 2) algunos dias hay. 3) indispuesto, a. 4) cielo. 5) fuera de. 6) donde. 7) distante. 8) atento á. 9) dedonde viene. 10) amonestacion f. 11) contento. 12) enfermo, a.

Impositivo Presente. Wiſſen Sie nicht 1) ob Herr P.. jetzt zu Hauſe iſt? oder ob er an der Börſe iſt 2)? Ich zweifle 3), daß er zu Hauſe iſt. Siehe zu 4) mein Sohn, wer (etwa) vor der (á) Thüre iſt. — Ich erhebe meine Stimme 5) damit 6) jedermann aufmerkſam ſeyn ſoll. Beruhiget euch 7) Kinder, bis 8) wir zu Hauſe ſind, wo euch die Mutter alles geben wird, was ihr nur wollt 9). Ich werde dies Buch noch einmal durchſehen 10), damit es von allen Fehlern frey ſey 11). So offenbar 12) auch die Ungerechtigkeit iſt 13), mit der mich mein Fürſt behandelt 14), ſo will er doch 15) von aller Beſchuldigung frey 16) ſeyn, die ich ihm mache. Sie müſſen 17) Geduld haben, bis wir in Madrit ſind, wo ich Sie bezahlen werde. — Ich fürchte nur 18), daß Sie in eben dem Fall ſind, worin ich bin. Ich gebe Ihnen dieſe Nachricht 19), damit Sie wiſſen 20) was hier vorgehet 21).

Imperfecto Positivo. Er kannte 1) die Gefahr nicht, in der er war. Ich erkundigte mich 2), wo der Fürſt war, und erfuhr 3), daß er in Flandern (Flandes) war. Der Mann, welcher vor (á) der Thüre war, war nicht zufrieden mit dem Allmoſen 4), das man ihm gab 5). Die Magd 6) trat herein und ſagte (§. 161.), daß mein Bruder auf (en) der Straße 7) an der Thüre wäre. Er war von dem Todte 8) unſers Vaters noch nicht unterrichtet 9), ich gieng 10) hin, wo er war; und als ich (§. 161.) mit ihm in ſeinem Zimmer war, ſagte ich ihm, daß . . .

Imperfecto Impositivo. Die Kaufleute 1) würden (§. 96. 2. c). nicht immer in Gefahr ſeyn, ihre Capitale 2) zu verlieren 3), wenn ſie guten Rath 4) annehmen wollten 5). Lieber Sohn! wenn du in den Dingen der Welt erfahrener 6) wäreſt (§. 96, 2. b), ſo würdeſt du guten Rath annehmen wollen 5). Wenn nicht ſeine ungerechte Handlungen 7) aus allen

1) saber. 2) la bolsa ó lonja. 3) dudo. 4) mirar. 5) levantar la voz. 6) paraque. 7) tranquilizarse. 8) hasta que. 9) querer, quisiéreis. 10) volver á exâminar. 11) libre de defectos. 12) por mas patente. 13) injusticia. 14) tratar. 15) pretender. 16) libre de cargo. 17) es forzoso que tenga. 18) temer. 19) aviso. 20) estar enterado de. 21) pasar.

1) conocer el peligro. 2) informarse. 3) saber, supe. 4) la limosna. 5) diéron. 6) criada entró. 7) la calle. 8) la muerte. 9) enterado. 10) ir, fui adonde.

1) mercader. 2) caudal. 3) perder. 4) buen consejo. 5) estar para aceptar. 6) cursado. 7) la injusticia de sus acciones.

allen ſeinen Erzählungen 8) offenbar 9) wären, ſo würde ich auf ſeiner Seite ſeyn 10). Wenn mein Wort 11) nicht im Wege ſtände 12), ſo würde ich ſie von allem unterrichten 13), was hier vorgehet 14). In einem goldenen Käfich 15) ſinget die Nachtigall auch 16); ſie würde aber (y) vergnügter ſeyn und lieblicher 17) ſingen, wenn ſie in dem Walde 18) wäre, und von einem Zweige auf den andern hüpfte 19).

Positivo preter. histor. Mein Vetter 1) war die erſten Jahre ſeiner Kindheit 2) in Hamburg, wo damals 3) große Männer waren 4). Als 5) ich geſtern in meines Vaters Hauſe war, befand 6) ich mich nicht gar wohl. Waren Sie geſtern nicht auf (en) der Börſe? Nein, wir waren den ganzen Tag zu Hauſe (en casa). Kinder, wo waret ihr geſtern, ich fand 7) euch nicht im Hauſe?

Impositivo preter. histor. Ich wollte 1), daß meine Kinder aufmerkſamer wären. — Wenn ich nicht gewiß 2) wäre, daß er zu Hauſe iſt; ſo würde ich weit entfernt 3) ſeyn, es zu glauben 4). Ich wünſchte 5), daß Sie nicht länger 6) von Hauſe abweſend 7) wären; und daß meine Tochter noch in Spanien wäre; und daß wir im Stande wären Sie zu befriedigen 8). Ihr Herr Vater behandelt uns ſehr ſchlecht 9), eben als wenn 10) wir von den Ausſchweifungen 11) ſeiner Kinder unterrichtet wären 12).

Futuro Positivo. Um ſieben Uhr 1) werde ich in Ihrem Hauſe ſeyn, um mit Ihnen einen Spatziergang zu machen 2). Liebe Tochter! wie lange 3) wirſt du noch im Bette ſeyn 4)? Mein Sohn wird die ganze Zeit, die der Krieg dauret 5), in Leipzig ſeyn. Wenn wir unſere Schuldigkeit gethan haben 6), ſo werden wir frey von allen Vorwürfen ſeyn 7), und ihr werdet es auch ſeyn. Wann werden Sie zu Hauſe ſeyn?

Futuro

8) relacion. 9) patente. 10) de su parte. 11) palabra. 12) estar de por medio. 13) informar. 14) pasar. 15) jaula dorada. 16) el ruiseñor canta. 17) dulce. 18) selva. 19) saltar de rama en rama, durchs Gerundio.

1) primo. 2) niñez, f. 3) en aquel tiempo. 4) hay. 5) quando, oder nach §. 161. 6) estar. 7) hallar.

1) quisiera. 2) cierto. 3) muy léxos de. 4) creerlo. 5) desearia. 6) mas largo tiempo. 7) ausente. 8) contentar. 9) tratar muy mal. 10) como si. 11) extravagancia. 12) enterado.

1) á las siete. 2) hacer un paseo. 3) quanto tiempo. 4) cama. 5) la guerra durará. 6) cumplir con su obligacion (§. 161.). 7) libre de cargo.

Futuro cond. Ich würde immer noch in Ungewißheit 1) ſeyn, ob mein Sohn noch lebet 2), wenn Sie mir dieſe angenehme Nachricht 3) nicht mitgetheilt hätten 4). Wenn der König nicht geſtorben wäre 5), ſo würde F... noch im Gefängnis ſeyn 6), und der Vortheil 7) würde auf deren Seite ſeyn 8), die ihn ſo lange 9) verfolgt haben 10).

Uebung.

Mein Herr! vor der Thüre iſt ein Menſch, der Sie ſucht 1); ohne Zweifel 2) wird er erfahren haben 3), daß Sie hier ſind. — Ich habe dieſes Kind bewahret 4), bis es im Stande wäre 5) vor Ihrer Frau Mutter zu erſcheinen 6), und jetzt, da es es iſt, will ich auch keine Zeit mehr verlieren 7). Wir ſtehen alle 8) unter dem Schutz 9) eines gnädigſten Regenten 10).

Die Schiffe waren in Bereitſchaft 1) abzuſegeln, und kaum hatten wir die Anker gelichtet 2) und (waren) in See gegangen 3), als mit einem male 4) ein ſchrecklicher Sturm 5) ſich erhob 6), (der) mit einer ſolchen Finſterniß 7) begleitet 8) (war), daß wir den Ort 9) nicht erkennen 10) konnten, wo wir waren. Drey Tage und Nächte waren wir in Gefahr; am vierten Tage 11) erkundigte ich mich 12), wo wir waren, und ich erfuhr, daß wir an den engliſchen Küſten 13), nahe an einem Hafen 14) waren, wo eine große Menge 15) Menſchen am Ufer 16) ſtanden 17) (die) bereit (waren) 18) uns beyzuſtehen 19). O wie nahe 20) waren wir damals 21) glücklich 22), oder auf immer 23) unglücklich zu ſeyn 24)! weil alle diejenigen, welche 25) am Ufer waren, nicht im Stande waren, uns den geringſten Beiſtand zu leiſten 26).

Ver-

1) incertidumbre, f. de. 2) vivir. 3) agradable nueva. 4) comunicar. 5) morir, muerto. 6) prision. 7) ventaja. 8) de la parte de aquellos. 9) tanto tiempo hace. 10) perseguir, perseguido.

1) buscar. 2) sin duda. 3) saber, sabido. 4) guardar. 5) estado para. 6) parecer. 7) perder. 8) estar. 9) el amparo. 10) clementisimo principe.

1) estar para partir. 2) zarpar el ancla. 3) entrar en el mar. 4) de repente. 5) una terrible tempestad. 6) levantarse. 7) obscuridad, f. 8) acompañado, a. 9) el lugar. 10) reconocer. 11) el quarto dia. 12) informarse. 13) las costas de Inglaterra. 14) cerca de. 15) multitud, f. 16) ribera. 17) estar. 18) pronto para. 19) dar ayuda. 20) quan cerca. 21) entónces. 22) dichoso. 23) para siempre. 24) ser. 25) quantos. 26) dar la menor ayuda.

Vertrauet 27) auf Gott, ſagte der Capitain; wann ihr auch 28) in dem tiefſten 29) Abgrund wäret, ſo würde euch die allmächtige Hand 30) Gottes von da herausreiſſen können 31). — Als wir in dieſem Zuſtande waren (§. 161.), fuhren wir 32) nahe an den Hafen, wo man uns alle Hülfe leiſtete 33) ans Land zu ſteigen 34). So lange ich noch auf der Welt bin 35), werde ich es nicht vergeſſen 36), was ich empfand 37), als ich außer Gefahr war. Ich habe noch nicht erfahren, was aus meinen Söhnen worden iſt 38), welche auf den andern Schiffen waren. Ich wollte, (daß) ſie auch außer Gefahr wären, ſo wie ich es in dieſem Augenblicke 39) bin.

Geſtern reiſeten wir 40) von hier ab, und als wir auf der Landſtraße 41) waren (§. 161.), begegnete uns 42) ein anderer Zufall 43). Wir fuhren 44) durch einen dicken Wald 45), und alle die, welche mit mir in der Chaiſe waren, gaben Zeichen 46), daß ſie ſehr vergnügt waren (§. 160.). In dem Augenblick rief 47) der Poſtillion 48), daß wir bereit ſeyn möchten 49), weil er einige Straßenräuber 50) von ferne ſähe 51). Wir ſahen 52) gleich 53) aus der Chaiſe, wo dieſe Schelmen 54) waren, und wir erkannten 55), daß wir nahe bey der Stadt 56) wären. Bis hierhin 57) ſind wir in Furcht geweſen, allein wir wollen nicht länger in Furcht ſeyn, und darum haben wir beſchloſſen 58) hier zu bleiben, damit wir von allen Vorwürfen frey ſeyn, die (man) uns machen könnte.

Ser, soy, fuí, seré, ſeyn.

Positivo Presente. Ich bin, und du biſt nicht; wir ſind, und er iſt nicht. Die Schuld 1) iſt nicht mein, daß Sie keine Nachricht von mir 2) haben; es iſt Ihre Schuld. — Aus

27) confiar — ad en. 28) aunque. 29) lo profundo de los abismos. 30) mano todopoderosa. 31) sacar de allá. 32) pasar. 33) dar ayuda. 34) saltar en tierra. 35) miéntras (§. 96. 7). 36) olvidar. 37) sentir. 38) hacerse. 39) momento. 40) partir. 41) el camino real. 42) sobrevenir. 43) accidente. 44) pasar por. 45) frondosa selva. 46) señal. 47) gritar. 48) cochero. 49) apercebido. 50) salteador. 51) ver de lexos. 52) mirar por. 53) luego. 54) pícaron. 55) reconocer. 56) cercano, a, á. 57) hasta aquí. 58) resolverse en.

1) es mia la culpa. 2) de mis nuevas.

Aus was für einem Lande 3) seyd ihr? wird sind gebürtig 4) von Hamburg, und jene Jungfer ist von Leipzig. Wenn Sie der Sohn meines Freundes sind, so sollen Sie auch der meinige seyn (futur.). Ist nicht dies der Sohn jenes Freundes, welcher vorhero kam (vino) mit mir zu (á) reden? Er hat mir einige Briefe geschrieben, deren Ausdrücke 5) um so viel würdiger 6) sind, je betrübter 7) sein Zustand ist. Sage mir (dime) Mann, wer du bist, woher du bist 8), und aus was für einem Lande du bist? Sage mir, wer ist dein Sohn, den du suchst 9)? Mein Herr, es ist jetzt nicht die Zeit zu fragen 10), sondern 11) zu helfen 12). Ich bin gebürtig aus S... und mein Sohn ist auch aus diesem Lande; wir sind Kaufleute 13), wir sind arm 14). Und Sie, mein Herr, wer Sie auch sind 15), haben vielleicht 16) geglaubt, daß wir F... wären, Nein, wir sind ehrliche Leute, und der Ursprung 17) alles unseres Elendes 18) ist (§. 163. 3) der Geitz 19) und die Wollust 20) unserer Nebenmenschen 21).

Presente Impositivo. Alle Fehler 1) der Großen, so klein sie auch 2) sind, sind der menschlichen Gesellschaft 3) sehr nachtheilig 4). So arm wir auch sind 5), so verdienen 6) wir doch die Vorwürfe 7) nicht, die Sie uns machen 8). Es sey wie ihm wolle 9), so glaube ich nicht, daß ihr so arm seyd, als ihr es scheinen 10) wollt. Der Jüngling muß 11) eben so 12) rechtschaffen, als dankbar 13) seyn, wenn er (para §. 161.) jedermann gefallen 14) will. — In C... französischen Briefen findet sich 15) kein Ausdruck, der nicht edel 16) und der Reinheit 17) der französischen Sprache angemessen 18) sey.

Imperfecto Positivo é Impositivo. Ich konnte unmöglich glauben 1), daß Sie anderer Meinung 2) wären. Dieß Unter-

3) de que pais. 4) natural. 5) expresion. 6) honorifico, a. 7) deplorado, a. 8) dedonde. 9) buscar. 10) preguntar. 11) y asi. 12) ayudar. 13) mercader; ó negociante. 14) pobre. 15) quien quiera que sea. 16) acaso. 17) origen. 18) miserias. 19) avaricia. 20) voluptad, f. 21) conciudadano.

1) defecto. 2) por mas pequeño que sea. 3) la sociedad humana. 4) perjudicial. 5) por mas — que. 6) merecer. 7) reprehension. 8) hacer. 9) sea como fuere. 10) parecer. 11) es preciso que. 12) igualmente. 13) agradecido. 14) agradar. 15) no hay expresion. 16) noble. 17) pureza. 18) conveniente.

1) me es imposible creer. 2) de otro dictámen.

Unternehmung 3) war nicht ſo ſchwer 4), als Sie glaubten. Die Urſache lag am Tage 5). — Die Bemerkungen 6), die Sie über den Handel des Herrn machten, waren ſehr gut angebracht 7). Er war (ein) ehrlicher Mann, und verdiente 8) das Lob jedes rechtſchaffenen Mannes, weil er nicht fähig 9) war, jemanden zu betrügen 10). Er war unglücklich 11); und der Urſprung 12) ſeines Elendes 13) war das große Zutrauen 14), das er auf die Rechtſchaffenheit 15) der Menſchen hatte. Wenn er nicht mein Freund wäre, wenn er von der Art 16) derjenigen wäre, die nichts 17) ſuchen 18), als die Menſchen zu betrügen; ſo würde ich weit entfernt ſeyn 19), ihn vertheidigen 20) zu wollen. Wollte Gott (oxalá), alle Menſchen wären ſo rechtſchaffen, als mein unglücklicher Freund! Dies iſt das Lob 21), nach welchem ehrliche Leute trachten 22) können; dies iſt das Lob, welches nur diejenigen verdienen, die würklich redlich 23) ſind; unſer Freund war es. Und wann er auch 24) mein Freund nicht wäre, ſo würde ich doch niemals anderer Meinung über ihn ſeyn 25).

Positivo é Imposit. preter. histor. Ihr Freund ſtarb 1) die vorige Woche 2). Die Nachrichten 3), die ich Ihnen über denſelben geben kann, ſind folgende 4): Er war gebürtig aus B... in F.., (ein) Sohn des berühmten 5) Geſchichtſchreibers 6) L... Er war ein armer 7) Gelehrter; ſeine Sitten 8) waren untadelhaft 9), weil ſie aus einem edlen Gemüthe kamen 10); ſeine Haupttugenden 11) waren Aufrichtigkeit 12) und Dankbarkeit 13). Sein Leichenbegängnis 14) war ſo unanſehnlich 15) und arm, wie es ſeine Perſon geweſen war Sie wiſſen, daß er auch mein Freund war, und daß ich ihn geliebet habe, als wenn er mein Bruder wäre. Uebermorgen 16) werden wir von hier abgehen 17); ich

3) empresa. 4) dificil. 5) la razon es obvia. 6) observaciones. 7) oportuno, a. 8) ser acreedor à. 9) incapaz de. 10) engañar. 11) infeliz. 12) el origen. 13) miserias. 14) la nimia confianza en. 15) la rectitud. 16) la raza. 17) no — sino. 18) buscar. 19) estar muy léxos de. 20) defender. 21) el elogio. 22) aspirar à. 23) verdaderamente honrado. 24) aun quando. 25) de otro dictámen.

1) morir. 2) la semana pasada. 3) noticia. 4) siguiente. 5) famoso, a. 6) historiador. 7) erúdito desvalido. 8) costumbres, f. pl. 9) recto, a. 10) provenir de un ánimo noble. 11) principal virtud. 12) sinceridad, f. 13) agradecimiento, m. 14) funeral. 15) obscuro, a. 16) despues de mañana. 17) partir.

ich wollte, daß unſere Abreiſe 18) ſchon morgen wäre. Die Kinder unſers Freundes werde ich 19) mit mir nehmen. Was wird aus ihnen werden 20)? was wird aus der armen Wittwe 21) werden? Sie ſollen (futur.) ſie ſehen; wir wollen ſie behandeln 22), als wenn ſie unſere eigene Kinder wären.

Futuro y Futuro condic. Der Eindruck 1) den Ihr werther Brief auf mich gemacht hat, ſoll ewig in meinem Gedächtniß bleiben 2). Unſer Freund war unglücklich; allein ſeine Kinder ſollen glücklich ſeyn. Ich nehme mit vielen Vergnügen 3) Ihren Antrag an 4). Ich habe keine Kinder; die Kinder meines Freundes ſollen mein Troſt 5) in meinem Alter 6) ſeyn. Ich würde ein Unmenſch 7) ſeyn, wenn ich das Unglück dieſer Kinder nicht zu Herzen nähme 8). Ja, die Mutter wird glücklich ſeyn; die armen Kinder werden glücklich ſeyn. Eine gute Erziehung 9) ſoll der Grund ſeyn 10), auf welchem wir das Glück dieſer Kinder bauen wollen 11). Es iſt wahr 12), die Wittwe und die Kinder würden glücklicher ſeyn, wenn der Gatte 13) und Vater noch lebten; allein da dieſer geſtorben iſt, ſo ſollen ſie es nicht weniger ſeyn; ſie werden nicht die letzten ſeyn 14), und ſind auch nicht (ni) die erſten geweſen, denen dergleichen (tal) begegnet 15); jedoch ſind ſie am glücklichſten 16) geweſen.

Futuro exâcto. Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort 1) und Sie ſollen mich einen Schurken nennen 2), wenn mein Verſprechen 3) nicht wahrhaftig 4) und aufrichtig 5) iſt (§. 96. 7). Verlaſſen 6) Sie ſich auf mein Wort, und wenn meine Hülfe 7) noch in etwas anders nöthig iſt 8) (§. 96. 7), ſo befehlen Sie 9) nur frey. Kommen Sie nur bald mit den Kindern, und eilen Sie ſich 10) ſo ſehr 11) als möglich iſt.

Tiempos

18) partida. 19) llevar. 20) ser de. 21) viuda. 22) tratar.

1) la impresion en. 2) será eterna en mi memoria. 3) aceptar con mucho gusto. 4) proposicion, f. 5) consuelo. 6) vejez, f. 7) bruto, m. 8) tomar á corazon. 9) crianza. 10) fundamento. 11) levantar sobre. 12) verdad. 13) marido, ó consorte. 14) último. 15) suceder, Imposit. 16) de los.

1) palabra de honor. 2) llamar pícaro. 3) promesa. 4) verdadero, a. 5) sincero, a. 6) reposarse. 7) ayuda. 8) menester. 9) mandar libremente. 10) darse priesa. 11) tanta — quanta.

Tiempos compuestos. Ich bin glücklich geweſen, weil meine Schiffe 1) die erſten 2) geweſen ſind, die hier angekommen ſind 3). Sie wuſten ja 4), daß es nicht möglich geweſen war, Ihnen die Waaren eher zu überſchicken 5); und wann es mir auch 6) möglich geweſen wäre, ſo würde ich ja ein Thore 7) geweſen ſeyn, wenn ich ſie einem Manne, wie der Fuhrmann B.. hätte anvertrauen wollen 8). Das Geld, welches Sie mir ſchickten, würde nicht hinreichend 9) geweſen ſeyn, Ihnen die beſtellten Bücher 10) zu kaufen 11), und noch heute würde es mir unmöglich geweſen ſeyn, wenn ich nicht ſo glücklich geweſen wäre, den Herrn N. N. anzutreffen 12), welcher mir dreyſſig Thaler geliehen hat 13).

Das Leſen 1) der Romane 2) iſt nicht mehr Mode 3) in Deutſchland; und wann es auch noch Mode wäre, ſo würde es uns doch nicht möglich geweſen ſeyn, Ihr Manuſcript 4) an einen Buchhändler 5) zu verkaufen 6). Aus (por) beygelegtem Schreiben 7) unſers Correſpondenten in London, werden Sie ſehen, wie ungegründet 8) Ihr Vorurtheil 9) geweſen iſt. Mein Vorurtheil wäre nicht ungegründet geweſen, wenn ſich Herr B.. nicht für mich verwendet hätte 10). Sie werden aus angegebener Verklärung 11) leicht ſchließen 12) können, wie viele Freunde nöthig geweſen ſind 13), dieſe verwickelte Sache 14) zu einem Schluß zu bringen 15).

Wiederholung.

Wem gehört 1) dieſer Huth? er gehört nicht mein. Sehen Sie zu 2), ob es der Ihrige iſt; er iſt nicht mein; es iſt (ein) anderer — Wenn nur 3) die Menſchen arbeitſam 4) ſind, ſo verdienen 5) ſie immer ihr Nothwendiges; das heiſt nicht (es), daß ſie Ueberfluß am baarem Gelde 6) haben,

1) navio. 2) el primero, a. 3) llegar. 4) saber. 5) expedir. 6) aun quando. 7) loco. 8) confiar. 9) bastante para. 10) libros cometidos. 11) comprar. 12) encontrar. 13) prestar.

1) la lectura. 2) libros caballerescos, ó romanceros. 3) ser moda. 4) manuscrito. 5) librero. 6) vender. 7) carta incluſa. 8) quan sin fundamento. 9) preocupacion. 10) interesarse por. 11) el relato adjunto. 12) juzgar. 13) ser menester. 14) negocio intrincado. 15) llevar à una conclusion.

1) es. 2) mirar. 3) con talque. 4) laborioso. 5) devengar lo necesario. 6) abundancia de dinero de contado.

ſondern (es) daß ſie vergnügt ſind (estar) mit dem wenigen was ſie haben. Zu Haus ſind wir von allen Sorgen entfernt 7).

Es könnte ſeyn, daß jener Menſch mein Sohn wäre; allein ich glaube es nicht; und wann er es auch wäre, ſo würde ich ihn nicht für meinen Sohn erkennen 1); und wenn er es nicht wäre, ſo würde mein Glück ſehr groß ſeyn. Ich glaubte, dieſer ungerathene Sohn 2) würde mein Troſt 3) in meinem Alter 4) ſeyn; und dieſe Hoffnung 5) würde hinlänglich geweſen ſeyn 6) mich wieder zu tröſten. O ich Unglücklicher 7)! bin ich nicht thöricht 8) geweſen, daß ich (§. 160.) meinem Sohn ſo ſehr getrauet habe 9)! Ich hielt ihn 10) für ſo verſchwiegen 11), daß er tüchtig wäre 12), ihm alle meine Geheimniſſe zu vertrauen 13); und darum habe ich ihn niemals behandelt 14), als wenn er ein Kind wäre, ſondern 15) als wenn er ein erwachſener Menſch wäre 16). Und nun 17), was wird aus mir, und aus meinem ganzen Hauße werden [illegible] da 19) nicht alles Gold iſt, was da glänzet 20). Wenn mein unglücklicher Sohn ſo ſparſam 21) geweſen wäre, als ich es geweſen bin, ſo würde er nun auch ſo glücklich ſeyn, als es meine anderen Kinder ſind.

Wie glücklich werden wir ſeyn, wenn wir unſer gegenwärtiges Schickſal 1) überſtehen (§. 96. 7) 2). Wir werden glücklich ſeyn, wenn wir mäßig 3) in unſerm Leben ſind. Ein weiſer König 4) liebet ſeine Unterthanen, als wenn ſie ſeine Kinder wären. Es iſt nicht möglich 5), daß ein guter Fürſt der Tyrann 6) ſeiner Unterthan ſey; ſo wie 7) ein guter Vater, nicht der Tyrann ſeiner Kinder ſeyn kann. Ich werde hier bleiben 8) und nicht wieder zurückkehren 9), wenn es nicht nöthig iſt. Mein Geld würde nicht hinreichend geweſen ſeyn, wenn mein Bruder nicht bey (con), mir geweſen wäre. Ich werde mich ſo ſehr eilen 10) als nur möglich iſt, von

7) agero de todo cuidado.

1) reconocer. 2) perdido, a. 3) consuelo 4) vejez, f. 5) esperanza. 6) bastante para consolarme. 7) desdichado de mí! 8) loco. 9) confiarse de. 10) reputar por. 11) callado. 12) capaz. 13) confiar á alguno sus secretos. 14) tratar. 15) y sí. 16) hombre hecho. 17) ahora. 18) ser de. 19) pues. 20) no es todo oro que reluce. 21) económo.

1) las presentes desgracias. 2) vencer. 3) moderado. 4) sabio. 5) imposible. 6) tirano. 7) así como. 8) quedar. 9) volver. 10) dar tanta priesa quanto.

von hier abzureiſen; weil hier weder Gönner 11) noch Geld hinreichend waren, mich zu einem gewiſſen Grad empor zu heben 12), und ich wollte, daß meine Abreiſe ſchon morgen wäre.

Imperativo. Sey freundlich 1), wie du es allezeit geweſen biſt; ſeyd höflich 2) gegen jedermann; und ſeyd nicht verwegen 3). Laſſet uns barmherzig 4) gegen die Armen ſeyn! Saget eurem Bruder, daß er fleißig ſey; und ſaget euren Vettern, daß ſie aufmerkſam ſeyn (estar). Sey der würdige Sohn 5) deines Vaters, und ſey nicht ungezogen.

Den *Imperativo* zu üben. Man ſehe Grundſätze ꝛc.

Habe Geduld 1), mein Sohn, die Mutter wird bald kommen 2); bekümmere dich nicht 3). Liebe deinen Vater, und deine Mutter, und Gott wird mit dir ſeyn 4); verachte nicht 5) alte und verſtändige Leute 6). Sey ruhig 7) mein Kind, bewahre 8) was du haſt, und ſey nicht eitel 9). Sey ruhig 10), du ſollſt (futur.) meine ganze Liebe haben 11); ſage mir 12) die Urſachen 13) deiner Klagen 14). Gieb dir nicht zu viele Mühe 15), verdirb die Zeit nicht 16), es iſt alles vergebens 17). Erkläre dich dann 18), was willſt du 19)? Fürchte Gott 20), und halte ſeine Gebote 21).

Mein Herr! haben Sie Mitleiden mit mir 22)! ich bin Ihrem Herrn Bruder hundert Thaler ſchuldig 23), ich kann ſie ihm nicht bezahlen 24); morgen werde ich ſie ihm bezahlen können; ſagen Sie es ihm doch 25). Ich werde es ihm ſagen; ſeyn Sie nur ruhig 26) und bekümmern Sie ſich

11) favorecedor. 12) levantar á un grado.

1) afable. 2) cortes. 3) temerario. 4) piadoso. 5) digno.

1) tener paciencia. ten. 2) venir luego, vendré. 3) tener pena; no tengas. 4) estar contigo. 5) despreciar; no desprecies. 6) hombres ancianos y sabios (§. 17.) 7) estarse quieto; éstate. 8) guardar. 9) vano. 10) sosegar, sosiego; sosiégate. 11) cariño. 12) decir; dime. 13) motivo. 14) quexa. 15) cansarse; no te canses. 16) gastar el tiempo. 17) en vano. 18) explicarse; explícate pues. 19) que es lo que quieres. 20) temer á Dios. 21) guardar los preceptos.

22) compadecerse de; compadézcase. 23) deber. 24) pagárselos. 25) decir; digaselo pues. 26) sosegar, sosiego; sosiéguese.

nicht 27). Kommen Sie mit mir 28) in mein Haus, wo ich Sie als einen Freund empfangen werde 29). Hat Ihre Frau Gemahlin 30) meine Briefe nicht bekommen? Fragen Sie sie darum 31).

Kinder, ergreift die Gelegenheit 32), die sich euch jetzt darbietet 33), und lernet 34) was ihr noch nicht wisset. Verschwendet nicht 35) die Zeit mit Lesung 36) der Comödien und Geschichten; verwendet 37) die Zeit auf anständige und nützliche Beschäftigungen 38). Ergebet euch ja dem Müssiggang nicht 39), der alle Laster nach sich ziehet 40).

Lassen Sie uns alle verflossene Zeiten durchgehen 41), und diese Wahrheiten werden deutlich am Tage liegen 42). Ein andermal lassen Sie uns von diesem Vorfall 43) reden, damit (paraque) wir nicht dasjenige für wunderbar halten 44), was wir jetzo nicht bey dem ersten Anblicke 45) begreifen können 46). Lassen Sie uns die Zeitung 47) noch einmal 48) mit Aufmerksamkeit lesen.

Erlauben Sie mir 49), meine Herren und Damen, daß ich mich empfehlen darf 50)! — Gehen Sie mit Gott 51); sehen Sie wohl zu 52), (daß) Sie nicht fallen. — Melden Sie mir 53) alles, was man dorten (en esa) über diesen Vorfall 54) saget.

Uebung der *Verbos pasivos*.

Dieser Mensch wird in seinem Vaterlande 1) wenig geachtet 2); und außer seinem Vaterlande, wird er geehret 3), so wie er es verdient 4). — Gute Schriften 5) sind niemals selten

27) no tenga pena. 28) venir; venga. 29) acoger. 30) la Señora consorte de Vmd. 31) preguntar; pregúnteselo.

32) abrazar — zad la ocasion. 33) ofrecerse. 34) aprender. 35) gastar — no gasteis. 36) leer, leyendo. 37) emplear el tiempo en. 38) ocupacion honesta y útil. 39) entregarse à la ociosidad. 40) estar llamando todos los vicios.

41) recorrer — ramos los siglos pasados. 42) evidenciarse. 43) acaecimiento. 44) creer maravilloso. 45) à la primera vista. 46) comprender. 47) la gazeta. 48) volver à leer.

49) permitir — mitanme Señores y Señoras. 50) retirarse: present. Impositiv. 51) ir, voy; vaya con Dios ó en hora buena. 52) mirar — caer; no cayga. 53) mandar. 54) acontecimiento: es dice.

1) patria. 2) estimar, ado. 3) honrar. 4) merecer. 5) obras buenas

ſelten 6), weil ſie immer geſucht werden 6). Ich kenne 7) einen jungen Menſchen, der von jedermann (todos) verabſcheuet 8), und wenn er redet, von niemanden gehört wird 9); dem ohnerachtet 10) glaubt er, daß er von jedermann gut aufgenommen wird 11). Ich wünſche 12) kein größeres Vergnügen 13), als daß dieſes Werk möge von denen gut aufgenommen werden, die die Stärke der ſpaniſchen Sprache kennen 14). In meinem Vaterlande wird die Wahrheit vorzüglich vor allen andern Tugenden geachtet 15), ſo wie derjenige, welcher eine Lügen 16) ſagt, geſtraft wird 17). N.. wurde von allen Verſtändigen 18) verachtet 19), und er muſte (debia) verachtet werden weil er niemals die Wahrheit ſagte. Lügner 20) und Schmähſüchtige werden immer von den Menſchen verabſcheuet. — Freunde! ich weiß, daß ihr keinen ſichern Augenblick habt 21), weil eure Regierung 22) für die unerträglichſte 23) und härteſte 24) gehalten wird 25), die jemals ein Tyrann ausüben konnte 26). — Mein Bruder wurde in Spanien gut aufgenommen, und hinlänglich und gut 27) bezahlet. — In der letzten Bataille 28) wurden die Sachſen und Heſſen 29) dreymal von einem feindlichen Corps 30) angegriffen 31), und eben ſo vielmal 32) wurden die Feinde mit ſehr großem Verluſt 33) an Kanonen, Bagage und Menſchen 34) zurückgetrieben 35). Auch die Avantgarde 36) wurde von einer großen Menge Feinde angegriffen 37), und auch dieſe (estos), ohnerachtet ſie weit zahlreicher waren 38), wurden geworfen 39), und der Reſt derſelben 40) wurde entweder getödtet 41), oder von der Cavallerie eingeholt 42). — Geſtern hielt der Geſandte 43) ſeinen Einzug in dieſe Stadt, und wurde von dem größten Theil der Bürger mit vorzüglicher Freude 44) empfangen. —

6) raro, s. 6) buscar. 7) conocer, nozco. 8) aborrecer, recido de. 9) oir, oido de. 10) no obstante. 11) recibir. 12) desear. 13) no — otro mayor placer. 14) conocer la fuerza. 15) respectar sobre todas las virtudes. 16) decir una mentira. 17) castigar. 18) sabio. 19) despreciar. 20) mentirosos y maldecientes. 21) no — momento seguro. 22) gobierno. 23) insufrible. 24) duro. 25) reputar. 26) exercer. 27) mucho y bien pagado. 28) la última batalla. 29) los Saxônes y Heseses. 30) un cuerpo enemigo. 31) acometer, tido. 32) otras tantas veces. 33) con grandísima pérdida de. 34) cañones, bagages y hombres. 35) rechazar. 36) vanguardia. 37) atacar. 38) aunque en número superiores. 39) rechazar. 40) el resto. 41) morir, muerto. 42) coger, cogido por la caballeria. 43) embaxador. 44) con notable alegria.

Cervantes wurde in Spanien nicht nach Würden geachtet 45); allein wenn er jetzo in diesem Lande lebte 46), so würde er mit Lob überhäuft 47) und recht gut bezahlt werden. Die Neuigkeit 48) von den Fortschritten 49) der Alliirten, werden immer mit vielem Vergnügen und Beyfall 50) in den vier Enden 51) der Welt gelesen werden. — Man sagt öffentlich 52), daß der General P.. sey abgesetzt worden 53); und wäre er nicht abgesetzt worden, so würde er gewiß von den alliirten Generalen heute noch angegriffen worden seyn. So wie 54) Cervantes poetische Werke getadelt wurden 55), daß (por) sie nicht gut wären, eben so (así) hätten auch seine prosaische (prosáico) Werke von jedermann müssen gepriesen und geachtet werden 56). Cervantes glaubte, daß sie gut würden aufgenommen werden; allein es erfolgte das Gegentheil 57); sie wurden verachtet, und je mehr sie verachtet wurden, desto mehr werden sie in den künftigen Zeiten 58) gesucht werden. Nachdem jene Jungfer von den vornehmsten 59) dieser Stadt beworben worden 60), so ist sie 61) allein und verlassen.

Exempel den *modo positivo* und *imposisivo* zu üben.

§. 66. seqq.

1) Er ist bey mir 1) gewesen (estar), und ich bin bey ihm gewesen; wir haben von dem Manne gesprochen, welchen Sie mir empfohlen 2) haben. Ich weiß (es), daß Sie Ihre Tochter ohne meine Erlaubniß 3) an meinen Sohn versprochen haben 4), und deswegen können Sie versichert seyn 5), daß mein Sohn noch heute nach Spanien zurückkehren muß 6). Ich versichere Sie, daß diese Meinung wahr ist. Das Blatt auf dem Baume 7) beweget 8) sich nicht, ohne den Willen 9) Gottes. Wenn ein Blinder den andern 10) leitet

45) estimar dignamente. 46) vivir ó florecer. 47) colmar de elogios. 48) las nuevas. 49) los progresos. 50) gusto y aplauso. 51) los quatro ángulos del mundo. 52) se dice públicamente. 53) deponer, puesto. 54) así como. 55) censurar. 56) celebrar y estimar. 57) suceder lo contrario. 58) en los siglos venideros. 59) los principales. 60) esta doncella despues de haber sido pretendida por. 61) verse solo y desauciado.

1) en mi casa. 2) encomendar. 3) licencia. 4) prometer. 5) persuadirse. 6) ha de volverse. 7) la hoja en el árbol. 8) moverse, muévo. 9) voluntad. 10) el ciego — al ciego.

leitet 11), ſo kommen ſie beyde in Gefahr 12) in die Grube zu fallen 13). Auf einen guten Grund 14) kann man ein gutes Gebäude aufführen 15). Die Freiheit 16) iſt eins von den koſtbarſten Geſchenken 17) des Himmels; gegen ſie kommen die Schätze 18), die die Erde in ſich ſchließt 19), nicht in Vergleichung 20). Ich weiß (es), daß der Pfad 21) der Tugend ſehr ſchmal 22), und der Weg des Laſters 23) breit und geräumig iſt 24). Welche Verwüſtungen 25) haben nicht die Kriege den europäiſchen Nationen 26) verurſacht 27)! — Da uns Gott ſo viele Wohlthaten erzeigt hat 28); ſo dürfen wir 29) ihm nicht mit undankbaren Herzen 30) begegnen 31). Oft 32) halten 33) die Menſchen alles das für wunderbar, was ſie beym erſten Anblick 34) nicht begreifen 35).

2) Mein Vater will nicht, daß ich dieſes Buch haben ſoll. Ihr zweifelt mit Fleiß 1), daß dieſes Gerücht wahr ſey 2); aus Furcht 3), man möchte ſagen, daß ihr zu leichtgläubig 4) ſeyd. Wir wünſchen 5), daß er dieſes Buch haben möge, und ich wollte, daß er es ſchon heute hätte. — Um dieſe Wahrheit zu erhärten 6), iſt es nöthig 7), daß wir die verfloſſenen Jahrhunderte durchgehen 8). Es iſt nicht möglich, daß ein von einem Menſchen gemachtes Werk 9) ohne Fehler ſey 10). — Es iſt nicht gut 11), daß die Jünglinge die Zeit 12) mit Leſung der Comödien und Geſchichten hinbringen. In Hamburg ſiehet man 13) das Waiſenhaus 14) als ein Heiligthum 15) an; ſo daß niemand in daſſelbe gehet 16), ohne daß er etwas beytrage 17); eine Anſtalt, (die) werth (iſt) 18), daß man ſie in allen großen Städten nachahmen ſollte 19). — Wenn ich wüßte, daß mein

11) guiar. 12) ámbos van à peligro. 13) caer en el hoyo. 14) fundamento. 15) levantar un edificio. 16) la libertad. 17) don precioso. 18) los tesoros. 19) encerrar, cierro. 20) poder compararse con. 21) la senda de la virtud. 22) estrecho, a. 23) camino del vicio. 24) ancho y espacioso. 25) que ruinas. 26) las naciones de Europa. 27) causar. 28) hacer mercedes. 29) hemos de. 30) ánimo ingrato. 31) corresponder. 32) muchas veces. 33) creer maravilloso. 34) à la primera vista. 35) comprehender.

1) dudar. 2) ruido verdadero. 3) por temor no se diga. 4) crédulo. 5) desear. 6) evidenciar la verdad. 7) menester. 8) repasar los siglos. 9) obra hecha por un hombre. 10) carecer de defectos. 11) es bueno. 12) divertirse en leer. 13) mirar. 14) la casa de huérfanos. 15) sagrado. 16) entrar en. 17) contribuir. 18) instituto digno de que. 19) imitarse.

Bruder in Madrit wäre 20), ſo würde ich zufrieden ſeyn. Es iſt billig 21), daß du dankbar ſeyſt 22). — Ich hofte 23), daß Sie mir dieſe Gefälligkeit 24) nicht abſchlagen würden, da Sie mir ſo viele andre (Gefälligkeiten) erzeiget haben 25). Der General gab einem jeden von uns vier Thaler, womit wir für unſere Bedürfniſſe ſorgen ſollten 26).

3) Wenn Sie meinen Rath nöthig haben (§. 96. 7), ſo ſeyn Sie verſichert 1), daß ich Ihnen bis zum letzten Hauch 2) meines Lebens beyſtehen werde 3). Gott wird den Menſchen ſtrafen 4), welcher ſich unterſteht (fut. exact.) 5) die Treue zu brechen 6); die ſchrecklichſten Kriegsſchaden 7) werden über den kommen 8), welcher die Geſetze der Freundſchaft übertritt 9). Ich werde das Andenken dieſes Tages nicht verlieren 10), ſo lange ich lebe 11). Ich werde das Geheimniß 12), das Sie mir anvertrauen werden 13), bewahren, und Ihnen mit meinem Vermögen 14) beyſtehen, ſo viel ich nur kann 15).

4) Wenn mein Bruder Geld hätte, ſo würde er ſich ein Haus bauen laſſen 1). Wenn mein Vater wäre zu Hauſe geweſen; ſo würde ich mit ihm geredet haben 2). Ich würde nichts verloren haben 3), wenn ich nicht mein beſtes Pferd 4) verloren hätte. Ich würde mich für glücklicher ſchätzen 5), wenn Sie mich nach Engeland ſchickten 6), als wenn Sie mich nach Frankreich brächten 7). Er war verſichert, daß er glücklich in dieſer Sache ſeyn würde. Wenn Sie dieſes Pferd mit Geld bezahlen ſollten 8), ſo würden Sie es nicht mit all Ihrem Reichthum bezahlen können; und wann Sie es auch ſchon bezahlen könnten, ſo würde ich es Ihnen doch nicht geben. Wann auch ſchon die Vernunft 9) nicht das Gegen-

20) estar. 21) es justo. 22) agradecido. 23) esperar. 24) negar una merced. 25) hacer. 26) remediar sus necesidades.

1) esté seguro de que. 2) último aliento. 3) asistir. 4) tomar venganza de. 5) atreverse á. 6) violar la fe. 7) daño terrible de guerra. 8) caer en la cabeza de. 9) despreciar las leyes de la amistad. 10) olvidar las memorias. 11) miéntras la vida me durare. 12) guardar el secreto. 13) depositar en alguno. 14) ayudar. 15) quando pudiere.

1) mandarse edificar. 2) hablar á alguno. 3) perder. 4) caballo. 5) por mas ventura tener. 6) embiar. 7) llevar. 8) he de pagar. 9) razon.

Gegentheil bewieſe 10), ſo würden es doch tauſend Erfahrungen 11) aus unſern Tagen beweiſen. Wenn Cervantes noch lebte, ſo würde (man) ſeine Schriften mit Begierde 12) ſuchen, und ihn mit Lob überhäufen 13).

§. 79. 80. 160.

Er glaubt, daß er fleißig geweſen wäre. Ich hoffe 1), daß ich Sie morgen ſehen 2) werde. Es wird mich ſehr freuen 3), wenn ich Sie geſund antreffe 4). Er redet immer vom Spielen 5) und denket nie 6) ans Lernen 7). Was hat Sie bewogen 8), daß Sie mir dieſen Brief ſchreiben? Ich werde nicht in mein Vaterland zurückkehren 9), ohne daß ich Frankreich geſehen habe, und auf dieſe Art 10) glaube ich meine Schuldigkeit (zu) erfüllen 11), und ihre Neugierde zu befriedigen 12). Meine Eltern hatten die Abſicht 13), mich der Theologie zu widmen 14); allein die Neigung 15), die ich von meiner Kindheit an 16) für das Soldatenleben hatte, ließ 17) mich dieſe Beſchäftigung jener vorziehen 18); mein Bruder widmete ſich der Dichtkunſt, weil er beſondere Gabe 19) hatte, Comödien zu ſchreiben; allein er ſtarb, da (§. 161.) er noch nicht ein und zwanzig Jahr alt war 20). Meine Neigung 21) wuchs mit mir 22) und vermehrte ſich 23) von Tage zu Tage 24). Und auf dieſe Beſchäftigung habe ich auch die beſten Tage 25) meines Lebens verwendet 26), jedoch ohne einen ſicheren Dienſt zu erlangen 27), womit ich mich aus dem Elende und der Dürftigkeit erretten (könnte) 28). — Als ich noch zu J. war 29), (und) die Rechtsgelahrtheit ſtudierte 30), habe ich drey Diſſertationen geſchrieben. Mein Vater ſtarb, und mein Bruder folgte ihm in ſeinem Dienſt 31).

§. 86.

10) probar lo contrairo. 11) experiencia. 12) buscar con anhelo. 13) colmar à alguno de ó con elogios.

1) esperar. 2) ver. 3) alegrarse. 4) encontrar. 5) jugar. 6) pensar en. 7) aprender. 8) mover, vido à. 9) volver. 10) de esta manera. 11) cumplir con su obligacion. 12) satisfacer à. 13) la idea. 14) aplicar. 15) la inclinacion à 16) desde mis primeros años. 17) hacer. 18) preferir la ocupacion à. 19) ingenio singular para componer. 20) tener cumplidos los veinte y uno años. 21) inclinacion. 22) ir creciendo. 23) aumentarse. 24) cada dia. 25) los años mas floridos. 26) emplear en alguna ocupacion. 27) grangear un establecimiento seguro. 28) libertarse. 29) hallarse. 30) estudiar la jurisprudencia. 31) suceder en el oficio.

§. 86. 87. 88.

Ich habe einen Brief geſchrieben, und mein Bruder hat zwey Briefe geſchrieben. Die Briefe, welche wir geleſen haben, ſind die (las), welche unſere Pariſer Freunde geſchrieben haben. Dieſer Menſch hat meine Schweſter betrogen 1); dies iſt der Menſch, welcher meine Schweſter betrogen hat, und von welchem meine älteſte Schweſter zweimal iſt betrogen worden (§. 88.). Die Mädchens, welche einmal ſind betrogen worden, verdienen Mitleiden 2); allein die, welche zweimal ſind betrogen worden, verdienen von jedermann verachtet zu werden 3). Dieſe Geſchichte iſt eine von den beſten, die ich jemals geleſen habe; und nachdem ſie von der Geſellſchaft war geleſen worden (§. 161.), ſo gefiel 4) ſie auch den übrigen 5). Die Alliirten haben die (à) Franzoſen beſieget 6); und wenn die Franzoſen von den Alliirten nicht wären beſieget worden, ſo würden die Franzoſen ihre Unternehmungen fortgeſetzt haben 7). Die Deutſchen haben Cervantes Werke 8) mit vielen Beifall aufgenommen 9); Cervantes Werke ſind von den Spaniern nicht mit vielen Beifall aufgenommen worden. Die vornehmſten der Stadt 10) haben ſich um jene Jungfer beworben 11). Dieſe Wittwe 12) wird von den vornehmſten in der Stadt geſucht 13). Gute Werke ſind nie ſelten 14), weil ſie immer geſucht werden 15). Wir haben gute Werke geſucht, aber wir haben ſie nicht gefunden.

Zur Uebung der Conſtruction.

§. 148—152.

Ich bitte (suplicar); ich bitte ihn; ich bitte ihn darum (lo). Ich bitte nicht; ich bitte ihn nicht, ich bitte ihn nicht darum; ich habe ihn nicht darum gebeten.

Ich habe die Gelegenheit (la ocasion), ich habe die Gelegenheit nicht; ich habe die Gelegenheit dazu (para). Ich habe nicht die Gelegenheit dazu. Ich habe nicht die Gelegenheit gehabt, dieſen Brief zu ſchließen.

Mein

1) engañar. 2) merecer compasion. 3) despreciar. 4) agradar. 5) los demas. 6) vencer. 7) continuar sus empresas. 8) obra. 9) recibir con aprecio. 10) los principales. 11) pretender. 12) viuda. 13) pretender, dido por. 14) raro, a. 15) buscar.

Mein Vater giebt; mein Vater giebt mir; mein Vater giebt ihm nicht; mein Vater giebt es ihm nicht. Mein Freund hat mir nie Beweiſe (prueba) ſeiner aufrichtigen Freundſchaft gegeben.

Ich habe geredet; ich habe mit ihm geredet; ich habe nie mit ihm hierüber (sobre) geredet. Warum haben Sie nicht mit ihm über meine beſondern Anſprüche (pretensiones particulares) geredet? Werden Sie nicht morgen mit ihm darüber (ellos) reden können?

2.

Ich danke (agradecer à alguno alguna cosa). Ich danke ihm; ich danke ihm dafür (lo); ich danke ihm für dies Geſchenke (presente). Ich danke nicht. Ich danke Ihnen nicht; ich danke Ihnen nicht für das Geſchenk. Ich danke Ihnen für die Anerbietungen (oferta), die Sie mir gethan haben. Ich danke Ihnen nicht für die Aufnahme (acogida), die man mir in Ihrem Hauſe gethan hat.

Ich werde danken; ich werde ihm danken; ich werde euch dafür danken; ich werde ihm für die Aufnahme danken, die man mir in ſeinem Hauſe gethan hat. Werden Sie mir nicht für die gute Aufnahme danken, die Ihnen die Meinigen in meinem Hauſe gethan haben? wollen Sie mir nicht dafür danken (§. 160. 3)? Warum ſind Sie abgereiſet (partir), ohne mir für alles das zu danken, was ich für Sie gethan habe? Ich kann niemand anders als (otro que) dem Himmel für meine Geſundheit danken.

3.

Haben Sie ihm die Folgen (resultas) dieſer Unternehmung noch nicht zu wiſſen gethan (hacer saber)? Warum haben Sie ſie ihm noch nicht durch Ihren Herrn Bruder zu wiſſen gethan?

Ich verwende mich für niemand bey einem andern; interesarse con alguno por alguno. Wollen Sie ſich nicht bey dem Fürſten für mich verwenden? Warum wollen Sie ſich nicht bey dem Fürſten durch Ihren Herrn Bruder (por el medio) für dieſe arme Wittwe verwenden? Nie habe ich mich bey dieſem Herrn durch meinem Bruder für andere verwendet; und werde mich nie (ni) bey jenem (aquel) durch dieſen (este) für andere verwenden.

4.

Er hat ſeine Fehler verbeſſert (corregir sus defectos), weil wir es ihm oft aus Freundſchaft verwieſen haben (reprehender),

hender), und weil er uns oft davon vor ſeinem Vater hat reden gehört. Gewiß (en verdad) wir ſind recht froh geweſen (gozoso) ſeine Aufführung in guter Ordnung (bien arreglado, a) zu ſehen. Wer andere verbeſſern will (pretender corregir) muß (ha de) um ſeine Bemühung (empeño) würkſamer (eficaz) zu machen, mit ſeinen eigenen Fehlern anfangen (principiar por).

Weil Sie ſich zu Caſſel noch nicht haben ein Haus bauen laſſen (mandar construir), um darin zu wohnen; ſo werden Sie ohne Zweifel noch hier bleiben.

5.

Die Beiſpiele 1) ſind die vorzüglichſten Mittel 2), den Menſchen die ſittlichen Wahrheiten 3) vorzutragen 4), weil 5) alle Menſchen einen Hang zur Nachahmung haben 6); und die Erfahrung 7) hat gezeiget 8), daß dieſe Art des moraliſchen Unterrichts 9), nicht allein das Verdienſt der Neuheit 10), ſondern 11) zu gleicher Zeit 12) einen dem Gaumen der Kinder angemeſſenen Geſchmack 13) hat.

Wenn eine große Anzahl 1) Perſonen von verſchiedener Gemüthsart 2), Neigung 3), Alter 4), und Stand 5) alle gleich ſtark 6) den Nachdruck einer Rede empfinden 7); ſo iſt dieſes Urtheil 8) und der einſtimmige Beifall 9) ſo vieler im übrigen verſchiedenen Perſonen 10), ein ſicherer Beweiß 11), daß in derſelben wahre Erhabenheit iſt 12).

Ich habe Ihnen noch nicht alles ſchreiben können, was ich Ihnen habe melden 1) wollen; weil ich die Gelegenheit noch nicht habe finden können. Aber ich werde nicht ermangeln 2) Sie in allen Gelegenheiten ſehen zu laſſen 3), daß ich bereit bin 4) Ihnen zu dienen, und verbleibe ꝛc.

6.

1) exemplo. 2) los principales medios de. 3) verdades morales. 4) proponer. 5) pues. 6) ser inclinado à la imitacion. 7) experiencia. 8) mostrado 9) método de moral ensañanza. 10) mérito de la novedad. 11) no solo — sino. 12) al mismo tiempo. 13) un gusto acomodado al paladar de.

1) grande número. 2) diferente humor. 3) inclinacion. 4) edad. 5) profesion. 6) todos igualmente. 7) sentir la fuerza de un discurso. 8) juicio. 9) aprobacion uniforme. 10) personas diferentes en lo demas. 11) prueba cierta de. 12) hay en — verdadero sublime.

1) comunicar. 2) faltar à. 3) hacer ver. 4) pronto à.

6.

Zeigen Sie mir doch gefälligſt 1) noch einmal diejenigen Bücher an, welche Sie mir zu kaufen aufgetragen 2) hatten. Ich habe ſie Ihnen noch nicht kaufen können, weil ich mich ihrer wegen 3) meines ſchwachen Gedächtniſſes nicht habe erinnern können 4). Entſchuldigen Sie 5) dieſen Fehler, und glauben Sie, daß ich immer ſeyn werde ꝛc.

Werden Sie nach Leipzig kommen 1) um mir daſelbſt 2) das Geld zu bezahlen, welches mir Ihre Brüder ſchuldig ſind 3)? Sie melden es mir nicht 4) in Ihren Briefen. Wenn Ihre Brüder hinkommen, ſo werde ich ſie daran erinnern 5); aber, wenn Sie ſelber hinkommen, ſo bringen 6) Sie es mir mit; ich werde es an Herrn Tr. auszahlen, welchem ich es ſchuldig bin. Melden Sie mir Ihre Entſchlieſſung 7), und geben (§. 161.) Sie mir bald Nachricht 8) davon. Schicken Sie mir das Geld hin, und ſchreiben Sie mir wegen der Bücher. Bringen Sie ſie mir mit; oder ſchicken Sie ſie mir mit der Poſt.

Er glaubt mir einen Poſſen (zu) ſpielen 1), wenn (§. 161.) er jedermann den Brief zeiget, den ich ihm geſchrieben habe. — Ich hatte ihm geſchrieben, und (§. 161.) gebeten, daß er das Paket 2), welches ich an ihn gerichtet hatte 3), an meinen Vater beſorgen 4) möchte; aber er hat es aufgebrochen 5), und alles geleſen, was ich ihm geſchrieben hatte.

7.

Die Ueberſetzer 1) haben keine andere Abſicht 2), als Geld (zu) verdienen 3); und deswegen 4) beſchäftigen ſie ſich 5) mit überſetzen 6) ſo vieler unbedeutenden Bücher 7), die ſie zu ihren Ueberſetzungen 8) auszuwählen 9) pflegen 10). Ich verwerfe nicht 11) die Beſchäftigung 12) zu überſetzen; und

1) sírbase indicarme. 2) ordenar para comprar. 3) à causa de. 4) acordarse. 5) disimular.

1) venir, vendré. 2) allí. 3) deber. 4) mandar. 5) hacer acordar à — de. 6) traer — traiga. 7) resolucion. 8) dar aviso.

1) jugar una pieza. 2) el paquete. 3) dirigir. 4) remitir. 5) abrir, abierto.

1) traductor. 2) mira. 3) ganar dinero. 4) para eso. 5) emplearse en. 6) traducir. 7) libros de bagatelas. 8) traduccion. 9) escoger. 10) soler, suelo. 11) desaprobar. 12) ocupacion.

und wenn man aufmerkſam ſeyn will 13), ſo wird man finden 14), daß ich nur von Werken des Geiſtes 15) rede; welche man entweder recht gut überſetzen 16), oder in ihrer Grundſprache 17) laſſen 18) muß 19); da nichts ſo unausſtehlich iſt 20) als eine Ueberſetzung, von dem 21) gemacht, der noch an einer Sprache lernt 22).

Uebungen der erſten Conjugation.

1) Ich liebe, und du liebeſt nicht; er liebet mich, und ihr liebet mich nicht. Der gute Vater liebet ſeine wohlgezogenen Kinder 1), und die gute Mutter liebet ihre ſchönen Töchter. Alle Menſchen lieben von Natur 2) das Gute, und haſſen 3) das Böſe. Derjenige, der die Tugend nicht liebet, kann Gott nicht lieben; Gott kann ihn nicht lieben, da Gott nur 4) das Gute liebet. Die Tugend zieret 5) das jugendliche Alter 6); ſie zieret auch das männliche Alter 7). Dieſer Menſch führet 8) ein ſehr vergnügtes Leben; und wir führen ein ſehr trauriges Leben. Der wahrhaftig rechtſchaffene 9) Menſch iſt derjenige 10), der die Geringen beſchützt 10), den Dürftigen beiſpringt 11), und einem jeden das ſeinige 12) giebt. Ihr wendet eure Zeit ſchlecht an 13), und verderbet ſie 14) mit tauſend vergeblichen Thorheiten 15). Die Wahrheit 16) gefällt überhaupt 17) allen Menſchen, ſo wie 18) die Lügen 19) verachtet werden 20). Wenn der Baum keine (no) Wurzel treibt 21), ſo trägt er keine (no) Früchte 22), und wird bald (presto) trocken 23). An (en) allen deutſchen Höfen 24) arbeiten 25) die Prinzeſſinnen häufig 26) mitten 27) unter ihren Hofdamen (damas) und ſchämen 28) ſich nicht, ſich mit häuslichen Verrichtungen abzugeben 29). Der Tod

13) reparar con atencion. 14) ver. 15) obras de ingenio. 16) muy bien. 17) lengua original. 18) dexar. 19) se han de. 20) pues — hay cosa tan insufrible. 21) hecho. 22) estar aprendiendo una lengua.

1) bien criado. 2) naturalmente. 3) despreciar. 4) no — sino. 5) adornar. 6) la edad jóvenil. 7) edad crecida. 8) pasar una vida muy alegre — triste. 9) verdaderamente honrado. 10) aquel. 11) amparar á los pequeños. 11) aliviar á los necesitados. 12) lo que es suyo. 13) emplear mal. 14) gastar en. 15) inútiles locuras. 16) la verdad. 17) agradar universalmente. 18) así como. 19) mentira. 20) ser despreciado. 21) echar raices. 22) llevar frutas. 23) secarse. 24) cortes de alemania. 25) trabajar. 26) frequentemente. 27) en medio de. 28) avergonzarse, avergüenzo. 29) ocuparse en cuidados domésticos.

Tod beſucht eben ſo gut 30) die hohen Palläſte 31) der Könige, als die niedrigen Hütten 32) der Armen.

2) Es giebt viele Leute 1), welche an der ſpaniſchen Sprache keinen Geſchmack finden 2), und ich finde vielen (mucho) Geſchmack daran (ella). Woher kömmts, daß Ihre Brüder keinen Geſchmack daran finden? Der Charakter der Redlichkeit 3) und Ehrlichkeit 4), der immer den Spaniern eigen 5) geweſen iſt, iſt die wahre Urſache 6), daß ſie zu allen Zeiten 7) ihre Genauigkeit in Erfüllung ihrer Verſprechungen 8) und (Ausführung) der Aufträge 9), die man ihnen macht 10), rühmen 11). Die Spanier können die Dürftigkeit 12) nicht ſehen 13), ohne ihr abzuhelfen 14). Mit wem reden Sie? ich rede mit (con) einem Freunde, für (por) einen andern Freund; ich rede von (de) einer Sache, die Sie nicht angehet 15). Wir reden über (sobre) wichtige 16) Sachen; allein Sie können uns nicht verſtehen 17), weil wir ſpaniſch (en) reden. Ein langer aber angenehmer Weg 18), ermüdet 19) nicht ſo ſehr, als ein rauher Fußſteig 20), ob er gleich kürzer 21) zum Ziel führet 22).

3) Man ſagt, daß Sie ein ſchönes Mädchen lieben, von welcher man nicht weiß, ob ſie Ihnen Vergnügen oder Misvergnügen mache 1). Warum wollen Sie, daß ich ein Ungeheuer von Häßlichkeit 2) lieben ſoll, die nur einem weggeworfenen Menſchen 3) gefalle, und mir Abſcheu 4) verurſache? Ich weis nicht, ob ich ſie mit in mein Haus nehmen 5), oder ob ich ſie in dem Hauſe laſſen ſoll 6), wo ſie ſich befindet 7). Wir ſind unentſchloſſen 8), ob wir hier bleiben 9) oder weiter gehen ſollen 10); und darum weiß mein Vater nicht, ob es uns an Geld fehlet 11). Wir werden nicht glücklich ſeyn, ſo

30) con igual pie pisan. 31) las altas torres. 32) las humildes chozas.

1) hay. 2) gustar de. 3) el carácter de honradez. 4) buena fee. 5) propio de. 6) la verdadera cauſa de que. 7) en todos tiempos. 8) cumplir sus promesas. 9) encargos. 10) poner à su cuidado. 11) gloriarse de exâcto en. 12) necesidad. 13) mirar. 14) remediarla. 15) tocar à. 16) de conseqüencia. 17) comprender. 18) camino largo pero suave 19) fatigar ménos. 20) senda áspera. 21) con mas brevedad. 22) conducir — duzca al término.

1) causar contento ò descontento. 2) un monstruo de fealdad. 3) abjecto. 4) horror. 5) llevar. 6) dexar. 7) estar. 8) ser indeciso. 9) quedar. 10) pasar adelante. 11) nos falta dinero.

ſo lange 12) wir nicht der Vernunft Gehör geben 13). Ich will nicht, daß man mir mit Beſuchen beſchwerlich fallen ſoll 14). Kinder, beläſtiget doch unſern Nachbar nicht (no) durch eure öfteren (freqüente) Beſuche! Wenn 15) uns die Beiſpiele, die man uns erzählet 16) zur Nachahmung 17) reizen ſollen 18), ſo müſſen ſie wahrſcheinlich ſeyn 19). Es iſt nicht möglich, daß das Wehklagen 20) der Elenden vor die Ohren dieſes Fürſten kommen (könne) 21). Die Kinder müſſen ſich 22) vergnügen 23), da (que) ſie in dem Alter (la edad) ſind, die Welt zu genießen 24). Wie heißt 25) dieſer Mann? Es liegt nichts daran 26) wie er heißt; er heiße (llámese) wie er wolle 27).

4) Dies iſt der Menſch, welchen wir auf dem Wege antrafen 1); er bezeigte ſich 2) ſehr dankbar gegen meinen Vater, welcher eine ganze 3) Stunde mit ihm redete. Wir fragten ihn 4) in was für einer Sprache er mit ihm redete? und warum er nicht ſpaniſch (en) mit ihm redete? — Sie redeten über verſchiedene Stellen 5) der heiligen Schrift; ein dritter aber endigte den Streit 6) in weniger 7) als einer viertel Stunde. Die Lehrer 8), denen die Eltern die Aufſicht über ihre Kinder auftrugen 9), waren oft nur Unwiſſende 10). Unter den vielen Schriftſtellern 11), die ſich das Recht anmaßten 12) über nützliche Werke zu urtheilen 13), werden vielleicht 14) ſehr wenige ſeyn 15), die mit der Aufrichtigkeit 16) zu Werke giengen 17), welche ſie zu dieſem Endzweck 18) nöthig hatten 19).

5) Geſtern war 1) eine große Geſellſchaft Freunde in unſerm Hauſe, welche über die jetzigen Unruhen 2) in Frankreich redeten; und die ganze vergangene Nacht in dieſem Streit

12) mientras. 13) escuchar la razon. 14) molestar con visitas. 15) paraque. 16) referir, fiero. 17) imitarlas. 18) provocar, á. 19) es necesario que — verosímiles. 20) los ayes de los miserables. 21) llegar á los oidos de. 22) es forzoso que. 23) alegrarse. 24) gozar del mundo. 25) llamarse. 26) importa. 27) querer, quisiere.

1) encontrar. 2) mostrarse agradecido á. 3) entera hora. 4) preguntar. 5) diversos pasages. 6) desatar la disputa. 7) en ménos de un quarto de hora. 8) los maestros. 9) fiar el cuidado. 10) ignorante. 11) autor. 12) arrojarse el derecho. 13) calificar las obras útiles. 14) quizá. 15) habrá pocos. 16) cordura. 17) proceder. 18) para este fin. 19) necesitar.

1) hay. 2) alboroto.

Streit hinbrachten 3). Nachdem ſie zu Abend geſpeiſet hatten 4), fiengen ſie gleich an 5) das Bülletin zu leſen; allein ſie fanden nichts neues 6) darin, und deswegen warfen 7) ſie es ins Feuer. Solche Papiere 8), ſchrie der Präſident 9), müſſen 10) ins Waſſer und nicht in das Feuer geworfen werden. — Wenn ich die Nacht ohne ſchlafen 11) hinbrächte; ſo würde ich bey Tage (en) nicht arbeiten 12); und wenn meine Brüder nicht arbeiteten, ſo würde ihnen der Vater kein Frühſtück 13) geben; er würde ihnen auch das Veſpetbrod abſchlagen 14). Wenn mich der enge Raum 15) dieſes Werkchens 16) nicht nöthigte 17) es einzuſchränken 18); ſo würde ich die Vorzüge 19) der ſpaniſchen Sprache einzeln darlegen 20). — Wann auch die Vernunft 21) nicht das Gegentheil ſeiner Meinung 22) bewieſe 23), ſo würden es doch tauſend Erfahrungen 24) aus unſern Zeiten 25) beweiſen.

6) Ich werde Sie nicht verlaſſen 1) bis ſie mir das bewußte Buch gegeben haben (§. 96. 7); ich werde auch nicht 2) länger warten 3); denn es iſt ſchon 4) lange Zeit, daß ich wartete Morgen um fünf Uhr 5) werden wir anfangen zu arbeiten, und wenn ſie auch um dieſelbe Stunde anfangen (§. 96. 7); ſo wird niemand ſeyn, der ſagen (könne), daß wir unſere Tage in Faulheit 6) zubringen. Ich werde Sie von allen unſern Geſchäften 7) benachrichtigen 8), wenn Sie nicht aufhören 9), als ein ehrlicher Mann für unſer Intereſſe zu arbeiten. Mit vielem Vergnügen 10) werde ich die Gelegenheit ergreifen 11), Ihnen zu dienen. — Ich möchte 12) nur meinen Landsleuten die Augen 13) über einen ſo weſentlichen Punkt 14) der Erziehung Ihrer Kinder öffnen. — Nackend 15) kam ich auf die Welt; nackend ſcheide ich aus derſelben 16). — Sehet einmal 17) die alberne Forderung

3) pasar. 4) cenar (§. 161.). 5) comenzar à. 6) cosa nueva. 7) echar al fuego. 8) papel. 9) gritar. 10) han de. 11) dormir. 12) trabajar. 13) almuerzo. 14) negar la merienda. 15) la angustia. 16) obrita. 17) precisar à. 18) ponerle término. 19) prerogativa. 20) hacer una enumeracion de. 21) la razon. 22) lo contrario. 23) probar. 24) mil experiencias. 25) dia.

1) dexar. 2) ni tampoco. 3) aguardar. 4) mucho tiempo hace. 5) mañana à las cinco. 6) pereza. 7) asunto. 8) avisar. 9) dexar. 10) gusto. 11) abrazar la ocasion de. 12) desearia solamente — compatriota. 13) abrir los ojos. 14) punto tan esencial. 15) desnudo entré en. 16) salir, salgo de. 17) mirad.

derer 18), welche eine Sprache rein 19) (zu) ſprechen glauben, blos deswegen 20), weil ſie aus einer Gegend ſind 21), wo man gut ſpricht. Sie werden die Zeit nicht übel anwenden 22), die Sie der Leſung dieſes Buchs widmen 23).

Zweite und dritte Conjugation.

1) Diejenigen, welche ſich in Geſchäfte einlaſſen 1), die ihnen nicht obliegen 2), wiſſen oft nicht 3) wie (ſie) aus denſelben kommen (ſollen) 4). — Die Obrigkeiten 5) müſſen 6) für die Beobachtung der Geſetze wachen 7). — Oft halten 8) die Menſchen alles das für wunderbar, was ſie nicht beym erſten Anblick 9) begreifen. — Endlich 10) wurden ſie überzeugt 11), daß die wahre Freiheit ſich nicht auf Narrheit gründet 12); ſondern daß ſie aus einer vernünftigen Regierungsform entſpringt 13). Wenn ſich die Tapferkeit der Völker 14) unter der Anführung eines weiſen Regenten vereiniget 15), ſo bringt ſie die rühmlichſten und für das Wohl der Völker heilſamſten Thaten hervor 16). Die Jünglinge unterhielten ſich 17) mit Leſung kleiner Geſchichten und Comödien, anſtatt 18) ihre Zeit mit nützlichen und unſchuldigen Beſchäftigungen 19) zu vertreiben 20). — Man wird viele Bettelvögte anſtellen 21), nicht daß ſie die Armen verfolgen 22), ſondern daß ſie ſie examiniren ſollen 23), ob ſie es ſind. — In keinem Buche erkennt 24) man die Reife 25) beſſer, womit C. ſchreibt, als (que) in ſeinem Briefſteller 26); den er mit mehr Eifer 27) und Aufmerkſamkeit 27) bearbeitet hat 28), als alle ſeine übrigen Werke 29).

Phraſes

18) la necia pretension. 19) hablar con pureza. 20) solo porque. 21) ser de parte. 22) desaprovechar el tiempo. 23) emplear en la lectura de un libro (§. 96. 7).

1) entrometerse en asuntos. 2) incumbir. 3) saber. 4) como salir de. 5) los magistrados. 6) deben. 7) cuidar de la observancia de las leyes. 8) creer maravilloso. 9) comprender à la primera vista. 10) alfin. 11) convencerse de. pret. hist. 12) fundarse en locuras. 13) nacer de un sabio gobierno. 14) el valor de los pueblos. 15) reunirse baxo la conducta. 16) producir las acciones mas gloriosas y mas útiles para — beneficio. 17) divertirse en leer historietas. 18) en vez de. 19) ocupaciones — inocentes. 20) emplear el tiempo en. 21) establecer alguaciles de pobres. 22) perseguir, sigo. 23) exâminar. 24) descubrir. 25) la madurez. 26) modelos de letras. 27) esmero, 27) atencion, 28) trabajar. (§. 161.). 29) los demas de.

Phraſes zur Uebung der Zeitwörter *ser* und *estar*.

Wenn das Zeitwort ſeyn mit anderer Schrift gedruckt iſt, ſo nimmt man *estar*; ſonſt immer *ser*.

Es iſt mir ſehr wahrſcheinlich 1), daß ich Sie eher als heute 2) geſehen habe, aber ich weiß nicht, wo ich Sie geſehen habe, ob (si) in Hamburg, oder in Hannover; mich deucht 3), daß ich Sie geſehen habe, als ich in Hamburg war. Die Reinheit und Stärke 4) der ſpaniſchen Sprache iſt ſo groß (tanto), daß alles Lob 5) nicht hinreichend 6) iſt, ſie zu erheben 7), und wenn es erlaubt 8) wäre, meiner Feder freyen Lauf zu laſſen 9), ſo würde ich ſagen, daß die ſpaniſche Sprache frey von allen den Fehlern 10) und Abweichungen 11) iſt, die die übrigen lebenden Sprachen haben 12). Unſer Geiſt iſt von Natur (naturalmente) träge und unbeſtändig 13), und deswegen wäre es nöthig 14) ſeiner Unbeſtändigkeit vorzubeugen 15). Alle Ausſchweifungen 16) ſo klein ſie auch ſind 17), ſind der menſchlichen Geſellſchaft ſehr nachtheilig 18); und darum wird es gut ſeyn 19) einige Bemerkungen über dieſen Punkt (puncto) vorzulegen 20). Alle Menſchen ſind der Beurtheilung des gemeinen Mannes (vulgo) ausgeſetzt 21). Dieſer Jüngling iſt der Gegenſtand 22) der Bewunderung 23) aller derer die ihn kennen. Ich bin gewiß (cierto de), daß es unmöglich iſt, ein gutes Buch zu leſen, ohne daß man den Charakter derer Nationen kennt 24), von welchen es handelt 25). Jener Menſch iſt in dem nehmlichen Fall 26) als wir; und darum verdient 27) er mehr Mitleiden als Verſpottung 28).

Cervantes Werke 1) haben einen gewiſſen (cierto) dieſem Manne eigenen Styl 2), den noch kein anderer hat nachahmen 3) können, und dies giebt zu erkennen 4) daß oft große Köpfe 5) beredt ſind 6), ob ſie ſich gleich nicht bemü-

 hen

1) verosímil. 2) ántes de hoy. 3) á mí me parece. 4) la pureza — fuerza. 5) ponderaciones. 6) capable á. 7) encarecer. 8) lícito. 9) dexar correr libremente. 10) defecto. 11) irregularidad. 12) lengua viva. 13) perezoso é inconstante. 14) preciso. 15) el prevenir su inconstancia. 16) exceso. 17) por pequeño que. 18) perjudicial á la sociedad humana. 19) conveniente. 20) proponer algunas observaciones. 21) expuesto á la censura. 22) objeto. 23) admiracion. 24) conócer, infin. mit sin. 25) tratar. 26) caso. 27) digno mas de compasion. 28) risa.

1) obra. 2) estilo peculiar á. 3) imitar. 4) dar á conocer. 5) grandes ingenios. 6) elocüente.

hen 7) es zu ſcheinen 8). In keinem Buche ſind die Sprüchwörter 9) beſſer angebracht 10), als in dem Don Quixote. Bis hierher (hasta ahora) hat man in Cervantes Schriften noch keinen (no) Ausdruck 11) angetroffen 12), der nicht edel und anſtändig 13) iſt; ohnerachtet 14) ſein Styl von allen Gelehrten 15) iſt geprüft worden (exâminado). Der Hauptendzweck 16) dieſes Schriftſtellers, war nicht, wie man gewöhnlich (vulgarmente) glaubt, die Leſer (zu) beluſtigen 17) und (zu) unterhalten 18), ſondern einen gewiſſen Mißbrauch (zu) verbeſſern 19); und dazu 20) gab ihm 21) ſein natürlicher Verſtand 22) ganz neue und noch niemals von einem andern verſuchte Mittel 23) an die Hand. Alle Handlungen (accion) Don Quixotes waren nichts als (no — sino) Würkungen 24) ſeiner Narrheit 25). — Wann die Sonne 26) im Untergang 27) iſt, ſo ſcheint ſie größer als zu Mittage; und doch 28) iſt es gewiß, daß dieſe Vorſtellung 29) falſch (falso) und ungegründet (malfundado) iſt. — Cervantes ſtand 30) den ältern 31) Schriftſtellern nicht nach, weder 32) in der Verſchiedenheit 33) der Gegenſtände, noch in dem außerordentlichen und neuem 34) der Gegenſtände, die er bearbeitete 35). So wie aber 36) alle menſchliche Dinge 37) der Beurtheilung ſchiefer Köpfe 38) ausgeſetzt ſind 39); ſo konnte es auch dieſem großen Genie nicht an unbilligen Beurtheilern 40) fehlen, der (que) von allen Vorurtheilen 41) unſers Jahrhunderts (siglo) frey war. Wenn die Menſchen bedächten 42), wie ſchwer 43) es iſt, dem Herkules die Keule aus der Hand (zu) nehmen 44), ſo würden ſie auch bekennen müſſen 45), daß Cervantes Schriften (escritos) unter die vollkommenſten 46) gehören (ser de), die der menſchliche Verſtand hervorgebracht hat 47). Man ſehe 48) nur ſeine Werke,

7) afanarse por. 8) parecer. 9) el refran. 10) aplicado. 11) expresion. 12) encontrar. 13) noble y decoroso. 14) sin embargo de que. 15) sabio. 16) el principal fin. 17) divertir à los lectores. 18) entretener. 19) corrigir un abuso. 20) para este fin. 21) sugerir, (giró). 22) ingenio natural. 23) medio nuevo y jamas intentado de otro alguno. 24) efecto. 25) locura. 26) el sol. 27) el ocaso. 28) mas tambien. 29) representacion. 30) inferior à. 31) autor antigüo. 32) ni-ni. 33) la variedad. 34) lo extraordinario y nuevo. 35) tratar. 36) pero asi como. 37) cosas humanas. 38) la censura de ignorantes criticos. 39) sujeto. 40) el pudo faltar de injustas censuras. 41) preocupacion. 42) considerar. 43) quan dificil. 44) quitar la clava de la mano de. 45) tener precision de confesar. 46) ser perfecto. 47) producido el ingenio de los hombres. 48) mirar.

ke, die vom Anfang bis zu Ende, mit ſo vieler Kunſt (arte) und Geſchicklichkeit (habilidad) verkettet 49) und von allem Schwulſt (hinchazon) frey ſind, und ein jeder muß ſich von ſeinem Irrthum überzeugen 50), in welchem er über Cervantes Schriften ſo lange Zeit geweſen iſt. Ich bin ſo weit entfernt (tan léxos) Cervantes Lob 51) vergrößern 52) zu wollen, als es der Himmel von der Erde iſt; da ich weiß (gerund.), daß es weit leichter (fácil) iſt, das Lob (zu) vergrößern, als es (zu) mäßigen 53).

Uebung des unperſönlichen Zeitworts *se*, man.

§. 102. 103.

Wie verkauft man 1) in Hamburg den Zucker? den ordinairen verkauft man zu zwölf Schillinge, und die feinere Sorte 2) zu dreyzehn Schillinge. Wie verkauft man die Citronen? Das Dutzend 3) verkauft man zu ſechs ſieben bis (hasta) acht Schillinge. In der Türkey 4) verkauft man die Gefangenen 5), ſo wie 6) auf unſern Märkten die Thiere 7). Im Hollſteiniſchen (la Holsacia) findet man 8) die ſchönſten Pferde der Welt. In Engeland verſagt man niemanden die Freiheit 9) frey zu denken 10); und dergleichen Freiheit findet man in keinem andern Lande. Eine Abtheilung Grenadiere 11) marſchierte in aller Eile 12) auf die Stadt L... los, in welcher man Quartiere 13) für eine Corps von fünf bis ſechs tauſend Mann Infanterie 14) und neun Eskadrons Cavallerie 15) beſtellt hat. Die Belagerten 16) erboten ſich 17) den Platz zu übergeben 18), wenn man ihnen erlaubte 19), frey mit ihrer Artillerie abzuziehen 20). Allein man verwarf 21) den Antrag. Darauf (entónces) machten

49) encadenado. 50) desengañarse de un engaño. 51) los elogios. 52) ampliar. 53) moderar.

1) vender. 2) suerte superior. 3) la docena. 4) la Turcia. 5) cautivo. 6) como en. 7) bestia. 8) hallar. 9) no negar la libertad à nadie; niego. 10) pensar libremente. 11) una division de granaderos. 12) marchar à toda priesa hácia. 13) disponer, puesto quarteles. 14) cuerpo de mil hombres de Infantería. 15) esquadron de caballería. 16) los sitiados. 17) ofrecer. 18) entregar la plaza, ohne Vorwort. 19) si les concediesen. 20) salir — con su artillería, ohne Vorwort. 21) desechar la proposicion.

ſie einen Ausfall 22), jedoch zwang man ſie 23) ſich wieder zurückzuziehen 24), und man fieng an die Stadt zu beſchieſſen 25). Endlich (enfin) hat man die Capitulations-Punkte 26) glücklich zu Stande gebracht 27). Einige Tage vorher (antes) ſchlug der Commendant (el comendante) eine Capitulation vor 28), und bat um einen Waffenſtillſtand 29); man geſtand ihn ihm zu 30). Als aber der Commendant von neuem anhielt 31), (daß) man ihm erlauben möchte 19), einen Courier an ſeinen Chef abzuſchicken 32), ſchlug man ihm dies alles ab 33), und man brach die Unterhandlungen ab 34). Auf Anhalten (à la instancia) des Commendanten fieng man (ſie) wieder von neuem an 35). Während dem Waffenſtillſtand 36) gab man der Garniſon (guarnicion) die Erlaubniß 37) auf der Eſplanade ſpatzieren zu gehen 38). Briefe aus dem Lager 39) melden 40); daß man verſchiedene Nächte 41) deutlich das Klaggeſchrey 42) der unglücklichen Einwohner 43) der Stadt gehöret habe 44). — In Hamburg hat man Anleihen 45) von ſehr großen Summen 46) gemacht; für Rechnung 47) N...s, hat man vier Millionen genommen 48). — Man hat folgende Berechnung 49) von der Mannſchaft (gente, f.) gemacht, die die Feinde in den verſchiedenen Angriffen 50) verloren haben. — Die Lebenszeit 51) muß man nicht nach der Anzahl der Jahre berechnen 52), ſondern nach dem Gebrauch 53), den wir etwa davon gemacht haben. — Das Gedächtniß 54) iſt gleich einem Garten, der die Blumen nach der Beſchaffenheit 55) der Saamenkörner 56) giebt, die man geſäet hat 57).

Hablar

22) hacer una salida. 23) obligar á. 24) retirarse. 25) empezóse á batir en brecha. 26) los artículos de la capitulacion. 27) arreglar felizmente. 28) proponer capitular. 29) pedir una suspension de armas. 30) conceder. 31) volver solicitando (§. 161.). 32) despachar un correo á su xefe, ohne Vorwort. 33) negar todo. 34) romper las conferencias. 35) volver á abrir. 36) armisticio. 37) conceder la libertad para. 38) pasearse por la esplanada. 39) campamento. 40) traher. 41) varias noches. 42) las quejas de dolor. 43) infelices habitantes. 44) oir claramente, preterit. hist. oyéron. 45) hacer empréstitos. 46) sumas muy quantiosas. 47) por cuenta. 48) tomar quatro millones. 49) la siguiente recapitulacion. 50) choques varios. 51) tiempo de la vida. 52) contarse por el número. 53) hacer uso de, hayamos. 54) es la memoria como. 55) qualidad. 56) semilla, f. 57) sembrar.

Hablar á alguno und *con alguno*, mit jemand reden.

Ihre Schweſter redet ganz allein 1), und niemand antwortet ihr 2). Von wem reden Sie? Ich rede nicht von euch, noch von ihr. Mit wem redet ſie? Sie redet mit niemanden. Redet er nicht mit mir? Er redet nicht mit Ihnen; und ich weiß nicht, mit wem er redet. Wovon 3) redet man jetzo? Man redet nur 4) vom Frieden 5), welcher zwiſchen dem Kaiſer 6) und dem König von Frankreich gemacht wird (concluirse). Mein Nachbar ſpricht übel 7) von allen Menſchen, und ſeine Frau ſpricht nichts als gutes 7) von ihren größten Feinden. Wollen Sie nicht mit meinem Bruder ſprechen? Reden Sie mit ihm (háblele). Was redet Ihre Frau mit jener Jungfer? Sie reden mit einander (juntas) von Dingen, die uns nicht angehen 8). Reden ſie franzöſiſch oder deutſch? Sie reden ſpaniſch; aber ich verſtehe ſie nicht 9), weil ſie zu geſchwind 10) reden. Reden Sie nicht ſpaniſch? Ich rede verſchiedene Sprachen, allein meine Ausſprache iſt nicht vernehmlich 11). Die ſpaniſche Sprache wird jetzo faſt durch die ganze Welt geſprochen 12).

Hay, *hubo*, *habré*, es giebt.

Es giebt viele böſe Kinder, welche doch 1) einen guten Vater haben; und es giebt viele böſe Väter, welche gute Kinder haben. Viele gute Mütter haben übel erzogene Töchter 2). Kennen 3) Sie die Mutter dieſes böſen Mädchens? Ich kenne ſie nicht, da ich ſie niemals geſehen habe; allein mein Bruder ſaget, daß er ſie kennet. In Spanien giebt es viele Gold- und Silber-Minen 4). Die Spanier können die Noth 5) der Dürftigen nicht anſehen, ohne ihr abzuhelfen 6); denn nie gab es ein Volk, (das) großmüthiger 7) gegen die Fremden 8) (wäre), als die Spanier. — Es giebt für mich kein Glück mehr 9), da ich alle mein Geld und

1) solo, a. 2) responder, la responde. 3) de que. 4) no — sino. 5) la paz. 6) el emperador. 7) decir mal, decir bien. 8) que no nos tocan. 9) comprender. 10) muy á priesa. 11) pronunciacion — ininteligible. 12) hablarse por.

1) no obstante. 2) hijas mal criadas. 3) conocer. 4) hay muchas minas de oro y de plata. 5) mirar la necesidad de los menesterosos. 6) remediarla. 7) mas generoso. 8) extrangero. 9) no hay mas ventura.

Freunde verloren habe 10); und da ich kein 11) Geld und Freunde mehr habe, ſo habe ich auch nichts in dieſer Stadt mehr 12) zu thün. Für jedes Uebel 13) giebt es Mittel 14); allein für dieſes giebt es kein Mittel. — Geſtern kam mein Bruder an 15), es war ſchon lange Zeit, daß wir uns nicht geſehen hatten; es werden funfzehn Jahre ſeyn 16), daß er nicht in dieſer Stadt geweſen war. Wie lange iſt es 17), daß wir uns nicht geſehen haben? Es ſind ſchon viele Jahre, daß ich keinen Umgang 18) mit meinen Freunden gehabt habe. Der Arzt 18) ſagte mir, daß es für jede 19) Krankheiten Mittel gäbe (Imperf. positiv.), daß es aber für dieſe Krankheit kein Mittel gäbe. Es werden zehn Jahre ſeyn, daß noch keine Spanier in Deutſchland waren, (hay,; jetzt aber ſind viele (da); und es wird noch kurze Zeit dauren 20) ſo (que) ſo wird es auch ſpaniſche Bücher in Deutſchand geben, da es kein Zweifel iſt, daß 21) die ſpaniſche Sprache ſehr nützlich iſt 22).

Mein Nachbar iſt gekommen mich zu beſuchen 1) und hat ſeine Frau und drey Töchter mitgebracht 2), und ich habe nichts, womit (ich) ſie bewirthen (könnte) 3); ich bin ſehr betrübt darüber 4). Worüber bekümmern Sie ſich 5)? es iſt leicht einen Nachbar und ſeine Familie zu befriedigen 5). Setzen Sie Ihnen vor 6), gutes Brod, guten Käſe 7), friſche Butter 8), kalten Braten 9) und eine Bouteille guten rothen Wein 10); ſie werden alle ſehr zufrieden ſeyn 11) und Ihnen dafür danken 12). Allein, ich armer Elender 13) habe nicht, was (ich) ihnen vorſetzen (könnte); anſtatt 14) der Bouteille Wein habe ich nur einen Krug Waſſer 15), und anſtatt der friſchen Butter, habe ich nichts als Brodt und Salz 16).

Der-

10) perder. (per gerund.). 11) ni — ni. 12) no tengo mas que hacer. 13) para todos los males. 14) hay remedios. 15) llegar. 16) habrá quince años. 17) quantos años hay. 18) conversar con. 18) el médico. 19) para todas las enfermedades. 20) habrá poco tiempo. 21) no hay duda que. 22) utilísimo, a.

1) venir á visitarme. 2) traer consigo, per gerund. 3) regalarlos. 4) estar afligido de. 5) afligirse de. 5) contentar, ohne Vorwort. 6) presentar. 7) queso. 8) manteca fresca. 9) asado frio. 10) flasco de . . . roxo ó tinto. 11) estar alegre. 12) agradecer á alguno alguna cosa. 13) pobre miserable de mí. 14) en lugar. 15) un jarro de agua. 16) pan y sal.

Derjenige der Geld hat, hat auch Freunde, und wenn ich keins von beiden 1) hätte, würde ich viele Mühe haben. Ich hatte voriges Jahr viele Feinde, und wenn ich keine Feinde gehabt hätte, ſo würde ich nicht ſo viele Mühe und (ni) Kummer gehabt haben. Nachdem mein Bruder ſein Geld gehabt habe (per gerund.), ſpielte er in Karten 2), und verlor es alles 3); er wird das Herz nicht mehr haben 4) zu ſpielen, nachdem 5) er dieſes Unglück gehabt hat 6). Es iſt nichts ſo ſchlimm 7), das nicht etwas gutes habe 8). Laßt uns Geduld haben, ob wir ſchon kein Geld haben. Ich wollte, daß 9) ich hundert Louisd'or (luis de oro) hätte, um mir die nöthigen Bücher zu kaufen 10); allein es wird noch lange Zeit dauren 11), bis ich ſo vieles Geld auf einmal 12) habe, als nöthig iſt 13), die beſten ſpaniſchen Bücher zu kaufen. Wenn 14) ein Jüngling geſchätzt werden ſoll, ſo iſt es nicht genug, daß er die nöthigen Kenntniſſe 15) in Sprachen und Wiſſenſchaften habe; es iſt auch nöthig 16), daß er ſich auf eine beſtimmte Lebensart lege 17).

Estar solo, allein ſeyn.

Bin ich nicht ſehr glücklich 1) indem ich allein bin, und eben ſo viel Geld habe, als Sie haben, die Sie niemals allein ſind? Wir ſind niemals allein, und 2) haben doch mehr Geld übrig 3), als Ihre Brüder, welche immer allein ſind. Warum bleiben 4) Sie nicht allein? Es iſt beſſer 5) allein ſeyn, als übel vergeſellſchaftet 6). Wollte Gott! daß ich allein geweſen wäre, und daß ich keine Geſellſchaft gehabt hätte, ich würde den Verluſt 7) nicht gehabt haben, welchen mir die böſe Geſellſchaft zu wege gebracht hat 8). Daher 9) werde ich von nun an 10) allein bleiben 4), bis ans Ende meines Lebens.

Wann

1) ni uno ni otro. 2) jugar à los naypes. 3) perder. 4) atreverse à. 5) despues de, per infinit. 6) desventura. 7) no hay cosa tan mala. 8) tener algo de bueno. 9) quisiera tener. 10) comprar los libros necesarios. 11) habrá harto tiempo. 12) á la vez. 13) quanto se requiere para. 14) paraque — sea estimado. 15) los conocimientos necesarios de lenguas. 16) es forzoso. 17) aplicarse à un determinado género de vida.

1) ser dichoso de. 2) sin embargo. 3) nos sobra mas dinero. 4) quedarse solo. 5) mas vale. 6) mal accompañado. 7) hacer hecho la pérdida. 8) causar. 9) por lo tanto. 10) desde ahora, hasta el fin.

Wann ich Geld habe, bin ich zufrieden, und du bist niemals zufrieden, ob du schon Geld hast. Mein Bruder im Gegentheil 1) ist sehr zufrieden, und meine Schwestern sind gar nicht 2) zufrieden; denn sie haben wenig Geld, und sehr wenig Freunde. Was machen 3) Ihre Brüder? Fragen Sie sie 4), ob sie vergnügt sind. Sie sagen, daß sie es sind, und ich sage, daß (sie es) nicht (sind). Sind Sie zufrieden? und wer wird es dann seyn? Ich bin zufrieden mit dem was ich habe, und Sie sind es nicht, mit dem was Sie haben. Warum sind Sie es nicht? und womit (con que) wollen Sie sich endlich vergnügen 5).

Wann ich hier bin, so bin ich nicht anderswo 1), und wann Sie im Weinkeller 2) sind, so sind Sie nicht in der Kirche 3). Es würde mir leid seyn 4), wenn Ihr Herr Bruder nicht hier wäre. Er war vorige Woche bey meinem Vater, während 5) wir in der Kirche waren, und nach dem er eine Stunde zu Hause geblieben war 6), so wurde er von großen Kopfschmerzen befallen 7), die bis den folgenden Tag daureten 8). Ich wünsche, daß er nicht mehr von einer so heftigen Krankeit 9) möge angefallen werden.

Ich liebe euch, und ihr liebet mich nicht; eure Schwester ist die einzige, die mich liebet. Wenn ihr euren Bruder liebet, thut ihr wohl 1), und wenn mich eure Schwester nicht liebte, so würde sie nicht wohl thun; denn ich habe sie allezeit von Jugend an 2) geliebet. Meine Eltern 3) haben mich allezeit sehr zärtlich 4) geliebet, und sie werden auch fortfahren 5), mich so lange sie leben 6) zu lieben, wenn 7) ich sie auch wahrhaftig liebe (futur. exact.). Wollte Gott, daß ihr uns so aufrichtig 8) liebtet, als wir euch immer geliebt haben; wir würden euch noch mehr lieben; alle Welt würde euch lieben, wenn ihr eure Oberen 9) liebtet. Seyd versichert 10), daß niemand 11) auf der Welt ist, den ich so sehr liebe,

1) por el contrario. 2) en ninguna manera. 3) como están. 4) preguntar, pregúnteles. 5) contentarse.

1) en otra parte. 2) la bodega á vino. 3) iglesia. 4) estoy pesaroso. 5) miéntras. 6) quedarse en casa, per gerund. 7) atacar de dolores de cabeza. 8) continuar hasta el dia siguiente. 9) una tan vehemente enfermedad.

1) hacer bien. 2) desde su niñez. 3) mis padres. 4) muy tiernamente. 5) continuar amándome. 6) durante su vida. 7) miéntras. 8) tan sínceramente como. 9) superiores. 10) estad seguros. 11) no hay nadie.

liebe, als ich euch liebe. Es iſt alſo billig 12), daß ihr mich auch liebet (imposit.). Laßt uns dann einander lieben 13) bis an den Tod.

Indem man redet 1), lernet man 2) reden; darum 3) will mein Bruder auch allezeit ſpaniſch reden, ob ſchon es nur fünf Monate ſind 4), daß er lernet 5). Meine Schweſter und ich reden allezeit ſpaniſch, wann wir zuſammen ſind 6); und wenn wir nicht in dieſer Sprache redeten, ſo würde unſer Vater ſehr ſchelten 7). Ich redete geſtern mehr als zwey Stunden mit meinem Vetter, und hernach noch 8) eine ganze Stunde mit meiner Baſe, die mich bey 9) meinem Vater ſehr gelobet 10) hat, über die Fortſchritte 11), die ich in der ſpaniſchen Sprache gemacht habe.

Querer, quiero, quise, querré, wollen.

Wollen Sie wiſſen, warum Sie ſo viele Mühe 1) haben, zu lernen? Ich will es Ihnen ſagen; es iſt, weil Sie Ihre Zeit 2) nicht recht anwenden. Wenn Sie wollen klug und gelehrt werden 3), ſo müſſen Sie 4) Gott vor Augen haben; dieſer will und kann Ihnen helfen. Und was ſoll ich Ihnen mehr ſagen 5)? Gott will Ihnen auch ſeinen Geiſt 6) geben, wenn Sie ihn darum bitten; denn ohne Gottes Beiſtand 7) gelanget man zu nichts 8). Als ich Sie ermahnte 9), daß Sie ſich beſſern möchten 10), da wollten Sie es nicht glauben; allein am Ende werden Sie (es) glauben müſſen 11), was ich Ihnen vielmals geſagt habe. Ich möchte gern wiſſen, was Sie endlich anfangen 12) wollen, da Sie nichts haben lernen wollen. Sie ſehen wohl, daß um gelehrt zu werden 13), Sie Ihre Zeit in der Jugend wohl anwenden müſſen. Sie wollten meine Meinung wiſſen 14), und ich habe

12) es pues justo. 13) amemos pues el uno al otro.

1) hablar, per gerund. 2) se aprende á. 3) por lo que. 4) no hay cinco meses. 5) tomar leccion. 6) estar juntos. 7) reñir mucho á alguno. 8) despues aun una entera hora. 9) en presencia de. 10) alabar sobre. 11) hacer progresos.

1) tanta pena en. 2) emplear bien su tiempo. 3) hacerse sabio y docto. 4) es menester que tenga á Dios. 5) que mas quiere Vmd que le diga. 6) espíritu. 7) ayuda. 8) nadie alcanzá cosa alguna. 9) exhortar. 10) enmendarse. 11) haber de creer. 12) determinar. 13) hacerse docto. 14) dictámen.

habe ſie Ihnen geſagt 15). Oft ſind uns die Hände gebun-den 16), wenn wir anfangen wollen 17) zu lernen. — Kön-nen 18) Sie mir wohl keine Nachricht geben 19), ob mein Bruder noch am Leben iſt 20)? Ich weiß es gewiß 21), daß er noch am Leben iſt; da ich verſichert bin, daß die Sieger 22) ihre Hände nicht mit dem Blute der Ueberwundenen 23) be-ſudeln wollten; und was ſoll ich Ihnen mehr ſagen 5)? — Da Sie dann 24) wollen, daß ich Ihnen glauben ſoll, was Sie mir ſagen, ſo will ich auch, daß Sie mir glauben ſollen, was ich Ihnen ſo oft erzehlt habe 25). Hat Ihnen Ihr Freund nicht geantwortet? und was hat er Ihnen geantwor-tet? er hat mir geantwortet, daß Sie thun möchten, was ſie nur wollten.

---

acordar, *acuerdo*, und ähnliche.

Erinnere dich mein Sohn, daß du muſt 1) ſanftmü-thig 2), dienſtfertig und höflich 3) ſeyn, wenn 4) du dich (willſt) beliebt machen 5). Erzähle 6) niemals wunderbare Dinge 7), die man kaum glauben kann; ſonſt 8) behandelt 9) man dich als einen Lügner. Der wahre Ruhm 10) findet 11) ſich nur innerhalb den Grenzen 12) der Beſcheidenheit; und derhalb bitte 13) ich Gott, (daß) er mich immer innerhalb denſelben führen wolle 14). Der wahre Ruhm, und eine gefällige 15) Beſcheidenheit, finden ſich ſelten bey einan-der 16). — Alles wird in dieſer Welt geachtet 17) je nach-dem 18) es koſtet 19). — Jener Menſch begehet 20) die größten Thorheiten, die uns oft zum Lachen reitzen 21). Dies ſind 22) die Folgen, die die Lügen mit ſich führen 23). Du muſt nothwendig ſterben 24), da ich dir nicht beiſtehen kann

15) selb he declarado. 16) nos hallamos con las manos atados queriendo. 17) comenzar à. 18) saber. 19) dar noticias de si. 20) estar todavia vivo. 21) sé positivamente. 22) vencedor. 23) manchar las manos con la sangre de los vencidos. 24) pues. 25) contar.

1) has de ser. 2) manso. 3) cortes y civil. 4) para mit dem Infinit. 5) hacerse amado. 6) contar, cuento 7) cosas maravil-losas. 8) en otra manera. 9) serás tratado como mentiroso. 10) la verdadera gloria. 11) encontrarse, me encuentro. 12) los términos. 13) rogar, ruego. 14) guiar, guie. 15) una apacible modestia. 16) encontrarse juntas. 17) estimarse, 18) como. 19) costar, cuesto. 20) cometer grandísimas locuras. 21) mover à risa. 22) tales son las conseqüencias. 23) acarrear. 24) menester es que morir, muero.

kann 25) — und ſo unſchuldig du auch biſt 26), ſo muſt du doch ſterben. — Wenn die groſſen Flüſſe 27) aus ihren Betten treten 28), ſo verheeren ſie die ſchönſten Felder 29). Der Kopf thut mir ſehr wehe 30); und ſo wehe er mir auch thut, ſo kann ich doch nicht aufhören 31) zu ſchreiben. Ich ſchlafe weder 32) bey Tage noch des Nachts; und ſo wenig 33) ich auch ſchlafe, ſo habe ich doch keine Luſt 34) zu ſchlafen. Wie viel Stunden ſchlafen Sie gewöhnlich 35); ich pflege nur drey Stunden zu ſchlafen. Was für einen Unterſchied finden 36) Sie, zwiſchen dieſer und jener Ueberſetzung 37)? ich finde einen merklichen Unterſchied 38).

---

pensar, *pienso*, denken; und ähnliche.

Rede von niemand übel 1) und denke, daß derjenige, der dich um deine Fehler beſtrafet 2), dein wahrer Freund iſt; denn er ſuchet 3) dein Glück, indem er dir deine Fehler vorhält 4), und du wirſt erkenntlich ſeyn 5), wann du mehr Verſtand 6) haben wirſt, als du jetzo haſt. Der verdient den Nahmen eines muthigen Soldaten 7) nicht, der bey dem Anblick eines Säbels zittert 8). Wann das Unglück 9) anfängt 10), ſo kommt es immer häufig 11) und gleichſam an einander verkettet 12); ſo denken die Menſchen, wenn ſie nur Vergnügungen ſuchen 13). Was mich anbelangt 14), ſo denke ich an nichts anders, als wieder zu einem ruhigen Leben zurück zu kehren 15). Es iſt kein ruhigeres Leben 16), als das Landleben; und derjenige, der dieſe Wahrheit leugnet 17), würde auch die Exiſtenz 18) der Sonne leugnen. — Sie haben mich ſo gut bedient 19), und ſind in allen Ihren Hand-

25) dar socorro. 26) por mas inocente que. 27) los rios grandes. 28) salir de sus cauces. 29) asolar las bellísimas campiñas, asuelo. 30) doler, duelo; por mas que. 31) dexar de. 32) dormir; no duermo de dia. 33) por poco. 34) gana para. 35) soler dormir, suelo. 36) encontrar diferencia. 37) traduccion. 38) notable.

1) decir mal. no digas. 2) corregir, corrijo de tas faltas. 3) solicitar la fortuna. 4) reprehender, reprehendiéndote tus faltas. 5) agradecido. 6) entendimiento. 7) Soldado valiente. 8) temblar, tiemblo á la vista de un sable. 9) las desgracias. 10) comenzar, comienzo. 11) venir mucho. 12) casi enzarzado uno de otro. 13) no buscar sino los placeres. 14) en quanto á mí. 15) volver á una vida pacífica. 16) no hay vida mas quieta. 17) negar, niego la verdad. 18) la existencia del sol. 19) servir tan bien.

Handlungen 20) ſo rechtſchaffen mit mir umgegangen 21), daß ich mich für verbunden achte 22), ſie zu lieben 23) und hochzuſchätzen 24); dies iſt es, was mir die Vernunft ſagt 25) und was mein Herz empfindet 26).

Der rechtſchaffene Jüngling 1) tröſtet 2) ſeine Mutter, und betet für 3) ſeinen Vater; er liebt die Lügen nicht, auch nicht 4) die Betrügerey 5); er liebet im Gegentheile 6) die Aufrichtigkeit 7) und die Wahrheit. Er vertauſcht 8) die Ehrlichkeit nicht für Schande; noch die Wahrheit für Lügen. Er weiß, daß die betrüglichen Grundſätze 9) der Welt, nicht mit den (Grundſätzen) eines ehrlichen Mannes übereinſtimmen 10); und daher billiget er 11) nur dieſe, und jene verabſcheuet er 12), weil ſie gleich ſind 13) denen feindlichen Einfällen 14), die die fruchtbarſten Länder 15) verheeren, und gegen welche ein arbeitſamer Landmann 16) ſeine Beſitzungen 17) vertheidiget. Er verlieret keine Gelegenheit 18) ſich in nützlichen Beſchäftigungen zu üben 19), und findet keine Unterhaltung 20) als bey ſeinen Büchern. Dies ſind die Gedanken 21) eines rechtſchaffenen Jünglings; man bringe ihn mir 22), damit ich ihm zeige 23), wie groß die Liebe iſt, die ich für ihn habe.

Hacer, hago, hice, haré, hecho, machen.

Der Wein iſt eine Art 1) Gift, der den Menſchen wüthend macht 2). Ich achte nicht viel darauf 3), ob Sie mir das als Schwachheit anrechnen, was ich aus Mitleiden 4) thue.

20) acciones. 21) proceder tan honradamente. 22) sentirse obligado á; siento. 23) querer. 24) estimar mucho. 25) la razon me dicta. 26) sentir, siento, mi corazon.

1) el jóven digno de alabanza. 2) consolar, consuelo. 3) rogar, ruego á Dios por. 4) ni tampoco. 5) los embustes. 6) al contrario. 7) la sinceridad. 8) trocar, trueco la honradez por la infamia. 9) las maximas engañosas. 10) concordar, concuerdo con. 11) aprobar, apruebo. 12) detestar. 13) ser semejante. 14) las incursiones hostiles. 15) asolar los paises mas fértiles. 16) aldeano laborioso. 17) defender, defiendo sus posesiones contra. 18) perder, pierdo. 19) exercitarse en ocupaciones útiles. 20) divertirse, divierto icon. 21) pensamiento. 22) traer, traigo, tráiganmele. 23) mostrar, muestro.

1) una especie de veneno. 2) hacer furioso. 3) hacer mucho caso de..., imputar á flaqueza. 4) por compasion.

thue. Die Admiralität 5) machte ihn zum Capitain 6) über eins derer Kriegsſchiffe 7), die im Hafen liegen (estar). Dieſer Menſch thut alles, was 7) er will; allein er iſt noch weit entfernt 9) es zu thun; er thut nur was ſeine Leidenſchaften 10) wollen. Es ſind ſchon viele Jahre, als ich Sie in Madrit ſahe. Bringt mich wieder 11) in mein Vaterland, und ſo mag Gott eure Kinder den Troſt genießen laſſen 12), bey ihrem Vater zu leben. Laßt uns alle Kräfte anwenden 13), um dieſen Endzweck zu erreichen 14). — Man kann die Tugend nicht lieben, ohne daß ſie denjenigen glücklich macht, der ſie liebet. — Sie gaben Ihrem Sohne einen guten Rath, allein dieſer achtete ihn nicht 15). Laßt uns ein Kränzchen (Club) machen 16), das uns für die Arbeiten und Mühſeligkeiten 17) des Tages erquicke 18). In kurzem 19) werde ich eine Beſchreibung von meiner Reiſe 20) machen, ſo wie 21) ſie der Herr N. von ſeiner (Reiſe) nach Spanien gemacht hat. Wann ſich die Sonne morgen am Himmel zeigen wird 22), werden wir uns wiederſehen 23). Seyn Sie ſo gut 24) und ſagen Sie mir, was Ihnen mein Sohn antwortete! Er antwortete: er würde mit vielem Vergnügen thun, was ſeine Eltern befohlen hätten 25). O Freund! was für ein trauriges Geſchenk 26) haben Sie mir gemacht! Nach gemachtem Frieden 27) giengen die Schiffe unter Seegel, um nach Engeland zurück zu kehren 28).

Ich glaube nicht, daß auf der Welt ein größeres Vergnügen 1) iſt, als das Zeugniß 2) eines guten Gewiſſens 3). Der Menſch iſt niemals arm, wann er wohl mit Gott ſtehet 4); alſo habe ich Urſache 5) über Ihre Klagen verwundert zu ſeyn 6). Sie haben das Zeugniß, daß Sie gottesfürchtig ſind 7), und führen ein ordentliches und unſträfliches

5) admirantazgo. 6) hacer capitan. 7) navio de guerra. 8) quanto, anſtatt todo lo que. 9) estar muy léxos de. 10) pasiones. 11) restituir, restituidme à. 12) hacer disfrutar el consuelo 13) hacer los postreros esfuerzos. 14) alcanzar el fin. 15) hacer aprecio de. 16) un círculo. 17) trabajos y penas. 18) consolar, suelo de. 19) dentro de poco tiempo. 20) una descripcion del viage. 21) como. 22) hacerse ver en el cielo. 23) volver á verse. 24) hacer la merced de. 25) mandar. 26) que dádiva tan funesta. 27) despues de hecha la paz. 28) volverse à.

1) hay otro mayor placer. 2) el testimonio. 3) conciencia. 4) estar bien con Dios. 5) razon. 6) estar sorprendido de las quexas. 7) de que teme à Dios.

liches Leben 8). Wenn Ihnen die Güter der Welt fehlen 9), das muß Ihrer Ruhe nicht schaden 10). Wissen Sie nicht, daß Gott seine Kinder in der Ergötzung und in den Lüsten der Welt nicht erziehet 11)? Er behält ihnen vor 12) die Freude 13) des zukünftigen Lebens 14), und weigert ihnen oft 15) dieser Welt Güter, damit sie sich nicht zu sehr daran binden 16).

Ich sehe, daß ich großes Unrecht habe 1), mich zu beklagen 2), daß ich nicht viele Güte habe. Sie haben mir einen Brief geschrieben, der mich sehr getröstet hat. Sie sagen mir: daß die Reichthümer dieser Welt vergehen 3), mit aller ihrer Eitelkeit 4), und daß im Gegentheil die Furcht Gottes 5) allezeit bleibet, und am Tage des Gerichts 6) vergolten werden wird 7). Es ist wahr 8), daß ich in einem großen Elend bin 9), und meine Tage traurig zubringe 10), weil ich mich von allen Menschen verlassen sehe 11). Ich werde mich aber allezeit durch Lesung Ihres Briefs 12) und guter Bücher trösten 13); denn alle Hindernisse 14), die der Mensch antrifft 15), überwindet er 16) durch (con) seine Kräfte 17) und entwickelt sie 18) mit Muth 19).

Comenzar, anfangen; und ähnliche.

Derjenige, der wohl anfangt 1), hat halb geendiget 2); einige fangen übel an, endigen aber gut. Wer (der welcher) seine Tage in der Furcht Gottes anfängt, endigt sehr glücklich. Die Gottlosen 3) verschließen ihre Augen 4), um die Gründe dieser Wahrheiten nicht einzusehen 5), und denken 6) an nichts anders, als ihre Leidenschaften zu befriedigen 7).

Wir

8) vivir regulada — y ordenadamente. 9) à Vmd faltan los bienes. 10) na ha de hacer dano à la tranquilidad. 11) criar en los placeres y deleytes. 12) reservar. 13) el gozo. 14) la vida venidera. 15) rehusar. 16) darse demasiado à.

1) tener gran tuerro en. 2) quexarse. 3) las riquezas pasan. 4) vanidad. 5) el temòr de Dios. 6) en el dia de juicio. 7) recompensar. 8) es verdad. 9) estar en miseria. 10) pasar con tristeza sus dias. 11) verse desamparado de. 12) la lectura. 13) consolarse con. 14) los obstáculos. 15) encontrar, encuentro. 16) superar, los supera. 17) fuerzas. 18) disolver, disuelvo. 19) ánimo.

1) comenzar, mienzo. 2) acabar à mitad. 3) los impios. 4) cerrar, cierro los ojos. 5) ver. 6) pensar en (per gerundio). 7) contentar sus pasiones.

Wir haben durch die Gnade Gottes das vergangene Jahr in guter Gesundheit 8) geendiget; wir wissen aber nicht, ob wir dieses eben so 9) endigen werden. Wenn meine Schwester ihren Brief eher 10) geendiget hätte, so wäre ich schon weg gegangen 11), und wäre nicht so lange hier geblieben 12). Mein Bruder wird seine Rede 13) in einer Stunde nicht endigen; und wenn er sie auch 14) nicht so bald endigte, so würde ich doch bis zu Ende bleiben 15).

Dieser Mensch verstehet 1) die Gesetze der Handlung besser als alle andere; er denket an nichts 2), als sich zu bereichern 3). Wann die Menschen lieben, so denken sie nichts anders, als die Tugend zu lieben. Ein Mensch, der seinem Gegner 4) seine eigenen Vergehungen 5) bekennet, zeiget 6), daß er unfähig 7) ist, andere neue zu begehen 8). Derjenige ist kein Mensch, sondern ein Ungeheuer 9), der seinen Ruhm den Aussprüchen 10) der Menschlichkeit vorziehet 11); und derjenige, welcher seine Ehre gegen einen andern vertheidiget 12), hat niemals die Absicht 13) dem andern die seinige zu rauben 14). So wie ich aus ihrer Unterredung 15) schließe 16), so lieben Sie die Schmeicheley nicht 17); und deshalb versäume ich 18) keine Gelegenheit, Ihnen die nöthigen Vorstellungen 19) über Ihre Aufführung zu machen.

Wir werden alle Tage älter 1) und die Zeit rinnt weg 2) mit einer unbegreiflichen Schnelligkeit 3). Wollte Gott! daß indem wir alt werden (gerund.), wir Standhaftigkeit des Gemüths erlangten 4), so wie 5) wir die Stärke des Leibes verlieren 6). Ist es nicht ein schändlicher Vorwurf 7),

8) en buena salud. 9) de la misma manera. 10) ántes. 11) irse. 12) quedarse. 13) discurso. 14) aun quando. 15) quedarse hasta el fin.

1) entender, entiendo. 2) no piensa sino. 3) enriquecerse. 4) contrario. 5) confesar, confieso los errores propios. 6) mostrar, muestro. 7) incapaz de. 8) cometer otros nuevos. 9) un monstruo. 10) los dictámenes de la humanidad. 11) preferir, prefiero. 12) defender, defiendo su honra contra otro. 13) tener el intento. 14) usurpar la del otro. 15) discurso. 16) segun entiendo. 17) la linsonja. 18) perder, pierdo. 19) amonestaciones necesarias sobre la conducta.

1) nuestra edad crece de dia en dia. 2) el tiempo pasa. 3) una rapidez incomprehensible. 4) adquirir constancia del ánimo 5) á medida que. 6) perder las fuerzas del cuerpo. 7) una reprehension para correrno.

den wir uns selbst zu machen haben 8), wenn wir betrachten 9), daß wir alle Jahr abnehmen 10) an Weisheit, und daß unser Herz mehr und mehr an der Erde klebet 11). Dies ist eine Betrachtung 12), die mir das Ende dieses Jahrs an die Hand gegeben hat 13). Ich habe sie Ihnen mittheilen wollen 14); nicht 15) als ob ich glaube, daß Sie sie nöthig haben 16), so wie ich; sondern 17) um eine Gelegenheit zu finden, Ihnen ein glückseeliges neues Jahr zu wünschen 18).

Conocer, conozco, kennen.

Kennen Sie diese Dame 1), welche Sie da sehen? Ich kenne sie von Ansehen, aber ich kenne sie nicht insbesondere 2); sie sieht einer gewissen Dame ähnlich 3), die Sie wohl kennen, die Sie gestern sahen, und die Sie von Ihrer Kindheit 4) an gekannt haben. Wir sehen viele Männer und Frauen, welche ehrlichen Leuten gleichen 5); allein wer kennet ihr Herz? Wenn man (sie) nicht gründlich kennte 6), so würde man oft ganz anders von ihnen urtheilen 7); sie verstehen 8) die Kunst sich zu verstellen 9), so wohl, daß man Mühe hat 10), sie recht zu kennen. Nichts desto weniger 11) wird man (sie) am Ende kennen. Wenn ich jedermann kennte, und mich selbst nicht kennte, das würde mir zu nichts dienen 12).

Kennen Sie mich? Ja, ich kenne Sie, und ich zweifle nicht, daß Sie mich auch kennen. — Derjenige, welcher seine Schuldigkeit 1) nicht kennet, hat niemals das Vergnügen geschmeckt 2), rechtschaffen zu handeln 3); er ist unglücklich und verdient auch es zu seyn, weil er nicht die gute Meinung verdient 5), die wir von ihm haben. Du sollst (futur.) deinen Freund sehen, jedoch ohne ihn zu kennen, und ohne daß er dich kennet. — Von (entre) allem Unglück, welches mir

8) hemos de hacer. 9) considerar, (per gerund.). 10) disminuir en sabiduria. 11) entregarse à la tierra. 12) una reflexion. 13) subministrar. 14) comunicar. 15) no es porque crea. 16) tener necesidad de. 17) es. 18) desear un buen y dichoso nuevo año.

1) Señora. 2) de vista — particularmente. 3) parecerse à. 4) desde la niñez. 5) parecer hombres de bien. 6) conocer à fondo. 7) juzgar de otra manera. 8) saber el arte. 9) disimular. 10) es dificil de. 11) no obstante. 12) servir de nada.

1) obligacion. 2) gustar el deleyte. 3) obrar bien. 4) merecer. 5) ser acreedor à la buena opinion.

mir das Schickſal verurſacht hat 6), iſt dieſes das, welches ich am liebſten leide 7), da es mich den beſten Freund kennen läſſet 8). Ich danke Ihnen 9), mein Herr, daß Sie mir die funfzig Thaler, die ich Ihnen die vorige Woche übermachte 10) in Rechnung geſetzt haben 11). O ihr Bürger Hamburgs, machet daß der Handel wieder auflebe 12), der alle Tage mehr abnimmt 13).

Ich freue mich mein als 1) über eines andern Unglück 2), im Gegentheil 3) macht mir die Wohlfahrt 4) meiner gröſten Freunde, Vergnügen 5). Dieſes können Sie auf mein Wort glauben 6). Ich habe mit Freuden vernommen 7) das groſſe Glück, das Ihr Vetter gehabt hat, ob ich ihn gleich keinesweges hochſchätze 8). Zu Hauſe ſind wir alle geſund; ausgenommen mein Bruder, welcher etwas unpäßlich iſt 9). Ich habe es für meine Schuldigkeit gehalten 10) es Ihnen (zu) melden 11), und mache ich mir dieſe Gelegenheit zu Nutze 12) mich und mein Haus in Ihre Freundſchaft zu empfehlen. — Was für ein Glück iſt Ihrem Nachbar wiederfahren 13)? Es iſt eines von den gewöhnlichen Streichen 14) des Glücks, welches bey dieſer Gelegenheit wohl ſehen läßt, daß es wirklich blind iſt 15) und verbundene Augen hat 16). Ich wünſche, daß dieſe Güter-Vermehrung 17) ihm dienen möge 18), ſeine Sitten zu ändern, und ihm mehr Höflichkeit 19) und Vernunft einflößen möge 20) als er jetzt hat.

Servir, sirvo, dienen. — *Sentir.*

Die Reichthümer dienen mehr dazu, die Leidenſchaften zu reitzen 1), als ſie zu befriedigen 2). Da Sie wünſchen 3), daß ich Ihnen dienen möge, ſo möchte ich gern (quisiera)

6) causar males. 7) padecer con mayor gusto. 8) dexar conocer. 9) agradecer. 10) remitir. 11) sentar en cuenta. 12) reflorecer. 13) diminuirse cada dia mas.

1) rejocijarse de. 2) la desventura de otro. 3) por el contrario. 4) la felicidad. 5) dar gusto. 6) creer sobre mi palabra. 7) saber con muchísimo gusto. 8) hacer aprecio de. 9) enfermizo. 10) he creido obligacion mia. 11) comunicar. 12) aprovecharse de la ocasion. 13) qual suerte ha tocado á. 14) uno de los lances ordinarios. 15) verdaderamente ciego. 16) tener los ojos vendados. 17) aumentacion de bienes. 18) servir, sirve para mudar de costumbres. 19) cortesía. 20) inspirar.

1) irritar las pasiones. 2) contentar, satisfacer. 3) desear.

wiſſen, in welcher Art Dienſte 4) ich Ihnen werde gefallen können 5). — Die Geſetze wollen, daß ein einziger Menſch mit ſeiner Weisheit zum Glück ſo vieler anderen beytragen ſoll 6). — Wozu dient dies 7)? Ich wünſche, daß Ihnen dieſer Vorfall 8) dienen möge, ein andermal vorſichtiger zu ſeyn 9). — Wir bedienen uns 10) des Eiſens nur zu denen Werkzeugen 11), (die) zum Landbau nöthig (ſind) 12). — Dieſer Zufall 13) war die Urſache 14), daß ſich der Fürſt meiner bey der Belagerung 15) Valenciennes nicht bediente; und ſollte ich vielleicht denen dienen 16), die mir nicht dienen? Es iſt kein Menſch in dieſer ganzen Stadt, der mir nicht mit ſeinem ganzen Vermögen 17) dienen ſollte; und daher werde ich auch die Beſchwerlichkeiten 18) meines elenden Lebens nicht gewahr 19). — Ohnerachtet 20) Herkules ein Gott war, ſo fühlte er doch gleich die Flamme 20), die ſich nach und nach in ſeine Bruſt einſchlich 21); und wie oft 22) bereuete er nicht nachhero ſeine unüberlegte Handlung 23)! — O welch große Freude fühle ich, da ich von Ihnen einige Nachricht von meinem Sohne hören kann 24)! Die ſpaniſchen Schaafe 25) liefern die feinſte Wolle 26), (die) von allen Völkern geſucht (wird) 27). Eine rechtſchaffene Frau trägt mehr mit ihrer Tugend, als mit ihrer Schönheit ein 28). Bedienen Sie ſich meiner bey (en) Gelegenheit, ſo wie ich mich Ihrer Bekanntſchaft 29) in Zukunft bey jeden Vorfallenheiten 30) bedienen werde.

Saber, sé, supe, sabré, wiſſen.

Ich weiß, wie rühmlich 1) es iſt (zu) arbeiten, um ſich tugendhaft 2) und glücklich zu machen; ich weiß es, und jedermann weiß es. — Er wiederholt immer 3) das, was ich ſchon

4) en que género de servicios. 5) agradar, complacer. 6) servir con su sabiduría à. 7) de que. 8) suceso. 9) ser mas circunspecto. 10) servirse del hierro. 11) los instrumentos necesarios à. 12) la agricultura. 13) accidente. 14) hacer, hice. 15) el sitio. 16) luego, serviria yo. 17) hacienda. 18) las incomodidades de la vida misera. 19) sentir, siento. 20) por mas que. 20) sentir la llama. 21) ir introducirse en su pecho. 22) quantas veces. 23) arrepentirse de su inconsiderada accion. 24) entender alguna noticia. 25) las ovejas de España. 26) rendir, rindo la finisima lana. 27) buscada de, 28) rendir mas con. 29) conocimiento. 30) acontecimiento.

1) glorioso es trabajar. 2) hacerse virtuoso y feliz. 3) repetir, pito.

ſchon weiß, und fraget uns 4), was wir nicht wiſſen; und wann auch ſchon wir es wüßten, ſo würden wir es ihm nicht ſagen; denn er weiß, daß dies Geheimniß 5) ſo lange bey mir bleiben ſoll, als das Leben dauert 6). Die Unwiſſenheit 7) iſt oft die Urſache, daß diejenigen, welche etwas wiſſen, einen ſchlechten Gebrauch von dieſem Vortheil machen 8); und ſo gehet es 9) denen, die weder leſen noch ſchreiben können 10). — Der Unglückliche, der nicht weiß, daß er ſich ſo ſeinem Verderben nähert 11)! — Wozu nützt 12) ein König, der (etwa) verſteht 13) die Unterthanen im Frieden zu regieren 14), wenn er nicht auch verſteht, den Staat 15) im Kriege zu ſchützen 16). Wir wiſſen recht gut, wie traurig 17) der Krieg auch für diejenigen iſt, die ihn mit Gerechtigkeit anfangen 18). Seyd ihr dann ſo unerfahren in der Welt 19) daß ihr das nicht wiſſet? — Auf dem Wege erfuhr ich es; und noch geſtern Abend erfuhr ich, daß mein Vater nicht zu Hauſe war; und wie groß war nicht meine Freude, als ich erfuhr, wer diejenigen waren, die mit mir auf dem Poſtwagen waren. — Jedermann kennt die Verdienſte (el mérito) des Generals P...; die größte Schwierigkeit 20) die er zu überwinden hatte, war die Verrätherey 21) ſeiner eignen Officiere 22), die es ihm unmöglich machten 23) größere Fortſchritte (zu) thun 24); und wenn wir nicht andere Thaten 25) von dieſem General wüßten, die ſeinen Muth beweiſen 26), ſo würde ihn jedermann für feige 27) halten; allein weder er, noch ſein Adjutant 28) wußten die Verrätherey (zu) ergründen 29) — Mein Vater wird ſich ausnehmend freuen 30), wann er dies Glück ſeines Sohnes erfahren wird. Wenn man nicht wüßte, daß dieſer Jüngling da (aquel) der Sohn unſers Nachbarn iſt, ſo ſollte man leicht glauben 31), er wäre ein Mann von höherem Stande 32). Er läuft 33) ohne zu wiſſen, wohin 34) ihn

4) preguntar (per gerund.). 5) secreto. 6) me ha de durar lo que la vida. 7) la ignorancia. 8) hacer mal uso de esta ventaja. 9) suceder. 10) ni leer ni escribir. 11) abalanzarse à su perdicion. 12) de que serbir, sirbo. 13) saber, sepa. 14) governar los subditos en paz. 15) estado. 16) defender. 17) funesto, a. 18) emprender con justicia. 19) tan nuevo sois. 20) dificultad que tuvo que vencer. 21) traicion. 22) oficial. 23) imposibilitar. 24) hacer mayores progresos. 25) otros hechos. 26) probar, pruebo. su valor. 27) tener por cobarde. 28) ayudante. 29) penetrar la traicion. 30) alegrarse mucho. 31) creer à alguno por. 32) hombre de mas alta clase. 33) correr. 34) adonde.

kleine Schritte 35) führen 36). Ich hätte es nicht gewußt, daß Herr Pr.. so vollkommen gut zu schreiben verstünde 37); und wann er auch einmal wie Homer einschlummerte 38) so wußte er diese kleine Nachläßigkeit 39) wie dieser zu ersetzen 40), weil die großen Mahler 41) ihren Gemählden 42) oft mit einem einzigen Pinselstrich 43) alle nur mögliche Erhöhung zu geben wissen 44).

Venir, vengo, vine, kommen. — *Ir, voy, fui,* gehen.

Wo 1) kommen Sie her? und wo kommt ihr her? ich komme von Frankreich; und wir kommen von der Belagerung 2) Maynz Wo 3) gehen Sie hin, und wo gehet ihr hin? Ich gehe nach Hamburg, und wir gehen nach Lille. Die Feinde kamen wie ein reißender Strohm 4), sie nahmen Schwerder 5) und kamen auf uns zu (venirse á). Woher kommt diese Betrübniß 6) die Sie in Ihrem Gesichte 7) zeigen 8)? Eins von meinem Kindern 9) ist zur Belagerung Maynz gegangen, wo (man) ihn gefangen hat 10). Würde es nicht besser seyn 11) den Gefangenen die Freyheit zu geben, damit sie in ihr Vaterland gehen, und daselbst leben, ohne die Waffen zu tragen 13)? Es scheint mir hart zu seyn 13), diejenigen zu Sclaven (zu) machen 14), die Gott und die Natur 15) frey machte. — Als man die Soldaten ans Land gesetzt hatte 16), giengen sie grade auf die Stadt zu 17). Kommt und besucht mich 18) morgen, und bringt 19) mir euren Vater und Mutter mit, welche mich noch nicht haben besuchen wollen. — Kommen Sie in mein Haus, wo ich Sie als meinen Freund empfangen werde 20). Ich werde mit Ihnen gehen, wo Sie mich nur hinführen wollen 21). Gehet mit Gott! Gehen Sie aus dem Zimmer 22). Ich werde

35) paso. 36) conducir. 37) escribir con tanta perfeccion. 38) dormitar una vez como Homero. 39) pequeño descuido. 40) recompensar igualmente que él. 41) pintor. 42) obras. 43) una sola pincelada. 44) dar todo el realce.

1) dedonde. 2) asedio de Moyuncia. 3) adonde. 4) un torrente rápido. 5) tomar espadas. 6) afliccion. 7) la cara. 8) mostrar, muestro 9) un hijo mio. 10) hacer prisionero. 11) valer mas. 12) empuñar las armas. 13) me parece duro caso. 14) hacer esclavos. 15) la naturaleza. 16) los soldados puestos en tierra. 17) ir derecho á. 18) venir á visitarme. 19) traer, trayéndome. 20) acoger como. 21) llevar, quisiere. 22) cámara.

werde bis ans Ende der Welt gehen 23). Der Zucker ſtieg 24) ſeit geſtern um einen Schilling; und der Kaffee wird auch höher gehen 25). — Mein Freund verſprach mir 26), daß er mich in meinem Hauſe beſuchen werde 27), allein er iſt noch nicht gekommen.

Ver, veo, vi, visto, ſehen.

Die Leute, welche Sie da ſehen 1), ſind die, welche wir vorgeſtern an der Börſe ſahen. Ich bitte Gott, er wolle Sie bald Ihr Vaterland in Friede ſehen laſſen 2). Die Augen 3) Gottes ſehen die verborgenſten Gedanken des Herzens 4). Mein Freund ſahe mich nicht, und (ni) ich konnte ihn nicht ſehen; ich ſahe ihn vor vier Jahren 5) in Hamburg, wo er mich mit vieler Freundſchaft aufnahm 6). Ein ſchreckliches Unwetter 7) verbarg 8) den Himmel vor unſern Augen, und wir ſahen uns in eine ſtock düſtre Nacht eingehüllt 9); aber kaum ſahen wir uns außer Gefahr, als wir uns nicht enthalten konnten 10), Freuden-Geſchrey auszuſtoßen 11). O wenn mich mein Freund jetzo ſähe, mit welcher Freude würde er mich aufnehmen! — Innerhalb drey Wochen, werden wir uns von den Feinden angegriffen ſehen 12). — Wiſſen Sie, mein Herr, daß Sie mich dereinſt (un dia) mal wieder ſehen werden 13), und daß ihr alle alsdann denjenigen wieder ſehen werdet, den ihr niemals ſehet. Wenn die Menſchen wollten einfach leben 14), ſo würde man Ueberfluß und Friede in allen Enden ſehen 15). Als uns die von der Gegenparthey ſahen 16), ſo ſtießen ſie ein Freuden-Geſchrey aus 17), eben ſo als wenn ſie ihre Cameraden 18) geſehen hätten. — Mich deucht 19), daß ich Sie ſchon einmal geſehen habe, allein ich weiß nicht, wo. Ich kenne Sie, ich habe Sie geſehen, allein ich weiß nicht,

23) el último término. 24) subir un sueldo. 25) ir mas alto. 26) prometer. 27) venir á visitarme.

1) allí. 2) haga que Vmd vea en paz. 3) los ojos. 4) ocultos pensamientos del corazon. 5) hay quatro años. 6) recibir con mucha amistad. 7) una terrible tempestad. 8) quitar el cielo de los ojos. 9) cercado de una profundísima noche. 10) contenerse de. 11) levantar gritos de júbilo. 12) verse acometido de. 13) volver á ver. 14) vivir sencillamente. 15) ver en todas partes la abundancia y la paz. 16) al vernos los de la otra partida. 17) arrojar grito de alegría. 18) compañero. 19) á mi me parece.

ob in Hamburg, oder in Madrit. Wer mich jetzt so schwach und entstellt sähe 20), der würde nicht glauben, daß ich derselbe bin, den er vorher gesehen hatte. Wir werden uns heute an der Börse sehen; wo Sie sehen sollen, daß Herr N. N. derjenige ist, den wir gestern in der Chaise spatzieren fahren sahen 21). Als mein Freund sahe 22), daß alle seine Güter im Schiffbruch verloren gegangen waren 23), gerieth er ganz in Verzweiflung 24). Warum verzweifeln Sie, mein Herr 25)? sehen Sie nicht, daß es auch andere Menschen giebt, die dem Unglück ausgesetzt sind 26)? O wenn Ihr Herr Bruder diese Art zu verfahren sähe 27), würde er nicht genöthiget seyn 28) sich von hier zu entfernen 29) und Sie gänzlich zu verlassen 30)?

Buscar, suchen; und ähnliche, die das (c) vor e und i in qu verwandeln; eben so, die Endigung (gar), die wenn g vor e und i zu stehen kommt, nach dem g noch ein (u) annehmen.

Ich fand (pret. hist.) was ich nicht suchte. Ich bitte Sie 1), Sie wollen mich aus der Ungewißheit reißen 2), in welcher ich mich befinde (estar). Siehe wohl zu 3), (daß) du den Ruhm nicht so ungeduldig suchest 4). Die Mütter wollen niemals, daß die Väter die Kinder strafen sollen (Pres. Impos.) 5). Ich bat 6) meinen Freund vielmals (pret. hist.) er möchte Ordre geben 7), daß man mich bezahle 8), allein er wollte meine Bitten nicht gewähren 9). Der Mensch kann sich leicht trösten, daß ihm das Gesicht runzlicht wird 10), wann 11) er nur die Kräfte des Geistes nicht verlieret 12). Lieben Kinder, ich wünsche euch 13) Vergnügungen, die euch nicht in Unmenschen umändern mögen 14); sehet

20) flaco y desfigurado. 21) pasearse en el coche. 22) (per gerund.) viendo mi amigo. 23) naufragar. 24) se dexó llevar de la desesperacion. 25) entregarse á la. 26) verse expuesto á las desgracias. 27) este modo de proceder. 28) verse forzado á. 29) retirarse de aquí. 30) abandonar enteramente.

1) suplicar. 2) sacar de la incertidumbre en que. 3) mirar bien. 4) buscar con sobrada impaciencia. 5) castigar. 6) rogar, ruego. 7) dar, dí órden. 8) pagar. 9) condescender á las súplicas. 10) sele aruga el rostro (Impos.). 11) miéntras. 12) las fuerzas del espíritu. 13) os deseo. 14) trocar en brutos.

ſehet wohl zu, daß ihr nicht Vergnügungen ſuchet, die euch (etwa) mit Schulden beladen 15); noch daß ihr eure Vergnügungen mit dem Gefängniß bezahlet 16). Ich wünſche, daß ihr euch bemühen möget 17), die zum Landbau nöthigen Kenntniſſe zu erlangen 18). Ich bin es zufrieden 19), daß Sie auf mich ziehen (Impos.) 20), jedoch mit Bedingung, daß dieſe Ziehung meinem guten Nahmen nicht ſchade (Impos.) 21). Wenn Sie mehrere Waaren verlangen 22), ſo bezahlen Sie mir 23) die, welche ich Ihnen voriges Jahr ſchickte.

Contribuir, — *leer*, und ähnliche, die das i, dann wann es zwiſchen zwey Vokale zu ſtehen kommt, in y verwandeln.

Ich ſchreibe es dem Wein zu 1), und mein Bruder ſchreibt es dem Caffee zu. Jedermann 2) ſchreibt ſich (einen) Theil 3) des Ruhms derer zu, die ihm zugehören 4). Nichts 5) trägt mehr bey 6), das Leben angenehm 7) zu machen, als die Mäßigung 8). Wenn man einem Kinde die Anſtellung 9) eines erwachſenen 10) Menſchen beylegte 11), ſo würde ſie dem Kinde nicht angemeſſen ſeyn 12). Dies waren die Urſachen, die zu dem Anfang 13) meines Unglücks 14) beytrugen. Die Mittel 15), deren ſich dieſer Menſch bediente 16), um ſich beliebt zu machen, waren juſt die (fuéron), welche noch mehr zu ſeiner Verachtung beytrugen 17). Ich wollte, daß Sie mir auf mein Wort glaubten 18). Wenn die Rezenſenten 19) die Werke vorher (ántes) mit Ueberlegung und Unpartheylichkeit läſen 20); ſo würden Sie auch ihre Rezenſionen mäßigen 21). Das Gericht 22) gab den Beſcheid 23), daß man die Waaren ausladen ſollte 24).

Exempel

15) cargar con deudas. 16) pagar en la cárcel. 17) aplicarse. 18) adquirir los conocimientos necesarios á la agricultura. 19) venir en. 20) sacar á mi cargo. 21) perjudicar el buen nombre. 22) desear. 23) pagar.

1) atribuir á. 2) todo el hombre. 3) parte de la gloria. 4) pertencer. 5) ninguna cosa. 6) contribuir. 7) agradable. 8) moderacion. 9) las costumbres. 10) adulto. 11) atribuir. 12) ser conveniente. 13) origen. 14) desdicha. 15) los medios. 16) valerse de. 17) contribuir á su desprecio. 18) creer sobre la palabra. 19) los recensentes. 20) leer con reflexîon é imparcialidad. 21) moderar las censuras. 22) el juzgado. 23) preveer, vei. 24) descargarse.

Exempel zur Uebung verſchiedener irregulairer Zeitwörter.

Wo das deutſche Imperfecto ſtehet, ſetze man das preter. histor. außer wo der erſte Buchſtabe lateiniſch iſt, da muß das Impositivo geſetzt werden.

I. Mein Herr 1)! meine Geſchäfte 2) gehen immer ſo fort 3) und erlangen einen Schein von gutem Erfolg 4), da ich mich Ihrer Rathſchläge bediene 5). Ich werde Ihnen den Bericht 6) davon durch Herrn N... machen, der noch in dieſer Woche von Altona kommen wird 7), und vor Freuden hüpfet 8) Sie wieder zu ſehen 9). Herr Damon iſt noch 10) hier, und Sie wollen 11), daß ich Ihnen umſtändlich erzehlen ſoll 12), alles was mir auf meiner Reiſe begegnet iſt 13). Sie ſagen mir 14), daß Sie durch das Verſprechen 15), das ich Ihnen that 16), das Recht erlanget haben 17), mir dieſe Nachricht abzufordern 18). Ich werde 19) Ihnen gleich gehorſamen, weil ich nicht will, (daß) Sie ſagen ſollen 20), daß ich Ihnen mißfallen habe 21), und darum hoffe ich 22) die Verzeihung 23) meines Stillſchweigens und der Fortdauer Ihrer Gewohnheit (zu) erlangen.

II. Sie kennen mich 1) und wiſſen 2), daß ich die Unaufmerſamkeit 3) nicht ausſtehen kann 4); und daß ich leide 5) ſeitdem 6) ich Sie nicht geſehen habe 7). Ich ſterbe 8) vor Ungeduld, Sie wieder zu ſehen; indeſſen 9) kann ich meine Geſchäfte noch nicht verlaſſen 10), die nicht ſo bald geendiget werden können 11). Jedoch 12) werde ich Ihnen ſo oft ſchreiben 13), als ich werde können, (Fut. exact.) überzeugt, (per-

1) muy Señor mio! 2) asuntos. 3) ir su paso, voy. 4) adquerir, adquiero una apariencia de buen suceso. 5) valerse de, me valgo. 6) hacer, haré la relacion. 7) venir, vendré. 8) caber, quepo, cupe, cabré en el pecho — no cabiendo en el pecho el gozo. 9) volver á, ver. vuelvo. 10) todavia. 11) querer, quiero. 12) contar muy por menudo; cúento. 13) suceder. 14) decir, digo. 15) promesa. 16) hacer, hago, hice. 17) conseguir el derecho de. 18) pedirme, pido la relacion. 19) ir, voy á obedecer. 20) decir, diga. 21) desagradar. 22) esperar. 23) conseguir el perdon — la continuacion del favor.

1) conocer, conozco. 2) saber, sé, supe, sabré. 3) el descuido. 4) poder, puedo, pude, podré tolerar. 5) sentir, siento gran pena. 6) desde. 7) ver, visto. 8) morir, muero con la impaciencia. 9) sin embargo. 10) dexar los asuntos. 11) acabarse tan pronto. 12) Miéntras. 13) escribir tantas veces quantas.

(persuadido) daß Sie eine wahre Freundſchaft gegen mich haben 14). Allein 15) unſere Beſchäftigungen 16) laſſen uns oft die Correſpondenz verſäumen 17), die wir mit unſern Freunden unterhalten 18). Thun Sie mir alſo den Gefallen 19) (und) verzeihen Sie mir, daß (el) ich Ihnen nicht eher (ántes) geſchrieben habe. Es iſt beſſer 20) ſpät 21) als niemals; denn 22) wer weiß 23), wenn ich Sie wieder ſehen werde.

III. Als wir nach Zaragoza kamen 1), konnten wir die Perſon nicht entdecken 2), welche den Gegenſtand 3) unſerer Reiſe ausmachte (ser); und ob wir gleich 4) den Nahmen derſelben (su) wußten, ſo wußte doch niemand, wo dieſer Herr wohnte 5). Wir beſchloſſen 6) demnach, daß einer (el uno) von uns den folgenden Tag 7) hingehen und ihn beſuchen ſollte 8), oder daß wir zuſammen hingehen würden 9). Allein weil 10) wir müde waren 11) ſo ſchliefen 12) wir, bis um neun Uhr des Morgens, denn 13) wenn ich müde bin 14), ſo ſchlafe ich lange Zeit.

IV. Endlich (al fin) ſtehen wir auf 1), wir kleiden uns an 2) und vorausgehend 3) gehe ich von dem Wirthshauſe 4), und ſage 5) zu dem Herrn Damon, daß er wohl wiſſen würde, mich auf dem Markte (zu) finden 6), wo ich ihn erwarten würde 7). Ich begebe mich auf den Weg 8), und da es regnete 9), ſo bedeckte ich mich mit dem Mantel 10). Ich gehe 11) aus einer Straße, ich gehe 12) in (eine) andere, und endlich komme ich auf den Markt, wo ich den Herrn Damon antreffe, und mich zu ihm füge 13).

V. Nach-

14) tener, me tiene una verdadera amistad. 15) No obstante. 16) ocupacion. 17) hacer, hago, muchas veces olvidarnos de. 18) entretener, entretengo. 19) hacer, hágame pues la merced de. 20) valer valgo, valdré. mas vale tarde. 22) pues. 23) saber, sé, supe, sabré.

1) venir, vengo, vine. 2) encontrar, encuentro. 3) el objeto de nuestro viage. 4) sin embargo de que. 5) vivir, vivo. 6) determinar. 7) el dia siguiente. 8) ir, voy, iré à buscarle, hier iſt das futur. condic. 9) ir junto. 10) por mit dem Infinit. 11) estar cansado. 12) dormir, duermo. 13) porque. 14) (per gerund.).

1) levantarse. 2) vestirse, visto. 3) adelantarse, adelantándome. 4) salir, salgo de la venta. 5) decir, digo, dixe, (per gerund.) 6) encontrar, encuentro en la placa. 7) aguardar. 8) ponerse, me pongo en camino. 9) llover, llueve. 10) cubrirse con la capa. 11) salir, salgo de una calle. 12) entrar en. 13) juntarse con alguno.

V. Nachdem wir ein wenig gelaufen waren 1), ſahen wir 2) einen alten Mann 3), welcher (el que) da er uns ſahe (gerund.) gerührt ſchien 4), daß 5) er uns ganz naß ſahe 6). Er erkundigte ſich 7), wen wir ſuchten; wir ſagten es ihm 8), und er antwortete: Sie dürfen (haber) dieſen Mann nicht in dieſer Welt ſuchen; er ſtarb 9) den vorigen Monat in einem elenden Zuſtande 10): Seine Tochter wohnet 11) in einem kleinen Häuschen 12), das ich Ihnen zeigen will 13). — Wir hielten unter uns einen kleinen Rath 14), und nachdem wir eine Entſchließung gefaſſet hatten 15), folgten wir unſerm Wegweiſer 16).

VI. Er führte uns 1) vor ein kleines Häuschen hin, wo wir uns fürchteten 2) hineinzugehen 3); indeſſen 4) wollten wir nicht im Regen bleiben 5); wir entſchließen uns 6) alſo im Lachen 7) es aufs gradewohl 8) zu wagen 9). Nachdem uns eine Magd die Thüre geöffnet 10), führte ſie 11) uns in ein kleines Zimmer 12). Unſere Neugierde 13) war uns etwas werth 14), denn wir ſahen da (en ella) eine vollkommene Schönheit 15) durch den Schleier 16), womit ſie ſich bedeckt hatte 17), ſie erſchrack 18) und fieng an zu ſchreyen 19); bald 20) ſchwieg ſie ſtill 21), und wir ſchwiegen auch.

VII. Unterdeſſen nehmen wir Stühle 1) und wir ſetzen uns nieder 2), und ich insbeſondre 3) ſetzte mich neben ſie 4). Sie kam bald wieder zu ſich ſelbſt 5); und als ſie erfuhr

1) correr (per gerund.) 2) ver, veo, vi. 3) un anciano. 4) parecer compadecido. 5) por, mit dem Infinit. 6) todo mojado. 7) informarse. 8) decir, digo, dixe, diximosselo. 9) moritse, muero, murió. 10) estado lastimoso. 11) vivir, vivo. 12) una pequeña casita. 13) ir, voy á mostrar. 14) tener un pequeño consejo con. 15) tomar una resolucion, mit dem Gerund. 16) seguir, sigo, seguí á la guia.

1) conducir, conduxe hasta. 2) temer. 3) entrar. 4) entretanto. 5) quedar en la lluvia. 6) resolver, resuelvo. 7) reir, rio, mit dem Gerund. reyendo. 8) acontece. acontezca lo que aconteciere. 9) aventurar el caso. 10) abrir, abierto, mit dem Gerund. 11) conducir, conduxe dentro de. 12) cámara. 13) curiosidad. 14) valer, valgo, valdré, nos valió de alguna cosa. 15) una hermosura completa. 16) entre el velo. 17) cubrir, cubierto, 18) espantarse. 19) dar gritos. 20) luego. 21) callar.

1) tomar sillas. 2) sentarse, me siento. 3) particularmente. 4) junto á ella. 5) volver, vuelvo en sí.

erfuhr 6), wer wir waren, rief ſie aus 7): Ach 8)! meine Herren! muß ich dann gelebet haben 9) damit 10) ich meinen Vater ſo elendiglich 11) ſterben ſähe? wie unglücklich war die Stunde 12) in der ich gebohren wurde 13)! Ich bin zum Unglück in der Welt gebohren 14)! Bey dieſen Worten laſen wir einen heftigen Schmerz 15) in ihrem Geſichte 16); und ſie entdeckte 17) uns die Urſache davon mit (en) dieſen Worten:

VIII. Ich weiß, daß der einem andern offenbarte Schmerz 1) Milderung erlangt 2), und da ich Ihnen den Tod meines Vaters erzählen muß 3), ſo müſſen Sie wiſſen 4), daß, als Ihnen mein ſeeliger 5) Vater ſchrieb, daß er Sie gut aufnehmen würde 6) wann Sie kommen würden 7), er mit unſerm Miethsmann 8) einen Contract ſchloß 9), welchem mein Vater eine Clauſel hinzufügte 10), die dieſem Manne mißfiel 11). Er ſtellete ſich zufrieden 12); aber weil er glaubte (per gerund.), daß mein Vater dieſes gethan hätte, um ihn zu beſchimpfen 13), ſo faßte er den Entſchluß 14) meinen Vater zu vergiften 15).

IX. Dieſer Mann, der (ein) Becker 1) war, mahlete 2) Mehl von Gyps 3); er that anderes Mehl 4) hinzu 5), und backte aus dieſer Vermiſchung 6) ein Brod 7). Er lud hierauf 8) meinen Vater zum Abendeſſen ein 9); mein Vater kam, er aß 10) und trank 11); das Brod that ſeine Wirkung 12) und mein Vater wurde krank 13).

X. So bald 1) der Miethsmann merkte 2), daß mein Vater ſterben würde 3), wie er denn würklich 4) ſtarb, kam er

6) saber, sé, supe, mit dem Gerund. sabiendo. 7) gritar. 8) hay de mi! 9) es pues menester que haya. 10) paraque. 11) en tanta miseria. 12) que la hora fué desdichada. 13) nacer, gebohren werden; nací, ich wurde gebohren. 14) para ser desdichado, a. 15) un dolor excesivo. 16) rostro. 17) descubrir, descubierto. la causa.

1) el dolor comunicado con otro. 2) conseguir, sigo alivio. 3) he de referir, refiero. 4) saber, se, sepa. 5) mi difunto padre. 6) acoger bien. 7) llegar. 8) alquilador. 9) hacer un concierto. 10) añadir una clausula. 11) desagradar. 12) fingir estar contento. 13) afrentar. 14) tomar la resolucion. 15) dar veneno à.

1) panadero. 2) moler, muelo. 3) harine de yeso. 4) añadir otra harina. 5) á la qual. 6) mezcla. 7) cocer, cuezo un pan. 8) entónces. 9) combidar á una cena. 10) comer. 11) beber. 12) hacer, hago, hice su efecto. 13) caer, caigo enfermo.

1) Luego que, 2) conocer, conozco. 3) ir á morir. 4) en efecto,

er des Nachts (la noche) mit seinen Bedienten in unser Zimmer, und nachdem sie uns alles weggenommen hatten 5), was sie uns nehmen konnten, nahm er die Flucht 6). Nachdem 7) mein Vater gestorben war, habe ich mich hierher retiriret 8), weil ein Gläubiger 9), welchen mein Vater hatte, sich unsers Hauses bemächtiget 10), und davon Besitz genommen hat 11).

XI. Diese Erzehlung 1) setzte uns in Verwunderung 2) — Wir trösteten sie 3) und sie überwand 4) endlich ihren Schmerz. Hierauf giengen wir weg 5); sie weinte 6) als wir Abschied nahmen 7), und dieses rührte mich 8). Herr Damon der meine Gesinnungen weiß 9), lachte 10) über mein Mitleiden, und sagte zu mir (gerund.) Sie müssen sich entschließen 11) dieses Frauenzimmer zu heyrathen 12), damit Sie sie desto besser trösten können. — Ich glaube, daß dies das beste Mittel seyn wird, antwortete ich, und dieses Frauenzimmer gefällt mir 13). Ich faßte bald meine Entschließung 14) und ich versprach, (gerund.) daß ich den folgenden Tag wiederkommen würde 15). Ich hielt mein Wort 16), ich gieng zu ihr (á la casa), wir wurden eins 17) und verlobten uns 18). Ihren Gläubiger kenne ich, und ich glaube, daß ich von ihres Vaters Nachlassenschaft 19) doch noch etwas einsammlen werde 20).

XII. Sie sehen, daß ich wohl gethan habe 1), nach Zaragoza zu reisen 2), und ich bereue es nicht 3). Ich zweifelte gar 4) nicht, daß Sie an meinem Glücke Theil nehmen 5), weil ich weiß 6), daß Sie mich lieben. Wir leben hier

5) quitar (per gerund.). 6) huirse, me huyo. 7) Despues que. 8) retirarse, recogerse. 9) acreedor. 10) apoderarse de la casa. 11) tomar posesion de.

1) relacion. 2) espantar. 3) consolar, consuelo. 4) vencer, venzo su dolor. 5) irse, voy, fuí. 6) llorar. 7) despedirse, me despido. 8) enternecerse, de lo que me enterneci. 9) pensamientos. 10) reirse, me rio de la compasion. 11) es preciso que se determine á. 12) casarse con una doncella. 13) agradar. 14) tomar la resolucion. 15) volver á verla. 16) cumplir con su palabra. 17) convenir, vengo. 18) desposarse. 19) herencia, 20) recoger, recojo.

1) hacer bien en. 2) irse. 3) arrepentirse. me arrepiento. 4) nada dudo de que. 5) tomar parte en. 6) persuadido de que.

hier vergnügt; Gott wolle Sie lange Jahre in Geſundheit erhalten 7). Die Herren N. N. machen Ihnen viele Complimente 8); ſie trinken auf Ihre Geſundheit 9) ſo oft wir 10) zuſammen ſind. Herr G... iſt noch nicht angekommen 11), allein er wird doch kommen; ſein Vater iſt krank und die Aerzte glauben, daß er an dieſer Krankheit ſterben wird 12); er beweget ſie nicht mehr 13); ich habe allezeit für ihn in Sorgen geſtanden 14). Dem Herrn P... iſt ein Kind gebohren worden, welches, indem es gebohren wurde (Gerund.) ſchon lachte. Leben Sie wohl, (à Dios) mein Herr! geben Sie mir viele Gelegenheiten Ihnen zu (para) dienen, ich werde zu Ihrem Dienſte eilen 15), und werde Sie ſehen laſſen, daß ich mit vieler Freundſchaft bin....

Die meiſten Menſchen 1) tragen Querſäcke 2), in deren Vordertheil 3) ſie die Fehler und Mängel 4) ihrer Nächſten 5) ſtecken, um ſie mehr vor Augen zu haben 6); in den hintern Theil 7), verbergen ſie ihre eigene 8) um ſie von ihrer Kenntniß zu entfernen 9).

7) Dios guarde à Vmd muchos años. 8) hacer muchísimos cumplimientos. 9) beber à la salud. 10) quantas veces. 11) venir, vengo, vine, vendré. 12) morir de la enfermedad. 13) moverse, me muevo. 14) temer para. 15) correr al servicio.

1) la mayor parte. 2) traher alforjas. 3) delantera. 4) colocar los vicios y defectos. 5) proxîmo. 6) tener mas à la vista. 7) à las espaldas. 8) echar los suyos propios. 9) alexar de su conocimiento.

Leichte Briefe,

in welchen die deutſche Conſtruction ſo viel möglich nach dem Spaniſchen eingerichtet worden.

Die hier folgenden Briefe, ſollen eben ſo wenig ein Model für deutſche Briefe ſeyn, als ſie es bey dem würdigen Manne waren, dem ich ſie zum Theil abgeborget habe. Auch wird man die zu denſelben geſetzte Anmerkungen, nicht als die letzte Arbeit anſehen, die der ſpaniſche Briefſtyl bedarf. Sie ſind der Anfang einer Anleitung zum Nachdenken, über die in §§. geſetzte Bemerkungen, die ein jeder nach Gefallen wird erweitern können.

I.

Mein Herr 1)!

Die Hochachtung 2), welche ich für einen geſchickten Lehrer 3) habe, verpflichtet mich 4), Ihnen 5) dieſe Zeilen

1) Muy Señor mio. Auf dieſe Art fangen die Spanier alle Briefe an. Auch ſagt man wohl: muy Señor mio, y mi dueño. Siehe den VIIten Brief.

2) hacer aprecio de iſt der eigentliche Ausdruck. hacer caso würde franzöſiſch klingen; hacer estima, oder tener estima, oder estimacion ſind matt, und drücken die Sache nicht genug aus. Respecto, veneracion wäre zu viel geſagt; consideracion zu wenig, und der Sache nicht angemeſſen — El aprecio que hago de.

3) maestro, Lehrer, Lehrmeiſter. maestro hábil, ein geſchickter Lehrer.

4) obligar, à, verpflichten, antreiben.

5) à Vmd; ja nicht à escribirle, wodurch man etwa das deutſche Ihnen ausdrücken wollte. le würde nicht höflich genug ſeyn, und ſo viel ausdrücken, als wenn man im Deutſchen ſagte: mein Herr, ich ſchreibe Ihm ; ; ; Auch fürchte man nicht den Ausdruck Vmd zu oft

len 6) zu ſchreiben, ob ich ſchon nicht die Ehre habe, Sie zu kennen 7). Sie ſind mir von verſchiedenen meiner guten Freunde empfohlen worden 8), welche mir dabey 9) ſo viel Gutes von Ihnen geſagt haben, daß ich willens bin 10), Sie zu bitten, mich die ſpaniſche Sprache zu lehren 11). Die Begierde 12), die ich habe, dieſe Sprache zu lernen, wird

oft zu ſetzen; denn er kann eben ſo wenig zu oft geſetzt werden, als das deutſche Sie, Ihnen ... Steht der Ausdruck Vmd ſo eben: als No puedo testificar à Vmd el zelo que *le* profeso, ſo braucht man nicht zu wiederholen. So auch: cuente Vmd con mi amistad en quanto *le* fuere útil. Favorézcame Vmd siempre con su amistad. — Me hallo en la necesidad de participar à Vmd que su Señor hermano, und andere dergleichen.

6) estas líneas, iſt unrichtig und überflüßig; eben ſo wenig ſetzt man esta carta. carta Brief; letra Buchſtabe, oder Wechſel. — à escribir à Vmd drückt ſchon alles aus.

7) Diejenigen, die franzöſiſch reden, wollen ja nicht ſetzen: sin tener el honor de su conocimiento, oder: de ser conocido de Vmd Es klingt zu franzöſiſch. Beſſer drückt man ſich wie im Deutſchen aus: aunque no tengo el honor de conocerle. no teniendo - - iſt zweydeutig, und würde durch den Zuſatz: no teniendo yo nur zu ſteif.

8) Die Spanier brauchen in den tiempos finitos nur ſelten das pasivo, und ſuchen dafür immer eine Wendung im activo: Muchos amigos me le han recomendado; muchos de mis amigos iſt nicht rein. recomendar, miendo.

9) en esto, iſt unbeſtimmt, weil nichts vorhergehet, worauf es ſich beziehen könnte; en este, oder: en el mismo tiempo, zu weitläuftig. Man läßt es ganz aus, weil dies folgende nur eine Erklärung des vorhergehenden ſeyn ſoll. — Statt: y me han dicho nimmt man, da die Perſon einerley bleibt, lieber das Gerundio: diciéndome tanto bien en la alabanza de Vmd.

10) determinar, daß ich beſchloſſen habe, was? ohne Vorwort: he determinado pedir à Vmd.

11) nicht enseñarme, dies würde auf die erſte Perſon gehen. pedirle sus lecciones castellanas iſt zu franzöſiſch. Man giebt es lieber: me enseñe la lengua castellana. Das Bindewort que bleibt ganz weg. Auch ſagt man nicht: lengua española; dies heißt, die Sprache, die in dem ganzen Umfang Spaniens geſprochen wird. Da aber jede beſondere Provinz oder Reich, eine eigene, eine von der andern abweichenden Sprache hat, und hier nur die reine ſpaniſche Sprache verſtanden wird, wie man ſie in Caſtilien redet, und in gelehrten Werken ſchreibt, ſo ſagt man lengua castellana.

12) Deseo, Begierde, Verlangen. envidia, oder embidia, Neid. complacencia, placer, gusto, paſſen hier nicht.

Ihnen vieles Vergnügen geben 13), und ich werde Ihnen zeigen 14), daß 15) Sie Ihre Mühe 16) nicht vergebens werden angewendet haben. Ich bin 17) indeſſen...

II.

Mein Herr 1). Es thut mir ſehr leid 2), daß ich das nicht thun kann, was Sie von mir begehren 3). Sie wollen 4), daß ich Sie die ſpaniſche Sprache lehren ſoll; allein ich bin ſo ſehr beſchäftiget 5), daß ich nicht eine Stunde übrig habe. Mein Vorhaben iſt 6), Ihnen einen andern 7) zu

13) dará ó hará à Vñd mucho placer, wird der Spanier gut verſtehen. Jedoch iſt es nicht nachdrücklich genug. Man ſagt: redundará en satisfaccion de Vñd.

14) hacer ver; weil Vñd ſo eben ſtehet, wiederholt man es nicht. — le hará ver.

15) emplear en vano el trabajo.

16) Nicht su trabajo; ſondern que quisiere tomarse à mi favor.

17) Estoy; beſſer quedo. Allgemein ſchließt der Spanier mit: Beso las manos de Vñd; oder Dios guarde à Vñd muchos años, beso las manos de Vñd; Quedo el servidar muy humilde de Vñd quien sus manos beso etc. Unterdeſſen ſtehet überflüßig.

1) Siehe I. 1.

2) mucho me pesa; mit dem Infinitivo ohne Vorwort: no poder executar.

3) Nicht lo que Vñd desea de mí; ſondern lo que Vñd me pide.

4) Vñd desea le enseñe iſt im erſten Brief ſchon da geweſen. Und um nicht mit den nehmlichen Redensarten zu antworten, ſucht man andere Ausdrücke, die als Antwort, auf jenes Verlangen dienen können; als: de buena gana suministraria à Vñd mis lecciones; es braucht nicht dabey zu ſtehen: españolas, oder castellanas; weil dies ſchon aus dem erſten Brief bekannt war, und daher nicht in die Antwort gehört.

5) Nicht estay tan impedido, oder embarazado; ohnerachtet dies wohl in Converſation gebraucht werden kann. Beſſer: pero me impide complacerle el no tener una hora libre. Ja nicht de no tener etc. weil ich frage: was hindert mich?

6) mi ánimo es embiarle. Nicht aber designio, noch intento.

7) un otro, oder richtiger otro, würde zu unbeſtimmt ſeyn, und ſich auf das nächſte Wort, auf ánimo beziehen. Daher ſetzt man: otro maestro.

zu ſenden, von dem 8) Sie verſichert ſeyn können, daß 9) er Sie eben ſo gut lehren wird, als ich 10). Indeſſen behalte ich mir vor 11), Ihnen die erſte Stunde zu geben 12), welche ich frey haben werde 13). Unterdeſſen empfehle ich mich 14), und bin . . .

III.

Empfehlungs-Schreiben 1).

Ihr Fleiß 2) und Eifer, mit welchem Sie die ſpaniſche Sprache lehren, machen 3) Sie ſo beliebt, daß ein jeder Ihr Schüler ſeyn will 4). Dieſer Brief wird Ihnen dieſe Wahrheit darthun, durch die Bitte, welche Ihnen der Ueberbringer dieſes 6) thun wird, ihm einige Stunden zu geben 7), die Ihnen am bequemſten 8) ſeyn werden. Es iſt ein junger

8) de quien Vmd puede, wird beſſer durch das Gerundio gegeben: pudiendo Vmd estar seguro, oder persuadido.

9) Nicht que, ſondern de que, weil man ſagt: persuadido de alguna cosa. Lehren, enseñar; aprender, lernen.

10) tan bien como yo mismo lo pudiere, iſt deutlicher und reiner ausgedrückt, als wenn man blos ſagen wollte: tan bien como yo.

11) me reservo, iſt nicht genug. Ich behalte mir vor; und was dann? el honor. Entretanto me reservo el honor de - -

12) de dar à Vmd la primera hora ò leccion, iſt nicht höflich und artig genug. Man nimmt eine andere Wendung: de venir à emplear en su obsequio una de las horas.

13) que tenga desembarazada, die ich frey habe. Der Impositivo ſtatt des Positivo, weil der Sinn iſt: die ich etwa frey haben möchte.

14) Muß beſtimmt heißen: à su benevolencia, à su amistad, oder favor, auch continuacion de su afecto.

1) carta de recomendacion.

2) diligencia — zelo con que.

3) hacer estimable — que todos.

4) quiere ser escolar de Vmd iſt zu wenig; man ſagt lieber: apetece sus lecciones.

5) combencer de ello iſt hinlänglich genug; ja nicht: de esta verdad — por la súplica.

6) su dador; nicht el dador, weil von carta die Rede iſt.

7) de dispensarle; oder de emplearle sus lecciones.

8) que à Vmd mejor agraden; beſſer: quando à Vmd mejor agrade.

Edelmann 9) von meiner Bekanntſchaft, deſſen aufgeweckter Kopf und Umgang 10), Ihnen Vergnügen machen, und der Mühe entſprechen wird, die Sie ſich für ihn geben wollen. Ich bin...

IV.

Bittſchreiben 1).

Die Begierde 2) die ich habe, die ſpaniſche Sprache zu lernen, verpflichtet mich, dieſen Brief 3) an Sie zu ſchreiben, und Sie zu gleicher Zeit 3) zu bitten, mir einen guten Sprachmeiſter anzuweiſen 4). Ich habe zwar einen kleinen Anfang darin 5) gemacht 6); und laſſe nicht 7) eine einzige Stunde vorbey gehen, ohne was zu lernen 8). Weil ich aber

9) caballero jóven conocido mio; nicht aber de mi conocimiento; noch weniger conocencia.

10) Hieraus mache man zwey Abtheilungen, als: deſſen Umgang Ihnen angenehm ſeyn wird, da ſein aufgeklärter Kopf der Mühe entſprechen wird. cuyo trato serà grato à Vmd, pues su despejado entendimiento corresponderà al trabajo, que Vmd guste (impositive, weil es noch nicht gewiß iſt) tomarse. Hierin liegt ſogleich der Ausdruck der Erkenntlichkeit und Bezahlung; welche Ausdrücke, der Spanier ſo viel wie möglich, in höflichen Umſchreibungen miſdert. Auch ſagt man: cuyo trato serà grato à Vmd, asi como somo su despegado entendimiento corresponderá al trabajo que quisiere tomarse à su favor, oder à su instruccion.

1) carta suplicatoria.

2) el deseo — me empeña à.

3) Dieſen Brief, und zu gleicher Zeit ſtehen überflüßig; à escribir à Vmd y suplicarle; oder auch noch beſſer und kürzer: à suplicar à Vmd.

4) facilitar; nicht mit dem Infinitivo, ſondern mit dem Presente des Impositivo ohne que; weil die Perſonen verändert werden; ich bitte — Sie wollen — me facilite un buen maestro.

5) darin iſt unbeſtimmt. Worin dann? de esta lengua.

6) Nicht: he hecho; auch nicht: he dado un pequeño principio; dies wäre zu platt und matt. Beſſer: ya tengo algunos principios - - -

7) sin dexar escapar momento; nicht hora. Auch nicht mit dem Unitäts-Artickel uno, a.

8) para progresar en ella, oder hacer progresos.

aber 9) niemand habe, mit welchem ich Spaniſch reden kann, und der mich corrigirt, wenn ich übel rede 10); ſo würden 11) Sie mich ſehr verpflichten, wenn Sie mir jemanden 12) ſo bald als möglich zuſchickten. Ich bin...

V.

Desgleichen 1).

Ihre Art und Weiſe 2) die ſpaniſche Sprache zu lehren, gefällt mir gar zu wohl 3), als daß ich Sie nicht bitten ſollte, alſo fortzufahren 4), wie Sie angefangen haben; wie auch zu gleicher Zeit 5) mir zu vergönnen, daß ich mir die Freyheit nehme, Ihnen alle Tage einen Brief zu ſchreiben, worin 6) ich den Eifer zeigen werde, welchen ich für dieſe

9) Pero porque klingt übel. Man fange einen andern Uebergang an: lo que me falta es una persona con quien, (nicht con que) pader hablar. Español bleibt weg, weil bekannt iſt, daß von dieſer Sprache die Rede war.

10) quien me corija quando hablo mal, iſt nicht rein; beſſer quien la hable bien para corregirme mis defectos. falta, iſt Mangel.

11) Man fange einen neuen Satz an: Vñd me hará un gran favor en embiarme.

12) Muß beſtimmt werden: este sujeto — lo mas pronto que pudiere; oder quante ánles.

1) sobre el mismo asunto.

2) Art und Weiſe: el método con que Vñd.

3) me agrada tanto que no puedo ménos de. Ja nicht, wie im Franzöſiſchen: me agrada tanto para no suplicarle; dies würde faſt das Gegentheil ſagen: no puedo ménos, ich kann nicht unterlaſſen.

4) Da ſo eben ein Infinitivo suplicarle ſteht, und überdies ſich noch die Perſon ändert, ſo kann man nicht, wie im Deutſchen, den Infinitivo continuar nehmen. Man ſetzt den Impositivo ohne que: continúe del mismo modo. Wie Sie angefangen haben, bleibt weg, weil es ſchon in dem geſagten und in den Ausdrücken método, modo.

5) Wie auch zu gleicher Zeit ſind Flickwörter, die man gern wegläßt Man fange einen neuen Abſchnitt an, um den vorhergehenden Satz nicht zu lang zu machen. Disimule Vñd la libertad que me tomaré.

6) Weil der Ausdruck einen Brief in dem vorhergehenden nicht geſetzt wird, ſo kann man auch hier nicht ſagen, en que; ſondern: para mostrarle, oder hacerle ver la aficion.

Sprache habe. Ich hoffe nicht 7), daß ich Ihnen hiermit läſtig ſeyn, ſondern 8) vielmehr, daß es Ihnen lieb ſeyn werde, einen ſo fleißigen Schüler zu haben.

VI.

Mein Herr 1)! Dem zufolge 2), was ich Ihnen geſagt habe, und im Zweifel, ob der Herr N. N. mit Ihnen 3) geſprochen hat, ſchreibe ich Ihnen dieſes Billet 4), worin ich Ihnen ſage, daß ich bereit bin, die ſpaniſche Sprache zu lernen, und mit dem Unterricht anzufangen 5). Die Stunde, die mir am liebſten wäre 6), iſt um ſieben Uhr Abends, um welche Zeit 7) ich viermal die Woche, Unterricht nehmen kann, wenn ich die Stunden ſo eintheile 8), daß ſie mich nicht verhindern, in die Oper zu gehen 9), die man gewöhnlich

7) Der Spanier wirft die negacion lieber in den Nachſatz: espero no incomodar à Vmd. — Hiermit, verſteht ſich von ſelbſt, aus dem Geſagten; es ſteht alſo überflüßig.

8) al contrario que le será muy placentero tener - - Weil vorhero geſetzt worden: espero no incomodar. Hätte man aber geſagt: no espero incomodar - - ſo müßte auch hier im Nachſatz eine andere Wendung genommen werden: als y si - -

1) Siehe I, 1.

2) conseqüente à lo que - - - y en la duda de si - - Herr Ungenannter, oder N. N. ſagen die Spanier: fulano.

3) hablar à alguno.

4) la presente para - - la presente könnte auch wegbleiben, weil lo escribo genug iſt. Doch als Gegenſatz von: conseqüente à lo que he dicho, kann es wohl ſtehen.

5) pronto à comenzar con Vmd à aprender la léng. cast. Iſt eigentliche ſpaniſche Redensart: pronto à aprender la léng. cast. y à dar el principio, klingt deutſch.

6) la hora que mas me agrada fuera à las siete de la tarde.

7) um welche Zeit en que tiempo, iſt nicht gut; beſſer en que, nehmlich die eben genannte Stunde, podré tomar quatro lecciones por semana.

8) Durchs Gerundio: distribuyendolas, nehmlich horas, de manera que no me embaracen.

9) concurrir à las óperas, que se dan regularmente - - -

lich zweymal die Woche giebt. In dieſer Rückſicht 10) ſeyn Sie ſo gütig, mich zu benachrichtigen, oder mich dieſen Abend um die genannte Stunde, und wo nicht 11) morgen frühe um zehn Uhr, oder ſpäter hin zu beſuchen, und Abrede mit mir zu nehmen 12). Ich bin...

VII.

Dankſagung und Bitte 1).

Verwundern Sie ſich nicht 2), daß ich mir die Freyheit nehme, Sie mit meinen Briefen zu beſchweren. Sie hätten, mir kein gröſſeres 3) Vergnügen auf der Welt thun können als mir zu vergönnen, alle Tage an Sie zu ſchreiben 4). Es iſt wahr 5), daß dieſer Brief mit Fehlern angefüllt iſt; aber weil es der Anfang iſt, ſo bitte ich Sie, ſelbigen zu corrigiren, und ihn wieder zurückzuſenden. Ich werde Ihnen ſehr verbunden 6) ſeyn, als Ihr gehorſamſter Diener.

10) En esta inteligencia sírbase Vmd avisarme, — beſuchen avistarse conmigo.

11) quando no, mañana por la mañana desde - - en adelante.

12) y quedar, beſſer para quedar de acuerdo.

1) carta de agradecimiento y súplica.

2) No extrañe Vmd la libertad que — de molestarle. Es würde matt klingen, wenn man anfangen wollte; no extrañe Vmd. que me tomo - - Man ſetzt alſo gleich einen object. nach dem Zeitwort.

3) placer mayor; beſſer conceder placer igual à él de permitir.

4) nicht de escribirle mit dem Infinitivo; weil die Perſonen abwechſeln. Beſſer le escriba diariamente.

5) Es verdad que — llena de defectos, porque - - wäre ein ſchlechter Uebergang. Um die Partikeln der Verbindung zu vermeiden, nimmt man lieber eine andere Wendung: Weil dieſer Brief von einem Anfänger iſt, ſo werden Sie ihn voll Fehler finden: por ser esta carta de un principiante, Vmd la hallará llena de defectos, y así tómese Vmd la pena de corregirla y devolvérmela.

6) Quedaré reconocido; und dann wiederholt man, wofür man eigentlich verbunden ſeyn will: à esta fineza, á esta bondad. — Su mas atento servidor. como, als wird nicht geſetzt.

kann, ſo oft 10) ich Nachricht von Ihnen erhalte — fahren Sie dann 11) fort, mir die Ehre Ihres Zutrauens zu ſchenken; das iſt 12), was ich am meiſten wünſche; und glauben Sie, daß ich bin ...

X.

Klagen (quexas de) über Stillſchweigen.

Ohnerachtet ich 1) von Ihrer 2) Zuneigung und Freundſchaft überzeugt bin, ſo iſt es mir doch nichts weniger als empfindlich 3), daß ich 4) Ihres angenehmen Briefwechſels ſo lange Zeit 5) beraubt bin. Ich muß geſtehen 6), daß ich ſo viel Werks von Ihnen mache 7), daß es mir unmöglich iſt 8), deswegen die Freundſchaft mit Ihnen zu brechen 9).

Die

10) todas las veces; beſſer: siempre que recibo sus memorias. De sus nuevas lautet zu Franzöſiſch.

11) Continúe Vmd pues, iſt nicht höflich genug. Sirbase Vmd; fortfahren zu ſchenken: continuarme el honor de su confianza.

12) esto es lo que deseo tanto, reimt ſich nicht mit confianza, und esta es la que deseo, wäre zu ſteif. Beſſer ſagt man: confianza tan placentera, ò, que me agrada tanto.

1) aunque estoy, ò, por mas que estoy convencido del afecto.

2) de Vmd wäre deutlich. Höflicher drückt man ſich aus: que Vmd me profesa; und auf die Art variirt man auch in den Ausdrücken. profesar, gehet regulair, und nicht nach confesar

3) me es muy sensible; drückt alles aus. Der Infinitivo folgt ohne Vorwort.

4) carecer de sus estimadas.

5) tanto tiempo hace.

6) he de confesar, oder debo confesar, oder es preciso confesar, ſtehen überflüßig, und bedeuten nichts. Man fängt gleich mit dem Vortrag an: ich mache ſo viel ...

7) estimo à Vmd demasiado para romper.

8) daß es mir unmöglich iſt, bleibt weg. Es liegt ſchon in den Ausdrücken, para romper la amistad.

9) Nicht con Vmd; ſondern que nos une. Eben ſo wenig würde es recht ſeyn, wenn man ſagen wollte: la amistad con que me honra Vmd; noch weniger que Vmd me profesa; weil ich nicht die Freundſchaft, die ein anderer mir bezeuget, wohl aber die Freundſchaft, die zwiſchen uns beyden beſtehet, brechen kann.

Die gröſste Bekümmerniß, worin ich bin 10), iſt, daß ich fürchte, Sie möchten 11) krank ſeyn; und wenn ich nicht beſorgte 12) Ihnen Ungelegenheit zu machen; ſo würde ich mich ſelber auf den Weg machen 13), anſtatt dieſes Briefs 14), und mich nach Ihrem Zuſtande erkundigen 15). Wenn Sie mich beruhigen wollen 16); ſo werden Sie nicht verzögern 17), mir mit erſter Poſt zu antworten; und daher 18) werde ich erkennen, ob es Ihr Wille iſt 19), daß unſere Freundſchaft beſtehe. Indeſſen bin ich...

XI.

Jemanden ſeines Andenkens zu (para asegurarde su memoria) verſichern, und den Briefwechſel zu unterhalten (continuar.)

Ich erinnere 1) mich Ihrer allezeit, und dieſe Geſinnungen ſind die billigſten von der Welt 2). Ich bin es Ihrer

10) Nicht pena que tengo; auch nicht en que estoy; ohnerachtet letzteres wohl ſtehen könnte. La pena que me aflige, es temer - -

11) Möchten, nach den Zeitwörtern der Furcht durch *no*. que bleibt weg, ſo wie im Deutſchen. temer que Vmd no se halle enfermo.

11) rezelar, was? folgt der Infinitivo ohne Vorwort. Sino rezelara incomodar á Vmd. rezelar wird nicht mit c, ſondern mit z geſchrieben, weil alle Ableitungen von zelo mit einem u geſchrieben werden.

13) pasar en persona; mit dem futuro condicional.

14) En lugar de escribirle, kann wohl wegbleiben, weil der Ausdruck ſchon in en persona aufgehoben wird.

15) á informarme del estado de su salud. Beſſer: á saber del estado de su salud. estado würde auf den ganzen Zuſtand, in welchem ſich der Correſpondente befindet, gehen. Hier iſt aber von der Geſundheit die Rede.

16) Si Vmd quisiere sacarme de - - beſſer sáqueme Vmd de esta incertidumbre.

17) y no tarde de instruirme; beſſer, da einerley Perſon bleibt: instruyéndome *por* el primer correo; nicht *con*.

18) Daher muß beſtimmt werden: de este favor percibiré.

19) gustar se continúe.

1) acordarse. me acuerdo incesamente.

2) sentimiento muy justo. Von der Welt, bleibt dann weg.

Ihrer Freundſchaft ſchuldig 3), und die Urſache 4), daß ich Ihnen nicht oft ſchreibe, iſt die Furcht, Ihnen einen Ueberdruß durch meine Briefe zu verurſachen, weil Sie die ſpaniſche Sprache vollkommen beſitzen. Was mich betrifft 5), ſo bin ich noch ſehr ſchwach 6) in meinen Ausdrücken; und möchte ich Sie ſtärker 7) wünſchen, um Ihnen die Hochachtung zu bezeugen 8), die ich für Sie habe 9). Erlauben Sie mir demnach 10), daß ich Ihnen meine Ergebenheit (acatamiento) auf Spaniſch leiſte 11); und ſehen Sie 12) nicht ſo wohl (ménos — que) meine Fehler, als meinem guten Willen an, und den Eifer, welcher alles was in mir iſt 13) beweget 14), um Ihnen zu bezeugen 8), daß ich in den aufrichtigſten Geſinnungen bin 15) . . .

XII.

3) Es, iſt nicht beſtimmt, wenn es auf sentimiento gehet, zu ſagen: lo debo. Beſſer bindet man dieſen Satz gleich an den erſten: sentimiento muy justo como procedido de la amistad con que me honra.

4) Hier kann ein neuer Satz anfangen. La razon porque, iſt nicht zierlich. Man drehet den ganzen Satz um, und nimmt eine andere Wendung: Da Sie die ſpaniſche Sprache ſo vollkommen beſitzen, ſo würde ich Ihnen öfter ſchreiben, wenn ich nicht befürchtete, Ihnen beſchwerlich zu fallen: Como Vmd posee la lengua castellana con tanta perfeccion — — sino rezelase incomodarle demasiado. Oder: sino rezelara incomodar à Vmd demasiado, le escribiria — como posee - -

5) Por lo que hace à mi.

6) débil en las expresiones.

7) las desearia tener muy fuertes.

8) testificar el respecto.

9) que tengo para Vmd, iſt unhöflich, auch nicht zierlich genug. Beſſer kann man ſagen: que sus muchas calidades me inspiran hácia su persona.

10) Permitame pues; und noch beſſer: sírbase permitirme.

11) Presentar, im Impositivo, *que* bleibt weg — auf Spaniſch, en frases españolas ò castellanas.

12) mirando ménos los defectos que executare (futur. exâcto); nicht mis defectos.

13) Todo quanto está en mí; dafür ſagt man beſſer, durch einen beſtimmten Ausdruck: mi afecto muy cordial.

14) excitar.

15) que estoy. Beſſer wenn man gleich einen Accusativo, oder ein Objecto nimmt: para testificarle los sentimientos mas puros con los que quedo - - -

XII.

Bericht und Lobſchreiben (de aviso — elogio).

Ich habe nicht ermangelt 1), als ich durch Leipzig gereiſet, Ihrer Jungfer Schweſter meine Aufwartung zu machen, und 2) derſelben Ihren 3) Brief, in eigene Hände (mano propia) zu übergeben. Ich muß geſtehen 4), daß ich niemals eine 5) ſchönere Perſon geſehen habe. Dabey iſt ſie ſehr höflich 6), ihr Umgang ſehr angenehm, und ihre Reden ſo voll Verſtand, daß 7) man ſie nicht genug bewundern kann. Sie hat mich ſo wohl empfangen 8) und mir 9) ſo viele Höflichkeiten erzeiget, daß ich mich ihrer Zeitlebens erinnern werde 10). Sie hat mich verſichert 11), daß ſie mit der erſten Gelegenheit, welche ſie finden würde 12), eine Reiſe nach

1) No he faltado - - dagegen fängt man lieber an: participio á Vmd que á mi paseo por - - tuve el honor de presentar mis debidos respectos á Su Señora hermana.

2) und wird nicht geſetzt; man nimmt das Gerundio. entregar übergeben, einhändigen; remitir, dirigir, überſchicken, zuſchicken. hacer entregar, mandar entregar, überreichen laſſen.

3) Nicht la carta de Vmd; ſondern la carta que Vmd me habia dirigido para ella.

4) es forzoso, und ähnliche Ausdrücke, würden übel angebracht ſeyn. Sie ſtehen ganz überflüßig, weil ja das Bekenntniß, oder Geſtändniß gleich nachfolget.

5) Eine wird nicht geſetzt, weil dies eine gewiſſe heißen würde. No he visto jamas doncella mas hermosa.

6) Dabey iſt ſie ſehr höflich: dieſe Ausdrücke und Beſchreibungen gehen mit dem vorhergehenden fort: mas hermosa, mas cortes, de conversacion mas apacible, con expresiones llenas de juicio - -

7) de modo que — alabarse dignamente.

8) Ein vollkommen verſtrichener Zeitpunkt erfordert das preter. histor. Acoger con la mayor política y agasajo; auch wohl, con tanta, um das ſo auszudrücken.

9) und wird nicht geſetzt. Man nimmt das Gerundio, da die Perſon dieſelbige bleibt: dispensándome — mercedes.

10) que me acordaré de ellas mientras que viva; und noch beſſer; que no las olvidaré mientras - - -

11) asegurar, ſiehe 8. — en la primera ocasion.

12) la ocasion que sele presente. Nicht hallar; auch nicht encontrar,

nach Berlin thun würde 13), um Ihnen von allem dem, was Sie zu wiſſen verlangen, mündliche Nachricht zu geben. Ich bin, bis 14) ich die Ehre habe, Sie wieder zu ſehen, Ihr . . .

XIII.

Compliment- und Höflichkeits-Schreiben (de cumplimiento - urbanidad).

Weil 1) ich von der Gewogenheit, die Sie für mich haben, überzeugt bin, ſo glaube ich 2), daß Sie die Freyheit nicht übel deuten werden, die ich mir nehme, Ihnen in Ihren großen Verrichtungen beſchwerlich zu ſeyn. Für dieſesmal 3) thue ich es nur, Sie meiner gehorſamſten Ehrerbietung zu verſichern, und mich zu erkundigen 4), ob ich mir die Freyheit nehmen darf, Ihnen bisweilen mit meinen Briefen auf-

13) instruir de boca de quanto desea saber.

14) hasta que würde heißen: ich will Ihr Diener ſeyn, bis ich Sie wieder ſehe, und dann nicht weiter. Der Sinn iſt aber: ich hoffe die Ehre zu haben, Sie bald zu . . . espero el honor de ver á Vñd presto, y con el mismo repito su muy humilde Servidor, quien las manos de Vñd beso - -

1) Nicht porque, auch nicht siendo, oder estando — — ſondern ganz allein persuadido de la benevolencia de Vñd hácia mi persona - - -

2) creo, wäre nicht précis, auch nicht höflich genug; beſſer me lisongeo (ohne que) no tomará Vñd á mal; oder disimulará Vñd. Dies letztere iſt beſſer, weil gleich hernach, noch einmal folgt: me tomo — en molestarle.

3) para esta vez, kann ganz wegbleiben. No lo hago sino, würde ſchon genug ſeyn. Doch iſt der Ausdruck zu weitläuftig und unbeſtimmt, wenn ich es auf molestar beziehen will. Man nehme deshalb eine andere Wendung: mi atrevimiento no está fundado; oder no fundo mi atrevimiento sino en el deseo que tengo; beſſer que me asiste de manifestar á Vñd mi fino afecto. Man ſagt nicht humisde, oder muy humilde afecto, weil die Zuneigung für, oder gegen einen andern, dergleichen Eigenſchaft nicht haben kann. fino, muy fino afecto de servir á Vñd.

4) y de informarme, oder informándome si — klingt nicht gut. Man fange einen neuen Perioden an, als: permítame Vñd, oder concedame Vñd el permiso de - - -

aufzuwarten 5). Ich werde allezeit trachten 6), Sie ſehen zu laſſen, daß 7) ich mit aller Hochachtung bin . . .

XIV.

Antwort (respuesta).

Sie machen mir eine ſehr große 1) Freude, durch Ihren 2) verbindlichen Brief; denn 3) ich habe ſchon lange gewünſcht, Ihre geehrteſte 4) Bekanntſchaft zu haben, womit Sie mich jetzt, durch Ihre Zeilen 5) beehren 6). Ich werde nicht ermangeln 7), Sie in allen Gelegenheiten, meine Erkenntlichkeit 8) ſehen zu laſſen 9), und werde 10) mich bemühen, den Nahmen 11) zu verdienen, Ihres gehorſamſten Dieners . . .

XV.

5) presentarle; und noch beſſer dirigirle de quando en quando mis cartas.

6) procuraré hacer ver, und noch höflicher; será mi anhelo hacer ver à Vmd.

7) que soy sinceramente, iſt ganz gut ausgedrückt. Noch beſſer würde man nach XI. 5. ſagen: los muy sinceros sentimientos con que quedo - - -

1) un placer muy grande, iſt für den Briefſtyl zu matt, beſſer un placer sumo.

2) Nicht por su estimable, oder apreciable carta. Man drehe den Satz um: me causan. nicht hacen un placer sumo las apreciables cartas de Vmd; oder que Vmd se sirbe escribirme.

3) Man fange einen neuen Perioden an: Hacia mucho tiempo que apetecia.

4) Nicht agradable conocimiento; ſondern el honor su conocimiento, auch el honor del conocimiento de Vmd.

5) Durch Ihre Zeilen ſtehet überflüßig.

6) Nicht honrar; denn daraus würde folgen: el honor con que me honra. Sondern con que me favorece, oder que Vmd me dispensa. Jenes wäre Uebellaut und affectirter Ausdruck.

7) omitir, was? der Infinitivo ohne Vorwort.

8) Nicht hacer ver. ſondern manifestar. — En todas las ocurrencias no omitiré manifestar à Vmd.

9) mi gratitud; beſſer la gratitud que le profeso.

10) und wird ausgelaſſen; durchs Gerundio, esforzándome.

11) el nombre, iſt nicht ſpaniſcher Briefſtyl. es iſt undeutlich und unhöflich. à merecer el honor, el favor de contarme en el número de sus amigos.

XV.

Bekanntſchaft zu (para) machen (hacer, entablar conocimiento).

Sie werden 1), mein Herr, die Freyheit gütigſt entſchuldigen, die ich mir nehme, Sie meines gehorſamſten Reſpects 2) durch dieſe Zeilen 3) zu verſichern. Ich habe 4) ſchon längſt die Ehre Dero Bekanntſchaft 5) geſucht; und weilen 6) ich niemals das Glück gehabt habe, mich in Dero Geſellſchaft zu befinden, ſo habe ich mich endlich unterſtanden 7) Sie hierdurch zu verſichern, daß niemand auf der Welt, mit mehrerer Aufrichtigkeit ſey, als ich, Dero ...

XVI.

Antwort.

Ich bin Ihnen gehorſamſt verbunden 1), mein Herr, für (a) die Ehre Ihrer Freundſchaft 2), wovon Sie mir in Ihrem

1) Der Spanier redet blos in der dritten Perſon des Presente im Imposit. disimile Vmd; hierin liegt ſchon der Ausdruck gütigſt. Nicht ſo gut sirvase disimular, das mehr auf eine Verrichtung gehet.

2) mi fino afecto; nicht, humilde. Zierlicher drückt man ſich aus: las veras de mi afecto.

3) Durch dieſe Zeilen kann ganz weg bleiben; oder man ſagt: de asegurarle por esta las ...

4) Ich habe geſucht, solicité; oder auch im Presente Posit. solicito; weil das ich habe, in dem Ausdrucke ſchon längſt, mucho tiempo hace, lieget.

5) el honor del cognocimiento de Vmd, oder de conocer à Vmd.

6) por no haber tenido jamas la dicha ... iſt zu umſtändlich. Beſſer ſagt man, in einem Ausdrucke y privado de la dicha de haberme hallado en ...

7) resolverse; me he resuelto à aseverarle. Hierdurch, iſt por esta carta, ...

8) que no hay hombre en el mundo con mas — Umgekehrt de la sinceridadad de mi voluntad con la que me ofrezco. Auf der Welt bleibt als überflüßig weg.

1) Quedar muy reconocido. Mein Herr, kommt gleich vom Anfang mit, muy Señor mio.

2) Die Ehre Ihrer Freundſchaft, wovon ... Merkmale geben, würde ganz erträglich lauten: al honor de su amistad que me produce

Ihrem Briefe so schöne Merkmale geben. Ich kann 3) nicht anders, als Ihnen gehorsamst 4) dafür zu danken, und 5) Sie zu gleicher Zeit zu bitten, mich mit Ihrem Befehlen zu beehren. Es wird mir sehr lieb seyn, Ihnen in der That 6) bezeugen zu können, mit welcher Ergebenheit 7) ich bin...

XVII.

Bekanntschaft zu machen (XV.)

Hochgeehrteste Jungfer 1). Es ist ein grosses Glück für mich 2), daß ich heute die Gelegenheit finde, welche ich so lange (hace tanto tiempo) gesucht habe 3), Sie meiner gehorsamsten Ehrerbietung versichern zu können. Der eingeschlossene Brief 4), welcher mir an Sie zu senden ist empfohlen worden, hat mir Anlaß dazu 5) an die Hand gegeben.

produce con muy decorosas expresiones en su apreciable carta. Doch bringt man es besser in zwey Sätze, um den Ausdruck honor nicht zu oft zu gebrauchen: à la amistad y decorosas expresiones que me produce en - - -

3) No puedo ménos que estimárselas — oder kurz estima à Vmd como debo.

4) Dafür bezieht sich auf amistad, oder den letzten Ausdruck expresiones decorosas; und da würde man sagen müssen: las estimo - - Besser estimo - - este honor.

5) Mit dem Gerundio: suplicándole me dipense sus preceptos. Zu gleicher Zeit ist ein Flickwort; durch asimismo liese es sich noch wohl ausdrücken.

6) con hechos — hacer ver.

7) XI. 15. el afecto que profeso à su persona. Man setzt gleich das Object, ohne die Bindewörter mit welchem, zu brauchen.

1) Muy estimada Señora mia!

2) Me es muy agradable, sagt man ganz kurz.

3) solicitar, de poder asegurarla mi fino afecto ò respecto. Oder, da diese Redensart schon da war, so wechsele ab: de ofrecerme à su obsequio. Können steht überflüßig.

4) Hier braucht keine Abtheilung zu seyn: und ist der eingeschlossene Brief, das Mittel, das mir dieses Vergnügen verschaft: siendo la inclusa, que seme ha dirigido la que me facilita esta satisfaccion.

5) Dazu, nehmlich das Glück zu haben, ist das eben gesetzte satisfaccion.

Sie werden mir dann erlauben 6), daß ich Sie um die Ehre Ihrer Gewogenheit bitte, mit der Versicherung 7), daß ich nichts von der Hochachtung verlieren 8) werde, so ich gegen Sie habe 9), wenn ich mich nenne . . .

XVIII.

Antwort der Jungfer.

Die Ehre Ihrer Bekanntschaft, mein Herr, ist mir sehr angenehm 1), und danke ich 2) Ihnen herzlich für die Mühe, die Sie sich genommen haben, mir den Brief des Herrn N. zu übersenden. Hierbey 3) kommt die Antwort, welche ich baldigst an gehörigen Ort zu befördern bitte 4). Wenn ich Gelegenheit finden werde 5), Ihnen meine Erkenntlichkeit zu bezeugen, so können Sie versichert seyn 6), daß ich mir ein Vergnügen machen werde, Ihnen zu zeigen 7), mit welcher Hochachtung ich mich nenne . . .

XIX.

6) Dann ist ein überflüßiges Wort, oder es soll die Bitte anzeigen. Im Spanischen kann man gut sagen: con este motivo suplico á Vmd el honor de su favor; oder el honor de sus órdenes; noch besser me imponga el honor de sus órdenes.

7) Nun geht Versicherung auf die Jungfer; und seyn Sie versichert; ganz kurz: persuadida.

8) No disminuiré la veneracion. Und in Beziehung auf persuadida sagt man noch besser: de la constancía de mi veneracion y respecto.

9) que le tengo. Besser bleibt es ganz weg; weil schon *mi* da stehet. con que me subscribo.

1) Celebro haber tenido — de conocer á Vmd.

2) Mit dem Gerundio, und bleibt weg. reconocer con el alma y la vida.

3) inclusa va la respuesta; und noch zierlicher: incluyo á Vmd la -

4) que le suplico que la encamine; oder que tendrá á bien encaminarla inmediatamente á su destino.

5) So bald wenn, *si* mit dem Futuro stehet, so setzt man das Futuro exácto. Si hallare la ocasion.

6) Vmd puede asegurarse; — oder estar persuadido — kurz: crea Vmd que me será muy grata, nehmlich: la ocasion.

7) testificar war schon da; darum wählt man ein anderes Wort im Gerundio: protestar.

XIX.

Rückantwort (Contextacion.)

Hochgeehrteſte Jungfer; Ich habe den Brief empfangen, welchen Sie mir die Ehre gethan haben, an mich zu ſchreiben 1). Ich habe nicht ermangelt 2), den eingeſchloſſenen alſobald an gehörigen Ort zu befördern. Die Dienſtanerbietungen 3), ſo Sie mir thun, nebſt den Höflichkeiten, ſo Sie mir bezeugen, überreden mich leicht 4), daß Sie die Bitte nicht übel nehmen werden, die ich Ihnen thue, mir einige Ellen brabantiſche Kanten 5) für meine Frau 6) zu kaufen, und 7) mir ſelbige durch Ueberbringer dieſes zu überſenden. Er wird 8) Ihnen funfzig Thaler einhändigen, welche ſie dazu anwenden können 9). Ich bitte Sie, das was noch fehlen möchte, vorzuſchießen 10); ich werde es bey

1) Sagt man ganz kurz: recibí la apreciable carta de Vmd con la inclusa.

2) Ich habe nicht ermangelt, den eingeſchloſſenen alſobald ... bleibt ganz weg, weil der eingeſchloſſene Brief ſchon genannt iſt. Man fährt mit jenem fort: que dirigí, oder dirigiéndola sin dilacion á su destino. Oder: sin dilacion dirigí á su destino. la carta que Vmd se habia servido incluirme.

3) Die Dienſtanerbietungen — überreden mich leicht: Dies giebt zwey Sätze: Im erſten Satz dankt man für jene, und im zweyten Satz kommt dann die darauf gegründete Erlaubniß, die man ſich nimmt. Aprecio sumamente las ofertas de complacerme, (nicht ofertasde servirme, noch weniger de servicio, dies wäre grob, und hart) como la atencion que me manifiesta.

4) Dies giebt nun ein neuer Satz; creo disimule Vmd la súplica que la hago, de que se tome la molestia.

5) tantas anas de encages de Flandes.

6) Beſſer: que son para mi esposa.

7) Weil nun einerley Perſon bleibt, ſo ſetzt man ſtatt: y de embiármelas, beſſer das Gerundio: embiándomelas con el dador de la présente.

8) Er — einhändigen, ſtatt des Abſchnittes fährt man fort, weil ſo eben der Ueberbringer genannt iſt: quien para su compra entregará.

9) Welche — — anwenden können, ganz kurz: para su compra.

10) Súplica war ſchon da; darum nimmt man eine andere Wendung. Wenn etwas fehlen ſollte — si faltare algo sírbase Vmd ponerlo, vorzuſchießen.

erſter Gelegenheit wieder erſtatten 11). Uebrigens 12) verharre ich . . .

XX.

Glückwünſchungs-Schreiben 1).

Ich habe mit vieler Freude vernommen 2), daß Ihr Herr Bruder aus Italien (la Italia) glücklich angekommen iſt, und daß er gleich nach ſeiner Ankunft 3) eine gute Bedienung 4) bekommen hat. Ich freue 5) mich von Herzen darüber, welches ich Sie, durch dieſe Zeilen, verſichere; und ich wünſche 6) von Herzen, daß er ſeinen Verdienſten gemäß 7) bald zu noch größeren Bedienungen gelangen möge 8). Indeſſen 9) bitte ich Sie zu glauben 10), daß niemand auf der Welt iſt, welcher Sie höher achtet 11) als Ihr gehorſamſter Diener . . .

XXI.

11) y de lo que será reintegraré á Vmd con puntualidad.

12) Uebrigens ſteht überflüſſig. Quedo.

1) carta de parabien ò enhorabuena.

2) saber con mucho gusto, was? daß Ihr Herr Bruder — angekommen iſt, mit einem Accusativo: la feliz llegada.

3) inmediatamente despues de su llegada; oder weil llegada ſchon da war: arrivo.

4) obtener un empleo muy honorífico; oder verse en un empleo--

5) Ich freue — — durch dieſe Zeilen verſichere; kann nur ganz kurz ausgedrückt werden: lo celebro infinito. Die Verſicherung liegt in celebrar.

6) desear con todo el corazon.

7) nicht méritos; weil ſchon der Singular mérito alles ausdrückt. Un hombre de mérito — segun su mérito.

8) ascender á otro de mayor consideracion. asciendo im Impositivo, nach den Zeitwörtern des Wünſchens ꝛc. Empleo wird nicht wiederholt, weil die Rede davon iſt, und der Ausdruck ſchon da war.

9) En el interin viva Vmd persuadido. Auch kann en el interin ganz wegbleiben Doch ſetzen es die Spanier gern im freundſchaftlichen Briefſtyl. Im höhern Styl bleibt es aber weg.

10) No hay nadie en el mundo quien aprecia: dafür ſagt man ganz kurz; que nadie aprecia mas su persona.

11) Quedo.

XXI.

Nachricht (carta de aviso).

Ich finde mich unumgänglich 1) verbunden, Ihnen dieſen Brief zu ſchreiben, um Sie zu benachrichtigen, daß Ihr Herr Bruder ſeit vierzehn Tagen (hace quince dias) ſehr krank iſt 2), und daß ſeine Krankheit von Tage zu Tage (diariamente) ſchlimmer wird 3). Er hat verſchiedene mal (varias veces) während ſeiner Krankheit nach Ihnen gefraget, und mir aufgetragen, Ihnen von ſeinem Zuſtande Nachricht zu geben. Wir wenden alle unſere Sorgfalt an 4), auf daß ihm nichts mangele 5). Allein 6) ich muß Ihnen melden, daß, ſo viel ich an dem Medicus (del semblante del médico) merke, wenig Hoffnung da iſt 7), daß er davon kommen werde. Derohalben werden Sie wiſſen, was dabey zu thun iſt 8), und wenn Sie ihn noch lebendig antreffen wollen 9), ſo dürfen Sie keine Zeit mehr verlieren 10). Ich bin . . .

1) hallarse en la dura necesidad de participar - - dieſen Brief zu ſchreiben, und Sie zu benachrichtigen, liegt ſchon alles in dem Ausdruck participar.

2) caer enfermo. preterit. histor. cayó.

3) su mal se aumenta.

4) Hacer quanto depende de - - -

5) Nichts muß eine Beziehung auf etwas haben: para nada falta á su asistencia.

6) Sin embargo prevengo á - - - segun lo que he observado del semblante - - -

7) hay poca esperanza que salga de - - Anſtatt davon ſetzt man den ganzen Ausdruck: de esta enfermedad.

8) Vmd sobrá lo que ha de hacer: iſt matt. Man nimmt eine andere Wendung: Vmd tomará en conseqüencia sus medidas.

9) encontrarle aun en vida.

10) no perder momento para venir aquí — im Impositivo. Man könnte auch ſagen: no ha de perder momento; doch ja nicht: no hay mas momento.

XXII.

Antwort.

Ich habe Ihr wertheſtes Schreiben erhalten 1), und daraus mit vielem Leidweſen erſehen, daß mein Bruder gefährlich krank iſt. Ich bin Ihnen 2) unendlich für die Mühe (trabajo) und Sorgfalt (cuidado) verbunden, die Sie für ihn 3) haben; welches ich als ein Zeichen Ihrer beſonderen Freundſchaft 4) gegen ihn anſehe (es). Ich bitte Sie, Sie wollen 5) nicht müde werden, ſondern mit Ihrer Gütigkeit gegen ihn fortfahren. Ich werde nicht ermangeln 6) mich ungeſäumt auf den Weg zu begeben, um ihn zu beſuchen, und Ihnen meine Erkenntlichkeit an den Tag zu legen 7). Ich bin ...

XXIII.

1) Dieſen Anfang vermeidet man ſo viel als möglich. Den Empfang des Schreibens bringt man dafür lieber in den Nachſatz, als: me ha causado un dolor indecible el aviso que Vmd me da por su estimado, de la enfermedad - - - Hierin liegen alle Gedanken dieſes Satzes zuſammen, und in einer natürlichen Folge. Man könnte auch mit dem Nominativo: el aviso que Vmd me da - - - de la - - - anfangen. Da aber der Anhang zu lang iſt, ſo ſetzt man den Nominativo lieber nach; ſo wie überhaupt, die kürzeren Sätze immer vorausgeſchickt werden.

2) dar muchas gracias por.

3) que Vmd se toma en su asistencia - - - que, welches gehet auf asistencia.

4) una prueba nada equívoca de la amistad que Vmd le profesa; anſtatt amistad para él. profesar geht nicht nach confesar, fieso; es iſt ganz regulair.

5) Sie wollen nicht müde werden — fortfahren; dies drückt man blos durch continuar aus. Suplico á Vmd le continúe su favor y caridad. Auf dieſe Art vermeidet man daß ſondern. Will man nicht müde werden, hinein haben, ſo ſetze man: no dexe de continuarle. Allein das alles, Sinn und Ausdruck, lieget ſchon in continuar.

6) Ermangeln heißt hier diferir. encaminarme á esa, ohne de; weil diferir eigentlich heißt aufſchieben; und ſo fragt man, was? ungeſäumt liegt ſchon in diferir, und wird daher nicht noch geſetzt.

7) evidenciar — mi agradecimiento y afecto.

XXIII.

Eine andere Antwort 1).

Ich habe den Brief empfangen 2), welchen Sie ſich die Mühe gegeben haben, an mich zu ſchreiben. Die Krankheit meines Bruders macht mir um ſo viel mehr Kummer, weil ich nicht im Stande bin 3) mich ungeſäumt auf den Weg zu begeben 4) um zu ihm zu kommen. Die Befehle, (las órdenes) welche ich ſo eben 5) vom Hofe bekomme, werden mich zum wenigſten, noch einige Tage hier aufhalten (retener). Unterdeſſen bitte ich Sie 6) gehorſamſt, Ihre möglichſte Sorge beytragen zu wollen, daß ihm nichts fehle (paraque nada le falte). Ich werde die Ehre haben 7), die Mühe, die Sie ſich für ihn (en su bien) geben, beſtmöglichſt zu erkennen, und Sie zu überzeugen 8), daß ich mit allem Eifer bin...

1) otra, ganz allein; weil respuesta vor dem vorigen Briefe ſtand.

2) Hier gilt eben das, was in XXII. 1. geſagt worden. Man kann hier gleich mit dem Nominative, und deſſen Anhang anfangen; weil das folgende Punktum, als Nachſatz dieſes Satzes, länger als der Nominativo iſt: la enfermedad de mi hermano, deque Vmd me avisa en su apreciable - - - und dann folgt als Zeitwort: me causa tanto mayor sentimiento, quanto - - -

3) No hallarse en estado; oder hallarse imposibilitado.

4) de ir á verle luego luego. Die Wiederholung luego drückt auf eine feine Art, das ungeſäumt aus.

5) acabar de recibir.

6) Die Wiederholungen des bitten muß man nicht zu oft machen. Man wechſele darin mit andern höflichen Ausdrücken ab. Sirbase Vmd aplicar todo el cuidado posible.

7) Iſt ein überflüßiges Compliment. Quedaré muy reconocido á la pena que Vmd se toma ó tomare, drückt alles das aus.

8) In der Verbindung mit dem Vorhergehenden würde man ſagen müſſen: y le combenceré de que soy - - - welcher Gang jedoch etwas weitläuftig iſt. Man ſage lieber: y espero combencer á Vmd - - -

XXIV.

Rückantwort.

Wenn Sie anſtatt zu ſchreiben, ſelber gekommen wären 1), ſo würden Sie Ihren Herrn Bruder noch am Leben angetroffen haben (en contrar aun en vivo). Er fragte 2) nach Ihnen kurz vor ſeinem Tode; und als man ihm ſagte 3): daß die Geſchäfte (los asuntos) des Fürſten, Sie zu kommen hinderten 4), bezeugte er darüber ſeinen Schmerz 5). Er redete noch einige Worte zu denen, die um ihn waren, (los circunstántes) und unter 6) dem Gebet, ſo der Prieſter that, gab er ſeinen Geiſt 7) mit vieler Gelaſſenheit (resignacion) auf. Da der Arzt ihm keine Hoffnung mehr machte 8), hat er ein Teſtament aufſetzen laſſen 9), welches in den Händen des Notarius iſt, der alles 10) nach ſeinem

1) si en lugar de escribir hubiera Vmd llegado en persona, würde man im gewöhnlichen Ausdruck wohl ſagen können. Hier lautet beſſer: si al mismo tiempo que su carta hubiera Vmd llegado à esta.

2) Er fragte — bezeugte — redete — gab ſeinen Geiſt auf — hat er ein Teſtament gemacht, dürfen nicht im Imperfecto ſondern müſſen im preterit. histor. geſetzt werden, weil von einer vollkommen verſtrichenen Zeit die Rede iſt. Auch würde das preter. comp. wohl ſtehen können. Jedoch liebt der Spanier die Kürze, beſonders in dieſem Umſtand einer vollkommen verſtrichenen Zeit. Die Ausdrücke verhinderten, und die um ihm waren, ſtehen im Imperfecto, weil dieſe Handlungen, als damals gegenwärtig vorgeſtellt werden. Poco ántes de espirar preguntó por - - -

3) quando sele dixo: beſſer: diciéndosele.

4) le impedian de venir: beſſer: le impedian su llegada, su venida.

5) manifestar un vivo dolor. Das Adjectivo vor das Substantivo, um eine Erhebung im Ausdruck darzulegen. Auch un dolor muy vivo.

6) en medio de las oraciones del auxîliante; nicht que hacia el auxîliante. Der Prieſter el cura, preste. Hier ſetzt man auxîliante, ein Prieſter der den Kranken berichtet.

7) entregar su alma al Señor.

8) Quando el medico le desaució — Beſſer durch das Supino: Ya desauciado del médico.

9) otorgar un codicilo ante Notario; iſt kürzer als: que está en el poder del notario.

10) todos los bienes. alles iſt zu unbeſtimmt und ſaget nichts, daher beſtimmt man es lieber durch den Zuſatz

ſeinem 11) Todte verſchloſſen (cerrar) und verſiegelt (sellar) hat. Morgen Abend 12) wird man ihn beerdigen (sera enterrado), weil die Jahrszeit (estacion) nicht zuläſſet, ihn länger bewahren zu können (permitir mas dilacion). Ich habe nicht ermangeln wollen 13) Ihnen dieſe Nachricht zu geben, damit (paraque) Sie ſich darnach richten können 14). Ich bin . . .

XXV.

Freundſchafts-Schreiben (de amistad).

Sie kommen mir zuvor (anticiparse à), in dem, was ich thun wollte (anhelar). Sie 1) bitten mich um meine Freundſchaft, und 2) mein Vorhaben war, Sie um die Ihrige zu bitten (suplicar por). Ich bin Ihnen für die Ehre, die Sie mir thun, ſehr verbunden 3); denn ich habe ſchon lange die Ehre, Sie aus Ihrem gutem Gerüchte zu kennen 4), und 5) noch täglich höre ich ſo viel Gutes von Ihnen, daß (de manera

11) Despues de su muerte, würde auch auf den Notarius gehen können. Daher wählt man einen erläuternden Zuſatz: despues de la muerte del Señor hermano de Vmd; oder feneciđo el Señor hermano de Vmd.

12) à la noche, ſo bald die Beerdigung bey Lichte, à la tarde, wenn ſie noch in der Abenddämmerung gehalten wird.

13) No he querido diferir; oder: me ha parecido no diferir à Vmd este aviso.

14) tomar las medidas combenientes.

1) Der erſte Periode würde zu kurz werden, wenn man ihn blos in den wenigen Ausdrücken ſetzte. Man fahre daher hier mit der näheren Beſtimmung fort: pues me exige mi amistad.

2) Beſſer: en un tiempo que me hallaba con el vivo designio de - - -

3) Quedar muy agradecido à la honra - - - tanto mayor.

4) quanto conozco su acreditado y digno mérito. Dieſe Umſchreibung wird nicht ſo matt, als: quanto le conozco por su crédito y buen nombre.

5) Um den Perioden nun nicht zu lang zu machen, mache man hier einen Abſatz. Cada dia oigo tantas cosas buenas de Vmd, wäre platt; man ſagt lieber: mas y mas cosas en la alabanza de Vmd.

nera que) das Vergnügen, so ich darüber empfinde 6), mir unvollkommen dünken würde, wenn ich mich nicht bemühete (procurar) mit Ihnen in eine genaue Freundschaft zu treten 7); zu welchem Ende, ich mir alle Tage die Ehre nehmen werde 8), zu Ihnen zu kommen. Setzen Sie das gute Vernehmen fort 9), und glauben Sie 10), daß niemand mit mehr Aufrichtigkeit, als derjenige ist, welcher sich nennet . . .

XXVI.

Compliment-Schreiben (de cumplido).

Ich habe lange 1) das Vergnügen entbehren müssen 2), Ihnen die Hochachtung, die ich für Sie 3) habe, bezeugen, und 4) Sie um einen Platz in Ihrer Wohlgewogenheit ersuchen zu können, voll des lebhaftesten Verlangens 5), Nachricht 6) von Ihrem Wohlbefinden zu haben; in der Ungewißheit 7), die mich in die größte Unruhe setzet. Wie sehr (quanto)

6) feria mi gusto imperfecto, drückt alles: empfinde, und dünken würde hinlänglich aus.

7) entrar con alguno en los lazos de una amistad íntima. Die Präposition de wird nicht gesetzt; weil procurar heißt suchen; was?

8) No dexar pasar dia que no voya á verle.

9) Sírbase Vmd continuarme los gratos sentimientos; oder: favorézcame Vmd siempre con - - - Das gute Vernehmen, das heißt die guten angenehmen Gesinnungen.

10) Persuadido, gleich mit dem Gegenstand: de la sinceridad de mi aficion con la que quedo — De que no hay hombre que tenga mas sincera aficion, ist weitschweifig, und klingt nicht gut.

1) hace mucho tiempo que.

2) carecer, rezco de la satisfaccion. Müssen ist überflüßig, und bleibt im fließenden Stiel ganz weg; so wie auch das folgende können.

3) la veneracion que le tengo; besser: que le profeso.

3) Hier kann man zierlich wiederholen: y de la (nehmlich satisfaccion) de suplicarle por la continuacion de su favor.

5) voll des — — Verlangens, ganz kurz con el deseo que me asiste de - -

6) sober ciertamente del estado de su salud.

7) Nicht: en la incertidumbre; sondern cuya incertidumbre me desasosiega.

(quanto) werde ich Ihnen dafür 8) dankbar ſeyn (estimar)! Seyn Sie 9) verſichert, daß ich immer bin, und ſeyn werde . . .

XXVII.

Antwort.

Ich weiß nicht wie ich auf den höflichen Brief (estimada de Vmd) antworten ſoll (como responder), welchen Sie ſich die Mühe (la molestia) genommen haben, an mich zu ſchreiben. Sie machen zu viele Complimente 1) und wenn 2) Ihnen meine Freundſchaft zu etwas dienlich iſt, ſo iſt Ihnen ſelbige gänzlich gewidmet. Seyn Sie (persuádase Vmd) 3) hiervon verſichert, mein Herr, wie auch, daß ich mir einen Ruhm von der Ehre Ihrer Bekanntſchaft mache. Kann 4) ich Ihnen einige Dienſte leiſten, ſo bitte ich Sie, mich zu gebrauchen 5) und 6) alsdann werde ich Sie in der That ſehen laſſen, daß ich bin . . .

XXVIII.

8) dafür, das heißt: me lo comunique.

9) Hier kann die vorige Rede fortfahren; entweder persuadido de que soy, oder: creyendo que soy - - -

1) Dieſer Ausdruck iſt nicht höflich genug. Man ſuche eine andere Wendung; als: Vmd me sonroja. Sie machen mich beſchämt.

2) Si mi amistad le fuere útil, beſſer: en quanto mi - - - oder flüßiger, wenn man beyde Sätze verſetzt; Rechnen Sie auf meine unveränderliche Freundſchaft . . y cuente (contar) con mi invariable amistad en quanto le fuere útil.

3) Hiervon iſt nicht beſtimmt genug, worauf es eigentlich gehen ſoll. Man muß ein Hauptwort nehmen: de estos sentimientos. Und hernach darf nicht folgen: que hago aprecio, ſondern, um die Gleichheit der Wendung zu beobachten: del aprecioque hago de ser contado en el numero de sus conocidos. de su amistad, wäre kurz und hinreichend, jedoch hier nicht verbindlich genug.

4) Wenn ich Ihnen . . Si pueda dar - - una prueba de complacencia. Dies ſagt alles was in dem Ausdruck liegt. Servicio iſt zu viel geſagt. Beſſer wäre noch, obsequio.

5) Suplico à Vmd me empeñe; oder kürzer im gemilderten Imperativo: empéñeme Vmd con seguridad; oder: sírbase empeñarme. Jenes würde ich vorziehen, um den Ausdruck sírbase nicht zu öfters gebrauchen.

6) Que siempre le evidenciaré was? el afecto con que. Alsdann entonces iſt nicht nöthig.

XXVIII.

Bekanntſchaft zu machen (XV.)

Die Dienſtanerbietungen 1), welche Sie mir thun, und die Freundſchafts-Verſicherungen, welche Sie mir geben, erwecken 2) in mir eine ſo große Begierde, die Ehre Ihrer Bekanntſchaft zu verdienen, daß es mir unmöglich iſt, es länger anſtehen zu laſſen 3), mir ſolche zu verſchaffen. — Zu dem Ende habe ich beſchloſſen 4) mir die Ehre zu geben, Sie künftige Woche zu beſuchen, und einige Tage bey Ihnen zu bleiben (permanecer en la compañia de Vmd.). Und uns unſere Unterhaltungen angenehmer zu machen 5), werde ich einen guten Freund mitbringen (llevar conmigo), der ſehr aufgeweckt iſt 6) und Ihnen nicht mißfallen wird (desagradar). Ich glaube, daß es Ihnen nicht unangenehm ſeyn wird 7), daß ich Ihnen dieſe Nachricht gebe, damit Sie ſich nicht über unſere Ankunft wundern 8). In Erwartung 9), einer beliebigen Antwort verharre ich . . .

XXIX.

1) Die Dienſtanerbietungen — — Freundſchafts-Zeichen, die Sie mir geben, gilt ein Satz; thun und geben durch ein Wort; ofrecimientos iſt genug, und braucht nicht noch de servicios oder de complacerme hinzugeſetzt zu werden; y seguridades de amistad con que me favorece.

2) erwecken, producir drückt man beſſer durchs pret. comp. aus: han producido en mí un deseo el mas vehemente. Die Ehre Ihrer Bekanntſchaft zu verdienen: de merecèrla in Beziehung auf amistad. Wozu ſollte noch einmal merecer su conocimiento?

3) Daß es mir unmöglich — — zu verſchaffen, giebt man nicht durch weitſchweifige Darlegung dieſer Ausdrücke, ſondern: y no me tranquilizaré hasta consequirla, auch werde ich nicht eher ruhen, bis ich ſie erlangt habe.

4) à cuyo fin he resuelto à - - - oder durch eine andere Wendung: este anhelo me resuelve à favilitarme la honra de ir á ver - - Dies iſt ein neuer Abſatz, und nicht eine Fortſetzung des vorigen.

5) Paraque nſas recreaciones sean mas agradables.

6) que es de buen humor; beſſer: un amigo de bello humor.

7) Man wähle einen leichten Uebergang; weil die Ausdrücke ich glaube, ich hoffe ꝛc. nicht gut paſſen. Doy à Vmd este aviso para excusarle el enfado de - - -

8) hallarse sorprendido con nſa llegada.

9) esperando su apreciable - - - quedo.

XXIX.

Antwort.

Die Ehre Ihres Schreibens 1) habe ich mit vielem Vergnügen erhalten, um so viel mehr, weil es mich unterrichtet, daß Sie die Güte haben wollen, mich künftige Woche zu besuchen. Ich erwarte Sie dann 2) mit Ungeduld und bitte, dieses schöne Wetter nicht vorbey gehen zu lassen, ohne die Entschließung, die Sie genommen haben, ins Werk zu richten 3). Es ist mir sehr lieb 4), daß Sie eine Gesellschaft mitbringen, welche sehr aufgeweckt ist; — dieselbe wird mir eben so lieb seyn, als Sie mein Herr 5); und von meiner Seite 6), werde ich nichts versäumen, Ihnen alle erdenkliche Ergötzlichkeiten zu verschaffen. In Erwartung 7) dieser Ehre verharre ich . . .

XXX.

1) He recibido la estimada - - - tanto mas por participarme, und auch: quanto me participa su aprecaible venida en la semana próximo.

2) Ist überflüßig; weil durch die folgende Bitte, die Erwartung schon ausgedrückt wird: No dexe Vñd pasar el buen tiempo que ahora reyna.

3) para verificar su resolucion ist besser, als: executar la resolution tomada.

4) celebro traiga un compañero de bello humor; besser: tráiga el compañero que anuncia. Hierdurch vermeidet man die langweilige Wiederholung der Ausdrücke des vorigen Schreibens.

5) que será tambien recibido como Vñd mismo.

6) von meiner Seite ist überflüßig. Man verbindet diesen Satz mit dem vorhergehenden: en cuyo (nehmlich compañero) obsequio y divertimiento no omitiré medio ninguno; da drückt man die Bereitwilligkeit aus, mit der man den Freund, folglich auch ihn selbst empfangen, und behandeln will.

7) Nicht durch das Gerundio; man muß darin abwechseln: Ich erwarte diese Ehre. Was für eine Ehre? dies ist unbestimmt; man setze also gleich ein bestimmendes Hauptwort: aguardo tener el honor de su visita, y quedo.

XXX.

Ehrerbietungs-Schreiben (carta respectuosa).

Hochgeehrteſte Frau Muhme 1)! Weil 2) Sie ſo gütig ſind, ſich meiner zu erinnern, und 3) in Ihrem Briefe an meinen Bruder 4) zu fragen, warum 5) ich nicht an Sie ſchreibe, ſo 6) nehme ich mir die Freyheit, mich meiner Schuldigkeit hiermit zu entledigen, mit der Verſicherung 7), daß es gar nicht aus Vergeſſenheit meines Reſpects iſt, welchen ich Ihnen ſchuldig bin, ſondern 8) aus Furcht Ihnen läſtig zu fallen. Ich bitte dann 9) verſichert zu ſeyn, daß mein gröſtes Vergnügen 10) allezeit ſeyn wird, Sie in der That ſehen zu laſſen, daß ich mit einer aufrichtigen Ehrfurcht bin . . .

XXXI.

1) Muy estimada Tia mia.

2) Nicht mit porque, auch nicht pues. Hier fängt der Satz an, und darum kann man nur mit der redenden Perſon anfangen: Me es muy plausible el recuerdo que Vmd me hace.

3) durchs Gerundio: preguntándome por la carta.

4) que dió à mi hermano.

5) porque no le escriba; Dafür ſetzt man gleich einen Accusativo, oder den Gegenſtand der Frage: la razon de mi silencio, um die Urſache meines Stillſchweigens.

6) Hier fängt ein neuer Abſatz an; und zieht man die beyden Sätze: ſo nehme — — zu entledigen, in einen Satz zuſammen. Der Ausdruck hiermit iſt zu unbeſtimmt. Man müßte ſetzen: por esta carta. Allein der ganze Ausdruck kann auch weg bleiben. Con este motivo satisfago à mi deber.

7) Hier braucht kein neuer Abſatz; auch kann, um des Zuſammenhangs willen, der Ausdruck der Verſicherung gut ſtehen: protestándola, beſſer manifestándola. Worinn beſtehet nun die Verſicherung? que sino he escrito à Vmd no ha sido par olvido — — el respeto que la tributo.

8) y si solo, ſondern vielmehr, por el temor de incomodar.

9) Dieſe Bitte und Verſicherung können nun weg bleiben, weil beides ſchon in dem manifestándola lieget.

10) Mi mayor júbilo sera siempre mostrar - - in der That, efectivamente; nicht que, daß; ſondern gleich einen Gegenſtand: la veneracion con que beso las manos de - -

XXXI.

Einladung (combite).

Weilen 1) heute überaus ſchönes Wetter iſt, ſo haben wir beſchloſſen, mit unſerer Familie eine Spatzierfahrt nach N. zu thun (hacer un paseo en coche). Und 2) da dieſelbe mir aufgetragen hat, Ihnen dieſes kund zu thun, und Sie um die Ehre Ihrer Geſellſchaft zu bitten; ſo habe ich nicht ermangeln wollen, ſolches durch gegenwärtiges zu thun, mit Bitte 3), daß Sie Ihre Verrichtungen ſolcher Geſtalt anordnen wollen, daß wir Ihre angenehme Gegenwart genießen mögen. Ich werde das Vergnügen haben, Ihnen mündlich dafür 4) zu danken, und Sie bey anderer Gelegenheit 5) ſehen zu laſſen, daß ich bin . . .

XXXII.

1) Man fange den Perioden ja nicht mit porque, noch pues, und noch vielweniger mit dem Gerundio an. Denn dergleichen Wendungen taugen nichts. Beſſer fängt man gleich mit einem Nominativo an: el tiempo hermoso que hace hoy me ha resuelto à - -

2) Nicht durch ein Gerundio, auch nicht durch ein Bindewort; ſondern da der letzte Ausdruck Familia iſt, ſo fahre man fort: welche Ihre angenehme Gegenwart wünſcht (und) mir aufträgt, Ihnen dieſes zu melden: que deseosa de su agradable compañia me encarga selo avise. In dieſen wenigen Worten liegt das alles, was oben geſagt iſt. Es bleiben alſo auch die Ausdrücke: nicht ermangeln ꝛc. durch gegenwärtiges zu thun, gänzlich weg, weil ja der Augenſchein lehret, daß er es thut.

3) Auch der Ausdruck Bitte kann füglich weg bleiben, weil ja die Bitte gleich folgt. Man gehe daher gleich zur Sache, oder zum Vortrag der Bitte über: En cuya inteligencia sírbase Vmd arreglar sus cosas de manera, que no nos veamos privados de este gusto. — presencia, oder agradable compañia war ſchon da.

4) Dafür iſt unbeſtimmt — für dieſe Gefälligkeit, Bereitwilligkeit. el mismo (nehmlich gusto) que reproduciré à Vmd à boca por *esta condescendencia.*

5) Bey anderer Gelegenheit, iſt kein richtiger Ausdruck; siempre iſt beſtimmter: quedando como siempre para servirle. Quedo - - -

XXXII.

Antwort.

Ich bin Ihnen sehr verbunden 1), daß Sie mich zu einer Spazierfahrt einzuladen, mir die Ehre gethan. Und 2) weil es Ihnen beliebt, mich zu versichern, daß ich Ihnen nicht werde lästig seyn, indem ich Ihnen Gesellschaft leiste, so werde ich mir ein Vergnügen daraus machen, diese Ehre genießen zu können. Ich erwarte 3) Ihre Befehle, um welche Stunde ich mich bey Ihnen einfinden soll 4). Unterdessen 5) verharre ich ...

XXXIII.

Mein Herr! Auf ihr werthes Schreiben von heute, melde ich Ihnen, daß ich Sie diesen Nachmittag 1) von vier bis halb fünf Uhr bey mir auf meinem Zimmer erwarte; wo ich das Vergnügen haben werde (tener el gusto), Ihr Verlangen zu erfüllen (complacerle), und 2) Ihnen die hundert Mark

1) Quedar reconocido. Wofür? nicht mit que, sondern gleich dem Gegenstand: à su amistoso combite. Zu einer Spazierfahrt, braucht man nicht zu setzen, weil dies aus dem Einladungs-Schreiben bekannt ist, und darum in der Antwort überflüßig ist. Nun folgen gleich die in der Mitte stehenden Ausdrücke: so werde ich mir — — Ehre genießen zu können: y tendré à grande honor gozar de su estimada compañia. Diese Wendung des deutschen Ausdrucks, macht die Rede fließender.

2) Hier kann kein neuer Abschnitt seyn; man verbinde mit pues me asegura no le seré de ninguna incommodidad; weil ja die letzten Ausdrücke schon vorausgeschickt sind.

3) Aguardo sus órdenes sobre la hora en que - - -

4) debo concurrir.

5) Man vermeide entretanto; y me repito su mas atento ...

1) Auf Ihr werthes — — melde, kann füglich weg bleiben: Esta tarde de quatro à quatro y media espero — — en mi quarto para tener - -

2) Durchs Gerundio: franqueándole.

Mark warum 3) Sie mich gebeten haben, vorzuſchießen. Es iſt 4) mir ſehr angenehm, bedrängten Perſonen 5), die Verdienſt und Ehre beſitzen, dienen zu können. Darum 6) ſage ich Ihnen auch in Voraus, daß ich kein Unterpfand zur Sicherheit 7) annehme, und nur um der Ordnung willen 8) ſollen Sie mir einen Empfangs-Schein (recibo) über hundert Mark 9) ausſtellen, welchen Sie geſchrieben mitbringen können 10). Ich bin 11) wie immer . . .

3) que me pidió; und noch artiger que se sirbe pedirme. Hier bringt man dann den obigen Ausdruck, werthes von heute an: pedirme par su estimada de esta misma.

4) Man kann einen neuen Satz anfangen: Siempre me es muy placentero. Und noch beſſer kann man dieſen Satz als einen Bewegungsgrund an den vorigen binden: pues — siempre que puedo me — — placentero servir.

5) personas afligidas de honor y mérito.

6) Por lo tanto ſtehet am unrechten Ort; weil es ſich nicht auf die nächſt vorhergehende Rede beziehen kann. Prevengo à Vmd què.

7) ad mito prendas, de seguridad iſt überflüßig. prendas ſagt ſchon alles.

8) y así solo por la formalidad me dará — nicht debe dar; auch nicht ha de dar. So mildert der Spanier den hart klingenden deutſchen Ausdruck ſollen.

9) sobre, oder de tantos marcos. Beſſer de la dicha suma que equivale à cien marcos.

10) puede traher hecho.

11) Quedo de Vmd como siempre.

Sammlung
verſchiedener Briefe in ſpaniſcher Sprache zur Uebung.
Cartas sobre diversos asuntos.

Cumplimentos de Pasqua 1).

Muy Señor mio, y mi muy respectable Dueño!

Por no faltar à una obligacion muy precisa 2), en la ocasion de la venida del santo nacimiento del Señor 3), anuncio

Anmerkung 1. Aus dem Inhalt ſiehet man, daß hier Weihnachten gemeint iſt. pasqua de navidad, Weihnachten; pasqua de resurreccion, Oſtern.

2) Man ſehe die Abwechſelung und Veränderungen der Ausdrücke, in den folgenden Billets, als: satisfago á un débito muy debido á su gran merito; oder: exercito una obligacion que me impone la reverente servidumbre que profeso á - - oder: aprovecho la ocasion para ofrecer á V. un acto de mi profundo obsequio; oder: la próxima - - me suministra favorable ocasion para poder dar á V. una prueba de la veneracion que le profeso; oder: me valgo de la venida de la santa Pasqua, para expresarle los verdaderos sentimientos de mi afectuoso ánimo; oder: el anuncio que presento à V. en el próximo santo nacimiento del Señor, es un acto indispensable de mi obligation, y de mi respecto que siempre he profesado á su mérito; oder: la anual solemnidad de la santa Pasqua naticia me da favorable ocasion para poder siempre mejor asegurar à V. de aquel obsequio que profeso à su distinguido mérito; oder: la distinguida veneracion que yo profeso al mérito grande de V., llama mi obsequioso respecto en la próxima solemnidad; oder: con el anuncio - - - cumplo un acto de mi obligado rendimiento à su distinguido mérito - - -

3) - - - en la venida del santo nacimiento del Señor; oder: en ocasion de la próxima santa Pasqua; oder: la ocasion que me presenta la próxima solemnidad natalicia; oder: en las próximas fiestas natalicias; oder: en el próximo santo nacimiento del Señor; oder: la anual solemnidad de la santa Pasqua natalicia.

anuncio 4) à Vñd 5) las mas copiosas bendiciones del cielo 6), de quien espero serán oidos mis súplicas. Agradezca Vñd 7) estos mis debitos oficios 8), no ya como un acostrum brado ceremonial, sino como justo tributo à aquel obsequio que le profeso 9), y con el qual constantemente paso 10) à confirmarme de Vñd etc.

4) presento à V. el anuncio — el anuncio que hago à V. de - - - pido felicidades para V. á Dios — anunciarle en tal oportunidad de tiempo todos — tributar á alguno — tomar interes en.

5) *à Vñd* wechſelt nach dem Stand und Anſehen der Perſon ab. Iſt es eine Excellenz an die man ſchreibt, ſo ſagt man: à Vuestra Excelencia, oder: à Vuexcelencia. Wäre es ein Biſchoff, oder andere im Rang gleichſtehende Perſon, als ein Richter, Rath ꝛc. ſo ſchreibt man à V. S. (vuestra Señoría), oder à Usía. Sonſt immer à Vñd (vuestra merced).

Und nach dieſer Verſchiedenheit nimmt man auch im Eingang die Höflichkeits-Ausdrücke: la reverente servidumbre — el profundo obsequio — veneracion, sumo respecto, afecto ansioso — obligacion y respecto — obsequio, obsequioso respecto, obligado rendimiento.

6) las mas perfectas felicidades que puedo — todas las mayores felicidades — todo aquel aumento de felicidades que puedan siempre proporcionarse — celestiales bendiciones y felicidades temporales — gracias mas singulares del cielo — todas las mas completas felicidades que pueda desear — todo feliz suceso — felices sucesos — prosperos sucesos.

7) Dignese admitir con su inata benignidad — suplico à V. admita con su acostumbrada benignidad — dignese acoger benignamente — será para mí de grande honor ver - - - recibido con su acostumbrada graciosa bondad — suplico à V. me franquée el honor de su afectuosa gratitud — se dignará honrarme como le suplico — suplico à V. quiera manifestar su benigna gratitud à — suplico à la singular bondad de V. admitir con agrado — Recibiré por favor el agradecimiento que espero à - -

8) esta mi reverente oblacion — este acto de obsequio — este mi reverente obsequio — este acto de mí respectuoso rendimiento — mi debido oficio — este mi oficio — el presente oficio.

9) remunerar con el honor de sus respectadas órdenes — me honre con sus apreciables preceptos — calificar con su autorizada proteccion — le suplico sus apreciables preceptos — le obedeceré en sus mandatos — paraque pueda yo disfrutrar el honor de executar sus estimados preceptos — dígneme con sus estimados preceptos, paraque en la pronta execucion de ellos me pueda gloriar — quiera manifestarme el honor de sus apreciados preceptos — mi deseo al exercicio de una veneracion pronta à las órdenes de Vñd — acompáñeme este favor con el honor de sus muy apreciadas órdenes - - -

10) be-

Otra à personas de titulo.

Muy ilustre Señor y mi muy venerando Dueño!

La anual solemnidad de la santa Pasqua natalicia me da favorable ocasion, para poder siempre mejor asegurar à V. S. de aquel obsequio que profeso à su distinguido mérito, anunciándole en tal oportunidad de tiempo, todas las mas completas felicidades que V. S. pueda desear. Cumplo por tanto con toda la sinceridad de mi ánimo este oficio, y mientras le suplico admitirle con agrado, paso al honor de ratificarme, . . .

Para qualquiera otra persona.

Con el vivo interes que tomo en los prósperos sucesos de Vmd pido al cielo, en el próximo nacimiento de nuestro Señor aquellas mayores fortunas que puedan del todo igualar á su venerando mérito. Recibiré por favor el agradecimiento que espero à este mi respectuoso oficio, y se aumentará mucho mas, siempre que me le acompañe con el honor de sus muy apreciedas órdenes, como le suplico; y entanto le beso reverentemente las manos . . .

Respuestas à cartas de Pasqua.

En prueba del agradecimiento, con que admito el anuncio de todo bien, que V. remite en las próximas fiestas natalicias, pido à Dios que selas conceda igualmente felices, y no dexaré de mostrarle en las ocasiones de su servicio, el amor y disposiciones con las quales me firmo . . .

Otra.

10) besando las manos humildemente me inclino — mientras le beso humildemente las manos — paso al honor de renovarme ó de poderme resignar de V. — con el debido respecto me confirmo — lleno de veneracion y de respecto le hago humildisima reverencia — paraque en la pronta execucion de ellas (órdenes) me pueda gloriar de resignarme siempre de V. — constantemente me declaro — hago humildisima reverencia — le beso reverentemente las manos . . .

Otra.

En sentimientos de verdadera estimacion recibo el feliz presagio, que Vmd me hace en la presente solemnidad natalicia. Así yo en acto de afectuoso reconocimiento le doy distintas gracias, y ruego à Dios le conceda toda prosperidad en este año nuevo; y entretanto deseando ocasiones de poderle manifestar el aprecio, con que he recibido su oficio, constantemte me resigno - - -.

Otra.

Al obligante cuidado que V. se ha servido tener por mis felicidades en la santa Pasqua, correspondo con rendirle afectuosas gracias, y con pedir el cielo tado su mayor bien en este y en qualquiera otro tiempo; y juntándose tambien el vivo deseo que tengo de servirle, celebraré que Vmd me subministre freqüentes ocasiones, para certificarle que soy qual inmutablemente me declaro - - -

Otra.

No dexa Vmd de contestarme el amor con que se interesa por mis felicidades, anunciándomelas en la venida de la santa Pasqua natalicia. De las gracias muy particulares que le retorno, deducirá el aprecio con que he admitido su oficio, y de implorarle de cielo alegres sucesos, conocerá que soy - - -

Otra.

En el anúncio de felicidades que V. ha tenido à bien hacerme, con motivo de la santa Pasqua natalicia, reconozco su acostumbrada cortes atencion para conmigo; y puesque à la misma corresponde cabalmente el deseo que tengo de todo su bien, espero que me subministre el modo de dárselo à conocer aun mas claramente, en las ocasiones de servirle, y afectuosamente me protesto - - -

Otra.

Por el anuncio de felicidades que Vmd me presenta en la ocasion de la santa Pasqua natalicia, yo le declaro acre-

centadas con particular impulso las disposiciones que siempre he tenido de servirle; y mientras que V. piensa en subministrarme las ocasiones, quedo pidiendo à Dios, le conceda copiosos gustos - - -

Otra.

Los anuncios de bien que Vm̃d se ha dignado remitirme, en la solemnidad de estos Pasquas natalicias, me constituyen otro tanto obligado, quanto estoy persuadido de su particular afecto que le ha movido à embiármelos. En tanto que le suplico, esté igualmente seguro del mio por los felices sucesos de Vm̃d, y del vivo deseo que tendré siempre de comprobárselo en las proporciones de sus estimadas órdenes, le beso reverentemente las manos.

Cartas de participacion y de aviso.

Despues de mi feliz llegada à esta villa, mi primer cuidado ha sido dar, como lo executo, à Vm̃d la noticia, estando cierto que tendrá todo el gusto por la singular bondad y amor grande que ha manifestado siempre conmigo, particularmente en mi breve mansion en esa villa: y al mismo tiempo le suplico eficazmente me subministre frequentes ocasiones de obedecerle, paraque pueda tener el contento de contestar à Vm̃d mis infinitas obligaciones, y especial obsequio con que me reitero, haciéndole profunda reverencia - - -

Respuesta.

Las gracias que doy à Vm̃d por la benignidad que ha tenido en participarme su arrivo à esa villa, con aquel próspero suceso que le he deseado, le acreditarán el júbilo, y la estimacion con que lo he oido, y con no menor recibiré siempre todos sus preceptos, deseoso de los quales paso à declararme - - -

Otra.

De mi feliz llegada y larga permanencia que deberé hacer en esta ciudad, juzgo de mi deber, participarlo à Vm̃d, à efecto

à efecto que disponga en lo que me conozca hábil para servirle. Estay cierto de que Vmd agradecerá esta mi demostracion de afecto à su persona, persuadido de que sínceramente soy - - -

Respuesta.

Como Vmd con el aviso de su arrivo à esa ciudad se digna manifestarme su afectuosa voluntad y cortesía, así yo en darle por su atencion distinguidas gracias, le declaro mi verdadero reconocimiento unido à la disposicion, que tendré siempre de confirmarme - - -

Cartas de participacion de matrimonio.

Cumplo un acto de mi debido respecto con Vmd, participándole la noticia del efectuado matrimonio entre Don Felipe mi hijo, y la Señora Doña Maria hija del Señor N. Será efecto de la benignidad de Vmd, si se dignase agradecer esta mi atencion, dándome contraseñas con el honor de sus apreciados preceptos. Entretanto con plena y verdadera estimacion me confirmo inmutablemente - - -

Respuesta.

Con particular gusto mio he recibido el avìso, que Vmd por acto de su urbanidad se ha dignado remitirme, del establecido casamiento del Señor Don Felipe su hijo con la Señora Doña Maria, hija del Señor N.; por lo que yo en señal de verdadero agradecimiento doy à Vmd especiales gracias, anunciándome la suerte de poderle demostrar mi síncero afecto, con el qual deseoso de obedecerle me confirmo - - -

Carta de enhorabuena.

Entre las generales enhorabuenas que llegarán à Vmd, con motivo de su digna promocion à - - -, premio bien digno de su distinguido mérito, le suplico reciba benignamente tambien la mia derivada del obsequio, y de la veneracion que le profeso. E implorándome el honor de sus muy apre-

ciables prêceptos, para cónseguir en la execucion de ellos el titulo con el qual me firmo, beso à Vmd las manos - - -

Respuesta.

Doy à Vmd las gracias convenientes por la obligante parte que toma en mi eleccion de Secretario - - -, en el exercicio de cuyo empleo celebraré darle con las obras todas aquellas muestras de mi propension, que puedan conducir à sus intereses y satisfacciones; protestándome en tanto con sentimientos de la mas perfecta consideracion quedo quien beso sus manos - - -

Carta de aviso por muerte.

Penetrado del intentísimo dolor participo à V. la funesta noticia de la pérdida del Señor Don Iuan mi dilectisimo padre, que esté en el cielo. Y al paso de cumplir al débito que me pertenece en tal acontecimiento, me imploro del ánimo generoso de V. el consuelo de su humana compasion, y el honor de ser considerado en sus ocurrencias, qual con singular respecto me protesto - - -

Carta de pésame.

A condolerme con Vmd de la pérdida que ha hecho del Señor su digno padre, me llaman todos aquellos titulos de estimacion y de amistad, que yo he tenido y tendré siempre por su venerada casa. Yo quisiera poder darle igualmente en tal ocasio motivos de consuelo; mas así como à este oficio podrá naturalmente suplir la christiana virtud y templanza del ánimo de Vmd, así no me queda sino suplicarle, me dé el gusto de sus agradecidos preceptos, en espera de los quales con verdadero obsequio me resigne - - -

Cartas de gracias.

Es tan propenso y generoso el ánimo de Vmd hácia mí, que no solo se digna hacerme disfrutar continuos efectos de su singular benignidad, sino tambien de exercitarla conmigo con incomparable fineza, para llenarme de confusion y de obli-

obligacion, como me sucede ahora que recibo su humanísima carta, con la gracia para el Señor N. mi recomendado. No pudiendo yo dar à Vmd gracias iguales à mi rendido obsequio; debo suplicarle eficazmente, viva persuadido, que usaré mi mayor atencion, para corresponder con las obras mas propias, en todas las oportunidades de executar sus veneradas órdenes, con el deseo de las quales profundamente me inclino . . .

Otra.

Desde que Vmd se sirvió remitirme la consabida informacion, no dexé de rendir à su humanísima bondad las gracias correspondientes; ahora le debo otras tantas y muy singulares, por el generoso convite que Vmd se digna hacerme, para el tiempo próximo de mi paso por esa ciudad, endonde con gran sentimiento mio no padré detenerme à disfrutar los singulares favores que me tiene preparados, por verme obligado à proseguir mi viage à Hamburgo. No por eso dexo de estar ménos obligado à Vmd, y de hacer de ellos todo mi capital en otra ocasion, como Vmd debe contar conmigo y con todas mis facultades, donde se interesen sus venerados preceptos, con deseo de los quales reverentemente me protesto . . .

Cartas de correspondencia sobre varios asuntos, con sus respuestos.

Deseando yo establecer ahí una correspondencia segura con alguno, por las varias comisiones que me puedan ocurrir, é informado de las qualidades y circumstancias do Vmd me tomo la confianza de rogarle, se sirva aceptar tal encargo, de lo que se dignará darme puntual aviso. Y mientras me prometo de sù notoria idoneidad, la satisfaccion de proponerle qualquier negocio, con el gusto de conocer un hombre de bien, lleno de verdadera estimacion me declaro . . .

Respuesta.

Respuesta.

Con mucho gusto recibo una muy atenta de Vmd de I. de Enero, por la que entiendo la correspondencia que desea entablar conmigo; y así yo al ofrecerle desde luego mi voluntad siempre pronta à obedecerle, deseo manifestarle tambien con las obras mi honradez y puntualidad: y esperando que el tiempo mismo acredite estos mis honrados sentimientos, en el acto de rendirle, como hago, las debidas gracias, constantemente me declaro - - -

Otra.

Paraque pueda Vmd con justo titulo citar ahí à Don Antonio N., y cobrar de él todo el dinero que me debe par las remitidas mercaderías, remito à Vmd aquí incluso el poder que me pidió, con el qual, así como se quitará al referido todo efugio que busca para no pagar, así Vmd tendrá proporcion de obrar libremente en este asunto à mi favor; y prometiéndome de Vmd efectos de verdadera atencion quedo - - -

Otra.

En respuesta à la muy estimada de Vmd de 21 del presente le digo, que en la semana que viene, debo volver ohí, y tendrémos proporcion de hablar con mas comodidad de su comision. El Señor N. me encarga le dé afectuosas memorias de su parte, y yo entretanto con verdadera estimacion me resigno - - -

Cartas familiares.

Amigo y mi muy estimado Dueño!

No hay sucesos tan felices que yo no selos anuncie en estas próximas santas Pasquas, y me llenan de consuelo todos los que prósperamente le vengan. De aquí es, que así como me alegro de su arrivo à esa su patria, y de la buena salud que disfruta en ella, así rindo à su atencion expresivas gracias por la noticia que se ha servido darme.

Es

Es la presente una pequeña señal de mi afecto, dedonde noce un ardiente deseo de poderle corresponder en qualquiera ocasion que se proporcione. Los mismos deseos tienen todos los de mi casa, que selo manifiestan por mi medio, y obsequian tambien à su Señora consorte, à quien no ménos que à Vmd tengo el honor de resignarme - - -

Otra.

Amigo y mi muy venerando Dueño!

La sinceridad del afecto que Vmd siempre me ha mostrado, me trahe à la memoria su persona y mérito. Faltaria à mí mismo si dexase de manifestarle los actos de mi verdadero reconocimiento, en el interes que tomo en saber de su salud, que le deseo siempre feliz; la mia no es muy buena de una indisposicion de calentura, que me ha tenido en cama quatro dias; mas ahora voy mejor, gracias à Dios, y espero en el mès venturo irme á divertir à Altona, para donde Vmd dispondrá sus órdenes. Entanto manténgame en su gracia, de que hago sumo aprecio, en cuya seguridad soy siempre - - -

Respuesta.

Amigo mi muy estimado Dueño!

En este dia me hallo favorecido de una suya, por la que entiendo la indisposicion de calentura que ha padecido, lo que siento muchísimo; pero me alegro de la recuperada salud, que mejor se establecerá en la ideada residencia de Altona, con el beneficio del ayre. La mia es perfectísima à la disposicion de Vmd, y le rindo infinitas gracias por la memoria que tiene de mí. En tanto cuídese Vmd, y vea en que pueda servirle; mándeme con libertad, que yo no dexaré de serle en qualquier parage muy afecto y obligado Servidor y Amigo - - -

Muy

Muy amados padres mios!

En cumplimiento del verdadero obsequio que debo à Vmds Padres muy amados, les participo mi feliz llegada à esta ciudad el dia 12 corriente, en medio de haber pasado en el viage muchas incomodidades y peligros en que me hallé; porque dos veces se volcó la calesa en el monte N. y me he visto à pique de precipitarme por la poca práctica del calesero; pero gracias à Dios de todo se ha salido bien. Tres millas ántes de Gotinga viniéron à recibirme los parientes y amigos todos deseasor de verme; de lo que pueden considerar las recíprocas expresiones de alegría que se hiciéron por ambas partes. El dia siguiente viniéron à visitarme los Señores N. N., los quales me hiciéron especiales preguntas de Vmds; yo les satisfice plenamente con toda distincion, y me encargáron les saludara de corazon en su nombre. En estos pocos dias que me quedan del mes, me iré disponiendo, para empezar en el que viene la carrera de mis estudios. Entanto les suplico, muy amados padres, me continúen su paternal amor y asistencia, como no dudo, mientras que yo reiterándoles mi continua filial veneracion y obediencia, pido sus bendiciones de Vmds, humildo y obligado Servidor é hijo - - -

---

Muy amados padres mios!

En confirmacion de mi respesto siempre debido à Vmds, amados padres, les refiero: que el Jueves próximo pasâdo fuí à visitar al Señor N. y à la Señora P., los quales me recibiéron con igual bondad, ofreciéndome con particular afecto su proteccion; y aun la dicha Señora ha querido exceder en honrarme convidándome à comer consigo el Domingo próximo. Interin reciban Vmds del referido Señor y Señora afectuosas memorias acompañadas de los anuncios de prósperos sucesos, que con toda sinceridad les envian. He cobrado de este Banquero la cambial que traxe conmigo

de

de 500 Luises de oro, de la asistencia anual que me ha señalado la bondad de Vmds, de los quales iré haciendo aquel uso mas necesario, y procuraré no exceder en gastos, à fin de que puedan durarme todo este año. No me ocurre otra cosa por ahora. En casa estamos todos buenos, lo que espero suceda tambien à Vmds, à quienes suplico con toda humildad me dén su bendicion - - -

Respuesta.

Amado hijo!

Hemos recibido con mucho gusto dos cartas tuyos, en que nos das noticia de tu feliz llegada à esa Academia, y de quanto te ha ocurrido, así en el viage como en alla. Quedamos muy satisfechos de las finezas y atenciones, que te han hecho los parientes amigos y otros Señores, como tambien de las urbanas expresiones para nosotros; à los quales darás nuestras gracias correspondientes, manifestándoles nuestra pronta voluntad à la obediencia de sus deseados preceptos. — Está bien que hayas cobrado la letra, y sepas bien distribuir el dinero. Hijo haz reflexîon sobre el motivo, por el qual te hemos enviado ahî, que te servirá de empeño y etsimulo à la emprendida carrera. Considera bien los gastos que se nos aumentan en esta tu ausencia, los quales darémos por bien empleados, quando resulte honor à nosotros, y à tî provecho, que otra cosa no deseamos. Apártate de las malas compañías, aborrece el odio, y ten el santo temor de Dios, que es el manantial de toda virtud, y no dudes que conseguirás el intento. Esperamos pues de estos nuestros documentos felices pruebas; y mientras te prometemos de todo corazon nuestra asistencia y amor, te imploramos de Dios su santa bendicion

tu padre y tu madre.

Queridas hermanas!

Aunque habréis sabido por el Señor padre, mi feliz llegada à esta, con todo esto servirá la presente, para contestaros el afecto que os tengo, y para daros aviso, que he entregado al Señor N. N. que pasó par ahí à su patria, una caxita señalada con el Nro. 12., dirigída al Señor padre, con diversas cositas dentro, paraque las disfruteis en señal de mi cariño. Y así hácedlo saber al Señor Padre, paraque à su tiempo procure recogerla de esa Aduana, endonde la dexará. He entregado vuestras cartas à las Señoras N. y P., de quienes tendréis las respuestas. La semana que viene me iré à Casel por la temporada; y por lo tanto no os cause admiracion, sino tuviéseis carta mia. Yo estay bueno y alegre, y me persuado que lo estéis tambien vosotras. Dad mil memorías al Señor N. N. y su consorte, y les diréeis, que teniendo presente sus favores, me seré ligero todo trabajo que hubiere de emplear en obedecer qualquier precepto sugo. En tanto harcis mis expresiones à nuestros padres, y si se os ofrece de aquí algo me avisareís; mientras por ahora no teniendo otra cosa que deciros, quedo obrazándoos de veras, vuestro muy afecto hermano - - -

Respuesta.

Muy querido hermano: Hemos tenido gran placer en ver tu carta, de la qual reconocemos el afecto que nos tienes. Estamos enterados de la caxita que nos envias, laqual recibirémos con nuesto gusto y satisfaccion, y así esperamos la llegada del referido Señor N., para hacer las debidas diligencias. El Señor N. y su muger han agradecido muchísimo la atencion, y así como te quedan infinitamente obligados, igualmente desean ocasiones, para manifestarte en hechos su síncero reconocimiento. El Señor Padre y Señora madre se han alegrado en leer tu carta, y te acuerdan que tengas presente lo que te han dicho.

Nose-

Nosotros celebramos que estés bueno y que te diviertas; pero has de considerar, que en tu bien estamos nosotras tambien interesadas; y así procura aplicarte à los estudios, y hacerte honor; que es quanto desean los Padres y nosotras, paraque quando estés capaz, puedas tu tambien gozar aquella utilidad y estimacion que suele dar la virtud; de lo contrario harás la figura de un vil esclavo de todos despreciado y burlado. Y así querido hermano te recomendamos eficazmente el aprovechamiento, y que no pierdas el tiempo que ahora tienes. Y con esto no ocurriéndonos otra cosa, que el que nos continúes tu cariño, prometiéndote nosotras el nuestro, con todo corazon te abrazamos

tus mas afectas hermanas.

Muy amado Señor Tio!

Creeria foltar à mi precisa obligacion, si en el principio de este nuevo año no renovase à Vmd los actos de mi respecto, con anunciarle todas las felicidades y bendiciones del cielo que yo podria desear para mi mismo. Quiera Dios que sus años sean por dilatado tiempo colmados de toda prosperidad. Y bien que sepa que Vmd logrará mas por sus virtudes que por mis ruegos, no obstante le suplico los agradezca como producidos directamente del corazon y no de los labios, asegurándole que seré siempre con toda la estimacion y obsequio

de Vmd

humildísimo y obligadísimo Servidor y sobrino.

Respuesta.

Amado Sobrino! Tu carta me ha causado un particular placer en ver tu atencion, y los buenos deseos que tienes para conmigo, los quales me animan à contribuir à tu fortuna, con ayudarte en quanto necesites, come te lo prometo, y puedes estar seguro. Pero tu has de procurar atender con la mayor aplicacion à los estudios, aprender los documentos de los superiores, y hacerte honor, paraque puedas adelantarte en algun honroso empleo; pues que no deseo otra cosa que tu provecho. Y entanto anunciándote todo bien soy, con toda la ternura posible

tu mas afecto Tio.

Querido y amado Sobrino!

Puedo darte mejores noticias de mi salud, no quedándome ahora que vencer sino la considerable flaqueza, y recuperar las ganas de comer, que realmente me faltan. Con el divino auxilio y con la paciencia se logrará tambien esto. Celebro entanto oir que estás bueno, y ruego à Dios que te conserve à medida de mis deseos.

El Señor N. se halla restablecido de la sufrida indisposicion, la quae hubiera sido de mayor cuidado, si por fortuna no se hubiese precavido el mal con una abundante sangría. — Ayer llegó el correo de Alemania; pero hasta ahoro no me ha venida la carta acostumbrada de tu Madre, que espero recibir mañana de ahí. Te encomiendo la aplicacion al estudio por tu provecho y consuelo mio; mientras encargándote presentes mis obsequios à los Señores Maestros y Ayo con todo el afecto me repito

tu mas afecto Tio.

Muy

Muy quèrido Primo.

Es muy justo que en el tiempo, en que todas las personas que tienen algun conocimiento entre sí, si dan los recíprocos testimonios de amistad, yo aprovecho la ocasion para cumplir con mi deber, empleando los primeros momentos del nuevo año en anunciarte todas las bendiciones así espirituales como temporales, no solo para este sino tambien para una larga serie de otros. Recibe, querido Primo, esta pequeña prenda de mi afecto, y dígnate honrarme con la continuacion de tu cariño, que estimo infinitamente. Y entanto persuadido de esta verdad créeme que soy - - - -

Respuesta.

De tu urbanidad no esperaba otra cosa que pruebas de tu cordial afecto, las que has querido manifestarme en las presentes circunstancias de tiempos. Y así agradecido de tal expresion, dándote mil gracias por la memoria que tienes de mí, te protesto, que siempre te tendré presente en qualquiera acurrencia tuya, y no estaré satisfecho con retornarte los anuncios de todas felicidades, que te imploro de Dios, hasta tener el gusto de poderme confirmar - - -

Sammlung kleiner ſpaniſchen Poeſien für den erſten Curſus.

Nihil est agricultura melius, nihil dulcius, nihil homini libero dignius.

Para el que desengañado
vivir contento procura,
nada hay mas proporcionado
mas dulce y mas arreglado
que exercer la agricultura.

O rus! quando ego te aspiciam? quandoque licebit ducere solicitae jucunda oblivia vitae?

O hermosa soledad, donde el cuidado
se entregará al descanso apetecido:
¿ quando disfrutaré tu lindo agrado,
y me veré de tí favorecido?
¿ quando alegre, contento y despejado
daré tantos enfados al olvido,
Consiguiendo dichaso en tu acogida,
tener mas racional y mejor vida?

Rura quoque oblectant animos, studiumque colendi: quaelibet huic curae cedere cura potest.

Octavas.

La dulce soledad de la campaña,
el pacífico, quieto y fiel cuidado
del cultivo, que tarde ó nunca engaña,
es amable embeleso del agrado:
Allí la voluntad jamas se extraña,
todo es deleyte honesto y sosegado,
el ánimo se esparce sin zozobra,
lo preciso no falta, el tiempo sobra.
Será ignorancia necia y declarada
anteponer los riesgos ciudadanos
á aquella vida dulce y descansada,
que tiene la riqueza entre sus manos.

La

La fatiga mas dura y mas pesada
es remedio à los males mas tiranos;
ceda toda pasion á tanta gloria,
que el vencerse prudente es gran victoria

Fieri non potest, ut, qui multas artes exercet, multa preclare faciat.

No es muy facil encontrar
quien todo lo ha de saber;
pues quien pretende lograr
muchas artes poseer,
en nada es particular.

Puto multos ad sapientiam potuisse pervenire, nisi potuissent se pervenire.

Octavas.

De la ciencia la mucha altanería,
que al ánimo le da satisfacciones,
tanto mas del acierto se desvía,
quanto necia se busca admiraciones:
El que de su discurso desconfía
solo quiere el saber, no obstentaciones,
porque el desconfiar por advertido,
es qualidad precisa al entendido.
Al templo de minerva siempre hermoso
ninguna guerra mas le ha destruido,
ni el bárbaro, ni el vicio vergonzoso,
como vivir el docto presumido:
Para vencer su cumbre es perezoso,
porque piensa ignorante que ha vencido:
liberte su razon, que opresa llora,
verá que boco sabe, y lo que ignora.

Nihil vero gloriosum esse potest, quod justitia vacat, et neme gloriam injustitia et immanitate est consecutus.

Quien por salir de un cuidado
la justicia da al olvido,
ya lo honesto ha renunciado:
puesi ninguno ha conseguido
ser por injusto alabado.

Legibus praemia proposita sunt virtutibus, et supplicia vitiis.

Las leyes de la equidad
con laudable rectitud,
unidas con la verdad,
quando premian la virtud,
castigan á la maldad.

Nulla voluptas humana videtur ad divinam accedere propius, quam ea delectatio quae ex honore percipitur.

Soneto.

El que ama la virtud con justo zelo
del honor, hace causa meritoria,
y por quitar al vicio la victoria,
funda en tan dulce bien todo su anhelo:
Porque no hay mayor gozo, ni consuelo
entre tanta incostancia transitoria,
como tener honor pues esta gloria
es la que mas se acerca à la del cielo:
La que vende su honor precipitada,
y à tanta costa quiere ser servida,
no lo consigue, y muere despreciada.
¡O impiedad donde llegas atrevida,
que haces à la infeliz de ti ofuscada,
que à la muerte mas vil tenga por vida!

Pues necia inadvertida,
con afectos extraños
antepone à lo justo los engaños;
y huyendo la justicia
ignorante se acoge à la malicia,
con tan triste demencia,
que abandonando à mal su descendencia,
por el vil interes de un poco de oro,
la virtud menosprecia y el decoro.

Epigrama.

Come y duerme y no se afana
por nada mi Don Crispin:
mas vale mi asno, que al fin
come bien, pero lo gana.

Laudat

Laudat praeteritos, presentes despicit annos,
hoc solum rectum quod sapit ipse putat.

Alaba el viejo el tiempo que ha pasado,
habla del presente con desprecio,
y solo su sentir juzga acertado.

Oderunt peccare boni virtutis amore.

A el que viue en rectitud
le apartan de la maldad,
del vicio la fealdad
y el amor de la virtud.

Utilius, timuisse bene, est, quam fidere valde:
nam cauto et timido nulla procella nocet.

Somera.

Quien antevió el peligro cuidadoso,
y teme las desgracias advertido,
como lleva el remedio prevenido,
dexa muy rara vez de ser dichoso.
No será así al que necio y perezoso
lo que mas le interesa da al olvido;
pues se verá de penas oprimido;
y nunca logrará dulce reposo.
Del cauto y prudente la esperanza,
en el mar de los riesgos y trayciones,
siempre estará tranquila, y con bonanza.
Pero al desprevenido en sus pasiones,
como à todo lo injusto se alabanza,
tormentas te serán las diversiones.

Magni homines virtute non fortuna a prudentibus metiuntur.

El hombre siempre ha de ser
estimado y atendido,
no por el oro y vestido
sino por su proceder.

Ampliat aetatis spatium sibi vir bonus, hoc est
vivere bis, vita posse priore frui.

Muriendo no es extinguida
del hombre de bien la gloria;
pues vivirá en la memoria,
que es tener dos veces vida.

Si qua metu dempto casta est, ea denique casta est.

Siempre será honesta, quien
ausente de su marido,
nunca hubiere delinquido,
por no dexar de obrar bien.

Vir bonus est quis? qui consulta patrum, qui leges juraque servat.

Sanero.

El mundo con errados pareceres
juzga por rectitud lo que es malicia,
y dando paso franco à la injusticia,
concede à la maldad amplios poderes.
Si salir del engaño pretendieres,
olvida de una vez tanta impericia,
que siempre la verdad será propicia,
quando hallarla gustaso dispusieres.
¿ Anhelas por saber el que dichoso
de lo honesto practica la excelencia?
pues atiende á sus obras cuidadoso;
mira si à sus mayores reverencia,
si te guarda la fe, si es religioso,
que del hombre de bien esta es la ciencia.

Promptuarium virtutis est modestia sola.

Amar con solicitud
la modestia, es santo empeño;
quien à esta mira con ceño,
aborrece la virtud.

Mores leges perduxerunt jam in potestate sua.

La costumbre depravada
forzada la voluntad
tiene ya sin libertad
à la ley aprisionada.

Numen colenti cuncta numen dirigit:
Deum colendo cuncta facies protinus.

Quien à el cielo reverencia,
y le da el culto debido,
se hallara favorecido
de su alta providencia.

Léxos

Léxos verà la indigencia,
consigo todo consuelo,
y à su religioso anhelo,
pues tanta piedad alcanza,
la mas dudosa esperanza
sela dirigirá el Cielo.

Multa miser timeo qui feci multa proterve,
exemplique metu torqueor ipse mei.

Octavas.

Cercado de disgracias y rigores
te ves, Fabio, infeliz y desdichado,
à un dolor siempre siguen otros dolores,
y à un cuidado cruel mayor cuidado.
Tu corazon te anuncia otros mayores,
y aun vives en tu error confiado,
la causa inquires de tus pesadumbres,
y la tienes contigo en tus costumbres.
Esa inquietad que siempre te atormenta,
à pesar de tus necias diversiones,
ese rezelo que tu daño aumenta,
duplicando fatal los desazones:
Ese temor, esa pasion violenta
con que tu pecho gime entre aflicciones,
que es merecida pena, yo contemplo,
del daño que cusó tu mal *Exemplo.*

Quaeritur Aegisthus, quare factus sit adulter;
in promptu causa est, desidiosus erat.

Preguntas ¿ porque Egisto decuidado,
sin temor y sin ley inadvertido
en el vicio se ve precipitado,
con el horror se mira divertido?
¿ Porque á el falso deleite está entregado,
ageno de razon y de sentido?
el motivo está claro, no es dudoso,
se alimenta del riesgo, vive ocioso.

Soneto.

Si del riesgo saliste arrojado;
creo te olvidarás siempre advertido;

pues no podrá afirmar que docto ha huido
el que guarda en el pecho infiel cuidado.
Vuela tu pensamiento enamorado,
à buscar cómo bien lo que es fingido;
pues à tanto dolor destituido
te miras otra vez aprisionado.
¡O esclavo à tu pasion, necio, ignorante,
que bien hallado siempre con la pena
à quien causa tu mal sigues constante!
¿Que fiera de razon y juicio agena,
si la rota cadena huyó arrogante,
voluerá à *sugetarse á la cadena?*

Disputationis optimus modus est, ut ipsi vicissim concedant et considerent.

Quien discreto ha de porfiar,
y la verdad conocer,
si se pone á disputar,
sepa á tiempos conceder
y á tiempos reflexionar.

Omnibus in triviis recitando tua carmina laudas;
si vis ut laudem, disce tacere prius.

Tu numen vulgorizando
te jactas con presuncion
que te alaben procurando;
si has de alcanzar este don
le has de conseguir callando.

Non deliciae, sed virtutes proponendae.

Octavas.

A Minerva de ciencias protectora,
Iúpiter la dió ser en su cobeza,
que donde la razon es la señora,
allí el saber principia su nobleza:
Yasí nunca en los libros se mejora
el que lo justo mira con tibieza;
la razon y lo honesto ciencia influye,
de esta se alexa, quien de aquello huye.

No

No solo ha de mirar el delegtarse,
quien à saber ansioso ha de moverse,
pues ha de pretender aprovecharse
paraque justo y recto llegue á verse:
Estudiar para lucir, no es aplicarse;
mejorar por saber, es excederse,
porque son de Minerva las primicias,
estudiar la virtud, no las delicias.

Temulentus nugatur inter pocula, garrulus autem vbique.

Con el vino el bebedor
de su lengua solo abusa;
pero el que fuere hablador,
en todas partes no excusa
de aumentar su necio error.

Inmodicus risus non est sapientis, et index stultitiae; lepidi sint sine dente joci.

La charla, que es continuada
y la immoderada risa,
son una seña precisa
de ignorancia declarada.
Esta accion no es regulada,
con la ciencia del saber;
pues los chistes han de ser
pocos y sin agraviar;
sabiendo solo halagar,
sin atreverte à morder.

Nil melius lingua, lingua nil pejus eadem:
tristicia cum dulce toxica melle geris.

Octavas.

Si à tu lengua la rige la prudencia,
sabràs hallar honor en la elegancia;
si la llega à mover la inadvertencia,
harás pública à todos tu ignorancia.
El principio del mal, y de la ciencia,
mandándola el temor ò la arrogancia;
es tu mal ò tu bien en toda suerte
tu vida afortunada, ò tu vil muerte.

Es un dulce deleyte, que fingido
mezcla traydoramente lo arriesgado,
es veneno cruel, que siempre ha sido
funesto precipicio del cuidado:
Consigo arrastra lostimoso olvido
de la razon, lo justo, y de lo honrado;
huye de tal ruindad con valentía,
serás de tus amigos la alegría.

Facile conciliat improbus morum similitudo.

Presto forman harmonía
y promueven amistad,
los que con necia porfía
son unos en la maldad,
y unos en la compañia.

Vir malus infelix est, etsi felix sit.

Aunque se vista de seda
y posea una corona,
aunque à todo el mundo exceda,
quien es delinqüente mona
siempre infeliz mona queda.

Sapienti nihil peregrinum esse debet, nisi quod cum vitio sit conjunctum.

Si el sabio ha de procurar
con los aciertos cumplir,
de nada se ha de extrañar,
y solo llegue à ignorar
el modo de delinqüir.

Numquam aliud natura, aliud sapientia docet.

Soneto.

Si por hablar en culto inadvertido
arábigas ofreces producciones,
paraque se comprehendan tus razones,
un comento con ellas manda unido:

Si

Si en conceptos opacos has vivido,
y entre caliginosas aprehensiones,
la laz de la razon que infiel depones
aclare tu discurso obscurecido:
No es ser docto lo inculto, es ignorancia,
dos dedos immediata à ser demencia,
que al natural le usurpa la elegancia.
¿Quieres docto escribir con eloqüencia?
fique del propio estilo la arrogancia,
modificado un poco con la ciencia.

Qui omnia student exprimere, multa prava imitari imprudentes.

Quien à imitar se arroja lo que no entiende,
admite por aciertos lo delinqüente:
Logrando en premio
de su mucha ignorancia
comun desprecio.

Improbus eos perdit ad quocunque accesserit.

Si no se intenta apartar
del malo la immediacion,
tarde se podrá lograr
mantener el corazon,
sin llegarle à infeccionar.

Omnium societatum nulla prestantior est, nulla firmior est, quam eum viri boni moribus similibus sunt familiaritate conjuncti.

Quantas máximas uses prevenido,
dando prudentes leyes al cuidado,
para abrazar el bien que siempre ha sido
el objecto del hombre bien criado:
tantas pierdes, si necio inadvertido,
con los malos te juntas confiado;
pues nada ofrecen mas estos congresos
que repugnancia al bien, al mal excesos.
Por esto la mas docta vigilancia,
de buscar en los buenos la excelencia
de practicar el bien con gran constancia,
en la mas embidiable preheminencia:

pues

pues despreciando el mal con arrogancia,
se pospone el deleyte à la inocencia,
buscando con tan bellas compañias
honestas y prudentes alegrías.

Curiosus nemo est qui non sit malevolus.

La curiosa inclinacion
à todo ageno cuidado,
solo habita un corazon
que à la maldad entregado
oborrece la razon.

Multum curare aliena ne velis male.

No curioso tu cuidado
se informe del mal ageno,
que hombre tan mal aplicado
se ve olvidado del buena
y del malo despreciado.

Non vis esse iracundus? ne sis curiosus.

Quieres vivir sosegado
exênto de iras y enojos,
aparta considerado
de lo curioso los ojos,
del vicio ageno el cuido.

Epigrama.

El ciego que de noche cobra la vista,
la luz de las estrellas la tiene por dia;
y así mas ciego juzga por sal hermoso
qualquier lucero.

Quod natura dat - - -

Al natural no hay fuerzas que le resistan;
y si le aprietan mucho se precipita.
Que el disimulo aunque mucho se estudie
nunca es seguro.

Soneto.

Soneto.

Si malgastas con viles atenciones
el noble y racional entendimiento,
haces para tu daño fundamento,
de quien te diera mil veneraciones:
Si para otros cuidados te dispones,
con ruin curiosidad y vil contento,
verás multiplicado tu tormento,
al pretender notar otras acciones.
Abandona prudente y aduertido
de lo que no te importa infiel cuidado.
que es un empeño siempre envilecido.
¿Intentas ser curioso y estimado?
indaga como el docto ha conseguido
mirarse por sas obras venerado.

A los vanos los deleytan
estas cosas, sin mirar
si con sentido, si en tiempo
las llegan à executar.

Mezcla à consejos serios
locuras que sean breves;
que alguna vez mezclarlas
es dulce y conveniente.

Poetae obscoeni omnino negligendi sunt. bonos enim mores corrumpunt, et animum imbuunt nequitiis.

Tado poeta atrevido
que en obscenas agudezas
es padrino de impurezas,
debe ser aborrecido:
Estos siempre han corrompido
las costumbres inocentes,
pues sus versos indecentes,
al pecho mas descuidado
le dexan contaminado
del daño mas pestilente.

Soneto.

Soñeto.

¿ De que tu corazon se asusta tanto,
qusndo te habla de muerte el pensamiento?
¿ acaso es novedad? ¿porque el aliento
oprimido le muestras del espanto?
Si naciste à morir, y todo quanto
caminas, mas le llegas à este intento,
¿ porque vives tan mal y desatento
te entregas de los vicios al encanto?
Puerto es feliz à todo infiel tormenta,
este para los malos triste instante,
quando una vida justa desalienta;
Si en este pensamiento estás constante,
y vives para dar la estrecha cuenta,
ta muerte será vida mas triunfante.

Quod tibi non vis fieri, alteri ne facias.

No se debe quexar el que atrevido,
negado à la razon y la justicia
se viste del color de su malicia,
y su primer afecto da al olvido.
No se debe quexar si al dolorido
tirano proceder de su injusticia
se despierta el cuidado à otra caricia,
que en sosiego feliz se vió dormido.
No disculpa el arrojo delinqüente;
el precipicio enseña al escarmiento,
paraque se contenga el imprudente.
Pues no puede extrañar su sentimiento,
el que para otro elige neciamente
lo que à su pecho causa mas tormento.

Decima.

Como en el campo el raudal
va con natural primor,
duplicando cada flor
en lámina de cristal;
así tu pluma inmortal,
con admiracion divina,

por

por entre flores camina;
y en cada nueva hermosura
la claridad asegura
los frutos à la doctrina.

Otra en el estilo jocosa.

Que se alborote el abismo,
que el cielo se venga abaxo,
que el Ebro se pase al Tajo,
siempre Don Antonio el mismo.
En celestial parasismo
parece que se enagena,
quando llueve, quando truena,
su semblante siempre igual,
y si muere de algun mal
será de gota Serena.

El pudor.

¿ Quien hubo que arrogante y confiado
al furor de las llamas se expusiese,
y de entre tanto incendio presumiese
salir de tanto riesgo indemnizado?
¿ Se vió alguno vivir tan sin cuidado,
que remedios al daño no pusiese,
si un veneno cruel necio bebiese,
sin temor de quedar atosigado?
Lo mismo temer debe la que ciega
su honor entre los chistes abandona,
quando á una causa infausta no se niega,
Y el efecto infeliz sin duda abona;
pues la que á los peligros mas se entrega,
desprecia la victoria y la corona.

Epigrama.

Quatro dientes te quedáron,
si bien me acuerdo, mas dos,
Elia, de una toz voláron,
los otros dos de otra toz.

Seguramente toser
puedes ya todos los dias,
pues no tiene en tus encias
la segunda toz que hacer.

Quem tibi divitiae peperere, est falsus amicus,
argentum, non te, diliget ille tuum.

Octavas.

Quando entre las riquezas elevado
de todos te miràses asistido,
de afectos y lisonjas festejado,
de oblaciones y ofertas divertido:
piensa, que es un engaño disfrazado,
mira, que es un obsequio fementido;
pues quanto te produzca la abundancia,
será traycion, mentira é inconstancia.
No à tí por tí buscará el amigo,
no à tí por tí te premiará la hermosa,
aunque mas te acompañe, es tu enemigo,
aunque mas te idolatre, es engañosa:
todos juntos (no extrañes lo que digo)
burlarán tu ignorancia generosa;
pues quantas te tributen sumisiones,
no son à tí, que son à tus doblones.

Quum male inaequales veniunt ad aratra juvenci,
tum premitur magno conjuge nupta minor.

Decimas.

Si de impulsos desiquales
el yugo has de acompañar,
quantos surcos quieras dar,
serán lineas transversales:
por bienes hallarás males;
y aunque aumentes tu cuidado
procurando confiado
en lo no igual poner leyes,
ò matarás á los bueyes,
ò quebrarás el aratro.
Así el pecho que rendido
se entreque á amorosa union,
debe hacer que la razon
reconozca lo eligido;

haga

haga se informe el oido
de la igualdad, no los ojos;
se excusará de sonrojos;
y evitará pesadumbres,
porque entre opusestas costumbres
nada es paz, todo es enojos.

Soneto.

¿ Que importa, Fabio, que en edad crecida
el número à tus años tanto aumentes,
si por mas que los vivos y los cuentes,
ni merecen contarse, ni con vida?
Entre ocios la razon envejecida
los estímulos nobles ya no sientes:
¿ que importa sensitivo los alientes
si à lo sociable tu ignorancia olvida?
Mira que del vivir en la carera,
lugar ni espacio ocupan los engaños,
que sigue tu ignorancia placentera.
Si eres sociable sin traicion, ni engaños,
aunque venga la muerte siempre fiera,
tus obrás suplirán la falta de tus años.

Octavas.

Si deseas vivir feliz y amado,
por tus obras procura ser querido
reconoce al enemigo con cuidado
y serás con verdad correspondído.
Súfrele sus defectos sin enfado,
por no ser de sus pecho aborrecido;
conserva la amistad con diligencia,
lograrás de sus bienes la excelencia.
Que es la santa amistad la que fecunda
à el mundo de placeres y contentos:
la sociedad por ella siempre abunda
de lustre, de esplendor y lucimientos.
Nuestra divina ley en ella funda
de su extension piadosa los aumentos,
da miedo à la maldad, fuerza à las leyes,
y es la dulce esperanza de los Reyes.

Soneto.

Si de la ancianidad lo venerable
desecha tu pasion aborrecible,
que vivas con honor es imposible,
y muy posible vivas despreciable.
La justiciosa opinion la hace estimable,
la ciencia y la virtud apetecible,
y es de todos objecto muy risible,
quando del vicio sigue lo mudable,
Los años que te oprimen, te guarnecen
de rectitud, veneracion y ciencia,
con lo que tus aciertos mas florecen.
No los desprecie, no, tu inadvertencia,
qui si tus mocedades reverdecen,
se apartará corrida la prudencia.

Incidit in Scyllam cupiens evitare Charybdim.

Soneto.

El que à un riesgo se arroja inadvertido,
por huir un dolor imaginado,
su misma necedad le ha castigado,
y su propio deseo le ha ofendido:
Así el que injusto y necio ha pretendido
usurpar la leccion del propio estado,
quando piensa ambicioso que ha acertado,
es quanto mayor hierro ha cometido!
El interes, la sangre y la presencia,
si falta voluntad; no dan contento,
que solo martirizan la paciencia.
Nunca hizo cosa buena un vil intento,
pues siempre ha conseguido la violencia
por quitar un pesar, dar un tormento.

Et verbo et facto parvis sit regula natis,
optima sitque omni tempore norma Pater.

Octavas.

De un retrato no es culpa lo horroroso
si à el Prototypo solo equivocado,
mirando como acierto lo asombroso,
quando tiene exemplar que lo ha guiado:

Así

Así del yerro se hace dueño odioso
el que con proceder tan desgraciado
diò causa, sin razon, necio imprudente,
à hacer multiplicar lo delinqüente.
La correccion del Padre, y recta vida,
par regla ha de tener su descendencia;
pero si esta la advierte pervertida,
no será de extrañar su negligencia:
En obras y razones comedida.
recta norma ha de ser en su presencia,
pues persuade mejor (segun contemplo)
junto con la doctrina *el buen exemplo.*

Anacreontica.

Sabia naturaleza
diò dos cuernos al Toro
quatro pies al Caballo
quatro manos al Oso
ligereza à la Liebre
velocidad al Corzo,
y una sima de dientes
al Leon prodigioso.
Las Aves soltó al viento,
los Peces echó al ponto,
para sus aguas diestras,
para sus auras doctos;
Al Hombre entendimiento,
à la Muger nególo
¿ pues que la dió ¿ belleza
con natural adorno;
y esto en lugar de lanzas,
y de paveses corbos,
por mas fuerte que el hierro,
y que el acero todo.

Castilena.

Yo ví sobre un tomillo
quexarse un paxarillo
viendo su nido amado,
de quién era caudillo
de un labrador robado.

Víle tan congojado
por tal atrevimiento
dar mil quexas al viento,
paraque al cielo santo
lleve su tierno llanto,
lleve su triste acento;
ya con triste harmonía
esforzando el intento
mil quexas repetia,
ya cansado callaba;
y al nuevo sentimiento
ya sonoro volvia,
ya circular volaba,
ya rastrero corria,
ya pues de rama en rama
al rustico seguia,
y saltando en la grama
parece que decia:
¡dáme rústico fiero
mi dulce compañía!
y à mí¿ que respondia
el rustico? *No quiero.*

Otra.

Yo ví sobre un laurel esta quexoso
un ruiseñor, porque por alto andaba
un alcotan que en vuelo presuroso
las prendas de su nido amenazaba:
No estaba de su vida cuidadoso,
las de sus paxarillos procuraba,
porque le vió venir, y estuvo quieto,
que amor es niño, y no discurre al miedo.
La boca abierta con chillidos altos,
(que amando no es milagro que presuma
à un aguila igualarse) dando saltos
los guarda à costa de su sangre y pluma:
Mas ya los brios de esperanza faltos,
que todo se desangra y se, despluma;
muere oyendo sus voces, é importuno
quiere beber su espiritu de alguno.

Redondillas.

Quando un estado dichoso
esperaba nuestra suerte,
bien como ladron famoso
vino la invencible muerte
à robar nuestro reposo:
Y metió tanto la mano
aqueste fiero tirano
por órden del alto cielo,
que nos llevó desde suelo
el valor de ser humano.
¡ Quan amarga es tu memoria,
o dura y terrible faz!
pero en oquesta victoria,
si llevaste nuestra paz,
fué para dalle mas gloria.
Y aunque el dolor nos desuela,
una cosa nos consuela,
ver que al reyno soberano
ha dado un vuelo temprano
nuestra muy cara Isabela.
Una alma tan limpia y bella,
tan enemiga de engaños,
¿ que pudo merecer ella,
paraque en tan tiernos años
dexase el mundo de vella?
Dirás, muerte, en quien se encierra
la causa de nuestra guerra,
(para nuestro desconsuelo)
que cosas que son del cielo,
no las merece la tierra.
Tanto de punto subiste,
en el amor que mostraste,
que ya que al cielo te fuiste,
en la tierra nos dexaste
las prendas que mas quisiste.
¡ O Isabela, Eugenia, Clara,
Catalina á todos cara,
claros luceros los dos,
no quiera y permita Dios,
se os muestre fortuna avara.

Soneto.

El marido que quiere ser amado
y de muger discreta muy querido,
no intente poner ley en lo que ha sido
ya por grandes maridos tolerado.
El cuidado mayor de su cuidado
si quiere, como es moda, ser marido,
se ha de manifestar siempre rendido,
à su amor, à su gusto y à su ogrado.
No la estorve ignorante y desatento
qualquiera diversion que ella se elija,
que guste con primor y lucimiento.
Con mala cara, ò gesto no la aflija,
nunca la estorve su menor contento,
porque así lo aconseja el gran *Nebrixa*.

DIALO-

DIALOGOS Y CUMPLIMIENTOS

QUE

SE USAN RECIPROCAMENTE.

Dialogo primero

para visitar por la mañana.

Visita. Que hace tu amo?

Criado. Aun no se ha levantado; está todavía en cama.

Visita. ¿Duerme? si duerme no le quiero incomodar.

Criado. No lo sé; ahora lo veré: Sírbase Vmd esperar un poco; ahora entraré el recado. (entra en el quarto del Amo.) Señor!

Amo. ¿Quien es? ¿que quieres?

Criado. Está aquí el Señor B. que viene à visitar, ó á ver à Vmd.

Amo. Abre esas ventanas, dáme pronto de vestir, compon un poco el quarto, prepara una silla: que entre!

Erſtes Geſpräch.

Morgenbeſuch.

Beſuch. Was macht dein Herr?

Bedienter. Er iſt noch nicht aufgeſtanden; er iſt noch im Bette.

Beſuch. Und ſchläft noch? wenn er noch ſchläft, ſo will ich ihm nicht läſtig fallen.

Bedienter. Ich weiß es nicht; ich will jetzt zuſehen. Warten ten Sie gefälligſt ein wenig. Ich will Sie anmelden. (er geht in das Zimmer des Hausherrn.) Herr!

Hausherr. Wer iſt da? was willſt du?

Bedienter. Hier iſt der Herr B. der Sie beſuchen, ſprechen will.

Hausherr. Mach' jenes Fenſter auf; gieb mir geſchwind die Kleider, räum' das Zimmer ein wenig auf, ſtell' einen Stuhl bereit: laß ihn hereinkommen.

Criado. Tenga á bien, ó sírbase Vmd de entrar.

Visita. Tenga Vmd muy buenos dias; ó buenos dias tenga Vmd, Señor mio!

Amo. Viva Vmd muchos años; ó le estoy muy agradecido. Tome Vmd asiento; ó tenga Vmd la bondad, ó sírbase tomar asiento: no gaste Vmd ceremonias.

Visita. Doy gracias á su atencion; con su permiso ¿ como ha descansado ó pasado Vmd esta noche, ó como está Vmd, ó como lo pasa Vmd?

Amo. Muy bien: la he pasado toda en un plácido sueño.

Visita. Me alegro infinito; ó mucho me huelgo con Vmd.

ó.

Visita. ¿ Como ha descansado esta noche?

Amo. No muy bien; ó muy mal: he tenido una noche inquieta: he estado indispuesto; no he podido dormir en toda la noche por una toz, ó dolor de muelas, que me ha causado calentura.

Bedienter. Treten Sie gefälligſt herein.

Beſuch. Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, mein Herr.

Hausherr. Ich bin Ihr Diener; ich danke Ihnen; Nehmen Sie Platz; oder, laſſen Sie ſich gefälligſt nieder; ſetzen Sie ſich; machen Sie keine Complimente.

Beſuch. Ich danke Ihnen verbindlichſt. Erlauben Sie mir: Wie haben Sie dieſe Nacht geruht, geſchlafen? oder: wie befinden Sie ſich? oder: wie gehts Ihnen?

Hausherr. Recht wohl; ich bin die ganze Nacht nicht einmal aufgewacht.

Beſuch. Das freuet mich gar ſehr; oder: es iſt mir ſehr angenehm mit Ihnen.

Oder:

Beſuch. Wie haben Sie dieſe Nacht geſchlafen?

Hausherr. Nicht gar gut; oder: ſehr wenig; ich habe eine unruhige Nacht gehabt; ich bin unpäßlich geworden; ich habe die ganze Nacht wegen einem Huſten, oder Zahnſchmerzen, die mir ein Fieber verurſacht haben, nicht ſchlafen können.

Beſuch.

Visita. Lo siento muchísimo: Si lo hubiera sabido, no habria venido à incomodar, *ó* á estorvar à Vmd.

Amo. Antes me ha hecho un favor; selo estimo: así me divierto un poco. Y Vmd; ¿ como está, como lo pasa?

Visita. Bueno, para servir à Vmd: *ó*, tampoco yo muy bueno; pero con todo eso me animo, salgo y me divierto lo mas que puedo.

Amo. Cuídese Vmd, porque los tiempos son contrarios à la salud: estámos en un invierno riguroso. ¿ Ha tomado Vmd Chocolate?

Visita. No Señor; porque he salido esta mañana muy temprano de casa.

Amo. Hé: ¿ quien está ahí?

Criado. ¿ Que manda Vmd, Señor?

Amo. Haz el Chocolate para los dos.

Visita. Por mí, no se incomode Vmd, le quedo obligado; *ó*, viva Vmd muchos años.

Besuch. Das bedaure ich recht sehr; hätte ich das gewußt, so würde ich Sie nicht beläſtiget noch geſtöret haben.

Hausherr. Im Gegentheil haben Sie mir einen großen Gefallen gethan, dafür ich Ihnen danke; ſo unterhalte ich mich doch ein wenig. Und Sie, wie befinden Sie ſich?

Beſuch. Wohl, zu Ihren Dienſten; oder: auch ich nicht gar wohl; bey alle dem aber bin ich munter, und vergnüge mich, ſo viel ich immer kann.

Hausherr. Nehmen Sie ſich in acht; das Wetter iſt der Geſundheit nicht zuträglich, wir haben einen ſtrengen Winter. Haben Sie ſchon Chokolate getrunken?

Beſuch. Nein; denn ich bin dieſen Morgen ſehr früh ausgegangen.

Hausherr. Hier! iſt niemand da?

Bedienter. Was befehlen Sie?

Hausherr. Mach Chokolate für zwey Perſonen.

Beſuch. Für mich wollen Sie ſich keine Mühe geben; ich danke Ihnen.

Amo. ¿ Para que estas ceremonias? ó, no gaste Vmd ceremonias: hágame este gusto, lo tendré à favor.

Visita. Como Vmd quiere, ó manda; agradeçere sus favores. Espero que todos los de su casa estén buenos.

Amo. Todos buenos para servir à Vmd.

Visita. Antes para mandarme; ó, para hacerme favor: Mé alegro mucho, tengo gusto de haber visto à Vmd; y entretanto quiero quitarle la incomodidad.

Amo. ¿ Tan presto se quiere Vmd ir?

Visita. Sí: es necesario que me vaya; porque me estarán esperando en casa; y tengo algunos negócios que me urgen.

Amo. Pues hasta otro dia que nos veamos mas despacio.

Visita. Muy bien: Servidor de Vmd, ò muy afecto Servidor.

Amo. Beso à Vmd las manos, ó, le beso humildemente las manos.

Hausherr. Wozu die Complimente? oder: machen Sie keine Umstände: Thun Sie mir den Gefallen; ich werde es als eine Gefälligkeit ansehen.

Besuch. Wie Sie wollen, oder befehlen; ich bleibe Ihnen für Ihre Güte verbunden. Die Angehörigen sind doch alle wohl?

Hausherr. Alle recht wohl. Befehlen Sie etwas?

Besuch. Ich erwarte nur Ihre Befehle, oder, Ihre Aufträge. Ich freue mich sehr; es macht mir Vergnügen, daß ich Sie gesprochen habe; inzwischen will ich nicht länger beschwerlich fallen.

Hausherr. So geschwind wollen Sie wieder weg gehen?

Besuch. Ich muß wohl; denn zu Hause wartet man auf mich; und außerdem habe ich einige dringende Geschäfte.

Hausherr. Bis auf ein ander mahl dann; da wir uns länger unterhalten können.

Besuch. Recht wohl: ich bin Ihr Diener; Ihr gehorsamster Diener.

Hausherr. Ich empfehle mich Ihnen; oder, ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.

Dialogo segundo.

Zweytes Gespräch.

Para visitar entre dia. Ein Gespräch bey Tage.

Visita. ¿gusta, ó me permite Señor que yo le ofrezca mi veneracion, ó que le tribute mi Servidumbre, ó mi obediencia?

Amo. Vmd me hace favor, ó me hace especial honor: estas son demasiadas finezas que Vmd me hace: le agradezco muchísimo la visita; ó, quedo agradecido à su atencion, ó à su urbanidad, ó à sus favores por tantas incomodidades que se ha tomado. Tenga Vmd la bondad de sentarse, ó, sírbase Vmd de acomodarse, ó, siéntese Vmd. ¿que maravilla es esta que una vez se acuerda de favorecerme? ¿quanto tiempo ha que no me ha venido à ver, ó que no se ha dexado ver por acá? ¿que buenas novedades nos trahe? ¿sabe Vmd algo de nuevo? ¿tiene Vmd alguna noticia que darnos?

Visita. No sé nada. No he oido nada. No se habla nada. No hay nada que merezca la curiosidad de Vmd ó de otros.

Besuch. Darf ich Ihnen meine Ergebenheit bezeugen? oder, darf ich Ihnen gehorsamst aufwarten?

Hausherr. Sie machen mir ein Vergnügen; oder, erzeigen mir eine besondere Ehre; Sie erzeigen mir zu viel Artigkeit; ich danke Ihnen recht sehr für Ihren Besuch; oder, ich bin Ihnen für Ihre Artigkeit, oder Höflichkeit, oder Ihre Gewogenheit für so viele Mühe, die Sie sich um mich geben, sehr verbunden. Seyn Sie so gütig und setzen sich; Setzen Sie sich gefälligst, oder, setzen Sie sich doch. Ist das nicht ein Wunder, daß Sie sich mal einfallen lassen uns zu besuchen? Wie lange ists, daß Sie mich nicht besucht haben, oder daß Sie sich bey mir nicht haben sehen lassen? Was für angenehme Neuigkeiten bringen Sie uns mit? Wissen Sie was neues? Haben Sie uns nichts neues zu sagen?

Besuch. Ich weiß nichts. Ich habe nichts gehört. Man spricht von nichts. Es giebt nichts das Ihre oder anderer Aufmerksamkeit verdiente.

Amo. ¿Como ha estado Vmd en este tiempo? ¿en que se ha ocupado?

Visita. En casa nunca faltan ocupaciones, cada uno lo experimentará por sí mismo. Demos gracias à Dios que tenemos salud, y esto es lo principal, lo demas todo se puede sufrir.

Amo. De la guerra con los Franceses ¿que se dice? parece que piden estos la paz.

Visita. Para no sacrificar tantos hombres bueno seria convenirse à la paz; pues la guerra nunca trahe consigo buenas resultas.

Amo. Vmd dice muy bien. Pero estámos ya cerca del medio dia: hoy me hará mñd el honor, ó me favorecerá en quedarse à cómer conmigo; sin ceremonias.

Visita. Vmd me excuse, ó me perdone, ó, le doy infinitas gracias, ó, le estoy muy obligado.

Amo. Hágame Vmd este gusto; selo agradeceré mucho; me hará compañía. ¿adonde se quiere ir con este tiempo, ó con este calor?

Hausherr. Wie haben Sie sich die Zeit her befunden? womit haben Sie sich beschäftigt?

Besuch. Zu Hause fehlts nie an Beschäftigen, ein jeder weiß das aus eigener Erfahrung. Gott sey Dank, daß wir gesund sind, und dies ist das vornehmste; das übrige läßt sich leicht ertragen.

Hausherr. Was sagt man von dem Kriege mit den Franzosen? Es scheint daß sie den Frieden suchen.

Besuch. Um nicht so viele Menschen aufzuopfern, wäre es gut sich zum Frieden zu versehen; denn der Krieg hat nie gute Folgen.

Hausherr. Sie haben recht. Allein wir haben ja bald Mittag! Heute werden Sie mir die Ehre geben, mir eine Freundschaft erzeigen, wenn Sie bleiben und mit mir speisen; ohne Complimente.

Besuch. Sie wollen mich entschuldigen, mir verzeihen; oder: ich danke Ihnen recht sehr; oder: ich muß mirs verbitten.

Hausherr. Machen Sie mir dies Vergnügen, ich werde es Ihnen verdanken; Leisten Sie mir Gesellschaft. Wohin wollen Sie bey diesem Wetter, bey dieser Hitze gehen?

Besuch.

Visita. Vmd me hace poner colorado, ó me avergüenza: yo no merezco tanto; no quiero darle esta molestia.

Amo. No hay otra molestia que poner en la mesa un cubierto mas; la comida está ya hecha. Vmd tendrá paciencia con nosotros. Interin vamos à comer, que ya está la comida en la mesa.

Visita. Quedaré siempre agradesido á sus favores.

Besuch. Sie machen mich beschämt; Sie beschämen mich; so viel verdiene ich nicht; ich will Ihnen keine Mühe machen.

Hausherr. Sie machen uns keine weitere Mühe, als daß ein Cuvert mehr aufgelegt wird; die Mahlzeit ist schon bereit. Sie werden für lieb mit uns nehmen. Inzwischen wollen wir zu Tische gehen; denn man hat schon aufgetragen.

Besuch. Ich bleibe für Ihre Artigkeit immer Ihr gehorsamster Diener.

Dialogo tercero.

Para visitar por la noche.

Visita. (llama á la puerta.)

Amo. ¿Quien es? ¿quien llama?

Visita. Gente de paz; ¿está en casa el Señor B?

Amo. Sí, Señor; favorezca, entre Vmd, suba Vmd arriba. Oh... no caia en que era Vmd; no conocia su voz.

Visita. Tenga Vmd, tengan Vmds muy feliz noche.

Drittes Gespräch

Abendbesuch zu geben.

Besuch. (klopft an die Thür.)

Hausherr. Wer ist da? wer klopft?

Besuch. Gute Leute! Ist Herr B... zu Hauße?

Hausherr. Ja, mein Herr; Seyn Sie so gütig und treten herein; kommen Sie herauf. Oh ... ich dachte nicht daß Sie es wären; ich kannte Ihre Stimme nicht.

Besuch. Ich wünsche Ihnen einen guten Abend.

Haus-

Amo. Que la tenga Vmd tambien muy feliz; me alegro de ver á Vmd con buena salud, ó con tan buen semblante.

Visita. ¿ Como está Vmd? ó como lo pasan Vmds?

Amo. Bien para servir á Vmds; ó dispuesto á sus órdenes.

Visita. Para hacerme merced ó para favorecerme.

Amo. Y Vmd ¿ como está? há mucho tiempo que no nos hemos visto.

Visita. Es verdad: pero como siempre hay alguna ocupacion, no hay tiempo ni lugar para hacer visitas, ó para ir á ver á los amigos.

Amo. Bien selo creo; lo mismo sucede tambien á mí. ¿pero que milagro es este, ó que buen ayre, ó que buen viento, ó que casualidad le trahe aquí esta noche?

Visita. La obligacion de mis deberes, ó de mi rendimiento con Vmd, y el deseo de verle.

Amo. Antes son estos efectos do su bondad, ó de su innata atencion; ó estos

Hausherr. Ich wünsche Ihnen desgleichen; ich freue mich Sie bey gutem Wohlseyn, oder dem Ansehn nach so wohl zu sehen.

Besuch. Wie befinden Sie sich? Wie leben Sie?

Hausherr. Recht gut; Ihnen zu dienen; zu Ihren Befehlen.

Besuch. Ich erwarte Ihre Befehle, Ihre Aufträge.

Hausherr. Und Sie sind doch auch wohl? wir haben uns lange nicht gesehen.

Besuch. Wohl wahr! es giebt ja immer einige Abhaltungen, die uns die Zeit und Gelegenheit rauben, Besuche zu geben, oder unsern Freunden aufzuwarten.

Hausherr. Das glaub' ich Ihnen gern; eben so gehets mir. Allein welch Wunder, welcher gute Wind, oder welcher Zufall führt Sie diesen Abend hierher zu uns?

Besuch. Nur meine Schuldigkeit, oder meine Ergebenheit gegen Sie, und das Verlangen Sie zu sehen.

Hausherr. Oder vielmehr Ihre gütige Gesinnung, Ihre angebohrne Artigkeit; oder die Aeuße-

son efectos de su buen corazon para conmigo, ó para con un Servidor suyo; por lo que le soy ò quedo muy obligado.

Aeußerungen Ihres guten Herzens gegen mich, oder gegen Ihren Diener, wofür ich Ihnen sehr verbunden bin.

Visita. ¿ Y en que se divierten por la noche?

Besuch. Und womit unterhalten Sie sich des Abends?

Amo. Unas veces se juega à los naypes, y otras veces se habla sobre alguna cosa. Nos vienen à favorecer algunos Señores; concurren tambien los vecinos; se está alegremente, y así se posa la noche.

Hausherr. Bisweilen spielen wir Karten; zuweilen wird auch über einen Gegenstand unterredet. Verschiedene Herrn beehren uns mit Ihrer Gegenwart; auch die Nachbarn besuchen uns; wir sind vergnügt, und so gehet der Abend hin.

Visita. Siento mucho que estámos demasiado léxos; sino vendria yo tambien.

Besuch. Es thut mir leid, daß wir so weit von einander entfernt sind; ich würde mich sonst auch einfinden.

Amo. Me haria gran favor; ó selo estimaria mucho; y siempre y quando quiera venir, Vmd es dueño; la casa está á su disposicion.

Hausherr. Sie würden mir eine große Gefälligkeit erzeigen, ich würde es Ihnen danken; So oft und jedesmal wann Sie kommen wollen, haben Sie zu befehlen. Wir alle stehen zu Ihren Diensten.

Visita. Viva Vmd muchos años. ¿ habrá venido acaso mi criado?

Besuch. Ich werde Ihre Gütigkeit nie vergessen. Ist mein Bedienter noch nicht gekommen?

Amo. Ya ha tiempo que ha venido. ¿ que ya se quiere Vmd ir?

Hausherr. Er ist schon ein Weilgen da. Sie wollen doch nicht schon weg gehen?

Visita. Ya es muy tarde, y yo quiero excusarle la incomodidad.

Besuch. Es ist schon sehr spåte; und ich will Ihnen keine weitere Mühe machen.

Amo. La incomodidad es de Vmd que ha venido de tan léxos à favorecerme. Ea pues hasta otro dia. Venga Vmd à vernos mas amenudo: no nos haga desear tanto sus gracias ó sus favores.

Hausherr. Die Mühe fällt auf Sie, daß Sie so weit hergekommen sind, und uns beehrt haben. Nun dann auf ein andermal. Besuchen Sie uns öfter: Lassen Sie uns nicht nicht so lange auf Ihre Gegenwart, die Ehre Ihres Besuchs hoffen.

Visita. Persuádase Vmd, ó le aseguro que tendré todo mi gusto, y quando pueda no dexaré de venir.

Besuch. Seyn Sie versichert, ich versichere Sie, daß ich immer viel Vergnügen hier finde, und daß, wenn ich kann, ich bald wieder kommen werde.

Amo. Pues le esperamos en otra ocasion.

Hausherr. Wir erwarten Sie also zur andern Zeit.

Visita. Muy bien; muy afecto Servidor de Vmd.

Besuch. Recht gut; Ihr gehorsamster Diener.

Amo. Muy obligado Servidor de Vmd.

Hausherr. Ihr ergebenster Diener.

Dialogo quarto.

De un caballero y una Señora sobre hablar el espoñol.

Caballero. Humildemente me inclino al distinguido mérito de la Señora N.

Señora. Me tiene Vmd à su obediencia, Señor Caballero. ¿Que fortuna, ò que bella suerte es esta que Vmd viene à favorecerme?

Viertes Gespräch.

Zwischen einem Herrn und einer Dame, über spanisch reden.

Herr. Madame, ich bin Ihr ganz gehorsamster Diener.

Dame. Ich danke Ihnen ergebenst, mein Herr. Wie, oder durch welchen günstigen Zufall habe ich die Ehre Ihres angenehmen Besuchs?

Caballero.

Caballero. Justamente deseaba verla Vmd.

Señora. ¿En que debo servirle?

Coballero. He sabido que Vmd aprende el español, y todos me dicen, que Vmd lo habla muy bien.

Señora. No mucho; no sé casi nada.

Caballero. Esto lo dice Vmd por su modestia; porque entre las castellanas casi no se distingue.

Señora. Oh - - - Vmd me quiere lisongear; oxalá fuera la verdad. Con pocas lecciones y ménos aplicacion ¿que provecho quiere Vmd que haya hecho? Aquellos que lo dicen se engañan, porque me oyen decir unas palabras que he aprendido de memoria.

Caballero. Pero ya que se ha puesto à esta empresa es necesario siga y llegue al fin. Hable Vmd siempre ò bien ò mal, para soltar la lengua, y perder el miedo.

Herr. Ich trug ein besonderes Verlangen, Ihnen aufzuwarten.

Dame. Worin kann ich Ihnen gefällig seyn?

Herr. Ich habe erfahren, daß Sie spanisch lernen, und dazu sagt mir jedermann, daß Sie es recht gut reden.

Dame. O Nein; ich weiß nur sehr wenig.

Herr. Das sagt Ihre Bescheidenheit; denn man würde Sie unter Spanierinnen nicht erkennen.

Dame. Oh - - Sie wollen mir ein Compliment sagen, dessen Wahrheit ich wünschte. Welche Fortschritte soll ich bey wenigen Stunden, und noch weniger Anwendung gemacht haben? diejenigen welche aus den wenigen Ausdrücken, die sie von mir hörten, und die ich nur auswendig lernte, so urtheilen, die irren sich sehr.

Herr. Da Sie aber einmal den Anfang gemacht haben, so müssen Sie auch fortfahren, und Ihren Endzweck erreichen. Reden Sie nur immer, es sey gut oder schlecht; so werden Sie Ihre Zunge lösen, und die Furcht verliehren.

Señora. Temo de cometer errores ó de decir disparates.

Caballero. En esto no se repara: ya se sabe que el que aprende una lengua extrangera, no la puede saber toda de un golpe. Vmd no tenga miedo, porque la lengua castellana no se dificil.

Señora. Lo sé, y que tiene muchísima gracia y hermosura, particularmente en boca de las mugeres; ¡dichosa yo si la supiera!

Caballero. Pues es menester estudiar para aprenderla. ¿quanto tiempo ha que Vmd aprende?

Señora. Aun no hace dos meses.

Caballero. Yo me alegro con Vmd, porque si en ménos de dos meses ha hecho este aprovechamiento, mucho mas hará en adelante. ¿Como se llama su maestro?

Señora. Se llama el Señor Fulano.

Caballero. Le conozco, ó, ya ha tiempo que le conozco; ha enseñado á muchos

Dame. Ich fürchte mich nur, daß ich Fehler mache, und Ungereimtheiten rede.

Herr. Darauf sieht man nicht; man weiß ja, daß derjenige, der eine fremde Sprache lernt, sie nicht mit einemmale kann; legen Sie nur die Furcht ab; die spanische Sprache ist nicht schwer.

Dame. Das weiß ich; auch kenne ich ihre vielen Schönheiten und Lieblichkeit, besonders wenn sie Frauenzimmer reden; wie glücklich wäre ich, wenn ich sie verstünde!

Herr. Sie müssen sie also studiren. Wie lange lernen Sie schon?

Dame. Noch nicht zwey Monate?

Herr. Ich freue mich mit Ihnen; denn wenn Sie in noch nicht zwey Monaten die Fortschritte gemacht haben, so werden Sie fernerhin noch weiter kommen. Wie heißt Ihr Lehrer?

Dame. Er heißt Herr ...

Herr. Denn kenn ich, ich kenn ihn schon seit einiger Zeit; er hat verschiedene meiner Freunde unter-

amigos mios. ¿ No dice à Vmd que es menester hablar Castellano?

unterrichtet. Sagt er Ihnen nicht, daß Sie ſprechen müſſen?

Señora. Si Señor; y me lo dice amenudo.

Dame. Ja wohl ſagt er mirs oft.

Caballero. Pues ¿ porque no habla Vmd?

Herr. Und warum reden Sie dann nicht?

Señora. ¿ Y con quien quiere Vmd que yo hable?

Dame. Mit wem ſoll ich dann reden?

Caballero. Con aquellos que lo hablan bien; y leer tambien buenos libros, que abren mucho el entendimiento, y facilitan el habla.

Herr. Mit Perſonen, die gut reden; auch müſſen Sie gute Bücher leſen, die viel Einſicht geben, und das Sprechen erleichtern.

Señora. Quisiera hablar, pero no me atrevo.

Dame. Ich möchte gern reden, jedoch wage ichs nicht.

Caballero. Ea, ea - - - Es necesario no temer: animarse y resolucion. Y con esto dispuesto à sus preceptos, quedo su apasionado Servidor.

Herr. Ey, ey ⁊ ⁊ ⁊ Sie müſſen ſich nicht fürchten; nur Muth gefaßt. Und ſo bin ich Ihr gehorſamſter Diener; empfehle mich gehorſamſt.

Señora. Estimo muchísimo su atencion, y le soy muy obligada Servidora.

Dame. Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerkſamkeit; und bin Ihre ergebenſte Dienerin.

Dialogo quinto.

Visita de un Caballero que se despide para ir à otra parte.

Caballero. ¿Puedo reverenciar ó, ponerme à la obediencia del Señor F?

Amo. Señor N. me hace favor. Sea Vmd muy bien venido. ¿quanto tiempo ha, que ha vuelto, ó llegado?

Caballero. No ha mucho; ha pocos dias.

Amo. ¿Como le ha ido fuera ó en el lugar? ¿Como se ha divertido? ¿habia mucha gente?

Caballero. No mucha; ha estado allí el Señor - - - con su consorte y familia; la Señora - - - y otras personas de distincion. No obstante he gozado buena salud; hemos estado muy alegres; hemos tambien tenido bellos tiempos para posear; y finalmente no ha faltado diversion.

Amo. Me alegro mucho que Vmd se haya divertido con todo su gustu.

Caballero. Ahora quiero ir à ver la Italia, y particularmente Roma y Venecia;

Fünftes Geſpräch.

Beſuch eines Herrn, der abreiſen will, und Abſchied nimmt.

Beſuch. Kann ich den Herrn F. gehorſamſt aufwarten?

Herr. Sie erzeigen mir viele Ehre! Seyn Sie willkommen. Seit wie lange ſind Sie wieder zurück von Ihrer Reiſe?

Beſuch. Noch nicht lange, ſeit zwey Tagen.

Herr. Wie hat es Ihnen auswärts, oder dort gegangen? wie haben Sie ſich vergnüget? Waren viele Fremde dort?

Beſuch. Nicht viele; Der Herr - - - mit ſeiner Gemahlin und Familie; die Frau - - - und andern Perſonen von Stande waren dort. Ich bin recht wohl geweſen; wir waren ſehr vergnügt; wir hatten ſchönes Wetter zum ſpazieren fahren; kurz es hat uns nicht an Unterhaltung gefehlet.

Herr. Es freuet mich ſehr, daß Sie ſich zu Ihrer Zufriedenheit, ſo gut unterhalten haben.

Beſuch. Nun will ich auch eine Reiſe nach Italien, und vornehmlich nach Rom und Vene-

dig

porque todos me dicen, que son el compendio de todas las maravillas: Roma por sus antiguas memorias y modernas magnificencias; y Venecia por estar fundada en la mar sin apoyo de la tierra. Prepare Vmd sus preceptos; disponga de un Servidor suyo; vea en que pueda servirle ú obedecerle; tendré á dicha el poderle servir; me preciaré siempre de executar sus venerados preceptos, órdenes y mandatos.

dig machen; weil mir jedermann sagt, daß man dort alle Schönheiten zusammen antrifft; in Rom mit den vielen Alterthümern und der neueren Pracht; in Venedig, das ohne ein Stütze vom Lande zu haben im Meer liegt. Ich erwarte Ihre Aufträge dorthin; Befehlen Sie über Ihren Diener; Sehen Sie zu worin ich Ihnen dienen oder gefällig seyn kann; ich werde mich für glücklich schätzen, wenn ich Ihnen dienen kann; immer wird es mir schätzbar seyn, Ihre Befehle, Aufträge ausrichten zu können.

Amo. Le quedo sumamente obligado; lo mismo haga Vmd tambien conmigo; puesque el servir á Vmd es mi deber. Mande Vmd con toda libertad; le serviré con mucho gusto; me hará sumo placer.

Herr. Sie sind gar gütig; ich hoffe, daß Sie es auch so mit mir halten werden, da es meine Schuldigkeit ist, Ihnen zu dienen. Befehlen Sie nur ganz frey; ich werde Ihnen mit Freuden dienen; Sie werden mir viel Vergnügen machen.

Caballero. Quedaré siempre agradecido á sus finas expresiones. Interin me permitirá despedirme, porque tengo que disponer, ó que preparar mi viage ó mi cofre.

Besuch. Nie werde ich Ihre Artigkeit und Höflichkeit vergessen. Jetzt erlauben Sie mir, daß ich mich empfehlen darf, weil ich noch nöthige Anordnungen zu machen, oder meinen Reise-Koffre zu packen habe.

Herr.

Amo. Vm̃d tiene su arbitrio Haga Vm̃d un buen viage como selo deseo, y el Señor le acompañe.

Herr. Sie ſind ganz frey; Reiſen Sie ſo glücklich wie ichs Ihnen wünſche; Gott geleite Sie.

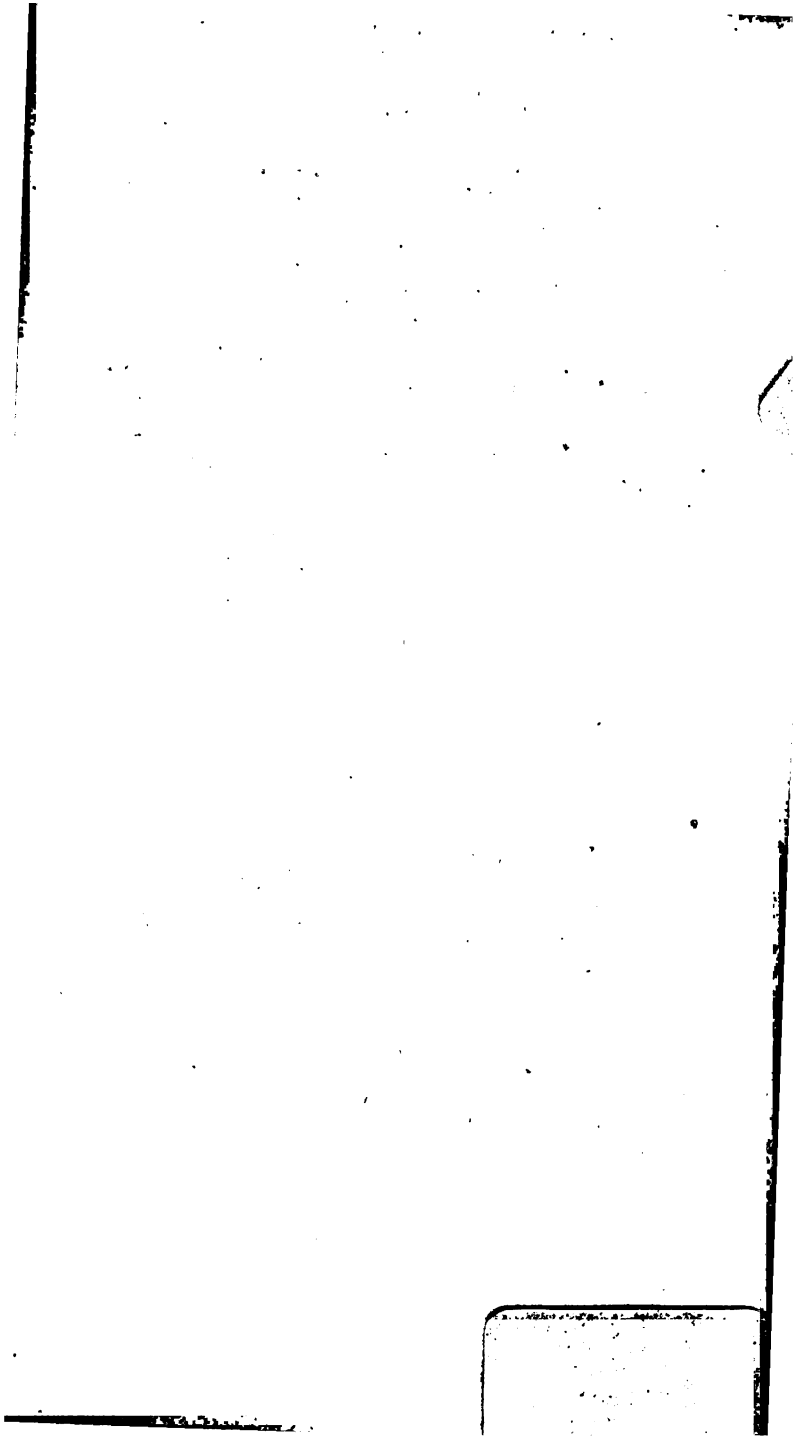
Caballero. Doy à Vm̃d infinitas gracias, servidor suyo humildísimo.

Beſuch. Ich danke Ihnen gehorſamſt; bin Ihr gehorſamſter Diener.

Amo. Muy afecto Servidor de Vm̃d.

Herr. Ihr ganz ergebenſter Diener.

Leipzig,
gedruckt mit Solbrigſchen Schriften.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building